

MARTES 13 DE JUNIO DE 2006
ÚTERÝ, 13. ČERVNA 2006
TIRSDAG DEN 13. JUNI 2006
DIENSTAG, 13. JUNI 2006
TEISIPÄEV, 13. JUUNI 2006
TPITH 13 IOYNIOY 2006
TUESDAY, 13 JUNE 2006
MARDI 13 JUIN 2006
MARTEDI' 13 GIUGNO 2006
OTRDIENA, 2006. GADA 13. JŪNIJS
2006 M. BIRŽELIO 13 D., ANTRADIENIS
2006. JŪNIUS 13., KEDD
IT-TLIETA, 13 TA' ĠUNJU 2006
DINSDAG 13 JUNI 2006
WTOREK, 13 CZERWCA 2006
TERÇA-FEIRA, 13 DE JUNHO DE 2006
UTOROK 13. JŪNA 2006
TOREK, 13. JUNIJ 2006
TIISTAI 13. KESÄKUUTA 2006
TISDAGEN DEN 13 JUNI 2006

2-002

PRESIDENZA DELL'ON. MAURO
Vicepresidente

2-003

1 - Apertura della seduta

2-004

(La seduta è aperta alle 9.05)

2-005

2 - Presentazione di documenti: vedasi processo verbale

2-006

3 - Seguito dato alle posizioni e risoluzioni del Parlamento: vedasi processo verbale

2-007

4 - Richiesta di difesa dell'immunità parlamentare: vedasi processo verbale

2-008

5 - Discussioni su casi di violazione dei diritti umani, della democrazia e dello Stato di diritto (comunicazione delle proposte di risoluzione presentate): vedasi processo verbale

2-009

6 - Attività di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione (2007-2013, PQ7) – Attività di ricerca e di formazione nel settore nucleare (2007-2011) (discussione)

2-010

Presidente. – L'ordine del giorno reca, in discussione congiunta,

1. la relazione presentata dall'on. Jerzy Buzek, a nome della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia, sulla proposta di decisione del Parlamento europeo e del Consiglio concernente il settimo programma quadro di attività comunitarie di ricerca, sviluppo tecnologico e dimostrazione (2007-2013) (COM(2005)0119 - C6-0099/2005 - 2005/0043(COD)) (A6-0202/2006), e

2. la relazione presentata dall'on. Jerzy Buzek, a nome della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia, sulla proposta di decisione del Consiglio concernente il settimo programma quadro della Comunità europea dell'energia atomica (Euratom) per le attività di ricerca e formazione nel settore nucleare (2007-2011) - Costruire l'Europa della conoscenza (COM(2005)0119 - C6-0112/2005 - 2005/0044(CNS)) (A60203-/2006).

2-011

Janez Potočnik, *Member of the Commission*. – Mr President, today is an important day for science. With your support, we can look ahead to a EUR 54.5 billion research programme to be launched by the end of this year. EUR 54.5 billion in current prices is less than we had proposed, but it is a substantial increase on the current programme and we also have to thank Parliament for that. Together, we are making the Seventh Framework Programme a programme for boosting growth and jobs, for promoting a sustainable and healthy Europe.

It is also a programme for a stronger Europe: research unites in diversity. For that to happen, we need cooperation, ideas, people and capacities and those are the titles of the four main axes in the Framework Programme.

The cooperation programme will bring together our best talents from across Europe to research and develop and find answers on economic opportunities and societal challenges, for example in the areas of health and energy. The ideas programme will introduce a new mindset in supporting and conducting research in Europe. The people programme will attract and motivate the best scientists to work across Europe or beyond, for the benefit of European research. The capacities programme will ensure that Europe can rely on excellent capacities for conducting research in all parts of Europe.

Our continuous efforts towards simplification will ensure that we attract the best participants, irrespective of size or origin, and that we get the best value for our investment.

I am impressed by the consensus that has emerged in Parliament on Framework Programme that delivers on the ambition. I wholeheartedly thank Mr Chichester, chairman of the Committee on Industry, Research and Energy, the rapporteur, Mr Buzek, the shadow rapporteurs and all other Members of Parliament who made this possible.

Your objective is to further improve the Seventh Framework Programme. I am pleased to say that the Commission will be able to accept no less than two thirds of your amendments, either as a whole or in principle. Some other amendments are, in our assessment, too detailed for the Framework Programme, or they go beyond the remit of research and development. We will quickly come to an agreement on those. Some amendments create difficulties for the Commission. They concern topics for which we have a shared understanding of their importance and priority, but not yet on how to realise them. I do not think that they should become stumbling blocks. They relate, for example, to keeping space and security together as one priority, avoiding the definition of a quantitative target for SME participation, preventing the introduction of support in the people programme for interregional mobility within the same country and ensuring that technology platforms remain flexible, bottom-up and industry-driven in defining strategic research agendas and guiding their implementation.

Let me spend a little time on two issues which have been the subject of your intense debate.

I should like to start with the European Research Council. This is probably the most exciting new development in the European research landscape. Parliament's strong support will help to make it a reality. We have to get the structure right, so that independence is guaranteed in support of scientific excellence and administrative capacity is available in support of efficiency. The Community method can guarantee this and it is for this reason that we have proposed to set up the ERC within the remit of the Community institutions. I am sure that we will be able to accommodate much of the substance of Parliament's amendments in a way that will also help to create common ground with the Council. However, I am afraid that a review in 2008, after only one year of operation, will not be very meaningful. Much as I understand Parliament's wish to be associated with the European Research Council's success, I do not think we have the appropriate legal basis to decide on the follow-up to the review in codecision.

I am most concerned, however, about proposals to predetermine the future structure of the European Research Council even at this stage. What message would we give out with such an automatic change of structure? That we got it wrong in the first place? That the ERC we set up will not be independent? I simply cannot accept that logic. It would not help us in our joint aim to create a European Research Council of which we can all be proud. I believe that we are enabling the ERC to be independent and efficient. I have heard Professor Kafatos, chairman of the ERC Scientific Council, say on several occasions that the structure proposed by the Commission, as well as the stance taken by the Commission, ensures precisely that.

We propose that an independent review should be carried out, with the full involvement of various parties, not least the Scientific Council, in time for the future structure of the ERC to be considered not later than 2010. The review should look explicitly at the advantages and the disadvantages of a structure based on an executive agency and a structure based on Article 171 of the Treaty. The ERC's structures and mechanisms should be modified in accordance with its findings. This should be done in consultation with Parliament, but always with a view to maintaining the total independence of the ERC from any political influence.

As regards the administrative and staffing costs of the ERC: yes, we want a lean and cost-effective implementation structure, but, no, at this stage we do not know enough to impose strict and specific limits for administrative costs that might risk undermining the functioning of the ERC at its outset.

Let me turn to the issue of stem cell research. I know that this has been a matter of intense discussion amongst many of you and I should like to say at the outset that I have profound respect for each personal opinion. The Commission learned from the intense debate on this issue during the negotiations on the Sixth Framework Programme. We are convinced that, in view of the diversity of approaches existing in Europe, we can only propose a responsible, cautious and practical approach, evaluating and selecting this type of research on a case-by-case basis and excluding certain specific research areas.

The procedure established for the Sixth Framework Programme ensures that some major health challenges and the hopes of the patients concerned are addressed through this research. At the same time, it guarantees respect for fundamental ethical principles in a way that it is unique for a research programme covering 25 countries or more. This procedure has proved to work and to be acceptable to Member States and to the scientists. What we propose is nothing less and nothing more than that the procedure be continued for the Seventh Framework Programme.

The Commission acknowledges very positively the outcome of the vote on this issue by the ITRE Committee, which is entirely in line with the Commission's proposal and provides even more useful clarification. It would be misleading to present a deviation from this approach as a true compromise between proponents and opponents of embryonic stem cell research. For example, introducing a so-called cut-off date that would make human embryonic stem cell lines eligible or not eligible for Community funds would have far-reaching consequences. Such a cut-off date has no scientific or objective basis. It might prevent the European researchers from using the lines they have created and force them to work with lines produced outside Europe. In addition, it might severely compromise access to the best quality lines which, in this very new field of research, are generally considered to be those most recently produced. It might unduly limit access to the specific stem cell lines which are indispensable for patients.

In other words, it has to be clear that any date will compromise the label of scientific excellence in this sector which I am personally eager to attach to this Seventh Framework Programme, as long as ethical concerns are taken fully into consideration, which I believe is entirely the case with our proposal.

One last word on subsidiarity: the current strict procedures and limitations on embryonic stem cell research entirely respect the subsidiarity principle. Relying on the ethical standards of either the most restrictive or the most liberal countries would simply be against the basic principles of the European Union.

I cannot end this introduction without mentioning the very broad agreement on the Euratom programme, which includes the important international scientific project on ITER, and the Joint Research Centre, whose mission you considered very important.

I am very curious to listen to the debate now and hope that it will be possible to add some short concluding remarks afterwards. This Parliament has truly made excellent progress. I hope we can maintain this momentum. Getting FP7 started in time will require an increased effort from all of us. Time matters! FP7 is a central part of the Lisbon Strategy for growth and jobs. It is on that count that Europe can and should deliver on time. This will be an important signal to our partners in the world, to the whole of Europe and to our scientific community.

I think that our three institutions have never been so close to each other in deciding a Framework Programme. With your support, we will be able to reach our current goals on time and mobilise our researchers to start participating, as from the end of this year, in the Seventh Framework Programme and in the realisation of the European research area that turns knowledge into true growth and true jobs. Together we can prove that Lisbon is back again.

(Applause)

2-012

Jerzy Buzek (PPE-DE), sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Po ponad roku intensywnych dyskusji Parlament Europejski zgłasza pojutrze w pierwszym czytaniu nad siódmym programem ramowym.

Sprawozdanie jest wynikiem pracy wielu osób, którym chciałbym teraz serdecznie podziękować: prezydencji luksemburskiej, brytyjskiej, fińskiej, a przede wszystkim austriackiej, Komisji Europejskiej, a przede wszystkim panu komisarzowi Potočnikowi, posłom Komisji Przemysłu i jej kierownictwu, a w szczególności zaś panom sprawozdawcom "cieniom", obecnym tutaj na sali, sprawozdawcom opinii ośmiu komisji parlamentarnych. Chciałem podziękować koordynatorom i doradcom grup politycznych, doradcom oraz urzędnikom Komisji Przemysłu Badań i Energii.

Dyskusja w Parlamencie Europejskim miała otwarty i przejrzysty charakter. Grupy robocze w niektórych okresach spotykały się codziennie na kilka godzin. Każdy miał czas i miejsce na wyrażenie swoich poglądów i uwag. Uważam, że nasza wspólna praca zaowocowała dobrym sprawozdaniem.

Wziąłem też udział w znacznej liczbie konferencji, seminariów i spotkań poza Parlamentem Europejskim, organizowanych przez Komisję Europejską, państwa członkowskie, uniwersytety, regiony, organizacje pozarządowe. Wszędzie było duże zainteresowanie badaniami i nauką prowadzonymi na poziomie europejskim. Należy wykorzystać ten entuzjizm i potencjał, a także spełnić oczekiwania wobec siódmego programu ramowego.

Dyskusja nie była łatwa, szczególnie ze względu na brak perspektywy finansowej. Współpraca z panem komisarzem Potočnikiem i Komisją była tu jednak ogromnym wsparciem. Wynegocjowany budżet nie jest budżetem marzeń, ale ponad 50 miliardów euro na rzecz badań i nauki oraz innowacji pokazuje drogę Unii Europejskiej. Jest to droga strategii lizbońskiej i gospodarki opartej na wiedzy.

Parlament Europejski stanowczo popiera strukturę i główne założenia siódmego programu ramowego. Program ten uwzględnia wskazówki sprawozdań Koka i Marimona a przede wszystkim sprawozdania Locatelli, przedstawionego przez Parlament Europejski na początku 2005 roku. Siódmy program ramowy zawiera więc zupełnie nowe pomysły i narzędzia, takie jak: Europejska Rada Badań, związana z badaniami podstawowymi, wspólne inicjatywy technologiczne nakierowane na współpracę nauki z przemysłem i na innowacje, czy wreszcie inicjatywy takie jak inwestycje w infrastrukturę badawczą.

Mamy też nowe priorytety tematyczne: bezpieczeństwo i przestrzeń kosmiczna, a także badania socjo-ekonomiczne. Siódmy program ramowy zapewnia też właściwą kontynuację szóstego programu - budowę europejskiej przestrzeni badawczej, rozpoczętej przez poprzedniego komisarza pana Philippe'a Busquin. Kontynuacja dotyczy dotychczasowych priorytetów tematycznych, kontynuowane są bardzo dobre doświadczenia związane z mobilnością i kształceniem naukowców, a szczególnie programem Marii Skłodowskiej-Curie.

Parlament Europejski ma swoje priorytety w siódmym programie ramowym. Wymienię cztery najważniejsze. Po pierwsze: doskonałość jako kryterium wszystkich projektów i decyzji w ramach programu. Należy w tym celu wykorzystać także wszystkie możliwości w każdym projekcie: doświadczenie, infrastrukturę badawczą, najlepszych naukowców, osiągnięcia w różnych krajach i regionach Unii, efektywne użycie środków finansowych. Po drugie: rozdział „Ludzie” i wszystkie inicjatywy dla pełnego rozwoju kadry naukowej w Europie oraz przeciwdziałanie drenazowi mózgow. Trzeci priorytet Parlamentu to badania podstawowe, opisane w rozdziale „Idee” i związane z Europejską Radą Badań. Na taką inicjatywę naukowcy w Unii Europejskiej czekali od lat. I czwarty priorytet Parlamentu Europejskiego: nacisk na innowacje, przewyciężenie europejskiego paradoksu – dobre badania, stosunkowo słabe innowacje. Trzeba zbliżyć naukę do technologii, uniwersytety do przemysłu, stawiamy więc na małe i średnie przedsiębiorstwa i ich udział w badaniach. Silnie popieramy europejskie platformy technologiczne.

Przygotowanie siódmego programu ramowego w Parlamencie Europejskim łączyliśmy z programem „Konkurencyjność i innowacje”. Dziękuję jego sprawozdawcy, panu Jorgo Chatzimarkakisowi, za szczególnie owocną współpracę.

Poprawek wpłynęło ok. 1700, świadczy to o ogromnym zainteresowaniu programem. Każda poprawka to efekt rozmów i spotkań w odległych nieraz miejscach Europy. Dzięki kompromisom udało nam się ostatecznie zredukować liczbę poprawek do 315 i nie naruszają one ani struktury, ani zasadniczych idei programu.

Jeśli chodzi o zawartość poprawek to chciałbym podkreślić kilka najważniejszych kwestii. Po pierwsze, dla Parlamentu kluczowe znaczenie mają poprawki kompromisowe, na tych poprawkach położymy największy nacisk w negocjacjach z Radą i Komisją. Po drugie, znaczenie szczególne ma poprawka budżetowa, gdyż odzwierciedla ona priorytety Parlamentu Europejskiego, a więc ludzie, Europejska Rada Badań, badania podstawowe, małe i średnie przedsiębiorstwa, energia i zdrowie. Po trzecie, nie budzi wątpliwości konieczność zapewnienia pełnej niezależności i autonomii Europejskiej Radzie Badań. Po czwarte, istotne jest uproszczenie procedur i ułatwienie udziału małych i średnich przedsiębiorstw w programie ramowym. Po piąte, nacisk na naukowców w fazie rozwoju, bowiem często to właśnie oni wykazują się największą kreatywnością i pomysłowością, musimy zapewnić im rozwój kariery naukowej w Europie. Po szóste, podzielenie priorytetów tematycznych, bezpieczeństwo i przestrzeń kosmiczna, wydają się to niezbędne. I wreszcie po siódme, jako sprawozdawca starałem się doprowadzić do jak najszerzego kompromisu związanego z badaniami nad embrionalnymi komórkami jajowymi. Nie jest to łatwe, mam nadzieję, że w czwartek uzyskamy rozwiązanie, które poprze zdecydowana większość Parlamentu.

Jeżeli chodzi o część EURATOM, to Komisja Przemysłu, Energii i Badań przy zdecydowanej większości przyjęła z satysfakcją propozycję Komisji Europejskiej. Pragnę w tym miejscu wyrazić także uznanie dla działań wspólnego centrum badawczego Unii Europejskiej. Badania tego centrum są fragmentem programów ramowych i przynoszą niezwykle cenne wyniki.

Kończąc chciałbym podkreślić, że w swych pracach nad siódmym programem ramowym Parlament Europejski działał szybko, sprawnie i zdecydowanie. Wykazał się olbrzymią dojrzałością i odpowiedzialnością polityczną. Mam nadzieję, że tempo zostanie utrzymane i siódmy program ramowy ruszy 1 stycznia 2007 roku.

Społeczność europejskich naukowców i przemysł oczekują na pomyślny start siódmego programu ramowego. Wszyscy w Unii Europejskiej czekamy na sukces strategii lizbońskiej.

(Oklaski)

2-013

Μαριλίζα Ξενογιαννακοπούλου (PSE), *Εισηγήτρια της γνωμοδότησης της Επιτροπής Προϋπολογισμών*. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατ' αρχάς να συγχαρώ τον εισηγητή μας, τον κ. Buzek, για την εξαιρετική εργασία του.

Η συζήτησή μας σήμερα για το 7ο πρόγραμμα πλαίσιο έχει ιδιαίτερη σημασία. Αφορά τη δυνατότητα της Ευρώπης να υλοποιήσει μια αποτελεσματική στρατηγική βιώσιμης ανάπτυξης, επενδύοντας στη γνώση και στο μέλλον, μια πολιτική που θα της επιτρέψει να ανταπεξέλθει στο διεθνή ανταγωνισμό όχι μέσα από την υποβάθμιση των εργαζομένων και την κατάλυση του κοινωνικού κράτους αλλά μέσα από την επένδυση στην εκπαίδευση, στην έρευνα, στην καινοτομία, στην αριστεία.

Σε αυτή την κατεύθυνση ως Κοινοβούλιο υποστηρίξαμε εξ αρχής την ανάγκη σημαντικής ενίσχυσης των πιστώσεων του 7ου προγράμματος πλαισίου. Δυστυχώς στο Ευρωπαϊκό Συμβούλιο του Δεκεμβρίου επικράτησε η περιοριστική λογιστική αντίληψη, συνολικά για τις δημοσιονομικές προοπτικές και ειδικότερα για την έρευνα και την τεχνολογία. Και βέβαια είναι ζήτημα αξιοπιστίας των κυβερνήσεων, όταν εύκολα θέτουν σημαντικούς στόχους για την ανάπτυξη και την ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής οικονομίας και στη συνέχεια δεν εκφράζουν την πολιτική βούληση να χρηματοδοτήσουν επαρκώς τις πολιτικές έρευνας και τεχνολογίας.

Με την επίμονη διαπραγμάτευση του Κοινοβουλίου πετύχαμε το συμβιβασμό των 50.521.000 ευρώ που οριακά βελτιώνει τις προοπτικές του προγράμματος, απέχει όμως πολύ από τις πραγματικές ανάγκες που χρειάζεται να καλύψει. Είναι σίγουρα θετικό ότι εξασφαλίστηκαν συμπληρωματικά 100.000.000 ευρώ για την πρόσβαση των μικρομεσαίων επιχειρήσεων στις τεχνολογίες καινοτομίας, καθώς όλοι αναγνωρίζουμε τη συμβολή τους στην ανάπτυξη και στην απασχόληση. Είναι επίσης σημαντικό ότι ο τομέας της ενέργειας ενισχύθηκε με 150.000.000 ευρώ, γιατί είναι ζωτικής σημασίας η περαιτέρω εξάπλωση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και η ορθολογική χρήση της ενέργειας.

Θα ήθελα επίσης να τονίσω, κύριε Πρόεδρε, ότι έχει ιδιαίτερη σημασία να εξασφαλιστεί η δυνατότητα πρόσβασης και η αξιοποίηση των προγραμμάτων του προγράμματος πλαισίου από όλες τις περιφέρειες της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως βασική πολιτική μακροπρόθεσμης ανάπτυξης, σύγκλισης και κοινωνικής συνοχής με κεντρικό στόχο την αντιμετώπιση του ψηφιακού χάσματος, του χάσματος έρευνας και καινοτομίας στο εσωτερικό της Ευρώπης.

2-014

Alyn Smith (Verts/ALE), *Draftsman of the opinion of the Committee on Regional Development*. – Mr President, research and the upscaling of Europe's economy is Europe's new narrative. Europe used to be about coal and steel, then it was about agriculture and fisheries. For the future, Europe is going to be about research and development, and where Europe adds value in coordinating the two.

From a development perspective I would say that it should be regional development. There is a clear complementarity between the research and regional development agendas. The key partners in actually delivering the grand research agenda that we set at European level are the cities and the regions and the businesses within those cities and regions. That complementarity is vital for the coordination of the policies, in order to make sure that one part of the Commission is not setting one set of agendas while another part of the Commission is setting a different set, and that the complementarity is not necessarily what it could be.

I think it is also worth stating that I and others want to see a lot more synergy in FP7 – and, indeed, FP8 – between structural funds and research funding. While the budget for FP7 is far from what we wanted, it is even more important that we maximise the benefit between the synergies of the two funding streams. That debate will continue into FP8, though for now I would add my own congratulations to our rapporteur for his Herculean efforts. We support this compromise.

2-015

Thijs Berman (PSE), *Rapporteur voor advies van de Commissie landbouw en plattelandontwikkeling*. – Voorzitter, mijn complimenten aan Jerzy Buzek voor zijn lange en intensieve arbeid, en aan de Commissie natuurlijk. Het zevende

kaderprogramma is een enorme stap vooruit voor de wetenschap in de Europese Unie met een ingrijpend verhoogd budget. Voor de bio-economie zoals het hoofdstuk heet, dat wil zeggen voor agronomisch onderzoek, is het een veel grotere stap vooruit omdat dit onderzoek eindelijk een zelfstandig hoofdstuk zal krijgen en dat is essentieel voor al het agronomisch onderzoek. Een enorme verbetering.

Dat moet ook, want de landbouw is in een snelle transformatie, technologisch van voeding naar voeding én bio-energie én vervanging van fossiele brandstoffen en plastics, maar ook in een andere transformatie, van organisatiestructuren. Ook voor dat onderzoek is ruimte nodig en die komt er.

Eén kritiekpuntje. Er is een amendement van de Commissie landbouw geweest dat ook is goedgekeurd en waarin wordt aangedrongen op het delen van onze kennis met arme landen in de wereld waar landbouw zo belangrijk is. Ik zou graag van de Commissie de toezegging willen hebben dat dit delen van kennis zal worden doorgezet, ook in het zevende kaderprogramma. Dit delen van kennis moet er komen, want pas dan zal het kaderprogramma in dienst staan van hetgeen waarvoor we eigenlijk zouden moeten staan met de EU in de wereld, te weten een sociale en duurzame globalisering.

2-016

Rosa Miguélez Ramos (PSE), *ponente de opinión de la Comisión de Pesca*. – Señor Presidente, el tratamiento que recibe el sector pesquero en el Séptimo Programa marco se contradice abiertamente con las declaraciones de las máximas autoridades comunitarias y de los Estados miembros sobre las prioridades para la ejecución de la nueva PCP y, además, se contradice con la política que acaba de presentar la Comisión Europea —la gran prioridad del Presidente Barroso—: una política común con una visión holística de los mares, una política marítima integrada.

En este sentido, Señorías, yo quiero recordar aquí, en nombre de la Comisión de Pesca, que es necesaria una mayor inversión en investigación científica, que nos permita conocer todas las potencialidades del medio y de los ecosistemas marinos, no sólo —e insisto en esta cuestión— en interés de la pesca, sino de otros asuntos tan importantes como la contaminación, el cambio climático, los progresos en sanidad o en farmacología, la alimentación humana y animal y la ordenación de los usos costeros.

Así pues, Señorías, quiero decir que vamos a apoyar todas las enmiendas que defiendan esta presencia, esta integración, de la política de pesca dentro del Séptimo Programa marco.

2-017

Aloyzas Sakalas (PSE), *Teisės reikalų komiteto nuomonės pranešėjas*. – Teisės reikalų komitete buvo svarstomi embriono kamieninių ląstelių (*embryonic stem cells*) naudojimo etikos klausimai. Embriono kamieninės ląstelės skiriasi nuo paprastų kamieninių ląstelių tuo, kad jos dar nediferencijuotos, todėl iš jų galima išauginti bet kurią žmogaus organizmo komponentę. Aš, kaip komiteto nuomonės rengėjas, pateikiau dvi etines pozicijas:

1) embriono kamienines ląsteles naudoti tokioms nepagydomoms ligoms, kaip diabetas, Parkinsono liga, miokardo infarktas ir kt., gydyti. Taip būtų išgelbėti suaugę žmonės nuo ankstyvos mirties, bet žūtų pats embrionas,

2) embrioną išsaugoti, bet atimti paskutinę viltį iš nepagydomomis ligomis sergančių žmonių.

Komitetas balsų dauguma pasirinko antrąją poziciją.

Asmeniškai galiu pasidžiaugti, kad Pramonės, mokslinių tyrimų ir energetikos (ITRE) komitete buvo rastas kompromisas ir pateiktos atitinkamos pataisos, kurioms siūlyčiau pritarti.

2-018

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich möchte gerne noch einmal klarstellen, dass Herr Sakalas hier persönlich gesprochen hat. Es gibt keine zwei Positionen im Rechtsausschuss. Der Rechtsausschuss hat eine klare, eindeutige Position, mit der er es abgelehnt hat, dass es diese Finanzierung von embryonalen Stammzellen gibt. Ich würde...

(Der Präsident entzieht der Rednerin das Wort.)

2-019

Presidente. – Onorevole, le faccio presente che non possiamo riprendere il dibattito della commissione giuridica. E' chiaro che l'onorevole Saklas interviene sotto la sua responsabilità.

2-020

Britta Thomsen (PSE), *ordfører for udtalelse fra Udvalget om Kvinders Rettigheder og Ligestilling*. – Hr. formand, hr. kommissær, ærede kolleger! Uligheden mellem mænd og kvinder er meget fremherskende i forskningsverdenen. Det forhindrer opfyldelsen af Lissabon-målene, og det er en barriere for Europas konkurrenceevne. Netop det forhold, at europæiske kvinder stadig er underrepræsenterede i forskningsverdenen, er et udtryk for, at Europa har et kæmpe potentiale, som ikke bliver udnyttet. Det er et faktum, at kvinder har svært ved at opnå forskerstillinger, alene fordi de er

kvinder. Selv om antallet af kvindelige kandidater i dag er større end antallet af mandlige i næsten alle europæiske lande, så møder kvinderne store forhindringer på det mandsdominerede videnskabelige arbejdsmarked. Det skal vi gøre noget ved. Derfor er det vigtigt, at Kommissionen i udmøntningen af det 7. rammeprogram tager hensyn til den kønsmæssige problematik og vil være med til at bidrage til, at de unge kvindelige kandidater får muligheder på linje med mændene i konkurrencen om forskningsmidlerne.

Sammensætningen af det nye europæiske forskningsråd er simpelthen ikke mindre end en skandale. Blandt de 22 forskere er der kun udpeget fire kvinder. EU har en række generelle regler for ligestilling, og disse regler bør naturligvis også gælde for Det Europæiske Forskningsråd. Vi har for Kvindeudvalget foreslået, at Forskningsrådet skal have en kønsmæssig ligevægt ved altid at bestå af mindst 40% af hvert køn. Hr. kommissær! Jeg håber virkelig, at De vil tænke over, hvad det er for et signal, vi sender til den europæiske forskningsverden ved at præsentere så skæv en kønssammensætning. Det bidrager i hvert fald ikke til at nedbryde det kønsopdelte arbejdsmarked inden for forskningsverdenen.

2-021

Paul Rübzig, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar Potočnik, meine sehr geehrten Damen und Herren! Zuallererst möchte ich unserem Berichterstatter gratulieren. Er hat eine äußerst schwierige Aufgabe hervorragend und exzellent bewältigt. Wir sehen, dass auch ein Repräsentant eines neuen Mitgliedstaates — aus Polen, und er war ja auch polnischer Premierminister — bestens in der Lage ist, eine derartig schwierige Materie auf den Punkt zu bringen. Es freut mich, dass er als Forscher — das war eine seiner Berufskarrieren — hier im Parlament gezeigt hat, wie wichtig es ist, die Themen fachlich, sachlich und politisch auf den Punkt zu bringen.

Das vor uns liegende Werk können wir alle begrüßen und stolz darauf sein, dass aus dem Europäischen Parlament und von der Bevölkerung derartig viele Änderungsvorschläge eingebracht wurden. Die Zielsetzung ist ganz klar: Wir wollen alle gesund lange leben. Da müssen wir noch sehr viel forschen und sehen, was wir in der Prävention machen können.

Wir wollen mit den Lissabon-Zielen die Beschäftigung verbessern. Der oberösterreichische Landeshauptmann Pühringer hat es einmal auf den Punkt gebracht, indem er sagte: „Wenn wir gesund leben wollen, müssen wir die Politik dementsprechend ausführen, und eigentlich ist die Forschung die Grundlage für eine gute Sozialpolitik.“ Das muss man sich immer wieder vor Augen halten, wenn wir die Wachstumsziele mit dem Forschungsprogramm erreichen wollen, insbesondere im Export. Ich glaube, dass hier die europäische Exportwirtschaft auch Schutz gegenüber der Globalisierung bieten kann. Wir brauchen die Weltmärkte, wir brauchen die Öffnung der Märkte, und dazu brauchen wir hervorragende Produkte und Dienstleistungen.

Deshalb wäre es sinnvoll, sich zu bemühen, dieses Programm wirklich am 1.1.2007 starten zu lassen. Ich wäre dafür, dass wir probieren, nach der Abstimmung am Donnerstag einen Trilog zu beginnen, und vielleicht ist es möglich, dieses Programm tatsächlich am 1.1.2007 zu starten. Es wäre für die Forschung gut, es wäre für unsere Wahlen im Jahr 2009 gut, und es ist für Europa gut.

2-022

Philippe Busquin, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais tout d'abord remercier M. Buzek pour l'excellente collaboration et l'esprit qui ont présidé à la préparation de ce programme-cadre et, comme lui, je dirai que les amendements de compromis sont des amendements qui sont suivis par tous les groupes et qui, donc, marquent la volonté du Parlement de préciser certains points.

Concernant notamment le Conseil européen de la recherche, je voudrais, Monsieur le Commissaire, vous dire qu'il est évident qu'il s'agit d'une nouvelle institution essentielle pour la communauté scientifique. Nous sommes par conséquent, comme vous, très soucieux de la voir fonctionner le mieux possible dans le cadre de l'autonomie de la communauté scientifique. C'est le sens que nous donnons à nos amendements le concernant, même si, juridiquement, il faudra en discuter au cours du trilogue. Cela dit, nous tenons à vous assurer de notre intérêt pour le Conseil européen de la recherche et de l'importance que nous lui accordons.

Pour en venir au programme-cadre en général, comme vous, nous sommes un peu déçus par la réduction des moyens car nous savons combien il est important comme instrument pour la politique de Lisbonne. Nous savons aussi qu'il peut avoir un effet multiplicateur considérable. À cet égard, les plateformes technologiques et les initiatives technologiques conjointes vont jouer un rôle essentiel, et ce ne sera pas nécessairement une question d'argent, mais plutôt de mise en place, à l'échelle européenne, d'un partenariat public/privé efficace sur quelques grands thèmes.

Quoi qu'il en soit, tous ces programmes doivent être basés sur l'excellence. C'est une clé essentielle de sélection des projets, que ce soit dans le cadre de la recherche collaborative ou au titre des volets "capacités", "idées" et, surtout, "personnel", autrement dit les chercheurs, parce que ce qui importe, c'est d'avoir des chercheurs qui se sentent bien. Or, aujourd'hui, en Europe, on ne donne pas toujours aux chercheurs le statut social et moral qu'ils méritent. C'est pourquoi l'Union européenne doit montrer l'exemple en attribuant des bourses Marie Curie de qualité, qui jettent des ponts entre les pays et contribuent à ralentir la fuite des cerveaux.

Concernant la question des cellules souches embryonnaires, que vous avez évoquée, Monsieur le Commissaire, il est vrai que ce volet de la recherche représente une part minime du budget, à peine un millième. Comme vous, je pense que les projets qui ont été réalisés au titre du sixième programme-cadre donnent toutes les assurances sur la qualité éthique et sur la volonté de créer des projets à l'échelle européenne qui soient porteurs d'excellence. C'est pourquoi l'amendement de compromis adopté en commission de l'industrie, de la recherche et de l'énergie à l'initiative de Mme Gutiérrez, un amendement que j'ai cosigné et que vous soutenez, prône de poursuivre ce qui a été fait avec le sixième programme-cadre, à savoir une analyse au cas par cas qui est indispensable à l'obtention d'un niveau d'excellence dans un secteur de la recherche prometteur pour l'avenir.

En ce qui concerne le budget, nous l'avons dit, nous sommes tous un peu déçus. Je serai personnellement attentif à ce que, au cours des premières années, vous vous efforciez d'augmenter quand même un peu la part relative. Il est vrai qu'une augmentation est prévue, mais elle se marquera surtout après 2009. Je pense donc que, pour les budgets 2007 et 2008, vous devriez pouvoir, au sein de la Commission, sur la base des très bons taux d'exécution, augmenter la part relative, en tout cas la part que le Parlement a obtenue à l'issue de la discussion sur les perspectives financières. Bien que cette part soit quelque peu symbolique, puisqu'il ne s'agit que de 340 millions d'euros, nous voulons qu'elle soit attribuée à des priorités comme le Conseil européen de la recherche et les bourses Marie Curie, sans oublier les priorités thématiques. Le Parlement est très soucieux de l'environnement et de l'énergie et ce sont donc les priorités thématiques que nous voulons davantage soutenir.

Qu'il me soit permis par ailleurs de vous rendre attentifs - je pense que vous l'êtes mais, et cela m'a surpris, le Conseil l'est moins - à l'interaction science et société. Il est indispensable, en Europe, que nous développions une relation positive entre la société et la science, que nous veillions à ce que les jeunes conservent le goût des sciences et des études. Le volet science et société a, à cet égard, un effet exemplaire dans toute l'Europe et, donc, nous serons très attentifs à ce qu'on ne diminue pas son budget comme le Conseil le prévoit.

Enfin, je voudrais aussi dire, comme d'autres, que le CCR joue un rôle essentiel et que ses activités dans le secteur nucléaire contribuent à harmoniser, à l'échelle européenne, les questions de sécurité dont nous avons tous besoin.

Pour terminer, il faudra progresser rapidement concernant les règles de participation. La simplification des programmes est un point essentiel pour avoir la meilleure participation possible. Il faudra, à ce sujet, surveiller de près le calendrier car, comme vous l'avez souligné, le 1er janvier 2007 s'approche à grands pas. Le Parlement contribuera positivement à trouver des solutions concernant les règles de participation, comme il le fait concernant le septième programme-cadre que nous allons voter. Cela dit, il s'agit aussi que les deux autres partenaires, la Commission, même si je ne doute pas de votre bonne volonté à vous, Monsieur le Commissaire, et aussi le Conseil prennent les choses en mains afin que la communauté scientifique ait tous ses apaisements pour le septième programme-cadre. Encore mes félicitations pour votre travail.

(Applaudissements)

2-023

Vittorio Prodi, a nome del gruppo ALDE. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, desidero rivolgere un saluto al Commissario Potočnik e un ringraziamento al collega Buzek per l'attività svolta insieme al gruppo di lavoro dei relatori ombra, che credo abbia dato importanti risultati di consenso.

Vorrei innanzitutto sottolineare l'aspetto politico del settimo programma quadro che rappresenta la ricerca dell'eccellenza a livello europeo. Si tratta di un aspetto importante perché, in seguito al salto di dimensione che la globalizzazione ci ha fatto fare, è necessario che anche la ricerca assuma una dimensione europea, per non rischiare di essere cancellati dalla carta politica e dalla carta scientifica del mondo.

Il settimo programma quadro contiene innovazioni importanti, come il Consiglio europeo della ricerca che è già stato menzionato. Io vorrei ricordare anche le piattaforme tecnologiche che, in sede di commissione, noi abbiamo voluto ai fini di un ampio coinvolgimento delle nostre piccole, medie e grandi industrie nello sforzo di ricerca, sviluppo e innovazione. Tutte assieme le imprese devono avere la possibilità di creare un clima favorevole allo sviluppo e, di conseguenza, alla competitività complessiva.

Le piattaforme tecnologiche sono estremamente importanti, anche grazie alla partecipazione delle istituzioni locali, delle università e dei centri di ricerca. Esse costituiscono anche un appropriato incentivo per le piccole e medie imprese, nel rispetto delle regole di partecipazione. Si tratta quindi della possibilità di dare alle piccole e medie imprese una capacità di assumere decisioni e di esercitare un influsso sulle decisioni anche in questo senso.

Vorrei sottolineare infine l'importanza della scienza e della società. Io credo che l'analisi e la gestione del rischio siano esempi di un'educazione che dobbiamo dare ai cittadini, al fine di acquisire la capacità di adottare decisioni in modo consapevole.

Esprimo anch'io la mia delusione per le risorse disponibili che, effettivamente, non sono adeguate al ruolo che la ricerca e lo sviluppo dovrebbero avere in Europa.

(Applausi)

2-024

David Hammerstein Mintz, *en nombre del Grupo Verts/ALE*. – Señor Presidente, señor ponente, Jerzy Buzek, ha sido un placer trabajar con usted y también con los ponentes alternativos. Creo que ha habido un *feeling*, una relación bastante positiva y un espíritu de consenso, que agradecemos desde mi Grupo.

El Séptimo Programa marco refleja todas las oportunidades y debilidades de la Unión Europea. Estas mismas contradicciones y oportunidades reflejan la crisis actual de la Unión Europea: de una Europa que quiere, pero no puede.

Una Europa que tiene metas y objetivos en innovación, en tecnología, en economía, para ser un líder mundial, pero tiene grandes dificultades para poner el dinero encima de la mesa, para obtener el compromiso de los Estados más allá de sus estrechos intereses nacionales.

El Grupo de los Verdes considera que el Séptimo Programa marco es una gran oportunidad para apostar por la innovación, apostar por una Europa nueva, basada en las tecnologías limpias, basada en el conocimiento de miles y miles de pequeñas empresas, laboratorios y jóvenes, apostando por un futuro que cree a la vez empleo, cohesión social y sostenibilidad.

El futuro está allí. No sé si seremos capaces de realizarlo, no sé si podremos dejar atrás un pasado dominado por la industria pesada y sucia, basada en grandes intereses y monopolios de grandes compañías. Vamos a ver si este Séptimo Programa marco responde a estos retos.

El primer reto: la ciencia básica y fundamental. Hemos creado el Consejo Europeo de Investigación, compuesto por veintidós personas de gran prestigio. Nos alegramos; es un reto importante. Pensamos que la ciencia fundamental y básica tiene que ser una de las grandes prioridades.

Otra prioridad es abrir las puertas de la investigación y de la ciencia a pequeñas y medianas empresas de toda Europa. En este ámbito hemos tenido una situación bastante lamentable, ya que la participación en los programas actuales de las pequeñas y medianas empresas y de los pequeños laboratorios es inferior al 10 %. Hemos planteado una enmienda para obtener una participación mínima del 15 % en todos los programas. El Parlamento tiene la oportunidad de contribuir a abrir las puertas del programa a todos y a todas.

Tenemos el reto de la innovación. La innovación tecnológica es fomentar el flujo de información, es compartir la información. Hace poco en grandes diarios europeos y norteamericanos se decía que en Europa se realizaban nuevas inversiones en las empresas de informática, de tecnología, precisamente porque había en este campo más flexibilidad. Más flexibilidad y menos barreras al flujo de información, menos barreras de propiedad intelectual. Vamos a fomentar este intercambio de información. Vamos a fomentar este flujo de información. Vamos a crear miles y miles de *clusters* de pequeñas empresas y vamos a estar a la altura del reto de crear este tejido y cohesión social basados en el conocimiento.

Uno de los retos ha consistido en aumentar la participación de las pequeñas empresas y crear esta cohesión, otro reto ha sido la crisis medioambiental. Ésta deriva también de nuestra actual crisis energética. Lamentamos profundamente el actual desprecio y marginación de las energías renovables y la eficiencia dentro de los programas actuales.

Lamentamos doblemente no haber podido conseguir una línea presupuestaria aparte para las energías renovables. Hoy en día, la ciudadanía europea no puede saber cuánto dinero se dedica a la energía solar ni a la energía eólica. Sabemos, sin embargo, que se invierte muchísimo más dinero en la energía nuclear. Ése es un problema político, es un problema real, porque, a corto y medio plazo, en pocos años, tendremos que hacer frente a la crisis energética precisamente con las energías renovables y la eficiencia.

Es un problema también de transparencia. Ha habido un grave problema de transparencia porque no hemos podido saber, no sólo en materia de energía, sino en muchos otros ámbitos del Sexto Programa marco, cómo se ha gastado el dinero. Y esto ha limitado mucho el debate político en esta Cámara.

Yo espero que las personas puedan saber cuánto dinero se gasta en salud preventiva y pública y cuánto dinero se gasta en muchos otros sectores, lo que hasta ahora no se ha podido saber. Espero que esto se pueda arreglar en un futuro.

(El Presidente interrumpe al orador)

2-025

Umberto Guidoni, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, pur riconoscendo lo sforzo compiuto dal Commissario per raddoppiare il finanziamento del settimo programma quadro,

occorre constatare che, con l'accordo al ribasso sulle prospettive finanziarie, l'Europa ha mancato un'occasione storica per puntare a quella società della conoscenza troppo spesso evocata nella strategia di Lisbona che, se priva di crescita culturale e di coesione sociale, rischia di diventare un obiettivo puramente mercantile. Abbiamo mancato le aspettative del continente europeo verso questa crescita.

Ribadiamo il nostro plauso alla decisione della Commissione di rilanciare la ricerca fondamentale in Europa dopo anni di priorità quasi a senso unico verso il sostegno della ricerca applicata all'industria. A tal fine è stato introdotto un apposito programma di finanziamento con nuove regole di partecipazione ed è stato costituito un nuovo organismo indipendente per valutare l'eccellenza scientifica.

Tra gli elementi positivi del settimo programma quadro figura l'attività di sostegno e di formazione dei ricercatori europei. La ricerca è uno dei campi in cui il potenziale umano conta forse più degli strumenti economici e delle infrastrutture. E' necessario creare le condizioni per favorire la circolazione degli scienziati in Europa, per invertire la fuga dei cervelli fuori dal continente europeo e per attirare invece nuovi ricercatori dai paesi extraeuropei. Rimane la preoccupazione per i possibili ritardi nell'attuazione del settimo programma quadro nel gennaio del prossimo anno, dal momento che dobbiamo ancora attraversare le fasi di approvazione dei programmi specifici e delle regole di partecipazione.

Desidero soffermarmi sulle singole aree d'intervento, a partire dalla ricerca medica. Occorre aumentare l'attenzione verso questo tipo di ricerca privilegiando soprattutto la prevenzione, ad esempio nel campo delle malattie professionali e della sicurezza sul lavoro, come abbiamo cercato di fare con l'emendamento che abbiamo presentato e che ripresenteremo in Aula a nome del gruppo.

Per quanto riguarda i problemi etici della ricerca medica, credo che il testo approvato dalla commissione per l'industria, la ricerca e l'energia rappresenti un punto di equilibrio, come è stato ricordato dal Commissario, in quanto si stabilisce che non si possono finanziare attività di ricerca volte alla clonazione umana, che inducano mutazioni ereditabili nel genoma umano o che servano a creare embrioni umani.

Tuttavia, si riconosce la necessità di una ricerca medica pubblica nel campo delle cellule staminali, non finalizzata al profitto ma piuttosto al miglioramento delle conoscenze mediche. Credo che questo sia un valore su cui dovremmo trovare una sintesi all'interno del Parlamento.

Occorre inoltre rilanciare il software aperto e puntare sull'energia, in quanto nel programma non si presta una sufficiente attenzione alle fonti rinnovabili. Personalmente, ritengo importante lo sforzo europeo nella ricerca sulla fusione da contrapporre all'energia nucleare da fissione.

Concludo dicendo che, sebbene sia mancato il salto di qualità, il settimo programma quadro rappresenta un passo avanti verso la creazione di un'area di ricerca autenticamente europea e per questo ringrazio l'onorevole Buzek e tutti i relatori ombra per il lavoro svolto.

2-026

Umberto Pirilli, a nome del gruppo UEN. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in qualità di relatore ombra per il settimo programma quadro e di relatore per il programma specifico "Persone", mi corre innanzitutto l'obbligo di ringraziare l'onorevole Buzek e tutti i colleghi con i quali abbiamo affrontato questa fatica, consapevoli dell'esigenza che occorreva fare presto e bene, pur in assenza di una previsione di accordo sulle prospettive finanziarie.

Desidero ringraziare anche i colleghi della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia e il presidente Chichester il quale, con saggezza e lungimiranza, ha calendarizzato i lavori di guisa che il ritardo del Consiglio non avesse a penalizzare il risultato. Infine, ma non ultimo, è doveroso che ringrazi i funzionari e gli assistenti che si sono prodigati nella lunga e faticosa opera di predisposizione del lavoro e nella ricerca e approfondimento dei punti che potevano portare – e così è stato – a significativi e onorevoli compromessi.

Ciò detto e prima di affrontare alcuni punti significativi del programma quadro e segnatamente del programma specifico "Persone", voglio soffermarmi sulla filosofia dell'impianto legislativo e sul dato politico. La filosofia era quella di costruire uno spazio europeo della ricerca che fosse autonomo e nel contempo capace di attrarre nuovi talenti e di far sì che quelli nati e cresciuti in Europa non emigrassero. La filosofia era anche quella di coinvolgere le industrie e le PMI e di aprire gli orizzonti ai finanziamenti della ricerca e alle tecnologie innovative. L'obiettivo è stato raggiunto per quanto riguarda l'impianto, ma non certo per quanto riguarda le risorse.

Il dato politico è collegato praticamente a quello finanziario ed entrambi sono collegati alla tanto abusata e inflazionata strategia di Lisbona. A Lisbona, l'Europa si era posta il traguardo del 2010 per tornare ad essere protagonista della scena mondiale. Il pessimismo della ragione induce a ritenere che questo obiettivo non potrà essere realizzato, visto che altri agguerriti e potenti attori operano sullo scenario mondiale, con ricchezza di mezzi e di risorse tali da rendere poco significativo il nostro sforzo che non è stato e non è, dal punto di vista delle risorse finanziarie, all'altezza del compito. Di

ciò va dato atto alla miopia degli Stati membri, che hanno sacrificato l'interesse generale a quello dei rispettivi bilanci nazionali.

Tuttavia, pur con il rammarico per ciò che di meglio o di più si sarebbe potuto fare, è giusto prendere coscienza, con l'ottimismo della speranza, del fatto che sono stati compiuti molti progressi significativi. Mi riferisco alla creazione dello spazio europeo della ricerca, alla coerenza per gli Stati membri dell'applicazione della Carta europea dei ricercatori, all'inserimento delle piccole e medie imprese tra i soggetti competitori e fruitori di progetti di ricerca – è significativo a tale proposito l'emendamento 334, firmato dai vari gruppi, di cui raccomando l'approvazione – all'introduzione del finanziamento per la ricerca sulle energie rinnovabili e alternative, al finanziamento di progetti per la conservazione dei beni culturali e al finanziamento mediante uno specifico programma dell'originalità delle idee.

Quanto al programma specifico "Persone", grazie ad un'accorta sinergia con la Direzione generale competente della Commissione con i relatori ombra, la figura del ricercatore diventa sistematica, acquista una sua dignità e una sua precipua fisionomia, diventa una professione vera a propria e come tale è tutelata e salvaguardata. I ricercatori e le donne ricercatrici, alle quali viene riconosciuto il diritto alla maternità e alla propria sfera familiare, senza che ciò costituisca più pregiudizio per la propria carriera, costituiscono l'elemento più importante della ricerca. Niente ricercatori significa niente ricerca, pochi ricercatori poca ricerca e molti ricercatori molta ricerca. La presenza di ricercatori tutelati economicamente e socialmente assistiti, mobili e dotati di una loro Carta, finalmente applicata da tutti gli Stati membri, significa per l'Europa ricchezza di talenti e conseguente avanguardia nel campo dell'innovazione, che è un passo essenziale per costruire la società della conoscenza.

Vorrei fare un'ultima annotazione sul bilancio aggiuntivo che è stato devoluto al programma "Persone" su proposta dell'onorevole Prodi e per decisione unanime dei relatori ombra, che ringrazio. Ciò rappresenta un segno evidente che la filosofia dell'uomo, come centro motore della ricerca, è corretta e vincente.

2-027

Gerard Batten, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, I should like to comment on Mr Buzek's proposals on nuclear research.

Since the beginning of the Industrial Revolution Britain was able to rely predominantly on its own indigenous energy resources: coal and then natural gas. But Britain, like many European countries, now faces an impending energy crisis. Coal still meets 35% of our energy needs but it is environmentally unfriendly. North Sea gas, which met 37.5% of our needs, is rapidly running out and since 2003 we have been forced to import gas. We have already passed from a surplus to a shortage and we are heading for an ever-widening shortfall.

Nuclear energy provides about 22.5% of our needs but that nuclear capability is now rapidly coming to the end of its life cycle and our nuclear power stations will have to be decommissioned, so that by 2014 we will have lost about 70% of our capacity. Britain faces losing a very large proportion of its energy supplies relatively quickly. Unless other provisions can be made, very soon we will be forced to rely on foreign, unreliable and not necessarily friendly suppliers, for example, the Russian Federation.

Energy conservation measures are necessary and desirable, but cannot make the necessary impact. With the best will in the world, renewable sources of energy, such as wind and waves, simply will not supply the amounts of energy required for major industrialised societies. Wind turbines will only work when the wind blows, which is 30% of the time, and require conventional power stations to back them up when the wind does not blow. They are worse than useless. Wave power only works in specific geographic locations. Other alternative methods are equally ineffective. France has already tackled the problem and installed the latest range of modern nuclear reactors, to the extent that they now supply about 70% to 80% of its electricity needs.

Therefore I found much to agree with in Mr Buzek's report. He is quite right to think in terms of a 50-year plan for sustainable and secure nuclear energy supplies that are safe and environmentally friendly. The first stage of that plan is to build sufficient new-generation nuclear power stations for the next 30 to 50 years. Stage two of the plan must, as he rightly says, consist of the development of nuclear fusion to deliver viable fusion plants within two generations.

Where I have to part company with him is on the notion that this project should be done under the auspices of the European Union. Britain could build ten new nuclear power stations for the equivalent of less than two years' contributions to the European budget. That would be money much better spent.

The development of nuclear fusion is precisely the kind of international cooperative project that could be undertaken by independent sovereign governments, without any need for the institutions of the European Union intended to promote political integration by economic means, as indeed Euratom has done since its creation.

2-028

Αντιπροέδρου

2-029

Lydia Schenardi (NI). – Monsieur le Président, nous approuvons le programme de recherche qui nous est proposé parce qu'il met l'accent sur la recherche en matière d'énergie de fusion ainsi que sur la sécurité et la gestion des déchets. Toutefois, des inquiétudes persistent.

Les centrales dites "de quatrième génération" ne nous apparaissent pas comme résolvant totalement les problèmes actuels de sécurité et d'environnement et posent en outre celui de la circulation à grande échelle de matières radioactives. Premièrement, les concepts retenus tels que les SFR semblent répondre avant tout aux intérêts industriels. Ensuite, en ce qui concerne l'information du grand public, je cite, "les bienfaits d'un usage sûr de l'énergie atomique" ne doivent pas, compte tenu des intérêts en présence, déboucher sur une désinformation, voire une intoxication du public. Enfin, l'enthousiasme pour la coopération scientifique internationale qui se met en place, tant pour la quatrième génération que pour ITER, ne doit pas nous faire perdre de vue que cette coopération n'est pas synonyme d'une absence de compétition et que cette dernière ne reposera pas sur les principes de la libre concurrence, mais sur une lutte stratégique.

Nous devons nous y préparer en définissant des stratégies claires et en y allouant les moyens nécessaires afin de ne pas troquer notre dépendance vis-à-vis du pétrole contre une autre dépendance.

2-030

Pilar del Castillo Vera (PPE-DE). – Señor Presidente, Comisario, en primer lugar quiero agradecer al ponente el infatigable trabajo que ha desarrollado a lo largo de un año y que ahora mismo estamos ya a punto de concluir.

Quisiera definir el Séptimo Programa marco como una gran oportunidad. Realmente, lo que tenemos delante otra vez es una gran oportunidad para demostrar que la Agenda de Lisboa fue un acierto, fue rigurosa y, además, está viva.

El Séptimo Programa marco es una gran oportunidad en una materia clave: en uno de los puntos fundamentales de la Estrategia de Lisboa, que es la investigación y, como consecuencia, la innovación. En ese sentido, el Séptimo Programa marco no solamente tendrá unos efectos operativos, sino que tiene también añadidos unos efectos simbólicos y referenciales que no hay que desdeñar.

Es un programa de bandera, realmente. Es un programa de la Unión Europea que es una referencia hacia el exterior de la Unión Europea, de lo que Europa quiere en términos de investigación, y es un programa con impacto y con referencia hacia el interior de la Unión Europea, de lo que queremos en nuestra acción conjunta en la investigación, y es un programa que va a ser referencia para los programas nacionales de investigación.

El Séptimo Programa marco tiene elementos de continuidad, pero tiene elementos de innovación. Tiene todos los instrumentos, a pesar de las limitaciones obvias presupuestarias y de otra naturaleza, para desarrollar la competitividad, clave del crecimiento y clave, por tanto, del empleo.

El Séptimo Programa marco ha generado un nuevo instrumento, como el Consejo Europeo de Investigación, que va a permitir crear una trama más densa desde el punto de vista del área europea de investigación, y el Séptimo Programa marco adopta, también, un nuevo posicionamiento sobre las pequeñas y medianas empresas.

La posibilidad de que el Séptimo Programa marco sea un éxito es exclusivamente nuestra responsabilidad. Los instrumentos están ahí y sólo depende de nosotros que el Séptimo Programa marco se convierta o no en un motor de la competitividad, del desarrollo y del crecimiento en Europa.

2-031

Robert Goebbels (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, la nécessité d'investir davantage dans la recherche rencontre une très forte adhésion au sein de toute la classe politique européenne.

Toutefois, le 7^e programme-cadre constitue l'illustration parfaite du gouffre existant entre l'ambition et la réalité européenne. La Commission avait proposé des crédits d'un montant de 72 milliards d'euros. Les gouvernements ont réduit l'effort européen à 50 milliards d'euros. Même si le Parlement a réussi à débloquer quelque 340 millions supplémentaires, force est de constater que les égoïsmes nationaux l'ont emporté sur la stratégie ambitieuse visant à faire de l'Europe l'économie de la connaissance la plus compétitive au monde. Mais le verre n'est qu'à moitié vide! Pour les sept ans à venir, les crédits affectés à la recherche constitueront néanmoins le troisième budget de l'Union. Le groupe socialiste soutient en général les propositions définies par le rapport Buzek. Nous soutenons notamment les compromis négociés par Philippe Busquin, notre orfèvre en la matière. Mon groupe attache une grande importance à la liberté de la recherche.

À cet égard, la création du Conseil européen de la recherche constitue un grand pas en avant. Il faut faire confiance aux vrais scientifiques pour évaluer les programmes de recherche et pour juger des priorités. Dans ce contexte, il faut se méfier des discours dits "éthiques". L'éthique n'a jamais été une science exacte. L'éthique a toujours évolué avec le niveau des

connaissances de l'humanité. Cela vaut également pour les cellules souches embryonnaires et adultes. Pourquoi les juifs, les musulmans, les bouddhistes et les adeptes d'autres religions n'ont-ils pas les mêmes appréhensions que certains catholiques face à la recherche sur les cellules souches embryonnaires? Parce que l'éthique catholique date du Concile de 1869 qui a promulgué que tout embryon avait une âme. Si toute croyance religieuse mérite le respect, la science ne doit pas être gouvernée par des interdits religieux. Le groupe socialiste, en sa très grande majorité, est en faveur de la recherche fondamentale, y compris sur les cellules souches adultes et embryonnaires.

L'Europe se doit de soutenir toute recherche sérieuse dans ce domaine, même si celle-ci reste illicite dans certains pays. L'Union soutient également la recherche nucléaire, même si certains pays ne veulent plus du nucléaire civil. Notre seul interdit concerne le clonage humain.

En conséquence, Monsieur le Président, mon groupe encourage le commissaire Potočnik à aller de l'avant dans sa défense de l'Europe de la recherche dans toute sa diversité et cela, dans l'état d'esprit dont il a témoigné tout à l'heure.

2-032

Jorgo Chatzimarkakis (ALDE). – Herr Präsident! Herr Kommissar, vielen Dank für die Vorlage! Aber mein besonderer Dank gilt natürlich unserem Berichterstatter, Jerzy Buzek, mit dem wir nicht nur als Schattenberichterstatter, sondern auch als Berichterstatter für das Innovationsrahmenprogramm eine exzellente und sehr enge Kooperation hatten.

Und diese Zusammenarbeit, lieber Jerzy Buzek, liebe Abgeordneten, war auch wichtig, müssen wir doch feststellen, dass Europa einerseits immer noch ein Kontinent der Erfindung ist — wir sind das Original für so viele Dinge in der Welt —, das FP7 aber auch die richtige Antwort auf die weltweiten Veränderungen darstellt. Denn machen wir uns doch klar: Die Macht und die Ohnmacht im Rahmen der Globalisierung hängt immer weniger mit Militär, mit Waffen zusammen und immer mehr mit Wissen, mit der Deutungshoheit, der Steuerungsfähigkeit in bestimmten Produktionsprozessen. Da müssen wir ansetzen, und da ist das FP7 ein ganz wichtiger Baustein. Aber es kann Europa auch nur dann voranbringen, wenn wir es schaffen, aus Invention auch Innovation zu machen. Und hier haben wir, lieber Jerzy Buzek, ja ganz eng zusammengearbeitet, damit unsere beiden Rahmenprogramme für Forschung und für Innovation ineinander übergreifen, damit mehr Produkte, mehr Dienstleistungen, mehr Lizenzen in Europa entstehen. Dafür bin ich Ihnen dankbar.

Herr Kommissar, ich habe aber auch eine direkte Frage an Sie, die ich Ihnen auch im Namen meines Kollegen Toine Manders stellen will. Wir wissen, dass es eine Umfrage vom Eurobarometer gibt, bei der es sich mit der ethischen Frage, die Herr Kollege Goebbels gerade angesprochen hat, auseinander gesetzt und erhoben hat, wie denn die Europäer zu der embryonalen Stammzellenforschung stehen. Uns ist bekannt, dass die Studie abgeschlossen ist, wir kennen aber die Ergebnisse nicht, weil sie offenbar noch nicht veröffentlicht sind. Können Sie uns sagen, warum diese Studie nicht veröffentlicht wird, und können Sie uns sagen, was in der Studie drinsteht? Denn wir werden über diese sensible Frage ja diese Woche abstimmen, und es wäre ganz gut für uns, es wäre ein guter Hinweis für die Abgeordneten, zu wissen, wie die Bürger dieses Kontinents denken.

2-033

Rebecca Harms (Verts/ALE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren, sehr geehrte Kollegen unter den Berichterstattern, sehr geehrter Herr Buzek! Ich möchte insbesondere zur Energieforschung Stellung nehmen, wie sie Europa nun für viele Jahre beschließen soll. Dieses Europäische Parlament darf ja auf den größten Teil der Energieforschungsmittel, die unter dem Euratom-Vertrag ausgegeben werden, nicht wirklich Einfluss nehmen und darf eigentlich nur einen kleineren Teil der Mittel beeinflussen, die im Rahmen des Siebten Forschungsrahmenprogramms ausgegeben werden. Da der Kollege Chatzimarkakis die Bürgermeinung zu Forschung angesprochen hat, muss ich Ihnen sagen, dass die Unwucht, die dort beschlossen wird, gerade unter dem Aspekt „Was denkt der Bürger?“ nicht zu verantworten ist.

Dass wir den größten Teil der Energieforschungsmittel für die Kernfusion ausgeben, unter Euratom, ohne demokratische Kontrolle, ist bestimmt nicht mehr zeitgemäß. Die Kernfusion wird zu den Lissabon-Zielen nichts beitragen. Lissabon heißt für mich, dass wir in den nächsten Jahren effizient Klimaschutz betreiben sowie Arbeit und Beschäftigung sichern wollen. Klimaschutz durch eine Technologie, von der auch die maßgebenden Wissenschaftler sagen, dass sie in den nächsten 40-50 Jahren nichts zur Energieversorgung beitragen wird — wie soll das möglich sein? Klimaschutzziele müssen bis zum Jahre 2020 erreicht werden, oder wir können Kyoto vergessen. Eine Technologie, die sich auf einige sehr große Forschungszentren beschränkt, wird auch zu Arbeit und Beschäftigung nichts beitragen. Wir versuchen zwar, einige der Mittel unter dem Siebten Forschungsrahmenprogramm für Effizienz und regenerative Energien zu sichern — hier gibt es interessante Änderungsanträge —, trotzdem wird auch diese Änderung zur Bündelung der Mittel für Effizienz und erneuerbare Energien nichts an einer unverantwortlichen Unwucht zugunsten der atomaren Forschung ändern.

2-034

Esko Seppänen (GUE/NGL). – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, Euroopan unionin yhteisellä tutkimuspolitiikalla on tuotettava sellaista tieteellistä ja taloudellista lisäarvoa, jota ei saavuteta yksittäisten jäsenvaltioiden tai yksityisten yritysten omin voimin ja toimin. Esimerkki hyvästä yhteisestä hankkeesta on ITER-fuusiotutkimuksen rahoittaminen. Olen siis eri kannalla kuin jäsen Harms edellä. Se on hanke, jota yksittäisten valtioiden ei kannata toteuttaa

yksin. Se on hanke, jonka onnistuminen ei ole lainkaan varmaa seuraavan puolen vuosisadan kuluessa. Sen tutkiminen on kuitenkin vietävä loppuun. Energiasyöppö ihmiskunta ei voi jättää tätä mahdollisuutta tutkimatta.

Tutkimuksen yhteydessä tehdään varmasti myös sellaisia tieteellisiä löytöjä, joita kuvaa englanninkielinen sana *serendipity*. Löydetään jotakin, jota ei tiedetty etsiä, mutta joka löytyi varsinaisen fuusiotutkimuksen sivutuotteena. Siltä osin tutkimusrahat eivät mene hukkaan, vaikka varsinaista fuusioprosessia ei koskaan onnistuttaisi kesyttämään siten, että siinä tuotettaisiin enemmän energiaa kuin prosessin käynnistymiseen tarvitaan.

ITERissä ovat mukana myös kolmannet maat USA, Venäjä ja Japani, myös Kiina. On hyvin perusteltua käyttää EU:n tutkimuksen puiteohjelman varoja tähän todella kansainväliseen hankkeeseen. Samaan aikaan on lisättävä uusiutuvien energia- lähteiden tutkimusta ja käyttöä, ja tästä olen puolestaan samaa mieltä vihreiden ryhmän kanssa.

2-035

Roberta Angelilli (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto mi congratulo con i relatori, perché accogliamo con soddisfazione il settimo programma quadro in quanto esso rappresenta, finalmente, un primo strumento concreto ed efficace per il rilancio della competitività europea a livello globale, uno stimolo importante per gli investimenti nell'innovazione a sostegno delle imprese europee e, soprattutto, delle piccole e medie imprese.

Si tratta di un primo passo verso il raggiungimento degli obiettivi di Lisbona, sui quali finora si era detto molto ma realizzato molto poco. Infatti, per la crescita e lo sviluppo dell'Europa è indispensabile finanziare programmi che seguano la strada dello sviluppo tecnologico e della ricerca scientifica. Anche per questo è fondamentale che il programma miri a valorizzare le risorse umane e, in special, modo a incoraggiare i giovani a intraprendere la carriera di ricercatori, evitando così la fuga dei cervelli.

Occorre tuttavia precisare che con i fondi del settimo programma quadro non si dovranno in alcun modo finanziare attività di ricerca sulla clonazione umana, sulle mutazioni genetiche e sull'utilizzo di cellule staminali embrionali. Per questo motivo, abbiamo sottoscritto degli emendamenti che chiariscono la destinazione dei fondi, nel rispetto delle legislazioni nazionali.

La ricerca deve certamente andare avanti, ma ciò non deve avvenire ad ogni costo. Occorre essere chiari e intransigenti contro qualsiasi finanziamento di studi che prevedano manipolazioni genetiche ed embrionali, che vanno non solo contro i valori etici e il rispetto della vita e della dignità umana, ma anche contro la tutela della salute pubblica.

2-036

Bastiaan Belder (IND/DEM). – Het zevende kaderprogramma voor onderzoek 2007-2013 bevat een omstreden component, namelijk onderzoek met embryonale stamcellen. Dit type onderzoek, waarbij menselijke embryo's worden gedood, is ethisch en constitutioneel problematisch. Dat aspect is onvoldoende verdisconteerd in de tekst van de Commissie industrie die hier ter stemming ligt.

Collega's, ik roep u op om te stemmen voor de amendementen van collega's Gargani, Záborská en onder anderen mijzelf, amendementen van de Commissie juridische zaken en de Commissie rechten van de vrouw. Deze amendementen behelzen dat het kaderprogramma zich richt op de alternatieven voor embryonaal stamcelonderzoek. Die zijn zeker voorhanden in de vorm van volwassen stamcelonderzoek en onderzoek met stamcellen uit het navelstrengbloed. Deze bieden goede perspectieven voor de ontwikkeling van nieuwe therapieën tegen ziekten als diabetes en Alzheimer.

Bovendien is embryonaal stamcelonderzoek in een aantal lidstaten strafbaar. Die lidstaten zouden dan via het Gemeenschapsgeld meebetalen aan onderzoek dat in het eigen land verboden is. Dit is in strijd met het subsidiariteitsbeginsel en draagt er bepaald niet toe bij dat de burgers van de lidstaten meer vertrouwen zullen krijgen in de Europese instellingen. De financiering van dit onderzoek is een duidelijk voorbeeld van een onderwerp dat de Europese Unie aan de lidstaten moet overlaten.

Het is zaak dat politiek en beleid zich niet neerleggen bij het feit dat embryo's worden gedood. Dat onderzoek moet zeker niet worden gestimuleerd door de Europese Unie. Het is daarbij van belang om te onderkennen dat steeds meer ernaar wordt gestreefd om niet meer embryo's te laten ontstaan dan er per vruchtbaarheidsbehandeling worden gebruikt. Nieuwe IVF-technieken vergroten de mogelijkheden hiertoe.

Tot slot is er naast die financiering van embryonaal stamcelonderzoek nog een ander ongewenst aspect in het voorstel van de Commissie industrie, namelijk de herzieningsclausule. De Commissie industrie wil de uitsluiting uit het voorstel van de Europese Commissie herzien halverwege de looptijd van het kaderprogramma. Ik denk bijvoorbeeld aan het zogenaamd reproductief klonen en het creëren van menselijke embryo's enkel voor onderzoek, zaken die nu niet in aanmerking komen voor een Europese financiering. Een herziening van dergelijke uitsluitingen, zoals de Commissie industrie wil, zet de, overigens minimale, uitsluitingen ook nog eens op losse schroeven, mijnheer de Voorzitter.

We moeten nu echter een goede keuze maken, de keuze om in te zetten op de alternatieve vormen van onderzoek zonder ethische problemen, omdat hierbij geen embryo's worden gedood. De beschermwaardigheid van het leven mag niet worden gecompromitteerd. Het leven is immers aan ons toevertrouwd door God zelf en dat mogen we niet in eigen hand nemen!

2-037

Maciej Marian Giertych (NI). – Panie Przewodniczący! Jest wysoce niemoralnym zmuszanie państw członkowskich do finansowania rzeczy uznawanych przez nie za niemoralne. Dotyczy to projektu finansowania badań nad komórkami macierzystymi pochodzącymi z embrionów.

Jak na razie, badania nad komórkami macierzystymi pochodzącymi z tkanek dojrzałych dają wyniki pozytywne, wyniki przydatne terapeutycznie. Badania nad komórkami macierzystymi z embrionów na razie wyników przydatnych nie dostarczyły. Tym czasem co najmniej 80% środków na badania nad komórkami macierzystymi dotyczy komórek macierzystych pochodzących z embrionów. Dlaczego? Ponieważ wyniki z badań nad embrionalnymi komórkami macierzystymi dadzą w perspektywie linię komórek, a więc zarobki firmom farmaceutycznym. Wyniki z badań nad dojrzałymi komórkami macierzystymi dają technologię, gdzie własne tkanki pacjenta po przetworzeniu stają się lekarstwem. Nie da to zarobku firmom farmaceutycznym. Unia Europejska nie powinna finansować badań nad embrionalnymi komórkami macierzystymi, które budzą zastrzeżenia moralne.

Trzeba poprzeć poprawki Garganiego.

2-038

Satu Hassi (Verts/ALE), ympäristöasioiden, kansanterveyden ja elintarvikkeiden turvallisuuden valiokunnan lausunnon valmistelijana. – Arvoisa puhemies, arvoisat kollegat, ympäristöasioiden, kansanterveyden ja elintarvikkeiden turvallisuuden valiokunnan lausunnon valmistelijana nostan esiin terveyden ja energian. ENVI-valiokunta haluaa lisätä terveyden osuutta tutkimusbudjetista. EU:n rahoittamassa terveystutkimuksessa on painotettava niitä asioita, joista lääketeollisuus ei välitä, esimerkiksi niin sanottujen laiminlyötyjen tautien hoitoja. Näistä taudeista kärsivät maailman köyhät, jotka eivät kiinnosta lääketehtaita. EU:n tutkimusrahoituksessa on painotettava tautien ennaltaehkäisyä ja ympäristön vaikutusta terveyteen, joka sekään ei kiinnosta lääkebisnestä, mutta on keskeistä terveydellemme ja hyvinvoinnillemme.

ENVI-valiokunta haluaa lisätä myös energian osuutta. Energiarahoitukseen on vastattava ilmastositoumuksiamme, koska muuten vaarana on, että jäämme uusien tekniikoiden kehittämisessä jälkeen Yhdysvalloista ja Japanista. Niissä tutkimusrahoitus on moninkertainen. Energiatutkimusrahat on ensi sijassa suunnattava tekniikoihin, jotka tuottavat päästövähennyksiä nopeasti, siis energiatehokkuuteen ja uusiutuvaan energiaan. On järjetöntä, että jatkamme vuosikymmenten ajan jatkunutta vinoumaa eli osoitamme ydinenergian tutkimukseen Euratomin kautta enemmän varoja kuin muuhun energiaturvallisuuteen EU:n varoja yhteensä. ENVI-valiokunta haluaa Euratomin osalta keskittyä pelkästään ydinturvallisuuteen ja ydinjätteiden käsittelyyn tutkimukseen.

2-039

Renato Brunetta (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il settimo programma quadro è figlio di un'Europa purtroppo al ribasso, nonostante la sua dotazione di 50,524 miliardi in sette anni. Fatto un piccolo calcolo, tale importo corrisponde a 7,217 miliardi in media all'anno, che nel mio paese si traduce in mezzo punto di prodotto interno lordo, in Francia in una percentuale ancora inferiore, in Gran Bretagna in una percentuale ancora inferiore e in Germania in un quarto di punto di prodotto interno lordo.

L'Europa è debole. L'unico compromesso che è stato possibile raggiungere sulle prospettive finanziarie 2007-2013 è insufficiente per il Parlamento europeo, per la Commissione europea e anche per la ricerca europea.

Lasciatoci in eredità da un'Europa ancora disorientata dalla mancata ratifica del Trattato costituzionale, l'accordo di bilancio pluriennale è lo specchio delle difficoltà di un ciclo economico non esaltante e pertanto non ha permesso il raddoppio degli impegni finanziari per l'immediato futuro della ricerca europea come si era auspicato, con buona pace dell'agenda di Lisbona.

Questo programma quadro, che è il primo dell'Europa a Venticinque, si presenta come una scelta di sostanziale continuità con il precedente. Di quest'ultimo riconosce l'importanza della cooperazione della ricerca, che è il carattere di un'Europa a somma positiva, ha un occhio di riguardo verso le piccole e medie imprese, per le quali agevola il trasferimento dei contenuti dalla ricerca attraverso piattaforme tecnologiche, ed è attento nel bilanciare i costi burocratici.

Il programma intende però anche innovare con l'istituzione del Consiglio europeo della ricerca, un nuovo strumento che dovrà distinguersi per la capacità di aggregare la ricerca europea fungendo da terminale per le eccellenze. Non pochi, e tanto meno trascurabili, sono i dubbi sorti quanto alla necessità di creare questo nuovo organo. Tali dubbi permangono alla luce del dibattito sulla sua indipendenza e autonomia, ma potranno sparire di fronte ai comportamenti e ai risultati che il Consiglio europeo della ricerca saprà tenere e produrre.

Per questo auguro a tutti buon lavoro. Noi vigileremo con la massima attenzione affinché il Consiglio europeo della ricerca non diventi l'ennesimo baraccone burocratico europeo. I nostri figli non ce lo perdonerebbero.

E' rimasta aperta una sola questione, quella che più di altre tocca la nostra coscienza con sensibilità diverse, vale a dire la questione dell'etica. Non è scritto che l'Unione europea vuole finanziare la clonazione umana. Si lascia invece la libertà di finanziare progetti che superano una valutazione doppia sui contenuti del singolo progetto e sulla base delle normative nazionali vigenti. Mi sembra un buon compromesso accettabile per tutti.

2-040

Pia Elda Locatelli (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, volevo salutare e ringraziare il Commissario Potočnik, il collega Buzek e tutti i relatori ombra per il clima di collaborazione che sono stati capaci di creare nella definizione di questo settimo programma quadro.

L'Europa deve realizzare grandi miglioramenti per produrre nuova conoscenza attraverso la ricerca di base, nel diffonderla attraverso l'educazione e la formazione e nell'applicarla attraverso l'innovazione, anche nelle piccole e medie imprese. Queste sono le condizioni affinché gli obiettivi della strategia di Lisbona possano essere conseguiti. Il settimo programma quadro va in questa direzione.

Per quanto riguarda la nuova conoscenza, è stato istituito il Consiglio europeo per la ricerca quale motore della ricerca di base. Accolgo con favore questo nuovo rilancio della ricerca di base, una ricerca alla frontiera della conoscenza che promuove dinamismo, competitività e creatività al più alto livello. Questo nuovo organismo, che risponde alla richiesta pressante della comunità scientifica europea, dovrà essere caratterizzato da indipendenza nella valutazione scientifica, snellezza delle procedure e rapidità di decisione. Il Parlamento ha chiaramente sottolineato e ribadisce nuovamente che l'eccellenza dovrà essere il solo criterio che guida la selezione.

Per quanto riguarda la struttura giuridica del Consiglio europeo per la ricerca, mi auguro che in sede di trilogia sarà possibile convergere ulteriormente verso una soluzione maggiormente condivisa.

Per quanto riguarda le risorse umane, è opportuno sottolineare la loro grande importanza. I ricercatori sono un *link* vitale tra la nuova conoscenza e la sua applicazione a tecnologie e processi innovativi. Questo *link* non funziona bene in Europa ed è indice di questo cattivo funzionamento il fatto che, sebbene l'Europa produca un numero di PHD doppio rispetto agli Stati Uniti, negli USA il numero di PHD nell'industria è doppio rispetto a quello dell'Europa. Non a caso, ben 400.000 ricercatori laureati in Europa in scienze e tecnologie si trovano attualmente negli Stati Uniti.

Abbiamo bisogno di nuovi ricercatori per arrivare a 8 ricercatori per mille addetti, uomini e donne. In questo momento le donne devono dare un grande contributo visto che rappresentano soltanto il 29 per cento della comunità scientifica ed è necessario che vengano individuati strumenti che facilitino il loro ingresso in questa carriera, come ad esempio le misure di conciliazione tra vita lavorativa e familiare per uomini e donne.

Il nuovo Trattato costituzionale prevedeva la creazione dello spazio europeo della ricerca. Io ribadisco il concetto parlando di "spazio europeo dei ricercatori", vale a dire di un mercato del lavoro unico la cui formazione può essere agevolata anche dalla creazione di un'associazione europea o di un ombrello di associazioni dei ricercatori che può rappresentare uno strumento utile al rafforzamento del loro ruolo nel contesto europeo.

Un'ultima raccomandazione riguarda le cellule staminali embrionali. Si tratta di affermare il principio della libertà della ricerca che deve avere come vincolo fondamentale il rigore scientifico. Inoltre, occorre dare alla ricerca la possibilità di eseguire un controllo pubblico negli ambiti di ricerca particolarmente delicati. Chiedo quindi di confermare la posizione della commissione per l'industria, la ricerca e l'energia, che concilia le opinioni di coloro i quali sono favorevoli e di coloro i quali sono contrari alla ricerca sulle cellule staminali embrionali.

2-041

Frédérique Ries (ALDE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais, pour commencer, m'associer moi aussi aux remerciements et aux félicitations qui ont été adressées à notre rapporteur, M. Buzek, et exprimer d'emblée une déception à l'égard de ce budget de 54 milliards d'euros et quelques sur sept ans, que nous aurions voulu plus ambitieux, beaucoup plus ambitieux, au service de l'Europe de l'excellence dont nous rêvons. À ce titre, la création du Conseil européen de la recherche est essentielle. D'autres s'y étant attardés longuement avant moi, dont M. Brunetta, je n'entrerai pas ici dans les détails.

Autre domaine sensible pour l'Europe: l'énergie et les différents scénarios imaginés pour sortir aujourd'hui de l'ère du pétrole, avec une enveloppe de 2 milliards 385 millions d'euros, budget retenu par la commission de l'industrie, qui accorde la priorité aux énergies renouvelables. Les biocarburants et la biomasse constituent une partie de la solution qui devra aussi passer par une éducation à consommer moins.

Ce souci européen de voir au delà du long terme et de tracer la voie d'une liberté scientifique au service de ceux qui en ont le plus besoin passe, pour la très grande majorité de mon groupe, par la continuité du financement européen de la recherche sur les cellules souches embryonnaires. Cette recherche doit bénéficier d'un financement au même titre que celle sur les cellules souches adultes ou celles issues du sang de cordon. C'est ce que propose l'amendement 66.

Le seul véritable compromis de la commission ITRE, soutenu par M. Busquin, par Mme Gutiérrez, par Mme Locatelli et par toute une série d'orateurs qui m'ont précédée, ainsi que par moi et par une bonne partie de mon groupe, concerne le danger d'une date butoir pour l'éligibilité des lignées, car elle serait - et le commissaire l'a rappelé - un couperet pour les chercheurs d'Europe.

C'est cette liberté de choix que je défends, celle de la réparation face à la mort, celle de l'espoir que représente la recherche sur les embryons pour les patients atteints d'une des 6 000 maladies rares. Il faut de temps en temps mettre les points sur les i. Nous parlons ici, et nous y tenons, de recherche et de compassion, et non de fantasmes de clonage à la *Brave New World*, ce qu'on a l'impression d'entendre à certains moments.

Les citoyens d'Europe nous demandent, vous demandent, Monsieur le Commissaire, à près de 70%, de ne pas entraver ce pan si prometteur de la recherche. Je cite ici les chiffres de l'Eurobaromètre de 2005, et je m'associe à mon collègue M. Chatzimarkakis, au sujet du blocage de la publication des chiffres de 2006, qui ne vient pas de chez vous, je le sais. Qu'attend la Présidence pour autoriser cette publication?

2-042

Hiltrud Breyer (Verts/ALE). – Herr Präsident! Die Abstimmung ist auch ein Lackmus-Test dafür, ob die Europäische Union eine Wertegemeinschaft ist oder ob Menschenwürde und Menschenrechte in eine gefährliche Schiefelage geraten. Denn wenn Embryonen als Verwertungsmaterial gesehen werden, dann besteht die Gefahr eines ethischen Dammbrochs. Wir haben sehr erfolgreiche Alternativen: adulte Stammzellen, Nabelblutzellforschung. Es ist nicht verständlich, warum die EU hier unnötig einen Riss durch die Europäische Union riskiert.

Der Klonierungsskandal in Südkorea hat deutlich gemacht, dass auch ein Grundsatz, nämlich das Kommerzialisierungsverbot des Körpers, insbesondere des weiblichen Körpers, in Gefahr steht. Frauen werden zu Rohstofflieferantinnen von Eizellen degradiert. Der ITRE-Vorschlag birgt auch die Gefahr, dass möglicherweise sogar die Klonierung des Menschen auf den Weg gebracht werden soll, denn nichts anderes sieht diese Revisionsklausel vor. Ich plädiere also dafür, dass wir uns nicht zum Türöffner für die Akzeptanz von embryonaler Stammzellenforschung in Mitgliedstaaten machen, wo dies verboten ist — das ist demokratiepolitisch bedenklich —, und schon gar nicht zum Wegbereiter für die Klonierung von Menschen.

2-043

Jacky Henin (GUE/NGL). – Monsieur le Président, si nous pensons que l'accès à l'énergie sûre et bon marché est un droit inaliénable, si nous voulons que chaque citoyen puisse consommer l'énergie nécessaire à son développement, on ne peut que partager les objectifs du rapport de notre collègue Buzek. Il faut mettre le paquet sur ITER et sur la fusion nucléaire. C'est une solution d'avenir pour garantir l'indépendance énergétique, l'accès de tous à l'électricité et le développement d'emplois industriels qualifiés.

Reconnaissons à la fois que les énergies alternatives ne permettront pas de répondre à la demande et que les énergies fossiles ne font qu'aggraver la pollution. Devant cette réalité, je m'étonne toutefois que l'on nous propose d'amputer l'enveloppe allouée à Euratom. C'est le contraire qu'il faudrait faire! Par ailleurs, seule une maîtrise publique, par opposition au marché unique de l'énergie, permettra de réaliser en toute sécurité les objectifs visés par Euratom. Si la France a l'une des électricités les moins chères, si elle est une nation développée, elle le doit au nucléaire et au fait que la production et la distribution d'électricité étaient un monopole public.

2-044

Angelika Niebler (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr verehrter Herr Kommissar, verehrte Kolleginnen und Kollegen! Auch von meiner Seite zunächst ein herzliches Dankeschön an unseren Berichterstatter, Jerzy Buzek, für seine monatelange Arbeit und seine Bemühungen um tragfähige Kompromisse.

Ich möchte in der Debatte zwei Punkte aufgreifen: Erstens möchte ich über den Europäischen Forschungsrat sprechen. Das Novum im Siebten Forschungsrahmenprogramm, das schon mehrfach angesprochen wurde, ist die Einrichtung eines Europäischen Forschungsrates. Als Berichterstatterin für diesen Forschungsrat liegt mir natürlich der Erfolg dieses Rates, der insbesondere auch von seiner Struktur abhängt, besonders am Herzen. Wir brauchen diesen Forschungsrat. Er wird Europa für Spitzenforscher attraktiver machen. Mit dem Rat soll die Grundlagenforschung gestärkt werden. Europa hat diesen Bereich in den letzten Jahren zu lange vernachlässigt, obwohl gerade in der Grundlagenforschung bahnbrechende Entwicklungen erfolgt sind. Ich möchte nur an Erfindungen wie beispielsweise die Lasertechnik oder das Röntgen oder den MP3-Player erinnern. All dies sind Erkenntnisse aus der Grundlagenforschung, die wir noch viel gezielter und verstärkter nutzen müssen.

Ein weiterer wichtiger Punkt beim Forschungsrat ist, dass dieser transparent arbeiten muss. Dem Forschungsrat werden erhebliche Mittel zur Verfügung gestellt. Immerhin sprechen wir von einem jährlichen Etat von etwa einer Milliarde Euro. Angesichts dessen muss meines Erachtens ein Gremium eingerichtet werden, das der Transparenz dient. Dieser Europäische Forschungsrat darf kein *closed shop* sein. Ich möchte klarstellen, dass es mir nicht darum geht, dass dieser Forschungsrat kontrolliert wird. Er muss natürlich unabhängig sein und unabhängig arbeiten, aber die Arbeit muss sowohl für die Forschergemeinschaft, für die Politik, die Entscheidungsträger als auch für die Öffentlichkeit nachvollziehbar sein.

Der zweite Punkt betrifft die Frage, was mit europäischen Mitteln gefördert werden soll. Das Budget ist doch vergleichsweise gering. Daher müssen wir die europäischen Forschungsgelder ausschließlich auf die Spitzenforschung konzentrieren. Das alleinige Kriterium, anhand dessen Projekte ausgewählt werden sollen, soll daher das Kriterium der Exzellenz sein.

Abschließend: Wir dürfen keine Embryonenforschung zulassen. Wir dürfen nicht zulassen, dass Embryonen für die Forschung hergestellt werden. Ich habe einen Kompromissänderungsantrag für diesen Bereich formuliert, den ich jetzt nicht mehr ausführen kann — es ist Änderungsantrag 319 —; ich möchte die Kollegen aber um Unterstützung für diesen Antrag bitten.

2-045

Teresa Riera Madurell (PSE). – Señor Presidente, ante todo quiero felicitar a los señores Buzek y Busquin y agradecerles, así como también al Comisario, el importante trabajo realizado, porque, Señorías, la cuestión que estamos tratando es clave dentro de la estrategia diseñada para los próximos años.

Si desde Lisboa nuestro objetivo es llegar a ser una economía basada en el conocimiento, dinámica y competitiva, la investigación, el desarrollo y la innovación son, sin duda, las herramientas principales para promover el crecimiento, el empleo y la competitividad, y el Séptimo Programa marco va a fijar los ejes principales de nuestra política científica en los próximos siete años.

Nuestro objetivo principal ha sido dar respuesta a los grandes retos que nuestra ciencia, nuestra tecnología y nuestra innovación tienen pendientes, para poder reducir la brecha que nos separa de nuestros competidores. Retos que habían sido detectados, estudiados y analizados de manera exhaustiva en el informe Locatelli.

Nuestro trabajo no ha estado exento de dificultades, sobre todo tras el acuerdo sobre las perspectivas financieras que redujo nuestro horizonte económico inicial. Nuestro trabajo no ha terminado, pero la voluntad de llegar al mejor acuerdo final está clara por parte de todos, y creo que hoy, en su conjunto, podemos sentirnos satisfechos del camino recorrido.

Así, el Séptimo Programa marco incluye en su programa Cooperación herramientas poderosas para estimular la inversión privada en investigación. El programa People contempla medidas importantes para aumentar los recursos humanos dedicados a la investigación en cantidad y en calidad, para hacer que Europa sea más atractiva para los investigadores y frenar su éxodo y para impulsar la incorporación de las mujeres. El apoyo a la investigación básica de calidad parece también asegurado con la creación del Consejo Europeo de Investigación, que hay que acabar de perfilar. El objetivo de mejorar las conexiones entre el mundo de la investigación y el de la empresa —me refiero especialmente a las pequeñas y medianas empresas— también puede obtenerse mediante las medidas que figuran en el programa Cooperación y en el programa Capacidades.

Además, con este trabajo, nuestro Parlamento ratifica su compromiso con la Estrategia de Lisboa, y se dan pasos importantes hacia la consecución de dos grandes objetivos marcados para 2010: construir el Espacio Europeo de Investigación y conseguir que el gasto global de I+D alcance el 3% del PIB, con sólo un tercio procedente del sector público y los dos tercios restantes del sector privado.

Señorías, con el Séptimo Programa marco podemos afirmar que la política científica de la Unión queda, sin duda, reforzada y, como ponente alternativa del Séptimo Programa marco Euratom y a tenor de lo acontecido en el último Consejo, quiero insistir en lo muy importante que es tener el programa ITER en Europa —significa afianzar nuestro liderazgo en la energía de fusión como forma importante de conseguir un abastecimiento energético masivo, sostenible y seguro— y en lo mucho que puede favorecer el futuro de la industria europea.

Y en cuanto a la fisión, reafirmo nuestro compromiso con las energías renovables, aunque acepto que, hoy por hoy, la energía nuclear de fisión es inevitable, debido a la fuerte demanda energética frente a las todavía pocas fuentes masivas de que disponemos. Insisto en la necesidad de seguir investigando en seguridad, en gestión de residuos y...

Continuaremos trabajando. Enhorabuena, señor Potočnik.

2-046

Anne Laperrouze (ALDE). – Monsieur le Président, ma contribution au débat relatif à ce septième PCRD portera sur deux sujets: la question des cellules souches et le budget.

La recherche dans le domaine des cellules souches embryonnaires a permis à la médecine de faire un grand bond en avant. Ces recherches sont porteuses de beaucoup d'espoir, notamment pour le traitement des maladies génétiques jusqu'alors réputées incurables ainsi que du cancer ou pour la mise au point de médicaments.

Dans ce domaine, l'Union européenne doit avancer, prudemment mais sûrement. C'est pour cette raison qu'elle a mis en place le système de contrôle et d'évaluation le plus poussé au monde: analyses par des experts indépendants, analyses par des comités d'éthique nationaux et européens, accord du comité de programmation, sans oublier l'obligation de respecter le cadre légal des États membres dans lesquels est effectuée la recherche.

Le financement de la recherche sur les cellules souches embryonnaires est indispensable à plusieurs titres: pour contrôler les activités dans ce domaine, pour respecter nos valeurs éthiques, pour permettre et protéger les avancées scientifiques des chercheurs européens, pour rester en compétition avec les pays tiers. C'est pourquoi c'est l'amendement adopté par la commission de l'industrie qui doit être voté jeudi prochain.

En ce qui concerne le budget, je ne peux, comme mes prédécesseurs, qu'en déplorer la faiblesse. Néanmoins, je mets en garde contre la tentation d'aller puiser dans des thématiques telles que l'agriculture et l'énergie, qui ont besoin de financement, alors que d'autres secteurs semblent être dotés trop généreusement. À cet égard, il me semble impératif de tenir un débat sur la dotation du Centre commun de recherche.

En conclusion, tout en saluant l'excellent travail de notre rapporteur, je tiens à souligner l'importance déterminante de ce programme. Mettre en place un espace européen de la recherche, c'est contrer le risque que les auteurs de projets innovants aillent chercher ailleurs les sources de financement, c'est créer un électrochoc de croissance et de compétitivité.

Le septième PCRD constitue l'un des moyens qui permet à l'Europe d'avancer et à nos concitoyens de bénéficier, dans la vie de tous les jours, des retombées de la recherche européenne.

2-047

Vladimír Remek (GUE/NGL). – Vážení přítomní, chci ocenit práci zpravodaje pana Buzka tím spíš, že stojíme před nelehkým rozhodováním o zprávě, kterou považuji za klíčovou v kontroverzních diskusích o pokračování jaderného výzkumu a výzkumu jaderné syntézy zvláště.

Stojím jednoznačně na straně rozvoje největšího projektu partnerství na světě v oblasti vědy. Říkám to jako člověk s osobní zkušeností se špičkovou vědou a technikou i jako poslanec, který se osobně seznámil s výbornými výsledky evropského výzkumného střediska jaderné syntézy v Británii. Ano, peníze chybí takřka všude a není jednoduché rozhodnout o tak nákladném výzkumu nebo projektu, jako je ITER. Ale je třeba udělat klíčový krok pro budoucnost, pokud chceme v oboru udržet ojedinělou pozici evropské vědy. Jsem pro zachování finančního rozpočtu výzkumu termojaderné fúze bez započítání nákladů na ITER. Rozhodujeme o energetické nezávislosti Evropy v budoucnu.

A nakonec mi dovoluňte vyjádřit uspokojení nad tím, že Česká republika má a také v budoucnu chce mít svůj výrazný podíl na výzkumu jaderné fúze i projektu ITER.

2-048

Peter Baco (NI). – Pán predseda, dámy a páni. Prerokované návrhy siedmeho rámcového programu považujem za dobre formulované. Ako poľnohospodár rád konštatujem fakt, že oproti šiestemu rámcovému programu sa venuje v tomto programe oveľa väčšia pozornosť širšiemu dosahu poľnohospodárstva na celú spoločnosť. Chcem však upozorniť na nepriaznivú situáciu, pokiaľ ide o účasť nových členských krajín na doterajšom piatom a šiestom rámcovom programe. Keď sa pozrieme na mapu účastníkov sietí excelentnosti v šiestom rámcovom programe, vidíme na východe len samé biele miesta. Takto si predsa spoločnú Európu nepredstavujeme. Prebiehajúce analýzy tiež ukazujú, že pomerne k veľkosti nových členských krajín by tieto mali získať trojnásobne viac projektov a možno aj desaťnásobne viac finančných prostriedkov. Pred Komisiou a príslušnými vládami teda stojí naliehavá úloha, aby špecifickými nástrojmi v pracovných plánoch technických okruhov a výziev rámcového programu podporili väčšie zapojenie nových členských štátov.

2-049

Νικόλαος Βακάλης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θεωρώ ότι έγινε πολύ καλή δουλειά εκ μέρους του Κοινοβουλίου. Τα θεράμιά μου συγχαρητήρια στον εισηγητή μας, τον κ. Buzek.

Επιθυμώ να σταθώ σε δύο τροπολογίες που έχουν ήδη εγκριθεί από την ITRE:

Τροπολογία 273: Η τροπολογία αυτή αφορά το κεφάλαιο "Ερευνητικές υποδομές". Θέλει να υποστηρίξει την αριστεία στις περιφέρειες σύγκλισης και τις απομακρυσμένες περιοχές. Πολύ απλά θεωρεί ότι στην περίπτωση δύο εξίσου άριστων προτάσεων για νέες ερευνητικές υποδομές οφείλουμε να σκεφτούμε ποια επιλογή θα συμβάλει περισσότερο στην ενίσχυση και διεύρυνση της αριστείας των ευρωπαϊκών φορέων έρευνας. Το γεγονός ότι στην περίοδο 2000-2006 το 50%

από τα δημόσια και ιδιωτικά χρήματα στην έρευνα πήγαν μόνο σε 30 από τις 254 περιφέρειες της Ευρωπαϊκής Ένωσης μαρτυρεί ότι η αριστεία είναι παγιδευμένη.

Τροπολογία 66: για τα εμβρυακά βλαστοκύτταρα. Θεωρώ ότι η τροπολογία αυτή είναι ορθή τόσο από φιλοσοφική σκοπιά όσο και από την πλευρά της προστασίας των ανθρώπινων δικαιωμάτων και του σεβασμού της ανθρώπινης ζωής. Επιπλέον, θεωρώ ότι είναι η ορθότερη από τις τέσσερις απόψεις που υπάρχουν στο τραπέζι, διότι δεν μπορούμε να βάζουμε περιοριστικές ημερομηνίες. Αυτό είναι εις βάρος της ίδιας της έρευνας αφού την περιορίζει σε βλαστοκύτταρα είτε υποδεέστερης ποιότητας είτε περιορισμένων δυνατοτήτων, διότι θα αναγκάσει τους ερευνητές μας να ανατρέξουν σε άλλες χώρες εκτός της Ευρωπαϊκής Ένωσης που διαθέτουν αποθέματα βλαστοκυττάρων αυτών των συγκεκριμένων ημερομηνιών, διότι δεν μπορούμε να επικαλούμαστε την επικουρικότητα και να αποκλείουμε τη χρηματοδότηση τομέων έρευνας αιχμής με το σκεπτικό ότι ένα ή κάποια από τα κράτη μέλη το απαγορεύουν, διότι με την ίδια λογική θα σας έλεγα ότι είναι άδικο οι χώρες που απαγορεύουν την έρευνα σε εμβρυακά βλαστοκύτταρα να εκμεταλλεύονται τα αποτελέσματα χωρών που το επιτρέπουν, διότι, τέλος, είναι πέρα από βέβαιο ότι η έρευνα σε ενήλικα βλαστοκύτταρα δεν αρκεί για όλες τις εφαρμογές.

2-050

Catherine Trautmann (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, notre assemblée s'apprête à voter le septième PCRD, qui pourra ainsi être opérationnel dès le 1er janvier 2007.

Nous souhaitons échapper au risque d'une année blanche pour la recherche, tant ce domaine est stratégique pour notre compétitivité face à nos concurrents, États-Unis, Inde et Chine. Le pari est quasiment gagné, et j'en félicite chaleureusement notre commissaire, M. Potočnik, et notre rapporteur, M. Buzek.

La recherche doit à la fois contribuer au renforcement de notre unité, grâce à l'intégration des hommes et des territoires dans l'Espace européen de la recherche et, par ailleurs, favoriser un modèle de développement intelligent et durable, tout en exigeant excellence et efficacité. Mais y parviendrons-nous?

Sur le plan des moyens financiers, le compte n'y est pas, même si l'accord budgétaire adopté par la commission ITRE et proposé en plénière est satisfaisant dans la mesure où il cherche à contrer au mieux la faiblesse du budget obtenu dans le cadre des perspectives financières. Je tiens à réitérer mes regrets sur ce point et à dire aux États membres qu'ils doivent absolument reconnaître l'importance de la recherche pour la croissance et l'emploi et s'approprier à compléter les moyens financiers affectés à ce secteur au moment de la révision des perspectives financières. Sur le plan du contenu, le texte voté par la commission ITRE présente un équilibre satisfaisant, même si je regrette que la coopération internationale visant à permettre le développement et à lutter contre la fuite des cerveaux n'ait pas été davantage soutenue.

Il est positif que l'accent ait été mis sur la santé, le développement durable et l'énergie, ainsi que sur les TIC, auxquelles sont imputables 40% de notre croissance.

En ce qui concerne la structure et l'avenir, je me félicite tout particulièrement de ce que le Conseil européen de la recherche puisse voir le jour rapidement. Le CER, avec son comité scientifique composé de 22 personnalités, répond aux attentes de la communauté des chercheurs. La recherche fondamentale indispensable va ainsi pouvoir être financée de façon simple via cet organisme fonctionnant par et pour la communauté scientifique. Par ailleurs, des bourses individuelles fondées sur l'excellence vont être attribuées selon des critères définis par les scientifiques.

Indépendance et transparence caractérisent ce Conseil, qui donnera à l'Union européenne de véritables perspectives et scellera la confiance avec le monde des chercheurs. Nous espérons qu'il contribuera à attirer vers les métiers de la recherche la jeune génération de nos diplômés. Le choix de ne pas trancher sur la forme définitive du CER a été fait dans un souci de le rendre opérationnel dès le 1er janvier 2007 et de rechercher son efficacité optimale. C'est pourquoi notre Parlement souhaite être pleinement associé, dans le cadre du processus de codécision, à la prise de décision concernant cette forme définitive.

2-051

Patrizia Toia (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'Europa deve raggiungere un ritmo di crescita più elevato e, a tal fine, ha puntato sulla conoscenza che significa ricerca, formazione, informazione, sviluppo delle ICT, e così via.

L'obiettivo forse più ambizioso che ci siamo prefissi è il settimo programma quadro, che oggi rappresenta quel valore aggiunto europeo indispensabile per ottenere questo risultato. Mi limiterò qui a toccare due aspetti.

In questo imponente piano noi abbiamo lavorato per garantire una diffusa accessibilità che non è il contrario della selettività, ma anzi ne è la condizione. Noi vogliamo che tutte le realtà del mondo della ricerca siano messe in condizione di poter partecipare, e mi riferisco anche alle donne scienziato.

Quanto appena detto vale anche per le realtà produttive, a partire dalle piccole e medie imprese che hanno un vitale bisogno di innovazione, ma richiedono un'attenzione particolare. Mi riferisco al problema delle procedure, per cui

chiediamo alla Commissione che nella fase attuativa non si perda, ma anzi cresca, quello sforzo di semplificazione, di facilitazione e di sostegno alle PMI.

Il secondo aspetto riguarda la ricerca, che ha evidenti e imprescindibili profili etici. Solo un ottuso cinismo e una visione di puro scientismo possono far ignorare questi aspetti. E' pertanto corretto riconoscerli e trovare, se possibile, soluzioni che rispettino questi profili, che riguardano l'uomo e la sua dignità.

In particolare, vi è una rilevante questione che ci vede divisi in seno ai vari gruppi. Anche all'interno del mio gruppo vi è una posizione, sia pur di minoranza come quella che io rappresento, sulle cellule staminali embrionali. Nessuno di noi pensa di fermare la scienza, ma molti di noi ritengono che un criterio guida, che non va inteso come un limite, sia comunque rappresentato dal rispetto della vita e che, nell'incertezza scientifica, sia opportuno adottare il principio di precauzione.

Le risorse comunitarie destinate a tal fine, già molto ridotte, potrebbero essere più utilmente concentrate in quei settori che oggi offrono già, grazie al loro sviluppo di ricerca, prospettive di successo più ravvicinate per la salute umana, come l'utilizzo di cellule staminali adulte e di altre alternative, lasciando ai singoli Stati membri ogni altro campo di sviluppo della ricerca. Si tratta di posizioni trasversali che richiedono anche capacità di ascolto e di rispetto.

Quando nelle nostre Aule parlamentari, che sono più abituate a discutere di economia o di altri temi concreti, si affrontano temi che attengono intimamente all'uomo e alla vita, credo occorra un po' più di saggezza e forse anche di ascolto e di dialogo.

2-052

Roberto Musacchio (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, sarebbe alquanto strano che in un'Europa ancora attardata da tecnologie arcaiche e pericolose come quelle nucleari, che sarebbe bene dismettere, si ponesse invece una sorta di veto verso la ricerca e la pratica di nuove tecnologie che possono risultare fondamentali per salvare la vita a molte persone grazie all'uso di cellule staminali.

Non si tratta di non avere un'etica importante su queste materie. Infatti io sono contrario alla clonazione umana. Diverso è volere imporre punti di vista ideologici e aprioristici che compromettono non solo la ricerca e la scienza ma soprattutto il diritto di tutte e di tutti alla propria vita.

Il Parlamento europeo ha il diritto ma anche il dovere di corrispondere appieno a queste aspettative. Per tale motivo, intorno a questo piano della ricerca, si definisce anche un progetto di Europa.

2-053

Luca Romagnoli (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'adozione del settimo programma quadro è stata sostenuta da questo Parlamento nella consapevolezza che la sfida per la competitività e lo sviluppo delle nazioni dell'intero continente passa per il rilancio delle opportunità di ricerca. Ritengo, anzi, che lo sforzo finanziario dovrebbe essere potenziato. Se entro il 2010 il 3 per cento degli investimenti nell'Unione europea sarà destinato alla ricerca e allo sviluppo, sarà forse possibile attenuare la mancanza dei circa 700.000 ricercatori che attualmente si registra nell'Unione.

Il sostegno pubblico alla ricerca rimane necessario in settori sensibili quali la sanità, l'energia e l'ambiente, e su questo mi sembra vi sia grande condivisione in seno al Parlamento. Tuttavia, tale sostegno non può provenire solamente dalle istituzioni europee. Esse devono anzi spingere i governi nazionali ad aumentare nei rispettivi bilanci la dotazione finanziaria destinata alla ricerca e quindi a migliorare le condizioni di lavoro nel settore, per quanto riguarda sia la possibilità di sviluppo delle risorse umane pubbliche sia la promozione degli investimenti privati e le sinergie pubblico-privato.

I problemi della ricerca e dello sviluppo non sono gli stessi in Europa. Sono diverse le condizioni di lavoro e le prospettive per i giovani ricercatori e per la loro transizione dagli studi accademici al mondo del lavoro. Ad esempio, in Italia, nel rapporto tra università e imprenditoria mancano concrete opportunità di formazione e apprendistato. Manca anche il semplice scambio di informazioni. Le retribuzioni assai basse e le limitate dotazioni finanziarie per la ricerca spingono all'emigrazione o, il più delle volte, all'abbandono della ricerca pubblica per tentare vie di realizzazione personale più gratificanti. Anche per questo motivo auspico che l'istituzione di un Consiglio europeo della ricerca possa sopperire alle lacune dei sistemi nazionali.

L'elevatissimo numero degli emendamenti presentati a questa già ottima relazione del collega Buzek testimonia l'interesse e la priorità che il Parlamento assegna alla ricerca per lo sviluppo del nostro continente.

2-054

John Purvis (PPE-DE). – Mr President, I too would like to pay tribute to our rapporteur, Mr Buzek, who has been very fair and inclusive in the way he has steered this difficult proposal through Parliament.

I accept that the ethical issues are a very difficult area: embryonic stem cell research, somatic nuclear cell transfer technology and genetic therapies for hereditary diseases. I respect the differing views and deeply-held beliefs concerning these issues. It is clearly an issue of personal conscience and belief, for which the only acceptable procedure is a free vote in this Parliament, which represents all Europe citizens.

I should like to explain why a Christian can accept EU funding of this research. Jesus Christ related the parable of the Good Samaritan. It was the despised Samaritan who did not pass by on the other side as others had. He stopped to aid a fellow man who was in difficulty. God endowed humans with the intelligence and skills to improve our human lot, and over the centuries, often in the face of resistance from church hierarchies and doctrines, mankind has challenged the frontiers of science and thereby improved our wellbeing. The research in this area, which is funded by the European Union, is in that tradition. However, it is restricted by rules, recognises human dignity, and is closely monitored and regulated.

In my view, and that of many Christians, including the Christian church to which I belong, it is wholly appropriate that we continue to fund this research, just as we did under the Sixth Framework Programme for Research.

2-055

VORSITZ: INGO FRIEDRICH

Vizepräsident

2-056

Britta Thomsen (PSE). – Hr. formand, hr. kommissær, ærede kolleger! Forskning og udvikling er en afgørende forudsætning for vores velfærd, da vi nu i Europa skal leve af at producere viden og ideer. Forskningsrammeprogrammet er derfor et vigtigt redskab til, at Unionen i fremtiden kan klare sig i den internationale konkurrence. Intet EU-land kan alene mobilisere den kritiske masse, der er nødvendig for at konkurrere med Kina eller USA på egen hånd, men sammen kan EU-landene mobilisere ressourcerne til at tage konkurrencen op. Og netop i vores forskellighed i Europa finder vi en vigtig nøgle til større kreativitet.

Jeg er glad for, at den internationale dimension i rammeprogrammet bliver yderligere prioriteret i forhold til FP6. Det internationale samarbejde er ikke længere en separat del af programmet, men derimod integreret horisontalt i de enkelte temaer og særprogrammer. Hermed tilpasser vi forskningen til den globale virkelighed. Jeg håber, at denne prioritering også vil afspejle sig i antallet af internationale projekter.

For øjeblikket sker der en affolkning af Europas yderområder, og det er bydende nødvendigt, at vi fastholder forskningen i de yderste regioner ved at skabe attraktive arbejdsbetingelser for forskerne. Jeg er derfor også glad for, at det nu bliver muligt at koordinere indsatsen mellem det 7. rammeprogram og Regionalfonden. Det skaber mulighed for at opbygge regionale partnerskaber mellem forskningsinstitutioner, de offentlige myndigheder og virksomheder. Det kan blive en vigtig saltvandsindsprøjtning for den regionale udvikling.

I dag skal forskerne ikke længere sidde i elfenbenstårne. Det er vigtigere end nogensinde før, at der sker en integration af formidlingsaspektet i forskningen. Hvis samfundet skal høste frugterne af den europæiske forskning bedst muligt, må vi sikre, at forskningsresultaterne bliver bragt i spil med borgerne, myndighederne og erhvervslivet. Forskningsformidling af høj kvalitet er med til at legitimere samfundets investeringer i forskning over for borgerne.

Energiforskning er blevet en selvstændig tematisk prioritet inden for "cooperation". Der er et stort behov for forskning i energiteknologier, som kan hjælpe Europa til at nå sine energipolitiske mål inden for

(formanden fratog taleren ordet).

2-057

Lena Ek (ALDE). – Herr talman! Det är ett mycket viktigt beslut som parlamentet skall fatta i veckan för att förverkliga Lissabonmålen och förena välfärd och miljöansvar med global konkurrenskraft. Det grundar sig på ett alldeles utmärkt förslag från kommissionsledamot Potočnik och ett utmärkt betänkande från föredragande Buzek. Tyvärr har rådet gjort det budgetmässigt svårare för oss att leva upp till de förväntningar och ambitioner som vi i de större politiska grupperna delar.

Jag välkomnar inriktningen på Excellence-nätverken och en förenkling av byråkratin. Jag tycker att det är ett problem med den osäkerhet som fortfarande kvarstår när det gäller Europeiska forskningsrådet. Den genomgång av hela materialet som ska ske för att slutgiltigt klargöra Europeiska forskningsrådets ställning borde fastställas till 2008.

Det är också viktigt att vi har lagt fram ändringsförslag som gäller små och medelstora företag och deltagande och delaktighet från olika grupper runt om i Europa. När det gäller kvinnor vet vi att diskriminering fortfarande sker i alla medlemsländer på området forskning och utveckling, både i fråga om innehåll och det gäller deltagande.

Jag tror också att teknikplattformarna kommer att betyda oerhört mycket för europeisk industri.

Den fråga som har vållat flest problem är stamcellsforskningen. Jag kan konstatera att det system vi har idag fungerar utmärkt. Den forskning som bedrivs med denna teknik som stöd är oerhört viktig för arbetet för att komma till rätta med de stora folksjukdomarna, diabetes, reumatism, Alzheimer och Parkinson, alltså sjukdomar som bekymrar många europeiska medborgare. Det är vår plikt att använda de möjligheter som finns på ett etiskt och ansvarsfullt sätt. När vi nu kan hjälpa människor måste vi tillvarata den möjligheten. Jag och ALDE-gruppen stöder det förslag som har röstats fram i industriutskottet. Tack!

2-058

Romana Jordan Cizelj (PPE-DE). – Pozdravljam gospoda komisarja in se zahvaljujem poročevalcu, gospodu Buzeku, za neutrudno sodelovanje in izmenjavo informacij ter mu čestitam za opravljeno delo.

Sedmi okvirni program za raziskave in razvoj je tesno povezan z razpravo o prihodnosti Evropske unije. Le-to pa vedno bolj zaznamujejo globalni vplivi. Demografija in energija sta za Evropo v prihodnjih desetletjih izredno pomembni področji, a hkrati tudi najbolj problematični. Od nas zahtevata jasno opredeljene cilje, ki lahko zagotovijo gospodarsko in družbeno stabilnost ter ohranijo blaginjo državljanov le pod pogojem, da bomo še bolj povezali znanje in raziskave z inovacijami ter jih uspešno uporabili v gospodarstvu. Demografija in energija morata biti v ospredju prihodnjih evropskih raziskav.

A naj se vrnem k področju energije, kjer se soočamo z vse večjimi problemi zanesljive oskrbe, energetske odvisnosti in uresničevanja Kjotskega protokola. Vse naštetu kar kliče po začrtanju jasnih ciljev, predvsem srednjeročnih in dolgoročnih, kar stari celini pogosto še vedno povzroča obilo težav.

Z vidika dolgoročnega načrtovanja ukrepov v ospredju zagotovo stojijo raziskave fisije in izgradnja jedrskega reaktorja ITER, ki globalno odpira nove dimenzije v energetskem raziskovanju potencialov jedrske energije. Raziskave obnovljivih virov energije in jedrske fisije pa lahko nudijo ustrezen odgovor na naša srednjeročna povpraševanja po zanesljivi, čisti in konkurenčni energiji. Zaenkrat je Evropa še vodilna sila v energetskem sektorju, vendar pa se moramo zavedati nečesa: če želimo na tem področju ohraniti vodilno vlogo v svetovnem merilu tudi v prihodnje, moramo na energijo gledati kot na eno področje. Eno področje, čeprav je področje energetike opredeljeno v več evropskih pogodbah.

Enotni in jasni cilji seveda niso dovolj, ampak morajo slediti nujni ukrepi in tu želim poudariti to, da je sedaj pomembna predvsem bitka s časom, kajti program mora biti pripravljen pravočasno, da bo prehod med šestim in sedmim okvirnim programom zvezen.

2-059

Reino Paasilinna (PSE). – Arvoisa puhemies, kiitän jäsen Buzekia hyvästä työstä. Me olemme esittäneet toivomuksia seitsemänteen puiteohjelmaan. Teimme siihen peräti 1 700 tarkistusta, joten tämä määrä olisi riittänyt jopa kahdeksanteen puiteohjelmaan. Tiedeneuvosto on puiteohjelman merkittävimpiin kuuluva uudistus ja se on ensimmäinen todellinen yleiseurooppalainen tutkimusrahoituslaitos. Sen tavoitteena on laadukas tutkimus ja tiedeväen pysyminen töissä EU:ssa.

Huippututkimuksen tukeminen on todella tarpeen. Maailmassa on 500 huippuyliopistoa, joista 200 Euroopassa ja toiset 200 Yhdysvalloissa, mutta 20 parhaan yliopiston joukkoon mahtuu vain kaksi eurooppalaista yliopistoa. Jos meillä täällä Euroopassa on varaa tyhjänpäiväisyyksiin, pitäisi meillä silloin olla varaa myös huippututkimukseen. Meidän on myös varmistettava, että tutkimuksen hedelmät hyödynnetään. Kuilu tutkimuksen, innovaatioiden ja tuotteistuksien välillä on liian leveä.

Unionin tutkimusohjelmalla tulee myös poistaa esteitä jäsenvaltioiden väliseltä yhteistyöltä. Puiteohjelman 169 artikla tarjoaa välineen myös strategiseen yhteistyöhön jäsenvaltioiden välillä. Sitä me tarvitsemme. On sietämätöntä, että tutkimusbudjettia leikattiin 20 miljardilla nyt, kun olemme siirtymässä tietotalouteen, johon tarvitaan tutkimusta. Tällä menolla emme tule maailman johtavaksi tietotaloudeksi. Investointimme laahaavat jäljessä sekä Yhdysvaltoihin että Japaniin nähden.

Tieto- ja viestintätekniikan alalla olemme menestyneet monien kaupallisten sovellutusten luomisessa. Tieto- ja viestintäalan osuus Euroopan bruttokansantuotteesta on kahdeksan prosenttia, työllisyydestä kuusi prosenttia. Olemme kuitenkin pystyttäneet barrikadeja, kuten sotkuisen patenttilainsäädännön, joka murentaa kilpailukykyämme. Sivistyneen Euroopan on kohennettava asemaansa tutkimuksen ja tuotekehityksen ja esimerkiksi tieto- ja viestintätekniikan avulla.

2-060

Peter Liese (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich dem Dank an Jerzy Buzek anschließen und zu Beginn etwas sehr Positives zum europäischen Forschungsrahmenprogramm sagen: Ich hatte zu Beginn der Debatte im Ausschuss einmal alle Vertreter von Hochschulen und aus der Wirtschaft aus meiner Region zusammengerufen, um mit ihnen über das Rahmenprogramm zu diskutieren. Dabei wurde natürlich auch Kritik zum Thema Bürokratie und daran laut, dass KMU zu wenig Zugang zum Rahmenprogramm haben. Nachdem sehr viel

Kritik geäußert wurde, hat sich ein Professor gemeldet, der seit Jahren am Rahmenprogramm beteiligt ist, und gesagt, wir sollten nicht nur die negativen Punkte sehen: Die Amerikaner beneideten uns um dieses Instrument.

Nun ist wirklich nicht alles perfekt, aber wir sollten das Rahmenprogramm nicht schlechtreden. Der Bericht von Jerzy Buzek greift viele der Kritikpunkte auf. Im Bereich KMU und Bürokratie haben wir gute Vorschläge, die wir im Plenum unterstützen sollten. Ich halte ihn insgesamt für einen guten Bericht, aber an einer Stelle — das wird Sie nicht überraschen — bin ich nicht einverstanden. Änderungsantrag 66 zu Artikel 6 findet nicht meine Unterstützung. In diesem Änderungsantrag wird gefordert, Forschung — auch verbrauchende Forschung mit menschlichen Embryonen — mit EU-Mitteln zu unterstützen. Dies ist in zehn Ländern, zum Teil nach sehr intensiver Diskussion, zum Teil nach Volksabstimmung, national verboten worden.

Der Antrag umfasst außerdem eine Revisionsklausel. Danach könnte auch das Klonen zu Forschungszwecken im Laufe des Rahmenprogramms ermöglicht werden, wenn diese Revisionsklausel greift. Dies ist jedoch nur in drei Ländern der Europäischen Union erlaubt. Es ist ja nicht so, dass wir im Rahmenprogramm zu viel Geld haben. Viele gute, unstrittige Projekte werden abgelehnt.

Da das Thema Alzheimer genannt wurde: Wir hatten vor einigen Wochen eine Zusammenkunft mit dem führenden Alzheimerforscher aus Europa. Er sagte, er habe viele innovative Ansätze, um Alzheimer zu bekämpfen. Die embryonale Stammzellenforschung hat er dabei nicht genannt. Deswegen sollten wir Ja zu den Alternativen sagen, aber ein Ja zu Änderungsantrag 66 heißt, dass bestimmte Alternativen nicht gefördert werden können. Daher bitte ich, Änderungsantrag 66 abzulehnen.

2-061

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Auch ich möchte zuerst dem Kollegen Buzek für seine hervorragende Arbeit danken, und auch den Schattenberichterstattern, insbesondere Philippe Busquin, der hier sehr viel Wissen und Erfahrung eingebracht hat.

Was die Fragen der Schwerpunkte betrifft, so fallen Gesundheitspolitik und Gesundheitsforschung sicherlich in diesen Bereich. Hier stimme ich mit dem Kollegen Liese nicht überein, weil ja gerade auch für die Gesundheit die Stammzellenforschung, auch die embryonale Stammzellenforschung, wichtig sein kann, insbesondere in jenen Bereichen wo die adulte Stammzellenforschung noch nichts Gleichwertiges liefern kann. Ich halte es daher für eine Bereicherung, diesen Weg zu gehen, und er hat meine volle Unterstützung.

Ein zweiter Bereich, der auch eine stärkere Priorität bekommen hat, gerade auch durch das Europäische Parlament, ist der Energiebereich. Wir wissen alle, wie wichtig es ist, dass wir im Energiebereich Fortschritte erzielen, und ich betone immer wieder, wie wichtig es wäre, dass die großen Energiekonzerne, die insbesondere durch Öl- und Gaspreissteigerungen große Gewinne erzielen, mehr in die Forschung investieren. Ich hoffe, dass der Kommissar auch darauf achtet, dass es hier mehr private Mittel gibt.

Gerade im Energiebereich ist es wichtig, dass wir hier von Seiten der Europäischen Union über das Forschungsrahmenprogramm bzw. die Atomforschung unsere Leistungen vollbringen. Die Frage der Nuklearforschung ist natürlich sehr umstritten, weil die Frage der Nuklearenergie umstritten ist. Aber wenn es ein wichtiges Gebiet gibt, dem wir absolute Priorität einräumen sollten, dann ist es der Sicherheitsbereich. Sicherheit sowohl im Sinne von *safety*, d.h. Sicherheit der Anlagen, aber auch im Sinne der Schaffung all jener technischen und sonstigen Möglichkeiten, die die Weiterverbreitung für nichtzivile Zwecke — für militärische oder gar terroristische Zwecke — verhindern.

Ich bitte Sie, Herr Kommissar, das sehr ernst zu nehmen, und gerade auf diesem Gebiet mehr zu tun. Kollege Buzek hat einige Vorschläge von mir aufgegriffen. Es hätten mehr sein können — darüber gibt es unterschiedliche Meinungen —, aber ich glaube, dass dem Bereich der Sicherheit im Bereich der Nuklear- und Energieforschung absolute Priorität einzuräumen ist.

2-062

Françoise Grossetête (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, je commencerai par remercier le rapporteur pour son travail et l'accord que nous avons trouvé en vue de créer dans ce programme une ligne spécifique en faveur de la recherche pour les médicaments pédiatriques.

Dans le cadre de la mise en place de ce programme, beaucoup de choses ont été dites, c'est pourquoi j'insisterai uniquement sur trois points. Tout d'abord, en ce qui concerne la facilité d'accès, j'ai récemment rencontré des dirigeants de PME qui me disaient: "il va falloir que l'on demande une aide en faveur de la recherche pour comprendre le montage des dossiers européens!". Derrière l'humour, il y a une grande vérité: oui à la rigueur dans le traitement des demandes, mais non à la multitude des formulaires indéchiffrables!

Ensuite, s'agissant de l'aspect contrôle, il est effectivement nécessaire de renforcer celui portant sur l'efficacité des aides octroyées et l'utilisation de ces fonds. Il faut agir en conséquence.

Enfin, le troisième point concerne la priorité accordée au développement durable, à la santé, à l'innovation, ce qui est absolument indispensable. Pour ce qui est de la santé, et plus précisément de la recherche sur les cellules souches embryonnaires, j'insisterai sur le fait que nous devons vivre avec notre siècle. Oui, je suis favorable à cette recherche. Oui, je souhaite que l'on puisse aider les chercheurs à travailler dans de bonnes conditions, et surtout sans restriction de date concernant la sélection de ces cellules. En effet, l'usage d'une telle date revient à entraver une recherche de pointe.

Au moment du vote, n'oubliez pas, chers collègues, que cette recherche offre la possibilité d'identifier des lignées spécifiques afin de trouver des thérapies efficaces. Dire non à ces nouvelles lignées, c'est priver d'une chance de guérison ceux qui souffrent de maladies aujourd'hui incurables. De quel droit, au nom de quelle loi pouvons-nous dire à un malade: "non, l'Europe ne veut pas de cette recherche! Pour être soigné, vous auriez dû naître Américain!" Et c'est bien là que réside notre problème. Ce que nous ne ferons pas aujourd'hui, ce que nous ne déciderons pas aujourd'hui, ce seront les Américains et les Japonais qui le feront à notre place.

2-063

Andres Tarand (PSE). – Austatud esimees! Märgiksin eeskätt ära 7. raamprogrammi (FP 7) tohutu tähtsuse väikesele liikmesriigile ja eriti selle noortele teadlastele. Võttes aga arvesse teaduse infrastruktuuri suurt mahajäämust uutes liikmesriikides, ei piisa selle likvideerimiseks FP 7 vahenditest, vaid ka valitsusel on vaja oluliselt suurendada teaduseelarvet, vähemalt Eestis.

Teise teemana tahaksin ma puudutada energeetikat. Ma loodan, et nõukogu poolt leiab toetust parlamendi ettepanek kulutada FP 7 raames energeetika teadus- ja arendustegevusele 150 miljonit eurot eesistujamaa poolt pakutust enam. Loomulikult on ka see summa energeetikasektori väljakutseid arvestades kaduvväike. Sellest väikesest summast kulub aga suurem osa tuumaenergeetikale ja mitte uutele jätkusuutlikele tehnoloogiatele.

Ühinen nende eeskõnelejatega, kes juba avaldasid nõrdimust selle üle. Ebaproportsionaalselt suur osa kulub ka fossiilsetel kütustel põhinevatele energiatehnoloogiatele. Sama kehtib ka Eesti kohta, kus põlevkivi uuringud on riiklikus rahastuses esikohal. Aeg on neid proportsioone muuta!

2-064

Ján Hudacký (PPE-DE). – Najprv mi dovoľte poďakovať sa pánu Buzekovi za skutočne vynikajúcu prácu, ktorú odvedol na tejto správe. Osobne si myslím, že aj napriek zredukovanému rozpočtu má siedmy rámcový program predpoklady na výrazné posilnenie výskumného potenciálu vo všetkých členských krajinách Európskej únie bez toho, aby sa znižoval význam princípu excelentnosti. Ekonomika Európskej únie je v pozícii, keď si nemôže dovoliť zanedbávať výskumný potenciál, ktorý nie je sústredený iba vo veľkých výskumných centrách, pričom ale predstavuje dostatočnú kritickú masu na dosiahnutie parametrov excelentnosti. Mnoho regionálnych univerzít, firemných výskumných jednotiek, technologických centier generuje nezanedbateľný výskumný potenciál v podobe mladých výskumníkov, ktorí často hľadajú príležitosti mimo Európskej únie.

Najväčší problém pre rozvoj tohto potenciálu je nedostatočná výskumno-vývojová infraštruktúra, ktorá je nutnou podmienkou formovania a udržania vedcov a výskumníkov v týchto odľahlých regiónoch. Na druhej strane nie všetky veľké výskumné centrá predstavujú automaticky úroveň excelentnosti. Nemali by sme si zamieňať princíp excelentnosti s centralizáciou výskumu vo veľkých výskumných centrách. Lepšie využitie výskumného potenciálu v rámci celého európskeho výskumného priestoru môže na jednej strane posilniť vzájomnú kooperáciu, na druhej strane vytvorí predpoklady pre tak potrebnú vnútornú vzájomnú konkurenciu, čo môže významne pomôcť zvýšiť konkurencieschopnosť európskeho výskumu na globálnej úrovni. Myslím si preto, že finančný príspevok do zlepšenia výskumnej infraštruktúry zo zdrojov siedmeho rámcového programu a štrukturálnych fondov v tzv. kohéznych regiónoch s dobrým výskumným potenciálom bude efektívnou investíciou a vytvorí dostatočný synergický efekt pre naplnenie lisabonských cieľov. A na záver veľmi jasne: Európska únia by nemala financovať výskum na embryonálnych kmeňových bunkách. Veľa rozumných dôvodov na podporu tohto vyššieho princípu už bolo v priebehu tejto rozpravy spomenutých.

2-065

Erika Mann (PSE). – Herr Präsident! Ich würde gerne einen Punkt aufgreifen, den der Kommissar angesprochen hat. Er brachte seine Hoffnung zum Ausdruck, dass mit dem Forschungsrahmenprogramm die Agenda von Lissabon wieder nach vorne gebracht wird.

Ich glaube, er hat vollständig Recht. Der Vorteil des europäischen Forschungsrahmenprogramms und des europäischen Forschungsraums ist es ja, dass wir damit auf der einen Seite unsere Forschungsidentität in der Europäischen Union definieren, dass wir auf der anderen Seite aber Teil einer internationalen Entwicklung sind. Insgesamt fördern wir damit natürlich die Wettbewerbsfähigkeit der Europäischen Union.

Es bestehen zurzeit relativ viele Schwierigkeiten in der Frage der Stammzellenforschung. Es gibt von einigen Kollegen Bemühungen, praktisch eine Art Renationalisierung in diesem Bereich anzustreben, und zwar immer dann, wenn es um

kritische Forschung geht. Ich halte das für sehr bedenklich. Eine solche Renationalisierung würde in Zukunft viele Forschungsbereiche betreffen, wie Nuklearforschung, Sicherheitsforschung, aber auch viele andere Bereiche, bei denen es in bestimmten nationalen Staaten ethische oder sonstige Bedenken gibt. Ich glaube, das sollten wir nicht tun. Eine derartige Renationalisierung würde nicht nur der Agenda von Lissabon sondern der Europäischen Union insgesamt in der Zukunft extrem schaden. Insofern hoffe ich, dass wir zum Forschungsrahmenprogramm eine breite Zustimmung finden werden. Glückwunsch an den Kollegen Buzek, an unsere Schattenberichterstatter und an meinen Kollegen Busquin.

2-066

Carlo Casini (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi limiterò a parlare dei problemi etici. Ai fini della comprensione di questo tipo di problemi, è necessario prima di tutto capire di che cosa stiamo parlando.

In primo luogo, bisogna considerare che non si tratta di decidere se si debba autorizzare la sperimentazione sugli embrioni o meno, bensì di decidere se progetti di ricerca, inevitabilmente distruttiva, possono essere finanziati dall'Unione europea, vale a dire con denaro proveniente anche da Stati che considerano la distruzione di embrioni a scopi sperimentali gravemente lesiva dei diritti fondamentali.

In secondo luogo, bisogna considerare i prevedibili effetti della ricerca. Fino ad oggi non è stata dimostrata nessuna efficacia terapeutica derivante dalle cellule staminali embrionali. Al contrario, sono stati dimostrati i loro effetti cancerogeni nei topi. Fino ad oggi non esiste una sola pubblicazione al mondo che dimostri gli effetti terapeutici delle cellule staminali embrionali. Viceversa, le cellule staminali cosiddette adulte guariscono già numerose malattie e le prospettive sono estremamente promettenti, il che significa che, se vogliamo davvero salvare la salute delle persone, dobbiamo concentrare i pochi mezzi finanziari nei settori in cui il conseguimento dello scopo è più facile e più rapido che non altrove.

Infine, va richiamato il principio di sussidiarietà. Vi sono paesi per i quali la sperimentazione sull'embrione mette in discussione il concetto stesso di dignità umana e cioè il fondamento dei diritti umani. Ammettere la sperimentazione sull'essere umano significa, in altri termini, considerare l'essere umano come una cosa e non come un essere umano.

Non si tratta dunque di parlare delle etichettature, del turismo o dell'urbanistica, ma del fondamento stesso dei diritti dell'uomo così come lo concepisce, forse sbagliando, uno Stato al posto di un altro. Io credo quindi che non sia giusto che gli Stati che ammettono la sperimentazione embrionale possano imporre agli Stati che non la consentono di contribuire con il loro denaro a portare avanti la sperimentazione negli altri paesi.

2-067

Edite Estrela (PSE). – Gostaria de sublinhar apenas alguns aspectos. Em primeiro lugar, a importância da investigação para o sucesso da Estratégia de Lisboa. Em segundo lugar, que é necessário desenvolver e aprofundar a investigação sobre as alterações climáticas e as suas relações com as catástrofes naturais. É também necessário desenvolver a investigação para resolver o problema energético.

Sobre a investigação em células estaminais embrionárias, apesar de toda a controvérsia, trata-se de uma área de investigação muito promissora que tem vindo a obter resultados muito encorajadores no tratamento de doenças como, por exemplo, Parkinson e Alzheimer, que não seriam possíveis apenas com o recurso a células estaminais adultas ou provenientes do cordão umbilical. Por isso, congratulo-me com a proposta de consenso apresentada por alguns colegas, designadamente a Deputada Gutiérrez e o Deputado Busquin, e apelo aos colegas para que apoiem esta proposta.

2-068

Daniel Caspary (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrte Damen und Herren! Das Siebte Forschungsrahmenprogramm wird mit dazu beitragen, die Europäische Union in unserer globalisierten Welt etwas wettbewerbsfähiger als bisher darzustellen, aber leider auch nur etwas wettbewerbsfähiger. Viele der ursprünglichen Ziele haben wir nicht erreicht und werden wir nicht erreichen. Damit es keine Missverständnisse gibt: Unter den gegebenen Rahmenbedingungen haben Jerzy Buzek und die Kollegen das Beste aus dem Programm gemacht, aber es gibt einfach keine Verdoppelung der Forschungsausgaben.

Die deutliche Budgetsteigerung im Vergleich zum Sechsten Rahmenprogramm ist ein Schritt in die richtige Richtung, aber von der ursprünglich geplanten und dringend notwendigen Verdoppelung sind wir meilenweit entfernt. Andere Wirtschaftsräume auf dieser Welt haben deutlich höhere Zuwachsraten bei den Forschungsausgaben. Im Vergleich zu diesen werden wir also weiter zurückfallen. Die Folgen davon werden uns schmerzlich treffen und langfristig Auswirkungen auf Wohlstand, Arbeitsmarkt und sozialen Frieden haben.

Wir müssen die begrenzten Mittel auf wenige Schwerpunkte konzentrieren. Wir haben strategische Ziele formuliert, denen sich alles unterordnen muss. Wir müssen regelmäßig kontrollieren, ob wir diese Ziele auch erreichen. Wir müssen sicherstellen, dass die Forschungsergebnisse nicht in Schubladen oder Labors vergammeln, sondern dass unsere Unternehmen aus diesen Forschungsergebnissen Wertschöpfung und somit Arbeitsplätze in Europa generieren können. Ich habe den Eindruck, dass wir in diesem Bereich in den vergangenen Jahren viel zu schlecht waren.

Absluitend rufe ich die Mitgliedstaaten dazu auf, Gelder aus den Strukturfonds in den Aufbau von Forschungs- und Entwicklungskapazitäten in ihren Ländern zu investieren. Dann kann sich das Siebte Forschungsrahmenprogramm wirklich auf Exzellenzforschung konzentrieren. Gleichzeitig können die Mitgliedstaaten zusätzliche Gelder in den Aufbau von Forschungs- und Entwicklungskapazitäten investieren.

Wenn wir in Europa auch in Zukunft Wohlstand, Arbeitsplätze und sozialen Frieden erhalten wollen, dann sind das Siebte Forschungsrahmenprogramm und das CIP ein erster Schritt. Aber es liegt noch ein weiter Weg vor uns, und wir müssen unbedingt noch besser werden.

2-069

Edít Herczog (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! Gratulálok Buzek úr és a társjelentő kitartó munkájához. Üdvözlöm, hogy a programban olyan ágazatok szerepelnek előkelő helyen, mint a határterületek kutatása, a széndioxidmentes energiatermelés, a nanotechnológiák és társadalomtudományok.

Az utóbbiaknak különösen nagy jelentőségük lesz a digitális életmód jelentette társadalmi átalakulások követésében, melyeket épp a tudomány fejlődése idézett elő. Fel kell azonban hívni a figyelmet, hogy az összkutatási költségvetés növekedése ellenére az egy európai lakosra jutó éves kutatási keret nem emelkedett. Ezért is fontos, hogy sikerült megállapodni a közös európai kutatási térség létrehozásában, mely számos területen alkalmas arra, hogy segítse a felzárkózást.

Fontos itt megemlíteni, hogy a komoly szaktudással, de szűkös eszközökkel rendelkező új tagállamok számára nagyon fontos, hogy a kutatási keretprogramon túl a strukturális, kohéziós forrásokból is juthat kutatási infrastruktúrák fejlesztésére. Szeretném a vita kapcsán hozzá tenni: össejtkutatásban jómagam a progresszió oldalán foglalkok helyet.

2-070

Lambert van Nistelrooij (PPE-DE). – Voorzitter, het programma voor onderzoek en technologie is een echte stap vooruit. Het is een van de belangrijkste bouwstenen om op wereldschaal te concurreren en het is een antwoord op de globalisering. Die Europese schaal en het accent op uitmuntendheid leveren een essentiële meerwaarde aan deze Europese inzet.

Toponderzoek aangestuurd op Europees niveau, maar daarnaast ook een grote en gelijkmatige inzet vanuit de lidstaten en de regio's zijn bitter noodzakelijk. Als schaduwwoordvoerder voor capaciteiten - dat is het onderdeel van de onderzoeksinfrastructuur - heb ik met de rapporteur Buzek heel goed gekeken naar een eventuele synergie met de structuurfondsen. Zo kunnen hoogwaardige structuren en onderzoeksinfrastructuur worden opgebouwd, en de innovatie en productie worden gesteund.

Het doet me goed dat volgende maand bij de stemming over de structuurfondsen 2007-2013 dit accent nog eens wordt versterkt. Kort gezegd, minder geld in asfalt, beton en wegen, meer geld in onderzoeksinfrastructuur en het opleiden van onze mensen. Dat is de inzet voor de komende jaren die voor Europa van belang is. Aldus kan er meer specifieke onderzoeksstructuur ontstaan en worden opgebouwd. In feite kunnen we met beperkte middelen, in verhouding tot het grote onderzoek en de grote structuurgelden, het budget verdubbelen. Dat is een ander geluid. Het kan.

Ik heb een vraag aan commissaris Potočnik. Gaan we straks bij de halfzijdse herziening zowel het structuurfondsbeleid en zijn resultaten als dit beleid gezamenlijk beoordelen? Ik zie daartoe weinig aanzetten. Ik zeg dit met het oog op de periode 2013-2020.

Tenslotte ben ik blij dat een aantal van mijn amendementen zijn overgenomen, ten aanzien van medisch onderzoek, gezond voedsel, luchtvaart, logistiek, enz. Voor wat betreft het stamcellenonderzoek zal ik mij aansluiten bij een terughoudende en zorgvuldige lijn. Het amendement dat samen met mevrouw Niebler is ingediend, zal ik steunen.

2-071

Dorette Corbey (PSE). – Voorzitter, allereerst mijn complimenten aan de heer Buzek en alle schaduwrapporteurs. Innovatie is niet het sterkste punt van de Europese Unie. Ondanks de agenda van Lissabon en de kenniseconomie is het niet gemakkelijk om daadkracht te tonen, maar er is een lichtpunt en dat is het zevende kaderprogramma voor onderzoek. Het programma biedt grote kansen voor innovatie, zeker ook voor het MKB. Ik verwacht erg veel van het onderzoeksprogramma op het terrein van energie. Kansen zijn er voor energie-efficiëntie en duurzame energie.

Niet alleen onderzoek, maar juist ook demonstratieprojecten zijn belangrijk. Aardwarmte bijvoorbeeld is mogelijk, dat heb ik vorige week nog gezien in de Nederlandse tuinbouwsector. Financiers en gebruikers komen echter maar niet tot stappen. Ook het gezondheidsprogramma is belangrijk. Gezondheid is te belangrijk om alleen aan onderzoekers uit de privé-sector over te laten. De ethische grenzen zijn daarbij, wat mij betreft, uitstekend gedefinieerd.

Als we de Europese industrie als geheel bekijken, zijn we misschien teveel alleen op concurrentie gericht. Samenwerking is minstens even belangrijk. Wij moeten toe naar een nieuwe benadering, open innovatie, kennis delen en gezamenlijk de kennis benutten. Ik hoop dat het zevende kaderprogramma hieraan een bijdrage kan leveren.

2-072

Etelka Barsi-Pataky (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! A hatos keretprogram elveinek szabályozásának kialakításánál még annak idején az új tagállamok nem vettek részt. De módunk volt magában a programban részt venni, így komoly tapasztalatokat szereztünk. Arra törekedtünk, hogy ebbe az érdekes és fontos vitába, amellyel az FP7-es programot a Bizottságban alakítottuk, az új tagállamok tapasztalatait is bevonjuk. Ennek alapján két témát emelek ma itt ki a plenáris ülésen.

Az első téma, hogy mi legyen a támogathatóság alapja. Én azon az állásponton vagyok, hogy ez a kiválóság legyen. A kiválóság, amely valóban versenyképessé teszi Európát. Véleményem szerint három feltétel szükséges itt. Az első feltétel, hogy biztosítsuk a hozzáférést, a hálózatépítést, mert ez a kulcsa a kutatásminőség fenntartásának. A másik feltétel, hogy a strukturális alapokat jobban vonjuk be a kutatás-fejlesztési infrastruktúra építésébe. Ilyen irányú javaslatomat egyébként a Parlament már az alapok szabályozásánál megszavazta. A harmadik feltétel pedig, hogy széles körű konzorciumokat alakítsunk ki, hogy valóban létrejöjjön az európai kutatási tér, és kutatóink ne Amerikában vagy másutt dolgozzanak. Említem például a Galileo projektet, ahol csak széles körű alapon lehetett új európai infrastruktúrát fejleszteni.

A második téma röviden a kis- és középvállalkozások helyzetbe hozása. Csak üdvözölni lehet azt az indítványt, hogy az együttműködési program költségeinek legalább 15%-át a KKV-knak kell juttatni. Magam ezt az indítványt még kiegészítettem egy következővel, amelyet a bizottságunk elfogadott, amely könnyebb hozzáférést biztosít a KKV-k számára az uniós anyagi forrásokhoz, különösen az előfinanszírozás esetén. Kérem a Parlamentet, hogy szintén támogassa ezt a javaslatomat, mert ez a javaslat a hatos keretprogram tapasztalatain alapul.

Még sok munka áll előttünk, például a felhasználás szabályozásánál az áfavisszatérítés és egyéb kérdések, de bízom abban, hogy a hetes keretprogram közelebb visz az egységes európai kutatási tér megvalósításához.

2-073

Jan Christian Ehler (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, Kolleginnen und Kollegen! Ich möchte mich zunächst auch bei Herrn Buzek bedanken. Er hat die europäische Geduld — die Jüngere nur bewundern können —, um so ein Werk zusammenzubringen. Ich möchte den Aspekt des Kollegen van Nistelrooij noch einmal aufgreifen. Ich glaube, wir haben ein großes Problem. Wir haben im Forschungsrahmenprogramm den europäischen Forschungsraum definiert, und das bedingt den Nachholbedarf, den es in den Beitrittsländern gibt. Wir sind uns aber gemeinsam einig, dass im globalen Kontext ein Programm wie das Forschungsrahmenprogramm den Exzellenzbegriff nach vorne stellen muss, denn er wird für Europa die Wettbewerbsfähigkeit darstellen, die wir brauchen, um zu konkurrieren und um auch das Geld zu haben, Europa aufzubauen. Deshalb kommt der Einbeziehung der Strukturfonds eine besondere Bedeutung zu, und wir werden darüber zu diskutieren haben.

Ein zweites Thema, das aufgegriffen wurde, sind die KMU. Im Zusammenhang mit dieser Diskussion gilt es nochmals zu betonen: 70 Prozent aller Patente und Gebrauchsmuster in Europa werden von kleinen und mittelständischen Unternehmen angemeldet. Das müssen wir stützen. Wir müssen einen Weg finden, diese Unternehmen mehr zu fördern. In diesem Zusammenhang erscheint immer wieder die Problematik des Begriffes kleine und mittelständische Unternehmen. Bei der Dimension, die wir heute in der europäischen Wirtschaft haben, ist die Begrifflichkeit von kleinen und mittelständischen Unternehmen, wie sie die Europäische Union fasst, falsch. Sie erfasst zu wenig Unternehmen. Eigentlich fördern wir den industriellen Mittelstand nicht mehr, wir schließen ihn aus den Programmen zu sehr aus.

Ein dritter Aspekt, der mir wichtig erscheint, ist das neue Programm der Sicherheitsforschung. Wir haben hier ein Programm implementiert, das eher atypisch für die Forschung ist. Ich glaube, wir sind uns einig, dass es eines der zentralen Zukunftsprojekte in Europa ist, nicht nur vor dem Hintergrund des Terrorismus, sondern auch, weil es in vielen Bereichen eine Entwicklungschance bietet. Insofern sollten wir uns die Entscheidung des Wettbewerbsrates, ausgerechnet hier massive, wenn nicht die massivsten Kürzungen überhaupt vorzunehmen, im Trilog anschauen. Diese Kürzungen sind außerordentlich problematisch.

2-074

Carmen Fraga Estévez (PPE-DE). – Señor Presidente, para la política pesquera común el Séptimo Programa marco no es sólo decepcionante, sino que habría que calificarlo abiertamente de hipócrita.

No hay que olvidar que entre los grandes objetivos de la Unión se encuentra liderar una política de competitividad y eficiencia económica en un marco de desarrollo sostenible. Y cuando se habla de desarrollo sostenible, inmediatamente sale a relucir el medio ambiente marino y, ligado a él, las consecuencias de la actividad pesquera. No hay norma de gestión pesquera que no finalice con el latiguillo de que las decisiones se tomarán contando con el mejor asesoramiento científico disponible.

En su presentación la pasada semana del Libro Verde sobre la futura política marítima de la Unión Europea, el Comisario Borg volvió a insistir en la necesidad imperiosa de conocer cómo funcionan los océanos y en que las nuevas medidas de gestión pesquera no pueden desarrollarse sin conocer el funcionamiento de los ecosistemas y la incidencia en ellos de las distintas actividades económicas. Y, sin embargo, hemos pasado de contar con capítulos específicos para la investigación pesquera, dotados con 150 millones de euros en el Quinto Programa marco, a 60 millones en el Sexto Programa, donde, por vez primera, desaparece el enfoque temático de la pesca.

La actividad pesquera necesita conocer el tamaño y la evolución de las especies, investigar nuevas artes de pesca más selectivas, el desarrollo del cultivo de nuevas especies para alimentar el exponencial consumo interno del pescado y la dependencia de las importaciones. Sin este tipo de investigación específica, toda norma aplicada a los pescadores carecerá de bases científicas sólidas y no tendrá ninguna credibilidad. No es dando pasos atrás de este calibre cómo se consigue liderar políticas de desarrollo sostenible.

Por tanto, pido a todos —y especialmente al ponente— que apoyen las enmiendas que hemos presentado varios grupos políticos y varios diputados y que recogen este enfoque temático de la pesca.

2-075

Nina Škottová (PPE-DE). – Pane předsedo, dámy a pánové, tato titulní strana „Newsweeku“ má včerejší datum 12. června 2006. Bohužel tato stránka oznamuje, že evropské vzdělávací systémy selhávají, včetně nejvyššího vzdělávání.

Sedmý rámcový program výzkumu je založen na trojúhelníku prvků - vzdělávání, výzkum, inovace, které spolu úzce souvisejí. Jestliže však Achillovou patou trojúhelníku je už jeho výchozí bod, tedy vzdělávání, můžeme výzkum a inovace sice plánovat a podporovat, ale očekávané výsledky se nedostaví. Věnujme proto péči těm institucím, které jsou z hlediska vzdělávání a další návaznosti na výzkum jedny z nejvýznamnějších, a to univerzitám. Jsou přirozeným zdrojem velkého lidského potenciálu, který dosud není efektivně využíván. Motivujme oživení výzkumu na univerzitách a věnujme pozornost mladé vědecké generaci, která je tam vychovávána. Dejme jim takové příležitosti a motivace, aby zůstali v Evropě. Dejme také příležitost univerzitám dosáhnout na kritéria vědecké excelentnosti a podpořme je v tomto úsilí, a to zvláště v nových zemích Evropské unie. Může to být – a jsem přesvědčena, že bude – jedna z nejlepších investic v rámci Sedmého rámcového programu pro výzkum.

Závěrem bych chtěla poděkovat panu Buzkovi a pográtulovat mu ke zprávě o tomto výzkumu.

2-076

Jerzy Buzek (PPE-DE), sprawozdawca. – Panie Przewodniczący! Chciałem podziękować wszystkim za dyskusję; nad siódmym programem ramowym pracował cały Parlament Europejski. Komisja Przemysłu dostała opinię aż z ośmiu innych komisji.

Krótko chciałem skomentować najważniejsze wypowiedzi. Program ramowy ma swoją wadę: niedostateczne finansowanie. Jest to jedyny budżet Unii, który rośnie – średnio o około 30% w ciągu roku w porównaniu z szóstym programem ramowym, ale przecież spodziewaliśmy się dwukrotnego wzrostu. Stąd nasz niedosyt i poczucie zmarnowanej szansy. Teraz chodzi o to, aby doskonale wykorzystać to, co mamy. Siódmy program ramowy ma być kołem zamachowym strategii lizbońskiej. Musimy uruchomić potencjał 25 krajów europejskich, musimy uzyskać synergię z programami narodowymi i z działaniami w regionach. Nasze najważniejsze hasło to: doskonałość każdego projektu. Drugie hasło to: nauka bliżej przemysłu, nacisk na innowacje. Trzecia sprawa: badania podstawowe i niezależność uczonych w tych badaniach. I wreszcie czwarta: ludzie – zapewnić rozwój talentów, zapewnić najzdolniejszym dobre warunki wdrażania pomysłów, inaczej nie wygramy strategii rozwoju i zatrudnienia w Unii.

Dwa priorytety tematyczne: zdrowie – nie budzi żadnych wątpliwości, oraz energia dla Europy – czysta, bezpieczna, pewne dostawy; mamy za mało ropy i gazu. Bezwzględnie musimy zwrócić uwagę na energię odnawialną, na czyste technologie węglowe i na energię nuklearną. Nie możemy zrezygnować z żadnej z nich.

Na zakończenie: najważniejsze jest, aby terminowo wdrożyć siódmy program ramowy. Parlament Europejski zaledwie miesiąc temu głosował perspektywę finansową, a już za dwa dni głosujemy program ramowy. To świetne tempo, utrzymajmy je. Apeluję do Rady o jak najszybsze przyjęcie wspólnego stanowiska.

Dziękuję panu komisarzowi Potočnikowi za świetną współpracę. Jestem przekonany, że Parlament Europejski i wszyscy tutaj jesteśmy gotowi do dalszej takiej współpracy, i musimy zdążyć na czas.

2-077

Philippe Busquin (PSE). – Monsieur le Président, je voudrais quand même, dans la foulée de ce que M. Buzek vient de dire, à savoir que nous allons avoir un trilogue, stigmatiser l'absence du Conseil à ce débat. Le budget dont il est ici question est le troisième budget de l'Union européenne, la recherche est l'instrument essentiel de la stratégie de Lisbonne et le Parlement s'engage à ce que la communauté scientifique et industrielle soit respectée en mettant en avant l'objectif du

1er janvier. L'absence du Conseil n'est pas un signe positif au moment d'amorcer un trilogue qui devra avoir lieu rapidement.

(Applaudissements)

2-078

Der Präsident. – Herr Busquin, die Kritik ist angekommen und wird aufgegriffen.

2-079

Janez Potočnik, Member of the Commission. – Mr President, I should like to answer succinctly as many as possible of the concerns and issues raised. Firstly, on behalf of the Commission and personally, I should like to thank all the Members for their cooperation and support, for which I am very grateful. The number of speeches made this morning clearly proves that much attention has been devoted to the issues concerned and sends a clear signal as to the importance of European research to the future of Europe and to our lives and economies.

I shall start with the budget and budgetary structure. The difference between the budgets that Parliament and the Council are proposing is now 2%, which is a very minor difference. I believe that we have a common understanding and that agreement on this point should be relatively easy.

I would like to point out that one must be careful when comparing the Sixth and Seventh Framework Programmes, as these are structured differently and are sometimes difficult to compare. For example, in current prices, there is a 60% increase for actions under FP7, against one of 30% for the old continuity actions. Therefore, an increase of over 30% for certain continuity actions means that we are actually making these clear priorities.

Twenty-five per cent of the actions are new, and approximately 75% of the actions are continuity actions. As regards thematic priorities, we must understand that these will also be addressed by the European Research Council, either now or in the future, but of course we do not know in advance what the structure of those thematic areas will be.

Turning to small and medium-sized enterprises, I honestly have nothing against 15%, but believe that this must come about through political change. That is why I advocate simplification and why I believe that the 15% or 25% additional funding we are offering to small and medium-sized enterprises should result in changes. That is why we must pay attention to their needs, particularly in the work programmes.

Concerning energy, it is clear – as a number of you quite rightly pointed out – that this is one of the major challenges we must address in the future. We all agree on this. However, the Commission's opinion is that the challenge is simply too serious for us to leave any potential area out of the research – from renewables to hydrogen fuel cells, clean coal, nuclear energy, smart networks and more efficient use of energy, etc.

This a truly important issue, and on the subject of environmental challenges such as climate change, I would say that these are more serious than we are sometimes ready to admit. Practically all our efforts in the field of research should move in a direction that makes our lives easier in the future. If we continue in the current direction we will be faced with some very serious challenges.

I would like to make a few remarks regarding embryonic stem cell research and the European Research Council, which I talked about in my introduction. As regards embryonic stem cell research, if you ask any top scientist about this – as I have done recently – they will tell you that the right approach to addressing major health issues is through a combination of efforts from different sources and origins. That is their clear answer.

I was asked a question on the Eurobarometer on biotechnology. As you know, the Commission regularly conducts Eurobarometer public opinion surveys on issues relating to biotechnology. The 2006 version is currently being finalised and should be available in the next ten days. However, since the question put was a clear one, I can tell you that, as regards the views on embryonic stem cell research across Europe, 55% of the population surveyed approved of this provided there was the usual government regulation or tighter regulation. Seventeen percent did not approve, except under very special circumstances. Only 9% did not approve under any circumstances, and 15% did not know. So, if one were to draw a line, 50% would approve this with tighter regulation, 25% would oppose it, some would allow it under very special circumstances, and 15% do not know. By the way, this is in line with the study published last year on social values as regards science and technology. This study found that over 90% of European citizens believe that medicines and new medical technologies will have a positive effect on our way of life over the next 20 years.

I should say that we are aware of the differences that exist between different countries as regards what we are discussing today. This is not really a discussion about moral issues, but on whether we can establish a system at European level that strikes a balance between the very different national practices, bearing in mind ethical considerations. I truly believe that the Commission's proposal is going in the right direction.

The European Research Council represents a major change of mindset in Europe. That is why we should all be proud of what we are delivering. I want to try to convey to you how seriously I am taking this. Last weekend Professor Kafatos and I were in the United States and met the presidents of the National Science Foundation and the National Institute of Health. I wanted him to be clearly visible on stage and for him to be seen as someone with whom they should correspond and cooperate in the future.

I fully agree that the Cohesion Fund and the Framework Programme on Competitiveness and Innovation should be used hand in hand. Therefore, I fully agree with the inclusion of the concerns of the less-developed regions. We have to improve capacities there. We have to do everything in terms of infrastructure so that they can compete as regards excellence, and we need this excellence because we are in a global race. It is crucial that we understand that.

Fisheries will be a cross-cutting issue on which special attention should be focused, and the Commission has clearly underlined that.

Women are genuinely under-represented and we are trying to do our best to change that.

Technology platforms have vast potential. They have developed from research actions but have already outgrown that purpose and have a role to play as regards lead markets and the European Institute of Technology, etc. They will be a crucial factor.

As regards simplification, this was one of the most difficult tasks I have ever undertaken, but we are pushing ahead as hard as possible on this.

In reply to the question from Mr van Nistelrooij about the mid-term review of the structural funds, I cannot commit myself because this is not in my area. However, it is a proposal in which I have an interest and I see it as a logical proposal which is going in the right direction.

As regards the point on education, we are trying to pay special attention to universities because we believe that they could do more than they are doing now and that sometimes we are not too benevolent towards them.

In conclusion, time truly matters, as some of you have underlined. It is crucial that we deliver the programme on time, so that the implementation rates in 2007 are as high as in the past. That is very important because it is a political affirmation of research and development that would strengthen our hand in future debates, which also link into budgetary issues. We want to go beyond the framework programme and into the European research area. There has been a switch of direction in Europe since the Second World War to a knowledge-based economy. Also, the rules for participation should be addressed very carefully because they are part of this timing issue and we should consider them carefully.

The Commission is willing to be flexible and constructive in this dialogue, and wants to make a success of our common endeavours.

Finally, I agree with those of you who feel that the budget should be higher, but at this moment the best thing is to focus on the delivery. If we focus on delivery we can prove that we need more financing in the future and that we can change European reality.

(Applause)

2-080

Der Präsident. – Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag statt.

(Die Sitzung wird für einige Minuten unterbrochen.)

Schriftliche Erklärungen (Artikel 142)

2-081

Gábor Harangozó (PSE). – Within the context of the revival of the growth and employment Lisbon objectives, the Seventh Framework Programme plays a role of the utmost importance. As a matter of fact, the Seventh Framework Programme aims clearly at contributing to the targets of the Lisbon Strategy as a whole, which in itself bears broad challenges. The development of a genuinely knowledge-based society is indeed a cornerstone for achieving the growth and employment objectives. It is now therefore one of the top priorities for the Union as a whole through the development of research and innovation, the development of the Union's attractiveness and the promotion of new technologies.

To achieve such objectives the current levels of funding of the Sixth Framework Programme must at least be preserved. Any budgetary cuts are therefore to be avoided. If the Union wants to boost research and innovation within the framework of the growth and employment objectives, optimal use of available resources is required. Efficient use of resources should of course go along with the simplification of the funding schemes to encourage the participation of SMEs in the Framework Programme. In this respect, I strongly welcome Mr Buzek's report.

2-082

Véronique Mathieu (PPE-DE). – Les progrès de la médecine, et de la science en général, suscitent de nombreux débats et controverses. La crise des fondements éthiques est en effet liée, en partie, à un développement apparaissant incontrôlé des pouvoirs humains, source d'inquiétude.

Les liens entre science et éthique touchent directement à la vie humaine. Nous sommes donc conduits à faire des choix politiques majeurs. Notre responsabilité à long terme est immense.

Le clonage à des fins de recherche mérite d'être encouragé par un financement approprié de ces dernières dans le cadre du 7ème programme-cadre pour des activités de recherche. Les chercheurs doivent pouvoir utiliser des cellules souches dans un contexte de recherche fondamentale et appliquée. La recherche à des fins thérapeutiques est en effet incontournable pour vaincre des maladies chroniques ou dégénératives telles que le diabète, la maladie de Parkinson, d'Alzheimer et des maladies orphelines.

Le programme européen de recherche ne doit donc financer que des recherches à des fins thérapeutiques, rigoureusement encadrées. Il ne doit en aucun cas permettre ni le clonage reproductif ni des recherches visant à modifier l'héritage génétique de l'être humain. Quant à l'utilisation de cellules souches d'embryons humains, les institutions, les organisations et les chercheurs doivent être soumis à des licences et un contrôle conformément aux règles du pays membre concerné.

2-083

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Úvodom by som chcela zablahoželať Jerzemu Buzekovi za jeho excelentnú prácu, ktorá pomôže naplniť ciele Lisabonskej stratégie. Súhlasím so spravodajcom, že veda a výskum sú multiplikátorom hospodárskeho rastu, a preto je potrebné vo zvýšenej miere zapojiť do výskumu aj podnikateľský sektor.

Vítam návrh Komisie v nadchádzajúcom rozpočtovom období viac než zdvojnásobiť rozpočet EÚ pre výskum, zlepšiť regulačné a administratívne prostredie, najmä prostredníctvom transparentnosti hodnotiaceho procesu a minimalizácie nákladov na prípravu projektov.

Potrebuje nové technológie v oblasti životného prostredia, dopravy, v energetike. Výskum musí napredovať aj v zdravotníctve, prioritne v oblasti kardiovaskulárnych ochorení a infekčných chorôb, transplantácie a novodobých liekov. Nesúhlasím však s pôvodným návrhom v oblasti financovania takých druhov výskumu, ktoré sú v niektorých členských štátoch zakázané a odporujú ochrane života človeka a jeho dôstojnosti od počatia až po prirodzenú smrť. Mám na mysli napr. deštruktívny výskum na živých ľudských embryách, získavanie ženských oocytov na výskumné účely.

Som presvedčená, že 7. rámcový program môže zabezpečiť lepšie podmienky pre vedcov, študentov vysokých škôl a rozšírenie ich spolupráce s kvalitnými odbornými tímami. Takto sa urýchlí aj riešenie mnohých vedeckých problémov, ktoré majú dosah na kvalitu života občanov v EÚ.

2-084

PRESIDENZA DELL'ON. COCILOVO
Vicepresidente

2-085

7 - Turno di votazioni

2-086

Presidente. – L'ordine del giorno reca il turno di votazioni.

(Per i risultati dettagliati della votazione: vedasi processo verbale)

2-087

7.1 - Adattamento dell'atto di adesione di Bulgaria e Romania per quanto riguarda lo sviluppo rurale (votazione)

2-088

7.2 - Adattamento dell'atto di adesione di Bulgaria e Romania per quanto concerne l'allegato VIII (votazione)

2-089

7.3 - Accordo CE/Bosnia-Erzegovina su taluni aspetti relativi ai servizi aerei (votazione)

2-090

7.4 - Protocollo della Convenzione alpina sull'agricoltura di montagna (votazione)

2-091

7.5 - Adozione, a nome della CE, dei protocolli sulla protezione del suolo, sull'energia e sul turismo della convenzione alpina (votazione)

2-092

- Prima della votazione:

2-093

Richard Seeber (PPE-DE), Berichterstatter. – Herr Präsident! Ich beziehe mich auf Artikel 131 Absatz 4 der Geschäftsordnung. Umweltprobleme grenzüberschreitender Art können nur durch internationale Zusammenarbeit effektiv bekämpft werden. Der Schutz der Alpen gehört zu den wichtigsten Aufgaben aller Mitgliedstaaten, weil die wirtschaftlichen, sozialen und ökologischen Probleme des Alpenraumes über die Grenzen hinweg in ganz Europa zu spüren sind.

Das Übereinkommen zum Schutz der Alpen wurde von der Europäischen Gemeinschaft am 7.11.1991 in Salzburg unterzeichnet und ist nach dem Beschluss des Rates vom 26.2.1996 im Jahre 1998 in Kraft getreten. Kürzlich hat die Europäische Gemeinschaft die Protokolle „Bodenschutz“, „Energie“ und „Tourismus“ unterzeichnet, und nun sollen diese Protokolle ratifiziert werden. Leider ist bis heute das zentrale Verkehrsprotokoll nicht unterzeichnet worden. Ich ersuche insbesondere den Mitgliedstaat Italien, das zu tun.

2-094

7.6 - Protezione delle acque sotterranee dall'inquinamento (votazione)

2-095

7.7 - Infrastruttura per l'informazione territoriale nella Comunità europea (INSPIRE) (votazione)

2-096

7.8 - Valutazione e gestione delle alluvioni (votazione)

2-097

7.9 - Regolamento finanziario applicabile al bilancio generale delle Comunità europee (votazione)

2-098

- Prima della votazione:

2-099

Ingeborg Gräble (PPE-DE), Berichterstatterin. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Wie schon bei der letzten Reform der Haushaltsordnung 2002 hat das Parlament auch diesmal, in der März-Tagung, nur über die Änderungsanträge abgestimmt und nicht über die legislative Entschließung. Nur diese formelle Entschließung bedeutet jedoch, dass das Europäische Parlament eine offizielle Stellungnahme im Sinne des EG-Vertrages abgegeben hat.

Nach der Geschäftsordnung dieses Hauses muss Ihnen, liebe Kollegen, dieses Dossier immer wieder vorgelegt werden, solange wir als Parlament darüber noch nicht endgültig entschieden haben. Wir warten noch auf ein weiteres Dokument der Kommission, das die wichtigen Durchführungsbestimmungen betrifft und für Anfang Juli angekündigt ist.

Solange wir dieses Dokument nicht prüfen konnten, können wir nicht ernsthaft über die Haushaltsordnung abstimmen.

Ich beantrage daher als Berichterstatterin im Namen des zuständigen Ausschusses erneut die Rücküberweisung an den Haushaltsausschuss nach Artikel 168 Absatz 1 der Geschäftsordnung.

Bei einer der nächsten Plenarsitzungen werden wir dem Plenum die legislative Entschließung vorlegen, damit die Verhandlungen mit dem Rat eröffnet werden können.

2-100

7.10 - Situazione dei detenuti a Guantánamo (votazione)

2-101

- *Prima della votazione sul considerando B:*

2-102

Elizabeth Lynne (ALDE). – Mr President, most colleagues have this on their voting lists already. There is one slight change: ‘whereas on 10 June 2006 the suicides of three detainees at Guantánamo Bay have raised further international concern *about* the detention facilities’ – rather than ‘*of* the detention facilities’.

2-103

(L'emendamento orale è accolto)

2-104

- *Dopo la votazione:*

2-105

Edith Mastenbroek (PSE). – Mr President, I should like to make a very brief point of order concerning the vote we just had on the Guantánamo report. It is based on the same rule that Mr Brok used when he wanted to postpone the vote on this report.

Perhaps during the next part-session, when people have requests like this, the trips that we make should be coordinated with the agenda of Parliament, rather than Parliament's agenda being coordinated with the individual trips of Members of Parliament.

2-106

7.11 - Infezioni trasmesse per via ematica a seguito di ferite provocate da aghi (votazione)

2-107

- *Prima della votazione:*

2-108

Jan Andersson (PSE). – Herr talman! Enligt överenskommelse med föredragande Stephen Hughes som inte kan vara här idag skulle jag vilja begära återförvisning till utskottet för förnyad behandling. Anledning är det som hände förra gången då detta ärende flyttades ned till sist på dagordningen. Det innebar att de majoriteter som normalt skulle ha funnits inte fanns och att ett antal förslag därför föll. Därför begär jag att ärendet återförvisas till utskottet så att vi kan få samlat förslag med stor uppslutning. Tack!

2-109

7.12 - Deliberazioni della commissione per le petizioni (2004-2005) (votazione)

2-110

- *Prima della votazione sull'emendamento 1:*

2-111

Michael Cashman (PSE), rapporteur. – Mr President, following discussions with other groups, it is a compromise amendment. I will read it in its entirety as it is short: ... ‘reinforces the view that, in principle, the petitions process should be a right which is targeted at European citizens who do not have other means of recourse to action by the European Parliament; MEPs can avail themselves of this right through the Rules of Parliament and remind them that they have other parliamentary processes at their disposal.’

2-112

(L'emendamento orale è accolto)

Presidente. – Ciò conclude il turno di votazioni.

2-113

8 - Dichiarazioni di voto

2-114

- **Relazione: Daul (A6-0199/2006)**

2-115

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – *Votámos favoravelmente este relatório que apoia a aprovação da conclusão do protocolo sobre a Agricultura de Montanha. O Protocolo foi já rubricado pela Comunidade na Conferência Ministerial da Convenção Alpina, realizada em Chambéry, a 20 de Dezembro de 1994.*

Subordinado ao objectivo global do desenvolvimento sustentável, o Protocolo sobre Agricultura de Montanha visa, conforme estipula o seu artigo 1.º, assegurar e promover uma agricultura adequada e compatível com o ambiente na Região Alpina, como contributo essencial para a manutenção das zonas povoadas e das actividades económicas

sustentáveis. Nesta acepção, incluem-se os produtos típicos de alta qualidade, a salvaguarda do meio ambiente natural, a protecção contra riscos naturais e a conservação da beleza e do valor da paisagem. As partes contratantes devem otimizar o papel multifuncional da agricultura de montanha.

É fundamental que haja apoio às zonas desfavorecidas como é o caso da Região Alpina, caracterizada pela sua riqueza em recursos naturais, incluindo os hídricos, potencial agrícola, património histórico e cultural, qualidade de vida e actividades económicas e recreativas, não só para as populações locais, mas também para outras populações. Todavia, caracteriza-se igualmente por difíceis condições de vida e de produção agrícola, devido a condicionantes geomorfológicas e climáticas.

2-116

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Im Alpenraum herrscht ein sensibles Naturgefüge, welches durch den immer stärker werdenden Verkehr stark belastet wird. Die daraus resultierenden Umweltschäden können nur mit jahrelangem hohem finanziellem Aufwand wieder behoben werden. Aber auch die Menschen in diesen Gebieten leiden im besonderen Maße gesundheitlich unter den Folgen des zunehmenden LKW-Transits.

Wenn die hauptsächlich von der italienischen Frächterlobby blockierte Alpenschutzkonvention einschließlich der Verkehrsprotokolle wirklich an mangelnden Kapazitäten der italienischen Bahninfrastruktur scheitert, dann wäre es an der Zeit, sich etwa im Rahmen von Marco Polo um einen entsprechenden Ausbau zu kümmern. Das Verkehrsprotokoll muss endlich in allen acht Alpenstaaten in Kraft treten, wenn wir der fortschreitenden Zerstörung dieses kostbaren Naturraums Einhalt gebieten und den dort Ansässigen mehr Lebensqualität bieten wollen.

2-117

- Relazione: Klauf (A6-0146/2006)

2-118

Linda McAvan (PSE). – Mr President, Labour MEPs support the regulation on groundwater, but we felt that some of the amendments in committee were overly prescriptive and also moved the groundwater directive away from provisions of the water framework directive. I hope that in conciliation we can find some commonsense solution to this, so that we allow the action to be focused on areas where the biggest problems are, rather than spending time, money and energy on managing groundwater where that is not in fact going to be a problem for public health.

2-119

Elmar Brok (PPE-DE), *schriftlich*. – Ich hätte mir gewünscht, dass der Verweis der Grundwasserrichtlinie auf die Nitratrichtlinie bestehen bleibt. Dieser Verweis war extrem wichtig für die Landwirtschaft. Die Streichung durch die Mehrheit des Hauses führt zu unnötigen hohen Kosten für die Landwirtschaft und zu Rechtsunsicherheiten, da nun zwei Richtlinien unabhängig voneinander Maßnahmen bei hohen Nitratreinwirkungen auslösen.

2-120

David Casa (PPE-DE), *in writing*. – I believe that groundwater should be seen and treated as an independent ecosystem and therefore we should gear up to maintain groundwater in the most natural state possible so as to guarantee the good quality of the supply of water throughout Europe, and furthermore to minimise treatment of water which is supplied direct from source.

We must assure that implementation is uniform throughout, especially as regards the Water Framework Directive.

We must address the question of pollution in our groundwater and the concepts employed should be well defined. The groundwater protection and the nitrates directives should be well implemented to protect in the best way possible the products produced by the farming industry. Nevertheless we must ensure that duplication in provisions is avoided and thus the definitions have to be clear and well clarified.

We must look forward to a common position that will ensure that threshold values are followed and adhered to.

This will ensure better quality water for consumption and furthermore better agricultural products, which will as an end result ensure a healthier lifestyle for all the citizens of Europe.

2-121

Proinsias De Rossa (PSE), *in writing*. – I support this recommendation and particularly reject attempts to lower EU water standards by effectively abandoning the 1991 Nitrates Directive, which Ireland has been ruled in breach of by the European Court of Justice.

A 2004 European Environment Agency report estimated that removing nitrates from drinking water is up to ten times more expensive than taking preventive measures at farm level. Conservative amendments seeking to repeal the Nitrates Directive would therefore mean Irish taxpayers having to pay possibly billions more for clean drinking water.

We have no right to compromise on the quality of water or to cut deals here on the quality of water. We must err on the side of precaution, not on the side of cost.

No Member States will maintain or indeed establish adequate standards. They have failed to do so up to now. They have allowed thousands of illegal dumps right across Europe, including in Ireland – which has still to implement the Nitrates Directive.

We must set stringent standards and strict and severe penalties for those Member States which fail to meet those standards and we should not hide behind the principle of subsidiarity, which is simply escaping from our responsibilities.

2-122

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Estamos perante uma segunda leitura da directiva sobre a protecção das águas subterrâneas contra a poluição. Trata-se de salvaguardar um recurso natural fundamental à vida, dado que as suas reservas são a principal fonte de abastecimento de água potável.

Nesta fase, os principais problemas que se colocam são, por um lado, conciliar o alargamento do âmbito da directiva e o princípio da subsidiariedade e, por outro lado, as implicações de algumas medidas nas práticas agrícolas e a necessidade de introduzir algumas alterações, o que deverá implicar, como defende a relatora, a previsão de auxílios comunitários no âmbito da PAC.

A relatora sublinha igualmente que se deve obter um acordo sobre os métodos de medição da poluição das águas subterrâneas, defendendo que isso se faça com base em limiares comparáveis.

O Conselho, na sua posição comum, remete para a responsabilidade exclusiva dos Estados-Membros o estabelecimento de normas de qualidade aplicáveis às águas subterrâneas. Daí a insistência em propostas que permitam alguma comparação e estudos sobre o impacto e a eficácia deste quadro normativo para que se possa fazer uma nova apreciação decorrido algum tempo após a sua aplicação.

2-123

Karl-Heinz Florenz (PPE-DE), *schriftlich*. – Ich hätte mir gewünscht, dass der Verweis der Grundwasserrichtlinie auf die Nitratrichtlinie bestehen bleibt. Dieser Verweis war extrem wichtig für die Landwirtschaft. Die Streichung durch die Mehrheit des Hauses führt zu unnötigen hohen Kosten für die Landwirtschaft und zu Rechtsunsicherheiten, da nun zwei Richtlinien unabhängig voneinander Maßnahmen bei hohen Nitrateinwirkungen auslösen.

2-124

Françoise Grossetête (PPE-DE), *par écrit*. – Oui, nous devons protéger nos eaux face aux menaces de pollution, tout en trouvant un équilibre optimal entre la sauvegarde de nos eaux souterraines et le développement des activités économiques.

La directive-cadre sur l'eau, dont nous attendons depuis bien trop longtemps l'application dans certains États membres, fixe des objectifs précis et insiste sur le principe du pollueur/payeur. Aussi convient-il avant tout de veiller à leur réalisation, plutôt que d'en imposer de nouveaux, qui seraient aujourd'hui irréalisables.

Du fait que les masses d'eaux souterraines sont différentes les unes des autres, il serait à ce jour contre-productif d'imposer des normes de qualité contraignantes qui s'appliqueraient de façon uniforme à toute l'Europe. Ce qui est important c'est d'imposer une surveillance générale, tout en laissant aux États membres le soin de fixer des valeurs-seuils pour les polluants, sous le contrôle de l'Union européenne.

Enfin, j'appuie la demande faite par le Parlement auprès de la Commission européenne pour que des mesures spécifiques soient proposées dans le cadre de la protection des eaux thermales.

2-125

Sérgio Marques (PPE-DE), *por escrito*. – A proposta da Comissão de uma Directiva para a Protecção das Águas Subterrâneas surgiu, na primeira leitura, para dar seguimento ao artigo 17º da Directiva-Quadro Água (2000/60/CE) onde está prevista a aprovação pelo Conselho e pelo Parlamento de medidas que promovam a protecção e uma melhor qualidade das águas subterrâneas.

A posição comum do Conselho após a primeira leitura tem certas lacunas técnicas, falta de clareza e ambição que são colmatadas pelas alterações introduzidas pelo relator, que se esforça também por conseguir o melhor enquadramento possível com a directiva-quadro.

A reintrodução do "Princípio das Emissões" (constante da Directiva 80/68/CE relativa às águas subterrâneas) para atingir o objectivo do artigo 4º da Directiva-Quadro, "proteger as águas subterrâneas da poluição e deterioração", a maior restrição aplicada às substâncias presentes na listagem do Anexo VIII da directiva-quadro, com a finalidade de evitar contaminações de longa data e por consequência também a necessidade de medidas de recuperação, são importantes alterações introduzidas.

Também a alteração 36, que elimina a isenção dos solos agrícolas no que respeita aos limites de cumprimento dos valores estabelecidos para os nitratos assume especial importância, uma vez que garante a coerência dos objectivos de protecção e qualidade a atingir.

2-126

David Martin (PSE), *in writing*. – This report seeks to set clear scientifically-based guidelines for assessing good quality groundwater and prevent further pollution. A natural resource occurring in rock aquifers, groundwater is used by agriculture and industry as well as for drinking water, yet it is particularly vulnerable to the problems of drought and pollution.

I therefore welcome this report in so far as it endorses risk-based approaches to the problem of deterioration. This means leaving Member States a certain amount of flexibility to prioritise worst cases of degradation in order to make their resources are well-matched to problems arising. Given the varying ecological circumstances across the EU, it also means supporting local solutions with guidance on common approaches

Following the vote I and my EPLP colleagues remain unhappy about a number of technical issues relating to the directive, and understand the UK Government will now pursue these issues in the final negotiations between the European Parliament and the European Council.

2-127

Andreas Mölzer (NI), *schriftlich*. – Trinkbares Wasser als Lebensmittel Nummer eins ist jetzt noch jederzeit und in beliebiger Menge für uns selbstverständlich. Was in anderen Ländern bereits Realität ist, nämlich der Kampf um dieses kostbare Gut, könnte auch unseren nachfolgenden Generationen drohen, sofern wir nicht unsere Bürger und die Wirtschaft für den sorgsam Umgang mit Wasser sensibilisieren. Wenn an falschen Orten gebaut wird, kann Grundwasser plötzlich unwiderruflich verschwunden sein, wenn aus Profitgier in sensiblen Gebieten falsch gewirtschaftet wird, kann es Jahrzehnte dauern, bis sich das Grundwasser erholt.

Gerade im Hinblick auf den Grundwasserschutz ist es an der Zeit, unsere Fördersysteme kritisch zu durchleuchten. Wenn wir beispielsweise den transeuropäischen Transport oder den Anbau insektizid-intensiver Kulturen wie Mais oder Tabak fördern, begünstigen wir damit auch die Gefahr einer Grundwasserverschmutzung. Die EU muss hier mit gutem Beispiel vorangehen und etwa die Biolandwirtschaft noch mehr aufwerten und unterstützen.

2-128

- Relazione: Brepoels (A6-0081/2006)

2-129

Françoise Grossetête (PPE-DE), *par écrit*. – Il peut être utile de disposer d'un système européen d'accès à l'information géographique, mais celui-ci doit prendre en compte les caractéristiques nationales, notamment au niveau de la propriété intellectuelle.

Dans l'absolu, nous ne pouvons nous opposer à la promotion du téléchargement gratuit. Mais favoriser cette pratique, c'est détruire toutes les ressources qui sont aujourd'hui utilisées pour, d'une part, le renouvellement du stock d'informations et, d'autre part, l'achat de nouveaux matériels liés aux évolutions technologiques.

Enfin, je regrette que ne soient pas posés à ce stade les problèmes de sécurité/défense et de protection de la vie privée. Quel(s) outil(s) permettrai(en)t de faire face à une commande de photographies ou à la consultation d'informations précises sur un lieu, une habitation ou encore l'adresse d'un bâtiment public ou privé dans un but criminel ou terroriste ?

2-130

Mary Honeyball (PSE), *in writing*. – I shall be voting against amendments 13, 14, 18, 19, 23 and 24 to ensure the sustainable financing of high-quality spatial data in the United Kingdom. The amendments are incompatible with longstanding United Kingdom policy on information trading. By undermining the sustainable financing of high-quality spatial data they undermine the very purpose of the INSPIRE infrastructure.

2-131

- Relazione: Seeber (A6-0182/2006)

2-132

Milan Gal'a (PPE-DE). – Vážený pán predsedajúci, dámy a páni. V uplynulých 8 rokoch pravidelne ohrozujú obyvatel'ov Slovenskej republiky povodne. Pre Slovensko sú nebezpečné tzv. riečne záplavy na veľkých tokoch riek, ale pre mnohé regióny, predovšetkým pre región Východného Slovenska, sú aktuálne, ako sme to zažili minulý týždeň, nárazové záplavy, ktoré sú spôsobené intenzívnym dažďom v určitej lokalite. Hlavné príčiny záplav sú prírodné fenomény a v konečnom dôsledku aj zmeny podnebia. Výšky škôd spôsobených výskytom nárazových záplav sú vo veľkej miere ovplyvnené ľudskými činnosťami, akými sú výrub lesov v hornej časti povodia, neadekvátne odvodňovacie postupy a najmä rozsiahla výstavba vo vysoko rizikových záplavových oblastiach.

Veľmi oceňujem snahu predkladateľ'a návrhu smernice, teda Európskej komisie, vytvoriť a skompletizovať povodňové mapy a indikatívne mapy povodňových škôd. Koordinované plánovanie, činnosť v povodiach a čiastkových povodiach členských štátov Európskej únie zabezpečia primerané zohľadnenie záujmov všetkých zúčastnených partnerov, ale aj najlepšie využitie zdrojov. Spolupráca na úrovni Spoločenstva predstavuje značnú pridanú hodnotu a zlepšenie celkovej úrovne protipovodňovej ochrany. Preto som hlasoval za túto správu.

2-133

Linda McAvan (PSE). – Mr President, Labour MEPs abstained on the final vote on the floods directive. It is a pity that the directive does not focus on the rivers in Europe where the main problem lies: cross-border rivers.

I am afraid that the Commission will now be flooded with maps of domestic rivers all over Europe. The main area in which the EU can make a difference is trans-border rivers, where joint management by Member States is extremely important. We wanted to have an exemption for all domestic river basins. That would have made more sense. I hope, therefore, that when the Commission comes back to look at the details it will have a very light-touch regime for those countries that do not have trans-border rivers.

2-134

Jan Andersson, Inger Segelström och Åsa Westlund (PSE), skriftlig. – Vi anser att en EU-politik för översvämningar med hänsyn till subsidiaritetsprincipen endast är motiverad i de fall då det rör sig om gränsöverskridande vattendrag. Vi stödde därför ändringsförslag 81 som tyvärr föll i plenum.

2-135

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – É positivo que haja uma avaliação e gestão dos riscos de inundações. Embora seja um fenómeno natural, a intervenção humana pode agravar os riscos ou minorar os seus efeitos. A redução acentuada da capacidade natural das bacias hidrográficas para a retenção das inundações, a má gestão das actividades humanas (como o aumento das aglomerações humanas e dos bens económicos nas planícies aluviais e a erosão e redução da retenção natural de água pelas terras através da desflorestação em bacias hidrográficas) e outros fenómenos, designadamente a seca, contribuem para o aumento e a probabilidade dos efeitos prejudiciais das inundações.

Até à data não existe, ao nível europeu, um instrumento jurídico de protecção contra o risco de inundação. Assim, na defesa do princípio da solidariedade, e sem pôr em causa o princípio da subsidiariedade, a gestão dos riscos e das medidas de contenção dos prejuízos causados por inundações não se deve limitar aos apoios previstos no Fundo de Solidariedade da União Europeia.

É particularmente importante nos casos de gestão de bacias de rios que atravessam dois ou mais países, o que implica a coordenação e aplicação de outras políticas pertinentes dos Estados-Membros e da Comunidade, designadamente no que se refere à política de transporte de água, à política agrícola e à política de coesão.

Embora nem todas as propostas tenham o nosso apoio, o relatório é globalmente positivo.

2-136

- Risoluzione: (B6-0295/2006)

2-137

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, il est bon que le Parlement européen se préoccupe de la situation des prisonniers politiques à Guantanamo. Il serait encore meilleur qu'il se préoccupât de la situation de ces prisonniers d'opinion dans les pays européens et notamment de la situation du grand historien David Irving, irrégulièrement détenu en Autriche.

Ceci étant dit, la situation des islamistes de Guantanamo pose un véritable problème. Ou bien ce sont des prisonniers de guerre et, à ce moment-là, ils doivent être traités en tant que tels, ou bien ce sont des terroristes criminels de droit commun et à ce moment-là, ils doivent avoir droit à un procès et à des défenseurs et être jugés selon les règles du droit commun.

En tout état de cause, on ne saurait approuver le maintien artificiel d'une véritable zone de non-droit dans une survivance coloniale, dans un pays d'ailleurs, Cuba, dont nous critiquons à juste titre les violations des droits de l'homme. Les États-Unis d'Amérique donnent un exemple détestable pour une cause qui pourrait être juste, celle de la lutte contre le terrorisme, mais malheureusement, ce faisant, ils détruisent les valeurs qu'ils prétendent conforter par leur action.

2-138

Gerard Batten and Thomas Wise (IND/DEM), in writing. – I abstained on these votes, not because I do not deplore the situation in Guantanamo, which I do, but because, in keeping with my position on the European Union and its institutions, I do not acknowledge its legitimacy to comment on these matters.

2-139

Proinsias De Rossa (PSE), in writing. – In supporting this resolution I wish to put on record my concern about the three suicides reported from Guantánamo this past weekend, and continuing use of extraordinary rendition by the CIA on behalf

of the United States with the cooperation and collusion of many European governments. These governments, including the Irish Government, are violating their own charter as to Human Rights, which means we have sunk to an appalling level where one must question the viability of international law.

Any government that believes in the fundamental principles of the Universal Declaration of Human Rights, or in such statements as that of the European Convention on Human Rights, must not just unequivocally condemn what is happening in Guantánamo, but must campaign for its immediate closure.

No campaign against international terrorism is served by operating outside of international law in its most fundamental aspects. Indeed, the United States Supreme Court itself has spoken in the past on the importance of not using tyrannical methods in dealing with what was suggested as the threat of tyranny.

The international community is tested by its willingness to achieve the closure of Guantánamo and related facilities immediately.

2-140

Glyn Ford (PSE), *in writing*. – I will be voting for this resolution. It is a balanced criticism of what the Bush Administration is doing in holding terrorist suspects illegally in prison in a part of Cuba some would argue it occupies illegally.

The terrible events of 09/11 changed the world and we have enormous sympathy with the families of the victims and the survivors. It was and is only right and proper that we combine in the fight against terrorism around the world, whether in New York, or Madrid, London or Jakarta. Yet our combined struggle is undermined with the existence of Guantanamo Bay, the revelations regarding 'extraordinary rendition' that our Committee of Inquiry is investigating, and the failure to properly investigate allegations of atrocities in Iraq. Two wrongs do not make a right. Our struggle can only win the moral high ground if it clearly is within the limits of national and international law.

2-141

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Após 4 anos, o Parlamento Europeu, na sequência de anteriores posições mitigadas quanto à inaceitável prisão dos EUA em Guantánamo, aprovou uma resolução onde "reitera o seu apelo à Administração norte-americana no sentido de encerrar o centro de detenção".

O PE condena igualmente as práticas de tortura, incluindo as eufemisticamente designadas de "técnicas especiais de interrogatório", como as humilhações sexuais, a asfixia por imersão em água, a aplicação de choques eléctricos, entre outros tratamentos cruéis, desumanos e degradantes.

O que vem ao encontro de uma exigência de todos aqueles que sempre denunciaram esta inaceitável situação brutal e desumana.

No entanto, o PE não denuncia o verdadeiro carácter da chamada "guerra contra o terrorismo" e a sua utilização por parte dos Estados Unidos para agredir e ocupar povos e Estados soberanos.

O PE não denuncia igualmente que a prisão em Guantánamo não é uma situação isolada e que, pelo contrário, se insere numa ofensiva liderada pelos EUA contra a legalidade internacional, as convenções e a Carta das Nações Unidas, ofensiva que há que denunciar e com a qual não podemos pactuar.

2-142

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – A questão dos prisioneiros da "Guerra ao Terrorismo" é o lugar onde se deve responder ao maior desafio que o terrorismo nos lança: garantir plenamente a segurança dos nossos cidadãos sem perdermos os nossos valores.

Nesta luta, à qual devemos estar associados, os paradigmas que conhecíamos não são se revelam suficientes. Os combatentes da Convenção de Genebra (devidamente uniformizados e identificados) não existem nesta guerra. Por outro lado, tratar soldados de uma guerra como criminosos de delito comum seria um erro jurídico e uma insensatez em matéria de segurança.

Creio, pois, que em primeiro lugar urge encontrar um novo enquadramento jurídico para a situação que subjaz às detenções em Guantánamo. Isto dito, e reconhecendo a excepcionalidade deste momento, é entretanto desejável e defensável que os princípios fundamentais do Direito Internacional sejam adoptados e adaptados. Mas devemos defendê-lo sem a hipocrisia dos que delegam o trabalho difícil em terceiros.

Guantánamo é um mal, e um mal que desejamos que termine. Porém, reconhecendo que falha no sistema jurídico internacional uma resposta adequada à nova realidade da ameaça terrorista, entendo que cabe aos Estados procurar uma nova solução que seja humana, justa e segura. Há, em suma, que rever o Direito.

2-143

Martine Roure (PSE), par écrit. – Je suis particulièrement préoccupée par la situation des prisonniers de Guantanamo qui se détériore d'heure en heure. Depuis l'ouverture du camp, il y a eu de nombreuses tentatives de suicide. Confrontés à un mur d'indifférence et à une négation systématique de leurs droits, les détenus préfèrent mettre leur vie en péril.

Tout ce que veulent ces détenus c'est avoir un procès équitable. S'ils sont effectivement des terroristes, qu'ils soient condamnés. S'ils ne le sont pas, qu'ils soient libérés. Pour cela il faut que la justice se fasse.

La réponse à apporter au terrorisme est un vrai défi pour nos valeurs.

Si nous ne pouvons accepter que les droits fondamentaux de nos concitoyens soient mis en danger par les terroristes, nous ne pouvons accepter que les droits fondamentaux soient niés à Guantanamo au prétexte que sur le nombre de prisonniers, il y a probablement des terroristes.

Nous ne pouvons lutter efficacement contre le terrorisme que par la justice. Nous devons donc exiger un procès juste sur le territoire américain pour chaque personne retenue à Guantanamo. C'est une question de survie pour un monde en paix.

2-144

Charles Tannock and Geoffrey Van Orden (PPE-DE), in writing. – The British Conservative delegation has abstained on the motion on the situation of prisoners in Guantánamo because it suggests in paragraphs 2 and 3 that torture is commonplace in this facility, which our American allies totally reject. Furthermore paragraph 8 explicitly asserts that the detainees are protected by the Geneva Convention, which in the case of illegal combatants not wearing uniforms, concealing their weapons and not subject to a military hierarchy, is disputed internationally by legal experts. We do support the eventual closure of Guantánamo, which has become a serious international issue for the United States, but this can only occur when alternative facilities are found to detain some of the most dangerous individuals threatening Western free societies.

2-145

9 - Correzioni e intenzioni di voto: vedasi processo verbale

2-146

(La seduta, sospesa alle 12.55, è ripresa alle 15.00)

2-147

PŘEDSEDNICTVÍ: PAN OUZKÝ
Místopředseda

2-148

10 - Schválení zápisu z předchozího zasedání: viz zápis

2-149

11 - Přivítání

2-150

Předseda. – Milí kolegové a kolegyně, dovoluji mi, abych mým i Vaším jménem pozdravil členy chilské delegace senátorů a poslanců pod vedením předsedy pana Jorgeho Taruda Daccaretta, kteří jsou přítomni na diplomatické galerii a kteří se účastní 4. schůze Smíšeného parlamentního výboru Evropská unie-Chile, jež se dnes koná ve Štrasburku, a rád bych je tímto co nejsrdčejší jménem naší instituce přivítal.

Jak jistě víte, Evropská unie a Chile uzavřely dohodu o přidružení, která předpokládá vztahy, jež se zakládají na třech pilířích: obchod, spolupráce a politický dialog. Právě díky vstupu této dohody v platnost mohl být vytvořen Smíšený parlamentní výbor. Jsem přesvědčen, že zahájení činnosti 4. schůze Smíšeného parlamentního výboru znamená nové a důležité období, které posílí spolupráci mezi oběma stranami, jež vyznávají stejné demokratické hodnoty a mají společný vztah k principům právního státu.

(Potlesk)

2-151

12 - Plánování připravenosti a reakce na pandemii chřipky v Evropském společenství (rozprava)

2-152

Předseda. – Dalším bodem je zpráva, kterou předložil Adamos Adamou za Výbor pro životní prostředí, veřejné zdraví a bezpečnost potravin o plánování připravenosti a reakce na pandemii chřipky v Evropském společenství (2006/2062 (INI)) (A6-0176/2006).

2-153

Αδάμος Αδάμου (GUE/NGL), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η έκθεση που πρόκειται να ψηφίσουμε αφορά το σχεδιασμό ετοιμότητας και αντίδρασης των κρατών μελών σε πανδημία γρίπης στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ένα θέμα του οποίου η επίκαιρη φύση και σημαντικότητα βρίσκει την πλειοψηφία από εμάς σε συμφωνία. Αυτός πιστεύω ότι ήταν και ο κύριος λόγος για τον οποίο δεν κατατέθηκαν τροπολογίες στην Ολομέλεια.

Παρ' όλα αυτά θα ήθελα αρχικά να ευχαριστήσω όλες και όλους τους εισηγητές από όλες τις πολιτικές ομάδες για τις σημαντικές τους παρατηρήσεις και την πολύτιμή τους βοήθεια καθώς επίσης και όλους τους συναδέλφους για τις τροπολογίες που κατέθεσαν κατά τη διάρκεια της συζήτησης της έκθεσής μου στην Επιτροπή Περιβάλλοντος.

Παρ' όλα αυτά προσπάθησα να φέρω εις πέρας αυτή την έκθεση σε στενή συνεργασία με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νοσημάτων, το Ευρωπαϊκό Γραφείο του Διεθνούς Οργανισμού Υγείας και διάφορες άλλες εθνικές υπηρεσίες υγείας, συμπεριλαμβανομένης και αυτής της πατρίδας μου, της Κύπρου. Παράλληλα, σε αυτήν την προσπάθεια έχω δεχθεί εισηγήσεις από μη κυβερνητικές οργανώσεις, από ειδήμονες σε θέματα πανδημίας ακόμη και από τη βιομηχανία εμβολίων. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τους παραπάνω για τη βοήθειά τους.

Θα προσπαθήσω να είμαι όσο πιο σύντομος και περιεκτικός γίνεται. Πέντε είναι τα πιο σημαντικά σημεία πάνω στα οποία θα ήθελα να επεκταθώ: στις προσπάθειες εντατικότερου συντονισμού, στην ύπαρξη αντιγριπικών και αντι-ικών εμβολίων, στην πληροφόρηση, στη διαφάνεια και στη δημόσια ευαισθητοποίηση, στη χρηματοδότηση και στην οικονομική βοήθεια σε χώρες που τη χρειάζονται.

Δεν μπορεί να παραλειφθεί το γεγονός ότι υπάρχει ισχυρή ανάγκη σύμφιξης και εντατικοποίησης του συντονισμού μεταξύ των κρατών μελών και της Επιτροπής και αυτή είναι και η αιτία για την οποία ο εν λόγω συντονισμός παίζει έναν τόσο σημαντικό ρόλο μέσα στην έκθεση. Η Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κέντρο Πρόληψης και Ελέγχου Νοσημάτων εκτελούν ήδη ένα πολύ σημαντικό έργο με το να δοκιμάζουν τα υπάρχοντα εθνικά σχέδια πρόληψης πανδημίας και με το να πραγματοποιούν ασκήσεις. Παρ' όλα αυτά οι εν λόγω ασκήσεις θα πρέπει να λαμβάνουν χώρα και στις περιφερειακές περιοχές τονίζοντας ταυτόχρονα τη διασυννοριακή συνεργασία.

Όσον αφορά τα αντι-ικά εμβόλια, ο προγραμματισμός για την απόκτησή τους και τον τρόπο χρησιμοποίησής τους δεν φαίνεται να είναι αρκετά ικανοποιητικός. Σύμφωνα πάντα με τις εισηγήσεις του Διεθνούς Οργανισμού Υγείας και του Ευρωπαϊκού Οργανισμού για την Αξιολόγηση Φαρμακευτικών Προϊόντων, θα πρέπει να αναληφθούν περαιτέρω ενέργειες, οι οποίες θα ενδυναμώσουν αυτόν τον προγραμματισμό. Εν συνεχεία θα πρέπει να προωθηθούν η έρευνα και η ανάπτυξη, ούτως ώστε τα εν λόγω εμβόλια να παραχθούν το συντομότερο δυνατό, και, όταν αυτό συμβεί, να διασφαλιστεί η ίση και δίκαιη διανομή τους.

Η πληροφόρηση, η διαφάνεια και η δημόσια ευαισθητοποίηση είναι στοιχειώδη και θα διευκολύνουν τη δουλειά των κρατών μελών και της Επιτροπής στο να αποτρέψουν το ξέσπασμα μιας πιθανής πανδημίας. Αναφορικά με τις αφρικανικές και τις ασιατικές χώρες, οι οποίες θεωρούνται και είναι οι χώρες με τις μεγαλύτερες ανάγκες, πρέπει να βεβαιωθούμε ότι θα τους διατεθεί τεχνική, οικονομική και χρηματική βοήθεια. Σε αυτό το σημείο θα έπρεπε ίσως να τονίσω ότι η Επιτροπή έχει ήδη καταφέρει να επιτύχει πολλά προς αυτήν την κατεύθυνση και ελπίζω να συνεχίσει να πράττει το ίδιο.

Ικανοποιητικά κονδύλια πρέπει επίσης να διατεθούν ούτως ώστε να μεγιστοποιηθεί η δημόσια ευαισθητοποίηση, να αποκτήσουν οι Ευρωπαίοι πολίτες περισσότερη πληροφόρηση, να προωθηθεί η έρευνα και η ανάπτυξη με αιώτερο σκοπό τη δημιουργία του αντι-ικού εμβολίου, να δοθεί στην Επιτροπή η δυνατότητα δημιουργίας ενός κοινοτικού αντι-ικού αποθέματος εμβολίων και φυσικά να δοθεί η οικονομική και τεχνική βοήθεια στις τρίτες χώρες που τη χρειάζονται.

Εξίσου σημαντικό με τα προαναφερθέντα σημεία είναι η προστασία των μικρών και μικρομεσαίων πτηνοτροφικών μονάδων, οι οποίες έχουν υποστεί σημαντικά πλήγματα από τη γρίπη των πτηνών, καθώς επίσης και η σωστή εφαρμογή των διατάξεων του κοινοτικού δικαίου που αφορούν την ασφάλεια στον χώρο εργασίας και ειδικότερα των ομάδων υψηλού κινδύνου που αποτελούνται από εργαζόμενους που βρίσκονται σε στενή και συνεχή επαφή με πτηνά.

Τέλος, θα ήθελα να σημειώσω ότι υποστήριξα τις περισσότερες από τις τροπολογίες που κατέθεσαν οι συνάδελφοί μου μετά τη συζήτηση της έκθεσής μου στην Επιτροπή Περιβάλλοντος. Συγκεκριμένα, πρέπει να τονίσω ότι η τροπολογία αναφορικά με την πρόληψη του πανικού μεταξύ του κοινού, την καταπολέμηση τυχόν εμπορίας, η οποία θα μπορούσε να ανακλύσει εάν υπάρξουν πραγματικά σοβαροί κίνδυνοι, και τη διασφάλιση δίκαιης κατανομής όλων των προϊόντων προς χρήση για την καταπολέμηση της επιδημίας, η τροπολογία αναφορικά με τη συνεχή αναβάθμιση των σχεδίων ετοιμότητας των κρατών μελών αλλά και οι τροπολογίες που αφορούν την απόκτηση επαρκούς προστατευτικού εξοπλισμού και την

ετοιμότητα της Επιτροπής να εγκρίνει μηχανισμούς κρίσης όπως η καραντίνα και τα μέτρα απολύμανσης σε αεροδρόμια είναι τροπολογίες οι οποίες συντελούν στην ολοκλήρωση της έκθεσης.

Θα ήθελα και πάλι να ευχαριστήσω τη γραμματεία της επιτροπής για την πολύτιμη βοήθειά της σ' αυτή μου την έκθεση όπως και όλους τους συνεργάτες μου. Σας ευχαριστώ για άλλη μια φορά.

2-154

Μάρκος Κυπριανού, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, θέλω πρώτα απ' όλα να συγχαρώ τον εισηγητή για την πολύ καλή και επικοινωνιακή δουλειά που έχει κάνει γι' αυτήν την έκθεση, όπως βεβαίως και τα μέλη της επιτροπής που συνεργάστηκαν μαζί του. Αντιμετωπίζω με ικανοποίηση και χαρά αυτήν την έκθεση, διότι βλέπω ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή αντιμετωπίζουν με τον ίδιο τρόπο, την ίδια αντίληψη, την ίδια προσέγγιση ένα τόσο σοβαρό θέμα.

Βεβαίως, πρέπει να τονίσω από την αρχή ότι μιλάμε για πιθανότητα πανδημίας· μια πιθανή πανδημία. Δεν είναι βεβαιότητα! Μπορεί να προκύψει από τον ιό της γρίπης των πτηνών, μπορεί από κάποιον άλλον ιό, μπορεί και καθόλου. Το ότι όμως είναι πιθανότητα, παρ' όλο που οι επιστήμονές μας μας υποδεικνύουν ότι είναι πολύ υψηλή αυτή η πιθανότητα, δεν μας δίνει καμιά δικαιολογία να μην προετοιμαστούμε ικανοποιητικά, επαρκώς, κατάλληλα και όσο το δυνατό περισσότερο. Ίσως είναι η πρώτη φορά στην ανθρώπινη ιστορία που έχουμε μια προειδοποίηση, που έχουμε κάποια μηνύματα ότι πιθανώς να έρχεται μια τέτοια πανδημία. Και η προετοιμασία αυτή πρέπει να γίνει όχι μόνο σε εθνικό επίπεδο αλλά και σε κοινοτικό επίπεδο.

Σχετικά με την έκθεση νιώθω ιδιαίτερη ικανοποίηση, διότι τα περισσότερα που μας ζητεί η έκθεση να κάνουμε είτε τα έχουμε ήδη πετύχει είτε είμαστε στη διαδικασία να τα καλύψουμε και να τα πετύχουμε. Βεβαίως, πάντα θεωρώ ιδιαίτερα σημαντική στην προσπάθειά μας αυτή τη συμβολή και τη συνεργασία του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Αναφέρω το παράδειγμα του Ταμείου Αλληλεγγύης που θα βοηθήσει σε περίπτωση πανδημίας στην κάλυψη των φαρμακευτικών αναγκών σε εμβόλια και αντι-ικά.

Είναι περίπου κάτι περισσότερο από ένας χρόνος από την πρώτη φορά που είχαμε συζητήσει αυτό το θέμα στην ολομέλεια και μπορώ να πω ότι έχουμε πετύχει πάρα πολλά από τότε. Έχουμε πετύχει σήμερα να υπάρχουν εθνικά σχέδια προετοιμασίας και ετοιμότητας σε όλα τα κράτη μέλη, έχουμε το κοινοτικό σχέδιο ετοιμότητας - αυτό που συζητούμε σήμερα - έχουμε δοκιμάσει όλα τα σχέδια σε άσκηση ετοιμότητας τον περασμένο Νοέμβριο και τώρα είμαστε στη διαδικασία βελτίωσης αυτών των σχεδίων με βάση τις αδυναμίες που εντοπίστηκαν σε εκείνη την άσκηση.

Υπάρχει πολύ στενή συνεργασία με τον Παγκόσμιο Οργανισμό Υγείας. Έχει αποκτήσει ηγετικό ρόλο σε αυτόν τον τομέα το Ευρωπαϊκό Κέντρο Ελέγχου Ασθενειών, το ECDC, το οποίο σύντομα θα αναλάβει και το σύστημα εγκαίρως προειδοποίησης. Συμφωνώ με την ανάγκη επικοινωνίας και πληροφόρησης όσον αφορά τους πολίτες, και έχουμε ήδη αρχίσει δουλειά σε αυτόν τον τομέα, έχουμε οργανώσει συναντήσεις των αρμοδίων εκπροσώπων των Υπουργείων Υγείας των κρατών μελών και μαζί με όλους τους αρμόδιους οργανισμούς για το πώς θα χειριζόμαστε τα μηνύματα προς το κοινό σε περίπτωση κρίσης και τώρα προχωρούμε σε σεμινάρια και εργαστήρια με τα ίδια τα μέσα μαζικής ενημέρωσης για να τους πληροφορήσουμε, να τους ενημερώσουμε και να αναπτύξουμε μια συνεργασία η οποία θα αξιοποιηθεί σε περίπτωση κρίσης. Προχωρούμε στο θέμα της δημιουργίας εμβολίου πανδημίας. Η Ευρωπαϊκή Αρχή Έγκρισης Φαρμάκων συνεργάζεται σε αυτόν τον τομέα, συνεργαζόμαστε με τη βιομηχανία, επενδύουμε στην έρευνα, προσπαθούμε να επισπεύσουμε τις διαδικασίες και βεβαίως να αυξήσουμε τις δυνατότητες παραγωγής της φαρμακοβιομηχανίας.

Όσον αφορά τα αντι-ικά, έχουμε ήδη πετύχει το διπλασιασμό της δυνατότητας παραγωγής αντι-ικών φαρμάκων σε σχέση με την προηγούμενη χρονιά, όμως τώρα η πρόκληση είναι να αξιοποιήσουν τα κράτη μέλη αυτή τη δυνατότητα. Είναι στη δική τους αρμοδιότητα να κάνουν τις αναγκαίες παραγγελίες. Σήμερα, ειδικά στον τομέα αυτόν είμαστε σε πολύ καλύτερη κατάσταση απ' ό,τι ήμασταν πέρυσι. Μέχρι το τέλος του χρόνου θα μπορούμε να πούμε ότι θα καλύπτεται συνολικά το 16,5% του ευρωπαϊκού πληθυσμού. Αυτό όμως είναι λίγο παραπλανητικό, διότι δεν είναι το ίδιο επίπεδο σε κάθε κράτος μέλος. Κάποια κράτη μέλη έχουν πάνω από 25% κάλυψη και άλλα σχεδόν καθόλου. Έχει, λοιπόν, ιδιαίτερη σημασία να θέσουμε τους αναγκαίους στόχους και να καλύψουμε αυτά τα κράτη σε αντι-ικά φάρμακα.

Όσον αφορά το στρατηγικό απόθεμα, συμφωνώ με τη θέση της επιτροπής, να υπενθυμίσω όμως ότι αυτό θέμα τέθηκε αρχικά από δύο κράτη μέλη, το Βέλγιο και τη Γαλλία· δεν ήταν πρόταση της Επιτροπής, είναι θέμα αρμοδιότητας των κρατών μελών. Δεν έκανε καμία προσπάθεια η Επιτροπή να επεκτείνει και να αυξήσει τις αρμοδιότητες και τις εξουσίες της, όμως υιοθετήσαμε αυτή την εισήγηση, διότι βλέπουμε τη χρησιμότητα του να υπάρχει ένα ευρωπαϊκό στρατηγικό απόθεμα στα πρότυπα του αποθέματος που έχει ο Παγκόσμιος Οργανισμός Υγείας. Θα κάλυπτε τα κράτη μέλη μέχρις ότου αποκτήσουν τα εθνικά τους αποθέματα και θα μπορούσε να καλύψει και τις γειτονικές χώρες και να χρησιμοποιηθεί πυροσβεστικά, στρατηγικά με τα πρώτα κρούσματα πανδημίας, ούτως ώστε να δοθεί η δυνατότητα στα κράτη μέλη να αντιμετωπίσουν μια παρατεταμένη πανδημία. Δεν υπάρχει νομική βάση για να γίνει σε κοινοτικό επίπεδο. Έπρεπε να γίνει με ομόφωνη συμφωνία από τα κράτη μέλη, τα οποία και θα έπρεπε να χρηματοδοτήσουν αυτήν την προσπάθεια.

Δυστυχώς, στη συζήτηση που έγινε στο τελευταίο Συμβούλιο φάνηκε ότι ένας πολύ μικρός αριθμός κρατών μελών εναντιώνεται κατ' αρχήν στη δημιουργία αυτού του στρατηγικού αποθέματος. Η συντριπτική πλειοψηφία υποστήριξε μεν την υπόθεση κατ' αρχήν, πολύ μεγάλος όμως αριθμός κρατών μελών δεν ήταν πρόθυμος να καλύψει αυτές τις ανάγκες με εθνικούς πόρους.

Πιστεύω ότι εν όψει αυτών των τοποθετήσεων των κρατών μελών δεν υπάρχει περιθώριο να συνεχιστεί αυτή η συζήτηση ούτε να συνεχιστεί η εργασία γι' αυτό το θέμα. Εκείνο που έχει σημασία τώρα είναι κάθε κράτος μέλος να αναλάβει τις ευθύνες του, να θέσει τους εθνικούς του στόχους και να τους καλύψει. Το να συνεχίζεται μια ήδη παρατεταμένη συζήτηση, χωρίς να υπάρχει στον ορίζοντα οποιαδήποτε προοπτική συμφωνίας, απλώς στέλνει λανθασμένα μηνύματα, δίνει λανθασμένες ελπίδες και ιδιαίτερα στους πολίτες και στα κράτη μέλη που έχουν σήμερα ανάγκη αυτού του αποθέματος, γι' αυτό είναι καλύτερα να ξέρει ο καθένας πού στέκει και επομένως το κάθε κράτος μέλος να αναλάβει τις ευθύνες του.

Όπως είπα και στην αρχή, τα περισσότερα μέτρα που θα λαμβάνονται για προετοιμασία σε περίπτωση πανδημίας είναι κυρίως αρμοδιότητα των κρατών μελών, η Ευρωπαϊκή Επιτροπή όμως θα συνεχίσει να συντονίζει και να έχει την πρωτοβουλία, να έχει έναν καθοδηγητικό ρόλο στην προετοιμασία αυτή με ασκήσεις, με εργαστήρια, με ομάδες εργασίας ακόμη και σε επίπεδο υπουργικό, αλλά βεβαίως θεωρούμε ιδιαίτερα σημαντική τη συμβολή του Κοινοβουλίου σε αυτήν την προσπάθεια.

Όσον αφορά εμάς ως Ευρωπαϊκή Επιτροπή, θα εξαντλήσουμε όλες τις δυνατότητές μας, και πρακτικές και τεχνικές και νομικές, για να πετύχουμε το υψηλότερο δυνατό επίπεδο προετοιμασίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

2-155

Milan Gaľa, za skupinu PPE-DE. – Vážený pán predsedaajúci, pán komisár, kolegyne a kolegovia, chrípka patrí medzi ochorenia so závažnými zdravotnými, sociálnymi, ekonomickými, ale aj obrannými a politickými následkami. Mutáciou vírusu vtácej chrípky H5N1 by mohol vzniknúť nový subtyp vírusu chrípky prenosný z človeka na človeka s postupným rozšírením do epidémie a pandémie. Prenos vírusu vtácej chrípky z vtákov na človeka je zriedkavý, avšak podľa údajov Svetovej zdravotnej organizácie bolo od roku 2003 do marca 2006 evidovaných 185 prípadov nakazení a 104 prípadov úmrtia.

Počet týchto ľudských obetí treba považovať za výkričník, ktorý nemožno ignorovať. Verejná diskusia v tejto oblasti odhalila nové problémy, v členských krajinách vznikli pandemické komisie a pandemické plány prepojené na európsku úroveň. Členské krajiny medzi sebou komunikujú, pretože v prípade prepuknutia pandemickú chrípku nezdolá žiadna krajina samostatne. Zvýšil sa záujem o antivirotiká ako prvý pilier lekárskej prevencie a zásahu. Zmodernizoval sa prístup k výrobe očkovacích látok, prebudil sa záujem o ich zrýchlený vývoj, výrobu a zavedenie do praxe.

Dámy a páni, táto iniciatívna správa sa opiera o dva komunikačné materiály Európskej komisie k tejto problematike. Kládie dôraz na prijatie potrebných opatrení a plánu krízového manažmentu do 24 hodín vrátane karantény či realizácie cestovných obmedzení. Vyzýva k zlepšeniu koordinácie medzi Európskou komisiou, členskými krajinami a príslušnými európskymi agentúrami. Za kľúčové opatrenie považujem vytvorenie zásob antivirotik a v rámci možností urýchlenú výrobu a distribúciu vakcín. Na aplikáciu vakcín by mohli byť využité prostriedky z Fondu solidarity.

Informovanosť je absolútnym predpokladom prijímania zodpovedných opatrení. Je dôležité, aby členovia Európskeho parlamentu boli v pravidelných intervaloch informovaní o vedeckých objavoch v oblasti liečiv a vakcín a o úrovni pripravenosti jednotlivých členských krajín. Nesmieme zabudnúť ani na urýchlenú komunikáciu o situácii a potrebných krokoch s verejnosťou a s médiami.

2-156

Mary Honeyball, on behalf of the PSE Group. – Mr President, I wish to begin by congratulating Mr Adamou, the rapporteur, on an excellent report. It is well balanced and rational, and draws sensible conclusions on how to deal with an event which we all very much hope will not happen. We have managed to avoid the bird flu pandemic so far. However, it is absolutely right to be prepared and to be prepared to work together and to ensure that we have the mechanisms in place to deal with a pandemic, should it occur. The fact that we have gone into this in a spirit of cooperation, that the Commission has talked about cooperation, and that we have encouraged discussion and debate in the Member States to ensure that all the basic things are in place – such as having enough vaccine should the worst happen – is a very good example of the European Union, this Parliament, the Commission and the Member States working together for the benefit of all the citizens of Europe.

One of the most important things that we, as elected representatives, are here to do is to ensure the safety of our constituents, the people whom we represent. This report, and the thought that has gone into what we should do if the worst happens and we have a pandemic, is a really good example of that.

I should like to finish by highlighting an example of what has been going on in my own region, in London. I should like to offer particular thanks to the School of Hygiene and Tropical Medicine, which has carried out work in this area and helped

with the development of antivirals and vaccines against this and other infectious diseases. I think we should hold this up as an example of what we have done here and of what institutions are doing in the Member States, and of how we can handle pandemics such as this one, which we hope will not actually take place.

2-157

Jules Maaten, *namens de ALDE-Fractie*. – Voorzitter, de heer Adamou heeft een goed verslag opgesteld. Het laat zien dat we de dreiging van een vogelgriepdemonie serieus nemen en dat er geen tijd is om achterover te leunen en maar eens te zien of er eentje zal uitbreken, want dan is het te laat. Ik ben ook blij dat hij en de parlementaire commissie een aantal van mijn suggesties heeft overgenomen, zoals het aansporen van de Raad om de Europese Commissie de bevoegdheid te geven binnen vierentwintig uur crisismaatregelen te nemen in het geval van de uitbraak van een demonie. Ik wil graag nog drie opmerkingen maken.

In de eerste plaats zei de commissaris terecht dat we gewaarschuwd zijn. Wij kunnen ons dus al instellen op een mogelijke demonie. We hebben dan bijvoorbeeld een draaiboek voor de Europese instellingen nodig, want in het geval van een demonie zullen reisbeperkingen grote internationale bijeenkomsten misschien ook beperken. Dus vergaderen in Brussel of Straatsburg, laat staan allebei, zal wellicht moeilijker worden. We hebben daarover nog niet goed nagedacht. Ik heb Voorzitter Borrell daarover geschreven. Die heeft mij in een antwoord verzekerd dat de diensten ernaar kijken en daarna is een oorverdovende stilte uitgebroken.

Het tweede punt betreft het bewerkstelligen van een betere samenwerking tussen de lidstaten. Ik vind het goed dat de commissaris daar zo aan heeft getrokken, want uit een onlangs verschenen rapport in het medische tijdschrift *The Lancet* blijkt dat, als lidstaten al behoorlijk zijn voorbereid op de uitbraak van een griepdemonie, ze absoluut niet op de hoogte zijn van de plannen van de buurlanden en dus ook niet profiteren van onderlinge afstemming en samenwerking. Als bijvoorbeeld Duitsland in zijn draaiboek zou besluiten om de grens met Nederland te sluiten in het geval van een crisis, is het wel zo handig als Nederland daarvan op de hoogte is. Ik noem maar eens een voorbeeld.

Dat de ministers van Volksgezondheid onlangs hebben besloten om geen noodvoorraad antivirale middelen aan te leggen, vind ik werkelijk onbegrijpelijk. We weten nu al dat er in het geval van een uitbraak een tekort aan die middelen zal zijn en een Europese voorraad zou in dat geval uitkomst kunnen bieden. Ook vind ik het voortreffelijk dat de commissaris daar zo scherp, zo hard en zo publiekelijk op heeft gereageerd. Ik sta wat dat betreft vierkant achter hem.

Mijn laatste punt. Het neerleggen van ontsmettende matten op vliegvelden en zo heeft natuurlijk wel zin als het overall gebeurt, maar het grootste probleem zal het reizen tijdens een demonie zijn. Een van de aspecten waarnaar moet worden gekeken, is dat bijvoorbeeld de media naar crisisgebieden en weer terug zullen reizen en op die manier ook een bron van verspreiding van het virus kunnen zijn. Het lijkt me niet gek als we daarop - als we al naar onszelf kijken als Parlement - gaan letten en daarover contact opnemen om te zien hoe we dat oplossen, natuurlijk zonder dat de vrijheid van de pers in het gedrang komt.

2-158

Bart Staes, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, collega's, commissaris, een spreekwoord zegt: een gewaarschuwd mens telt voor twee. Ik denk dat het debat van vandaag ook tegen die achtergrond bekeken moet worden. Zonder te willen vervallen in enige vorm van doemdenken en zonder paniek te willen zaaien, is het goed dat de Unie en de lidstaten zich voorbereiden op een mogelijk scenario van een vogelgriepdemonie bij mensen.

Het verslag van Adamos Adamou vat goed samen wat de inzet is en hoe de overheid op een serene maar doortastende wijze dit probleem moet aanpakken. Cruciaal daarbij is mijns inziens paragraaf 23, waarin wordt opgeroepen tot een gestructureerde en multidisciplinaire samenwerking tussen deskundigen, deskundigen in de menselijke en dierlijke gezondheid, specialisten op het gebied van virologie, epidemiologie, pathologie en landbouw. Maar ook de inbreng van communicatiedeskundigen, collega's, zal zeer belangrijk zijn. Het zijn mensen die ingewikkelde wetenschappelijke bevindingen op een eenvoudige maar correcte wijze kunnen vertalen naar het grote publiek.

Al deze kennis dient mijns inziens en volgens het verslag van collega Adamou dan ook gebundeld te worden in een Europese influenzawerkgroep die ook moet samenwerken met de fabrikanten. Er zal moeten worden geïnvesteerd in de afbraak van nationale egoïsmen. Het valt niet te verdedigen dat bepaalde lidstaten, vaak de meest kapitaalkrachtige, nu al bij bepaalde producenten de productiecapaciteit van antivirale middelen opkopen en weigeren solidair te zijn met die landen die daartoe niet in staat zijn. Daarom steunen wij zeker paragraaf 30 waarin de Commissie uitdrukkelijk wordt gevraagd ervoor te zorgen dat er voldoende antivirale middelen en vaccins beschikbaar zijn voor diegenen die aan het virus worden blootgesteld.

Commissaris Kyprianou, u bent in uw inleiding uitvoerig daarop ingegaan. U heeft gezegd dat daarvoor geen juridische grondslag is. U heeft ook gezegd dat een aantal lidstaten in beginsel wel akkoord zijn, maar als het erop aankomt, niet de financiële middelen ter beschikking willen stellen. Ik zou u willen vragen om in uw repliek openbaar en in volle transparantie de namen van de lidstaten die weigeren solidair te zijn, hier bekend te maken.

2-159

Kartika Tamara Liotard, *namens de GUE/NGL-Fractie*. – Voorzitter, in de eerste plaats zou ik de heer Adamou willen feliciteren met zijn uitstekende verslag. Vogelgriep blijft een grote dreiging voor de gezondheid van mens en dier in Europa en daarbuiten. Hierbij is duidelijk Europese coördinatie nodig. Als er ergens, waar dan ook in de Unie, een gat valt in maatregelen tegen vogelgriep kan dat bijzonder ernstige gevolgen hebben voor ons allemaal. Het zou echter dom zijn niet verder te kijken dan onze EU. Het virus zal zich immers ook niet netjes aan de buitengrenzen houden. Daarom is een uitgebreide en intensieve samenwerking met alle landen een absolute noodzaak.

De tachtig miljoen euro die de EU op dit moment beschikbaar heeft gesteld voor steun aan derde landen, vind ik dan ook wat schamel. Het is niet een onderwerp om op te bezuinigen. Wellicht is het een idee om, uit veiligheidsoogpunt, tegen virusverspreiding de maandelijkse verhuizing van het Parlement af te schaffen en de tweehonderd miljoen euro die dit oplevert in de bestrijding van het virus te steken.

Verder is voorkomen beter dan genezen, dus het zorgen voor adequate reacties bij een uitbraak is belangrijk. Het zorgen voor het goed informeren van het publiek is belangrijk, maar de grootste nadruk zal wat mij betreft moeten liggen op preventie. Ik ben van mening dat de beste preventiemethode nog altijd het vaccineren van pluimvee in Europa is. Dat verkleint niet alleen de kans dat het virus verspreid wordt, maar kan bovendien voorkomen dat we nodeloos miljoenen dieren moeten afmaken en voorkomt psychologische schade bij betrokken boeren en hulpverleners.

2-160

Zdzisław Zbigniew Podkański, *w imieniu grupy UEN*. – Panie Przewodniczący! Problem ptasiej grypy ponownie wrócił pod obrady Parlamentu Europejskiego. To dobrze, bo żadnych zagrożeń nie możemy lekceważyć. Musimy być przygotowani do sytuacji kryzysowych, do zapobiegania im oraz na wypadek wybuchu epidemii.

Musimy także zabezpieczyć się przed wywoływaniem psychozy zagrożenia przez środki masowego przekazu oraz przed różnymi nieuprawnionymi działaniami lobbingsowymi producentów leków przeciwwirusowych i szczepionek. Zwłaszcza, że dziś niewiele wiemy o ich skuteczności, a prawie nic o ich skutkach ubocznych. Dlatego uważam za konieczne wypracowanie międzynarodowego systemu zwalczania ptasiej grypy oraz stworzenia w ramach tego systemu sieci ośrodków naukowo-badawczych i laboratoriów wczesnego wykrywania.

Po drugie: przygotowanie administracji terenowej i społeczeństwa na wypadek sytuacji kryzysowej. Po trzecie: zabezpieczenie podstaw prawnych i ekonomicznych umożliwiających pomoc producentom drobiu w regionach zagrożonych pandemią. We wszystkich tych działaniach na terenie Unii Europejskiej kluczową rolę powinna odegrać Komisja Europejska. Komisja powinna także nawiązać ścisłą współpracę z partnerami europejskimi oraz z innymi z kontynentów, zwłaszcza dotkniętych ptasią grypą, mam tutaj na myśli szczególnie Azję i Afrykę.

Reasumując, musimy wypracować całościowy skonkretyzowany plan zarządzania kryzysowego na poziomie międzynarodowym, regionalnym, lokalnym i krajowym. Tylko taki plan daje nam szansę właściwego zabezpieczenia i przeciwdziałania skutkom.

2-161

Kathy Sinnott, *on behalf of the IND/DEM Group*. – Mr President, Commissioner, we are spending hundreds of millions on the Tamiflu antiviral, without heeding the warning of Hanoi University Hospital. That hospital has probably dealt with more human victims of avian flu than anywhere else in the world, and the staff there tell us that Tamiflu is useless, that it does nothing.

As we learn about this flu, we move from a feeling of initial helplessness. We now know that the principal danger is not posed by migrating wild birds which we cannot control, but by domestic or, should I say, industrial fowl, and our handling of them and of their waste products. We can do something about that and I would refer you for a model to the example of Ireland's actions in successfully containing the foot-and-mouth outbreak a few years ago. Farms had disinfectant baths and carpets at all entrances. Animal markets were closed and any movement of farm animals was closely monitored and largely stopped. We even cancelled our St Patrick's Day parades, but the strategy of containment was successful and it can be successful again. We can hope to contain avian flu before it reaches a human-to-human transmission stage.

2-162

John Bowis (PPE-DE). – Mr President, I want to begin by warmly welcoming Mr Adamou's report, which we wholeheartedly support. I welcome what the Commissioner has said about the steps being taken as, indeed, I welcome the report that has been referred to by Mr Koker of the London School of Hygiene and Tropical Medicine. I want to highlight three aspects.

The first is vaccine research. What is clear is that if we rely on the egg-based vaccine, even once we know the strain of the flu, it will take six to eight months for that to come on stream. And if the flu pandemic has come as a result of bird flu or hen flu, we are likely to have slaughtered all the hens, which means there will be no eggs for vaccines. So, there is an urgent need to research alternatives and in particular the DNA vaccine and I look forward to hearing what is happening on that.

Secondly, on preparedness: this excellent report covers a wide range of matters which need to be put into operation. There is one missing, I think, which concerns the devices to deliver the vaccines. I hope that will be included in the work being done in the Commission.

Thirdly, on the stockpile: Mr Staes asked for the names of the countries which are blocking the stockpile. I will give them to him: it is the Netherlands, it is Sweden and it is Slovakia. In addition, we had Britain, Germany and Portugal giving conditional support, depending on who was going to pay for it. I think that is based on a misunderstanding of what the stockpile is supposed to be. It is not meant to replace the work of the Member States, it is not meant to save them from having to build their own stockpiles; it is an insurance policy against the possibility that we will have an urgent situation within or perhaps outside our borders – for instance, in Moldova or Belarus, in which case it would be in all our interests to smother that outbreak as quickly as possible, before it spreads to the European Union. For that reason, I beg the Commissioner to go back to the Council, explain what it is all about, knock heads together and make sure that those countries that have been blocking it to date remove that block so that we have this stockpile ready to protect ourselves.

2-163

Marie-Noëlle Lienemann (PSE). – Monsieur le Président, chers collègues, Monsieur le Commissaire, je félicite d'abord M. Adamou pour son rapport. Beaucoup de députés ont soutenu l'idée d'un stock stratégique d'antiviraux, et je me réjouis que la commission de l'environnement ait retenu ma proposition de mise en place d'une licence obligatoire qui doit permettre la production plus rapide et plus massive de ceux-ci afin que, dans chaque État membre, il y ait au moins une couverture de 25 à 30% de la population.

Mais le stock d'antiviraux ne suffit pas. Il est fondamental d'accélérer le rythme de production des vaccins car c'est évidemment ce qui sera décisif pour limiter la pandémie. Je regrette que, de ce point de vue, l'Union n'ait pas accepté de financer - ou en tout cas mes collègues ne l'ont pas retenu - un partenariat stratégique public-privé sur la question de l'accélération de la production de vaccins contre la grippe aviaire.

Le second point porte sur les antibiotiques qui risquent de faire défaut une fois la grippe déclenchée, car il se produit toute une série de complications pour lesquelles de gros stocks d'antibiotiques peuvent s'avérer nécessaires, la mortalité n'étant pas que le fait de la grippe, mais aussi de ses complications.

En troisième lieu, le risque de pénurie: si nous devons passer à une production extrêmement massive d'antiviraux dans l'Union européenne, les matières premières pour réaliser les antiviraux et les masques pourraient venir à manquer si l'approvisionnement n'est pas garanti et diversifié.

Enfin, puisque la grippe aviaire n'est qu'une première alerte du développement, accéléré par les échanges, de grandes maladies pandémiques et épidémiques sur la planète, et en particulier de maladies virales, il est tout à fait essentiel que l'Union occupe la première place dans la production de vaccins de nouvelle génération. Mon collègue Bowis vient d'en parler. Or, la nature même de nos vaccins rend leur production difficile si nous ne disposons pas de nouvelles stratégies. Enfin, l'OMS doit disposer d'un pouvoir accru de surveillance et de contrôle car nous devons désormais être solidaires. Le réseau de surveillance et de contrôle doit être efficient et mondial.

2-164

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, I am afraid I will bring heresy to this debate. As a medical scientist, I am convinced that the issue of an impending avian flu pandemic is a myth. Although the high-pathogenicity strain H5N1 was first reported about ten years ago, and although precautionary measures in the most affected areas of the world have been almost non-existent, we only had about 100 fatalities worldwide, i.e. ten deaths per year! Even the number of people dying from a simple cold is much larger than that!

The argument that a mutational change would make the avian flu virus a much greater threat is seriously flawed. Mutations in human viruses occur all the time and we humans can do very little to stop them from occurring. But in any event, why do we not worry about the possibility of so many other theoretically possible mutational viral changes? Indeed, why do we not panic about the mutation causing the flu virus acquiring a cancer-causing capability?

The scientific evidence is that the risk to humans of avian flu is almost zero. The paranoia of an avian flu pandemic has drawn vital resources from other health areas and has largely benefited the pharmaceutical industry and the media. As a sign of protest against this state of affairs and although I have the greatest respect for the rapporteur, I am reluctant to vote in favour of this report in substance; this is only a paper exercise.

2-165

Bairbre de Brún (GUE/NGL). –

(The speaker spoke Irish)

(The President pointed out that since Irish was not yet an official language of the EU there had been no interpretation)

Early detection and the early warning and response system are vital components of the EU strategy to deal with any possible flu pandemic.

I am glad to hear the Commissioner say that the European Centre for Disease Control will shortly address this issue. I congratulate Mr Adamou on this excellent report. I join my colleagues in stressing the importance of adequate financial and technical support to developing countries, particularly the least developed, and in urging the Commission to work for a more coherent international framework following the Beijing Pledging Conference.

2-166

Urszula Krupa (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Ptasia grypa, podobnie jak inne zakażenia wirusowe, może być bardzo groźna. Dokument w sprawie stanu gotowości i planu reagowania w sytuacji wystąpienia pandemii grypy jest zapewne potrzebny i będzie pomocny.

Chciałam jednak zwrócić dzisiaj uwagę na inny, rzadko podnoszony w ramach szerokiej profilaktyki problem.

Należało zastanowić się nad planami decentralizacji hodowli drobiu wraz z powrotem do naturalnych metod żywienia, gdyż drób żyjący w takich warunkach i karmiony w naturalny sposób będzie bardziej odporny, a jego mięso jest zdrowsze dla człowieka niż to uzyskiwane z hodowli produkcyjnych, ścięśnionych stad, jednakowo i sztucznie karmionych do tego hodowanych w bardzo niekiedy stresowych warunkach. Ponadto hodowla dla zysku, który osiągany jest w tak szalbieryczny sposób, jest szkodliwa, a zyski i tak są następnie niweczone wraz z koniecznością wybijania miliardów nieodpornych i chorych ptaków.

2-167

Françoise Grossetête (PPE-DE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, la grippe aviaire se fait plus rare dans l'actualité, mais le virus n'en a pas disparu pour autant et le risque d'une mutation chez l'homme existe toujours. Il serait donc très grave d'oublier le danger, comme il serait faux de dire que nous sommes prêts. Aussi, profitons de cette accalmie passagère pour bien envisager les mesures à prévoir.

L'Union européenne doit se montrer ferme. Je dirais même qu'elle doit, au nom de l'intérêt général, outrepasser certaines de ses prérogatives pour obtenir une coordination parfaite des plans d'urgence, à condition que de tels plans existent. Encore faudrait-il qu'ils existent. Il faut sortir de cette schizophrénie qui consiste à dire qu'on ne doit pas empiéter sur les prérogatives des États membres. Que dira-t-on quand il y aura une pandémie? On dira que ce n'est pas de notre faute, que nous ne sommes pas responsables? Nous sommes obligés d'adapter nos décisions au contexte.

D'ores et déjà, il est important que l'Union européenne apporte son concours logistique et financier pour contribuer au développement des vaccins. Les laboratoires sont prêts mais nous devons soutenir leur action, car pour qu'ils développent les vaccins, il faut qu'ils voient arriver les commandes nécessaires à la constitution de stocks stratégiques. Ce n'est qu'à cette condition que nous éviterons les trafics qui risqueraient de se développer en cas de crise et que nous assurerons une distribution équitable des produits de lutte contre toute épidémie: vaccins, médicaments antiviraux, masques, etc. Ainsi, nous éviterons toute peur panique qui n'engendrerait que des difficultés.

Enfin, Monsieur le Commissaire, ce dont nous avons besoin, c'est d'un état des lieux de chaque État membre. Que chaque gouvernement s'engage à être solidaire! Je vois, à votre réaction, Monsieur le Commissaire, que cela n'est pas acquis. Une attitude égoïste face à une épidémie internationale serait tout à fait contraire à l'esprit européen. Ce que je redoute, Monsieur le Commissaire, c'est qu'en réalité, et nous le savons, personne ne soit prêt dans cette affaire, et c'est bien cela le plus grave.

2-168

Karin Scheele (PSE). – Herr Präsident! Das bedrohlichste Szenario, das immer wieder in Verbindung mit der Vogelgrippe gezeichnet wird, ist das Entstehen eines neuen Virus-Subtyps, der von Mensch zu Mensch übertragen werden kann. So weit sind wir glücklicherweise noch nicht, aber auch ohne dieses *Worst-Case*-Szenario ist die Vogelgrippe eine große Bedrohung für die menschliche Gesundheit. Die WHO verwendet sechs Pandemie-Alarmstufen, um die Welt über das Ausmaß der Gefahr zu informieren. Gegenwärtig ist Alarmstufe 3 ausgerufen.

Ich möchte dem Berichterstatter zu seinem hervorragenden Bericht gratulieren. Mit seinen Maßnahmen zeigt er auf, welche Koordinierungs- und Vernetzungsmaßnahmen notwendig sind und notwendig sein werden, um besser auf eine Situation vorbereitet zu sein.

Die Vogelgrippe ist eine weltweite Infektionskrankheit, und ich möchte deshalb auch erwähnen, dass dieses Thema auf der nächste Woche in Wien stattfindenden AKP-Tagung eine Rolle spielen wird und wir hierzu eine Entschließung verabschieden werden.

Herr Kommissar, nicht nur ich, sondern auch Sie werden bei vielen Veranstaltungen und entwicklungspolitischen Diskussionen darauf angesprochen und nicht nur darum gebeten werden, dass die Europäische Union den Entwicklungsländern bei der Bewältigung der Frage technische und finanzielle Hilfe leistet, sondern auch darum, dass wir den Einbruch beim Geflügelsektor nicht auf dem wirtschaftlichen Rücken der Entwicklungsländer austragen, indem wir massive Exportförderungen leisten und somit wieder Märkte in diesen Bereichen zerstören und schädigen.

2-169

Arūnas Degutis (ALDE). – Mr President, I would like to thank Mr Adamou for his substantial report. I very much support what he has said today. I would like to emphasise the importance of improved cooperation and information-sharing between the Commission, European States and the European Centre for Disease Prevention and Control. Each country has to take the measures best suited to fighting the influenza pandemic.

However, no country can face the consequences of the pandemic alone. International cooperation is an absolute necessity if its impact is to be reduced. I therefore fully endorse the idea of creating a European taskforce which would be coordinated by the Commission and in which Parliament would be represented. This taskforce, which would bring together experts from the relevant fields, such as human and animal health, neurology and epidemiology, should work with representatives of the European vaccine and antiviral drugs industries.

2-170

Thomas Ulmer (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren Kollegen! Ein Kompliment an Herrn Adamou für seinen hervorragenden, ausführlichen und inhaltlich sehr guten Bericht.

Wir haben rechtzeitig das Europäische Zentrum für Prävention und Kontrolle von Krankheiten ECDC in Stockholm aus der Taufe gehoben, um hier für die kommenden Aufgaben gerüstet zu sein. Bei der Frage einer Influenza-Pandemie ist der europäische Mehrwert, den wir alle so sehr lieben, eindeutig sichtbar. Gemeinsame Planung, gemeinsames Krisenmanagement, gemeinsame Koordination, gemeinsame Logistik, gemeinsame Reisebeschränkungen werden installiert, gemeinsame Virostatika, gemeinsame Impfstoffe und gemeinsame Bevorratung sind erforderlich. Solidarität im Katastrophenfall ist vorhanden. Hier ist im Katastrophenfall Europa gerufen, hier hat die gemeinsame Veranstaltung, die Gemeinsamkeit, Vorrang vor der Subsidiarität.

Dringend erforderlich ist in diesem Zusammenhang ein offener, ehrlicher und rascher Datenaustausch innerhalb der Mitgliedstaaten. Hier sind das ECDC und die Kommission gefordert, die Daten einzufordern und zu kontrollieren. An dieser Stelle auch ein Dank an die Kommission. Ich bin mit Dank immer sehr sparsam, umso mehr wiegt er dann. Herzlichen Dank für die rasche Zurverfügungstellung von 100 000 Millionen Euro als Zusage für die Hilfe bei uns wie auch in der Dritten Welt.

Vielen Dank auch an meine Kollegen im Regionalausschuss, dass sie bereit waren, die Pandemie im Rahmen des Solidaritätsfonds mit aufzunehmen. Wir hoffen alle gemeinsam, dass eine Pandemie Fiktion oder theoretische Übung bleibt und nie auftreten wird. Ich bin jedoch guter Dinge, dass wir für die Möglichkeit eines Auftretens gut gerüstet sind.

2-171

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! Magyarország dél-alföldi régiójából jövök, amely valóságos katasztrófasújtotta térség. A szülőfalumban, Szankon és annak környékén egy hét alatt 350 ezer háziszárnyast kellett elpusztítani. Az Európai Bizottság minden előírását betartották, az állategészségügyi hatóság kijelölte a megfelelő körzeteket. Már azelőtt megkezdődött a háziszárnyasok leölése, hogy a laboratóriumban kimutatták volna a madárinfluenza vírus jelenlétét. Ez helyes volt, mert a gyors cselekvés megakadályozta a vírus terjedését. Beigazolódott, hogy az EU korábbi szigorú járványügyi intézkedései helyesek voltak. Az Európai Bizottság részéről nem több pénz kérünk, hanem rugalmasabb magatartást a 2007-2013-as vidékfejlesztési programok egyeztetésénél, hogy a baromfiágazatra, a telepek rekonstrukciójára, új állatállomány feltöltésére megfelelő forrásokat lehessen biztosítani.

2-172

Péter Olajos (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Többször söpört végig járvány a világon, óriási pusztítást és fájdalmat hagyva maga után. Nem tudom, hogy eljutunk-e valaha is arra az egészségügyi szintre, hogy járványmentesek legyünk, de ma még ettől biztosan távol állunk. A bizonytalanságok között egy egészen biztosat azonban állíthatunk, jelesül azt, hogy ilyen felkészülten még soha nem néztünk szembe a veszéllyel.

Azért örülök annak, hogy a Parlament most tárgyalja ezt az ügyet, mert pontosan láthatjuk, hogy hol tartunk, mit kell ahhoz még megtennünk, hogy valóban a lehető legfelkészültebbek legyünk. Egy esetleges influenzajárványra való felkészültségünk alapját azok a nemzeti pandémiás tervek jelentik, melyeket az Európai Bizottság koordinál. Fontos, hogy a tervek kiterjedjenek olyan technikai tennivalókra, mint az elszigetelendő területek megállapítása, a megfelelő vírusölő készletek beszerzése, az elsődlegesen beoltandók listájának előkészítése, a járvány ellen felhasználható eszközök igazságos elosztása vagy a közlekedés és a munkahelyi viselkedés szabályozása.

Alapvető jelentőségű, hogy a technikai tennivalók mellett a kommunikációs feladatokat is számba vegyük. Világjárvány esetén legalább olyan fontos, hogy egy adott tagországon belül a lakosság körében a pánikot megelőzzük, mint az, hogy a

tagállamok közötti információáramlás pontos, gyors és megbízható legyen. A kommunikációnak ki kell terjednie a társadalom minden csoportjára és rétegére, amit csak a rendelkezésre álló eszközök teljes bevetésével, koncentráltan érhetünk el.

„Fejétől bűzlik a hal!” – tartja a mondás, ezért alapvető, hogy a mindezt az egyes földrészekben és világszinten koordináló szervezetek harmonikusan együtt tudjanak működni. Európában a WHO-nak, a Betegségmegelőzési és Járványvédelmi Központnak és a Bizottságnak már most, a felkészülési fázisban is a lehető legszorosabban együtt kell dolgoznia. Külön gratulálok Adamou úrnak a saját kezdeményezésű jelentéséhez.

2-173

Αδάμος Αδάμου (GUE/NGL), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να κάνω δύο παρατηρήσεις σε αυτά που άκουσα, αφού ευχαριστήσω πρώτα όλους τους συναδέλφους για τις τοποθετήσεις τους.

Κύριε Επίτροπε, λυπούμαι για τη στάση ορισμένων κρατών μελών, τα οποία αντιδρούν στη δημιουργία μιας δεξαμενής αντι-ιικών φαρμάκων. Φαίνεται ότι ξεχνούν τη βασική αρχή, ότι το να προλαμβάνεις τις ασθένειες είναι καλύτερο από το να τις θεραπεύεις. Να επαναλάβω, μάλιστα, εδώ αυτό που είπα στην Επιτροπή Περιβάλλοντος, όταν συνεδριάζαμε, ότι τα κράτη μέλη πρέπει να έχουν υπόψη τους πως, αν ξεσπάσει μια πανδημία, ολόκληρος ο προϋπολογισμός τους δεν θα τους φθάσει. Γι' αυτό λοιπόν είναι καλύτερα να προλαμβάνουμε παρά να θεραπεύουμε.

Η δεύτερη παρατήρησή μου αφορά την τοποθέτηση του κ. Ματσάκη, ο οποίος έχει το αναφαίρετο δικαίωμα να καταψηφίσει την έκθεση, εκείνο όμως που δεν είναι δικαίωμά του είναι να παραπλανεί το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο με το να λέει ότι η πιθανή πανδημία είναι ένας μύθος, τη στιγμή που όλα τα επιστημονικά σώματα και όλοι οι εξειδικευμένοι επιστήμονες ανά την υφήλιο κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου και μιλούν για εκατομμύρια νεκρούς. Τα παραδείγματα της γρίπης στην Ισπανία και αλλαχού όπου είχαμε εκατομμύρια νεκρούς δεν είναι μακριά. Γι' αυτό εκείνο που θα ήθελα να πω στον κ. Ματσάκη είναι ότι έχει το δικαίωμα να μην ψηφίσει την έκθεση, δεν έχει το δικαίωμα όμως να παραπλανά το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο.

2-174

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I should like to thank the Members for a very interesting debate. Once again it has been confirmed that we have the same approach and that we see eye to eye on this issue.

Almost all aspects of the preparedness plans are generic in nature. That means that, when we prepare for a possible flu pandemic, we are preparing not just for the possibility of avian flu, but for any flu pandemic and, when it comes to it, for any health threat. Since they are mostly generic in nature, they can be used in any kind of health threat and they are therefore a good investment on the part of the Member States and the Community that will not go to waste. We should all pray that they do go to waste, that we do not have a health crisis and will never actually need to use them, but nevertheless it is a good investment in preparedness, both for natural pandemics and for bioterrorism.

We are much better prepared than we were last year or the year before. We have not yet reached the target and we can never actually say that we have. It is a continuous effort and there is always room for improvement, always a need to do more. Nevertheless, we have really come a long way, but we still have much to do. We still do not know a great deal about the specific virus. That is why we have invested so much in research into the specific avian flu virus and how it behaves. We have certain statistics, but given the areas where the virus usually occurs and is endemic, the reporting and monitoring is not as effective as in some other areas. We still lack data and will therefore be investing in this.

I will not go into the animal health side, since we had an opportunity to discuss that recently in this House. However, the basic policy of the European Union, as well as the world community, is to make sure that avian flu remains an animal disease. In order to do that, we have to eradicate and deal with it effectively at the animal level.

Cooperation is very important. We had the post-Beijing Conference in Vienna last week, where practical steps were discussed for implementing and fulfilling the pledges already made in Beijing. It is true that progress was slow. I am optimistic that things will speed up now. All the European Commission decisions required for the EUR 100 million pledged are in place now and it will start being spent on the various initiatives. The next meeting will be in Africa and will cover the problems of the region. I must remind you that the European Community has pledged money specifically for the African continent.

I agree that it is very important to have the involvement of all services. That is what we have done in our specific plan and that is what we encourage Member States to do in their own national plans. There should be a lead preparedness and response authority, but all services in each Member State and at Community level as well should be involved.

The interoperability of national plans is also very important and we have been working on that. I totally agree with those of you who raised the issue, for example, of borders closing. In the reality of the European Union, one Member State cannot close its borders or cancel flights from a specific place when we have the internal market and freedom of movement. We

need cooperation and coordination. We have already set up the structures and mechanisms to achieve that at Community level. We have raised this issue at G8 level – international level – as well, proposing the ‘no first use’ principle, so that no G8 partner would close its borders and cancel flights without at least consulting the others in the group.

I take your point on the issue of the institutions. As you know, we have been working on continuity of Commission services. We have also asked Parliament to look into this matter, and will be working closely with Parliament’s services to ensure continuity within Parliament and its meetings and services.

Antivirals are certainly a debated issue. Antivirals are not a panacea, they are not a cure, they are the first line of defence and we have always said that. But as long as we do not have the pandemic virus, we will not have the pandemic vaccine which would be the basic defence. We are trying to shorten the period required to develop an approved licence and produce the vaccine, but we will need something in the meantime and antivirals are one solution.

As regards the issue of stockpiles, it is not just that some Member States object to the principle, but there is also reluctance by many Member States on the funding of the stockpile. We explained that it will not be a substitute for national stockpiles. On the contrary, in our options paper we have introduced a condition that, in order to be able to benefit, a Member State will have to prove that it has actually begun creating its own national stockpile. That would be a great relief, not only for the Member States that are still in the process of developing stockpiles, but for the neighbouring countries as well, and for the WHO. The WHO would not then have to worry about the European region, because we would take care of ourselves and our neighbours and the WHO could concentrate on other regions in greater need than us.

I totally agree with Mrs Grossetête, but I am afraid that was not the response we received. I was disappointed, but at the same time we have to be realistic. I do not want this debate to continue and then be used as an excuse for some Member States not to develop national stockpiles. Unless the Council changes the position, the Austrian Presidency, ‘challenges’ – if I can use the expression – the Member States to say they will be willing to review the position. It is important to emphasise that Member States will have to create their own national stockpiles.

I totally agree that this is a question of solidarity. To be realistic, if we cannot agree on the solidarity principle now, what is going to happen if there is a crisis and one Member State has to share its medicine with other Member States, with all the citizens feeling threatened? One of the weaknesses detected at the exercise last November was the unwillingness on the part of Member States to share medicine. We therefore need to establish solidarity now, when we can be more realistic in our approach than in a time of crisis. Then it can work in the way we would all wish. Nevertheless, we will try to coordinate the Member States and at least make sure that they take all the necessary steps for the sake of their individual citizens and European citizens in general. I will, as always, keep Parliament informed of every step we take.

2-175

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

2-176

Bart Staes (Verts/ALE). – Voorzitter, ik zie dat de heer Kyprianou wegloopt, maar hij heeft niet geantwoord op de vraag welke landen uiteindelijk hun solidariteit onthouden. De heer Bowis heeft terecht een aantal namen genoemd, maar ik zou van de commissaris willen weten of dat inderdaad de correcte namen zijn. Ik vind het van ontzettend groot belang dat wij hier als Europese parlementsleden ons werk doen, maar ook dat we die kennis kunnen overdragen aan onze collega's in de nationale parlementen, zodat onze collega's in de nationale parlementen hun regeringen die tekortschieten, kunnen aanpakken en erop wijzen dat hier sprake is van een totaal gebrek aan solidariteit. Ik geloof dat dat ook de kern is van de Europese democratie, namelijk wat we doen in Europa doorvertalen naar de nationale en regionale parlementen.

2-177

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Mr President, I am afraid that, as you know, the practice is that we do not release the individual positions taken in the Council. The Council takes decisions as a body and there was no such decision in that respect, which we regret.

It is up to each Member State to disclose its position. We have to present the picture as a whole, which is why it would not be productive at this point to start naming individual Member States. It is a complicated issue and the position taken by each Member State would have to be explained in detail. I regret that it would not be useful to present specific names at this stage.

2-178

Presidente. – O debate está encerrado.
A votação terá lugar na quarta-feira, às 12 horas.

2-179

13 - Situação dos direitos do Homem na Tunísia (debate)

2-180

Presidente. - Seguem-se as declarações do Conselho e da Comissão sobre a situação dos direitos do Homem na Tunísia.

2-181

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Das Netz von Verträgen, die die Europäische Union mit Drittstaaten hat — Assoziationsverträge, Kooperationsverträge, Aktionspläne im Rahmen der Europäischen Nachbarschaftspolitik —, widmet sich sehr intensiv und sehr nachhaltig gerade auch der Frage der Menschenrechte. Die Menschenrechte, die gemeinsamen Werte der Europäischen Union, sind ein wesentlicher Bestandteil dieser Verträge. Sie sind es nicht nur aus juristischen Gründen, sie sind es, weil diese Europäische Union Werte vertritt, die sie auch gegenüber Drittstaaten verfolgt. Das gilt natürlich auch für Tunesien, und in der Tat haben wir im Rat, was die Lage der Menschenrechte in Tunesien betrifft, in letzter Zeit berechtigte Sorgen.

Ich möchte bei dieser Gelegenheit auch der Abgeordneten Flautre mein Bedauern darüber aussprechen, dass sie selbst zum Ziel von Bedrohungen durch tunesische Sicherheitskräfte geworden ist. Die Europäische Union hat dem tunesischen Außenministerium am 5. Juni ihren Protest gegen diese Ereignisse sehr deutlich mitgeteilt.

So wie in allen Beziehungen zu Drittstaaten, mit denen wir Verträge haben, ist auch in unseren Beziehungen zu Tunesien die Frage der Einhaltung der Menschenrechte ein sehr wesentliches Element. Das ist auch sehr deutlich im Assoziationsabkommen und im Aktionsplan der Europäischen Nachbarschaftspolitik mit Tunesien festgeschrieben. Im Rahmen des Aktionsplans, der seit 4. Juli 2005 in Kraft ist, ist Tunesien eine Reihe von sehr klaren Verpflichtungen in den Bereichen Demokratie, verantwortungsvolle Staatsführung und Menschenrechte eingegangen. Es besteht kein Zweifel daran, dass die konkrete Umsetzung dieser Verpflichtungen für die Weiterentwicklung der Beziehungen der Europäischen Union zu Tunesien von großer Bedeutung ist. Dazu zählt auch die Einrichtung eines Unterausschusses für Menschenrechte. Wir laden unsere tunesischen Partner nachdrücklich dazu ein, die erste Tagung dieses Unterausschusses für Menschenrechte in den nächsten Monaten zu ermöglichen. Die Europäische Union will den Dialog über diese wichtigen Fragen noch in diesem Jahr stärken.

Es liegt auf der Hand, dass sich die Europäische Union ein — Tunesien so wie jeden Drittstaat — wünscht, das seine Sicherheit und seinen Wohlstand stärkt und vermehrt und dabei auch dort Fortschritte macht, wo es vielleicht noch Defizite gibt; das ist in vielen Fällen gerade bei den Menschenrechten der Fall. Tunesien weist — das muss man auch sagen — in den internationalen Berichten, Statistiken und Ranglisten durchaus gute, ja beeindruckende wirtschaftliche Rechte und soziale Errungenschaften aus. Die EU begrüßt Tunesiens Anstrengungen, insbesondere was die Stellung der Frau, das Recht auf Bildung und andere Fragen betrifft, ausdrücklich.

Es ist für die arabische Welt insgesamt wichtig, dass ein arabisches Land durchaus konkrete Fortschritte in diesen Bereichen erzielt hat. Es gibt daher auch positive Maßnahmen der jüngsten Vergangenheit, die wir anerkennen und die wir anerkennen sollten, zum Beispiel die Öffnung der Gefängnisse für das Internationale Komitee vom Roten Kreuz, die Ernennung eines Vermittlers oder die Amnestie für politische Häftlinge. Wir hoffen auch, dass wir im Rahmen des neuen Menschenrechtsrates der Vereinten Nationen mit Tunesien als einem der wichtigen Länder mit Beispielwirkung für die arabische Welt konstruktiv zusammenarbeiten werden.

All das kann aber nicht darüber hinwegtäuschen, dass die Menschenrechtslage in Tunesien in vielerlei Hinsicht Anlass zur Sorge gibt, insbesondere was das Recht auf Meinungs-, Assoziations- und Versammlungsfreiheit betrifft und auch im Hinblick auf die Unabhängigkeit der Justiz. Gerade die Vorfälle vor und während des Weltgipfels über die Informationsgesellschaft in Tunis vom vergangenen November werfen immer noch einen Schatten auf Tunesien. Wir haben Tunesien nach diesen Ereignissen öffentlich und deutlich an die Erwartungen der Europäischen Union hinsichtlich der Einhaltung seiner menschenrechtlichen Verpflichtungen und Verantwortung erinnert.

Im Rahmen einer EU-Menschenrechtsdemarche im November 2005 haben wir unser Bedauern über die Vorfälle beim Weltgipfel unterstrichen und erneut unsere zentralen Anliegen bekräftigt: erstens ein Ende der Blockade von EU-finanzierten zivilgesellschaftlichen Projekten, zweitens Fortschritte bei der Umsetzung des Programms zur Justizreform und drittens die Schaffung eines Unterausschusses für Menschenrechte. Diese Demarchen waren zweifellos ein erster Schritt, und Kommission und Rat haben die Entwicklung seit November eingehend geprüft. In der Tat konnten auch zu Beginn der österreichischen Ratspräsidentschaft am Anfang dieses Jahres einige Gesten des Entgegenkommens festgehalten werden. So wurde das Finanzierungsabkommen für das MEDA-Programm zur Modernisierung der Justiz im Dezember 2005 unterzeichnet, und es wurden EU-Gelder für zwei NGOs freigegeben.

Die Gelder für die älteste und respektierteste Menschenrechtsliga auf dem afrikanischen Kontinent, deren Bestehen selbst die tunesischen Behörden als *acquis national* würdigen, blieben und bleiben hingegen blockiert. Es ist dies die *Ligue tunisienne des droits de l'homme*. Die Klagen der Liga über Einschüchterungsversuche der Polizei gegenüber ihren Mitgliedern und über Versuche, ihr ordentliches Funktionieren zu behindern, sind seither nicht abgerissen. Eine immer noch ausstehende Gerichtsentscheidung verhinderte bereits im September 2005 die Abhaltung der Generalversammlung der Organisation. Die EU-Troika unternahm daraufhin eine Demarche in Genf, um dem Wunsch der Europäischen Union nach einer ungehinderten Fortsetzung der Arbeit der Liga Nachdruck zu verleihen. Auch die Kommission wird sicherlich

noch über die Frage der Blockierung von Mitteln der Europäischen Kommission zugunsten der Liga sprechen. Ich möchte hier nicht weiter darauf eingehen.

Trotz einer weiteren Demarche der Europäischen Union am 22. Mai dieses Jahres wurde die Abhaltung der Generalversammlung der Liga am 27. und 28. Mai erneut verhindert. Dabei kam es zu einem unverhältnismäßigen Einsatz der Polizei gegenüber friedlichen Aktivistinnen, zu dessen Zeugin — und bedauerlicherweise auch Opfer — die Vorsitzende des Menschenrechtsunterausschusses dieses Hauses, Frau Flautre, wurde.

Ich möchte an dieser Stelle unterstreichen, dass wiederholte Vorfälle dieser Art dem internationalen Bild eines Landes Schaden zufügen. Nach unserem Austausch mit dem tunesischen Außenminister am 5. Juni hat die Präsidentschaft in Reaktion auf diese Vorfälle auch weitere Schritte eingeleitet. Die für Juli 2006 geplante Sitzung des Assoziationsausschusses in Tunis wird uns einen angemessenen Rahmen für eine Aussprache und ein Ansprechen dieser Ereignisse bieten. Wir sind hier zu einem offenen und konstruktiven Dialog auch mit Ihnen in diesem Haus bereit.

Zum Abschluss möchte ich noch einige Anmerkungen zu anderen menschenrechtlichen und in der vorliegenden Entschließung des Europäischen Parlaments angesprochenen Entwicklungen machen, die auch dem Rat Anlass zur Sorge geben. Die Assoziationsfreiheit ist in der tunesischen Verfassung verankert, wenn auch mit gewissen Grenzen. Wie so oft bei Menschenrechtsfragen ist zwar das Gesetz oder die Verfassung durchaus dem Standard entsprechend, es geht aber um die Umsetzung und Durchführung. Auch die Unabhängigkeit der Justiz wird in der tunesischen Verfassung gewährleistet, dem stehen jedoch zahlreiche Berichte über die Einmischung der Behörden in Gerichtsverfahren gegenüber. Der Prozess gegen den Rechtsanwalt Mohammad Abou, der — wie Sie wissen — wegen eines kritischen Online-Artikels angeklagt wurde, scheint diese Vorwürfe auch zu bestätigen.

Ich möchte an dieser Stelle abschließend unterstreichen, dass die Europäische Union an einer Zusammenarbeit mit Tunesien zur Modernisierung des Justizwesens sehr interessiert ist. Die EU hat im Rahmen des MEDA-Programms Gelder dafür bereitgestellt und ist an Fortschritten bei der Umsetzung dieses Projekts sehr interessiert.

Ich darf Ihnen im Namen des Rates versichern, dass die Europäische Union auch weiterhin menschenrechtliche Anliegen und Sorgen gegenüber Tunesien deutlich zur Sprache bringen und von den tunesischen Behörden die umfassende Einhaltung menschenrechtlicher und demokratischer Prinzipien einfordern wird. Unsere erste Priorität gilt dabei der Umsetzung der Verpflichtungen betreffend Demokratie, verantwortungsvolle Staatsführung und Menschenrechte, die Tunesien im Rahmen der Europäischen Nachbarschaftspolitik gegenüber der Europäischen Union eingegangen ist. Ihre Erfüllung — und daran haben wir auch gegenüber Tunesien keinen Zweifel gelassen — ist auch die Basis und die Voraussetzung für die Weiterentwicklung unserer Beziehungen.

2-182

Olli Rehn, Member of the Commission. — Mr President, the Commission is closely following the human rights situation in Tunisia. It is using all the means at its disposal to encourage the Tunisian authorities to make progress in this crucial area. It is particularly concerned over breaches of fundamental freedoms, such as the freedom of expression, association and assembly.

My colleague, Commissioner Ferrero-Waldner, in her bilateral contacts with the Tunisian authorities, including her latest visit to Tunisia in October 2005, has systematically pointed to the importance of respecting human rights and developing a free, open and participative civil society.

The Commission has also closely followed the events and incidents that occurred during the congress of the *Ligue tunisienne pour la défense des droits de l'homme* on 27 May. On that day, despite a warning note from the Tunisian authorities, a representative of the delegation of the European Commission attended the congress of that league. He therefore witnessed what happened and was able to provide support to the representative of the European Parliament, Mrs Flautre, who also participated in the event.

I very much regret that she was threatened by the security services and find this totally unacceptable. Hence, on 5 June 2006, a meeting took place between the Tunisian Minister of Foreign Affairs, Mr Abdallah, and the EU Ambassadors in Tunisia. The head of the Commission delegation underlined on that occasion that the presence of the Commission observers and parliamentary observers at the congress of the *Ligue tunisienne pour la défense des droits de l'homme* was quite legitimate. Unfortunately, the Tunisian authorities remain reticent over the issue of this league.

In more general terms, I wish to remind you that the Commission is committed to providing support for the promotion of human rights and the development of civil society in Tunisia, including this human rights league. In that context, the Commission deeply regrets the continued blockage by the Tunisian authorities of EU efforts in support of civil society, particularly under the European Initiative for Democracy and Human Rights. We shall continue to press the Tunisian authorities to rapidly unblock these.

With regard to the future, it is our firm intention – shared with the Council – to use neighbourhood instruments as a lever in the field of human rights. The EU-Tunisia Neighbourhood Action Plan includes sweeping commitments in the field of human rights, democracy and better governance.

Moreover, it provides for the creation of a human rights subcommittee where the implementation of such commitments will be jointly assessed and monitored. On 2 June 2006 – just two weeks ago – the Commission submitted to the Tunisian authorities the draft internal regulation of the abovementioned subcommittee and is awaiting a reply from the Tunisian side.

I therefore want to firmly reassure you that the Commission will continue its efforts to ensure that the provisions of the association agreement and of the EU-Tunisia action plan with regard to respect for human rights and fundamental freedoms are being duly implemented.

2-183

Simon Busuttil, *f'isem il-grupp PPE-DE*. – Grazzi Sur President. It-Tuneżija hija pajjiz imsieheb magħna fil-proċess ta' Barċellona, u għaldaqstant għandu jkun hemm interess mhux min-naħa tagħna biss, iżda miż-żewġ naħat, biex naraw li l-impenji li dhalna fihom f'dan il-proċess, u dan jinkludi l-impenji fil-qasam tar-rispett tad-drittijiet tal-bniedem, jiġu mharsa.

Izda Sur President, jehtieg ukoll li nkunu kawti u mhux naqbzū għal konklużjonijiet mgħaġġla. Din hija t-tielet darba fuq medda ta' madwar sitt xhur li dan il-Parlament qiegħed jiddiskuti r-risoluzzjoni dwar id-drittijiet tal-bniedem fit-Tuneżija. U dan jistona hdejn dak li ngħidu u anke hdejn dak li ma ngħidux dwar pajjizi oħra. Inkluz pajjizi msieħba tagħna fil-Mediterran fejn is-sitwazzjoni tad-drittijiet tal-bniedem żgur li mhix ahjar mis-sitwazzjoni fit-Tunesija.

Halli nkun ċar, jien inqis li t-Tuneżija baqgħalha hafna x'taġhmel f'dan il-qasam. Izda min-naħa tagħna jehtieg ukoll li nibagħtu messaġġ lejn it-Tuneżija li jkun ġust, li jkun bilancjat, li jkun koerenti u li jittratta lill-pajjizi kollha bl-istess mod. Wara kollox qed nitkellmu fuq pajjiz li ċertu avvanzi għamilhom, kif semma sew il-Ministru Winkler fl-intervent tiegħu. Qed nitkellmu fuq pajjiz li għadu kif ġie elett fil-Kunsill tad-drittijiet tal-bniedem tal-Ġnus Magħquda. Hu pajjiz illi għadu wkoll kif ha l-Presidenza ta' l-Assemblea Parlamentari Ewro Mediterranja.

Sur President, ma nafx x'koerenza għandna meta ninsistu fuq iż-żamma tal-Kungress tal-Lega Tuneżina għad-drittijiet tal-bniedem meta nafu li hemm ordni tal-Qorti Tuneżina biex dan il-Kungress ma jsirx. X'qed nippretendu, li għandha tiġi sfidata jew injorata ordni tal-Qorti? U allura mhux ahjar minflok nikkundannaw, nitolbu għal djalogu bejn il-partijiet involuti kollha? Mhux ahjar nitolbu wkoll lill-awtoritajiet Tuneżini biex jagħtu sehemhom huma wkoll sabiex tinstab soluzzjoni? M'hemmx dubju li huwa importanti li dan il-Kungress jinżamm, iżda nafu li hemm imblokk minhabba din l-ordni tal-Qorti u jehtieg l-impenn ta' kulhadd biex dan l-imblokk jiġi sblukkat. Anke dwar il-liġi dwar l-istatut superjuri, l-istitut superjuri ta' l-avukati li għadha kif għaddiet, x'qed ngħidu ezattament? Qed ngħidu li hemm ksur tad-drittijiet tal-bniedem għax ma saritx konsultazzjoni dwar din il-liġi qabel għaddiet? Għaliex jekk dan hu dak li qed ngħidu, allura rridu nammettu illi hemm għadd kbir ta' pajjizi membri ta' l-Unjoni Ewropea stess, li wkoll qed jiksru d-drittijiet tal-bniedem minhabba nuqqas ta' konsultazzjoni. Jiġifieri, konklużjoni Sur President, nirrepeti jien irrid nara Tuneżija li thares aktar u aktar id-drittijiet tal-bniedem iżda rrid nara wkoll li dan il-messaġġ inwassluh b'mod kostruttiv.

2-184

Catherine Trautmann, *au nom du groupe PSE*. – Monsieur le Président, il s'agit ici de la troisième résolution que nous proposons au Parlement européen d'adopter sur la situation des droits de l'homme en Tunisie. La Commission et le Conseil s'étant prononcés dans le même sens que notre assemblée en septembre et décembre derniers, nous étions en droit d'espérer que la Tunisie respecterait ses engagements européens. Il n'en a rien été, comme en témoigne l'interdiction de la tenue du Congrès de la Ligue tunisienne des droits de l'homme et les récentes interventions musclées contre les militants des droits de l'homme et les professionnels de la justice.

Tout aussi grave est la façon dont se trouve détourné l'accord avec l'Union européenne sur la réforme de la justice. Cet accord, signé en décembre 2005, devait marquer un progrès réel du respect des droits de l'homme dans ce pays, et surtout garantir une véritable indépendance de la justice. La seule action engagée dans le cadre de l'accord d'association est donc mise à mal par le fait que la loi portant création de l'Institut de formation des avocats a été imposée sans l'avis du barreau et placée sous la seule autorité de l'exécutif.

Non seulement les engagements pris par la Tunisie n'ont pas été tenus, mais en outre, les avancées attendues n'ont pas été constatées. Bien au contraire, les derniers faits traduisent une aggravation de la situation et équivalent à une forme de provocation à l'égard de l'Union européenne, dès lors que le respect des droits de l'homme forme le socle du partenariat UE-Tunisie. Il ne servirait donc à rien de s'en tenir aux paroles et aux vœux.

Ce que nous attendons de la Commission et du Conseil, ce sont des actes, puisque la pédagogie du dialogue ne semble pas suffire. Nous demandons donc la convocation rapide d'un conseil d'association, la tenue en toute liberté du Congrès de la

Ligue tunisienne des droits de l'homme, le déblocage des fonds destinés à la société civile, ainsi que la fin des actes d'intimidation et de harcèlement.

Par ailleurs, nous demandons que l'ensemble des mesures qui seront considérées comme appropriées dans le cadre de l'adoption de notre résolution soient assorties d'un calendrier précis et donné, afin que nul ne puisse ignorer les engagements réciproques qui lient l'Union européenne et la Tunisie.

2-185

Hélène Flautre, au nom du groupe *Verts/ALE*. – Monsieur le Président, le débat d'aujourd'hui fait écho à celui que nous avons tenu il y a exactement six mois, le 13 décembre 2005. La Présidence avait alors conclu son intervention dans les mêmes termes qu'aujourd'hui. Je la cite: "Il est à présent temps que nous insistions sur la mise en œuvre par les autorités des engagements pris par le Président Ben Ali. La mise en œuvre de ces engagements sera un élément essentiel du développement des relations entre l'UE et la Tunisie."

Depuis, des démarches ont bien été entreprises par l'Union européenne, mais elles ont clairement montré leurs limites. Le déploiement des policiers tunisiens et leur violence – dont j'ai été le témoin direct – ont empêché la tenue, fin mai, du congrès de la Ligue tunisienne des droits de l'homme, mais pas, Monsieur Busutil, par une décision de justice puisqu'il y a trente-deux procès contre la LTDH. Il s'agit bel et bien là de harcèlement judiciaire. Les fonds alloués aux associations sont toujours bloqués. De très nombreuses ONG indépendantes ainsi que des partis politiques sont toujours privés d'existence. La justice est toujours muselée. Maître Abou est toujours en prison et les harcèlements à son égard, mais également à l'égard de son épouse, sont quotidiens.

Vous nous avez annoncé, Monsieur Winkler, la réunion en juillet d'un comité d'association. Est-ce là la réponse à la demande expresse du Parlement européen, en décembre, d'une réunion d'urgence du conseil d'association destinée à examiner en priorité la question de la situation des droits de l'homme en Tunisie?

Il est dès lors assez logique que les autorités tunisiennes agissent avec un sentiment grandissant d'impunité. Je me tourne à nouveau vers vous, Monsieur le Président du Conseil: comment justifier que le représentant autrichien n'ait même pas jugé utile de se déplacer à l'occasion du congrès, et qu'il ait manifestement tout mis en œuvre pour enliser les démarches de l'Union européenne sur place? Seuls deux États membres étaient présents lors du congrès de la LTDH.

Enfin, il me faut insister sur le projet dit "de réforme de la justice". Les autorités tunisiennes viennent de faire voter un projet d'institut de formation des avocats contre l'avis unanime du Conseil de l'ordre. Elles refusent toujours, à ce jour, d'autoriser la visite du rapporteur spécial des Nations unies pour l'indépendance des juges et des avocats, tandis que l'association des magistrats a été purement et simplement dissoute et remplacée. Comment penser, dans ces conditions, que les autorités tunisiennes aient la moindre volonté de garantir l'indépendance du système judiciaire?

Monsieur le Commissaire, il faut, à mon sens, suspendre l'entièreté de ce projet afin de le réviser et soumettre sa réalisation et le versement des fonds de l'Union à certaines conditions.

2-186

Vittorio Agnoletto, a nome del gruppo *GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la violazione dei diritti umani in Tunisia assume ormai aspetti drammatici. Il governo tunisino ha impedito lo svolgimento del Congresso della Lega tunisina dei diritti dell'uomo con un dispiegamento di forze di polizia e di servizi segreti che non è accettabile.

Ricordo che la Lega tunisina fa parte integrante della Lega internazionale dei diritti dell'uomo, che rappresenta un interlocutore privilegiato delle Istituzioni europee. Non solo la polizia ha impedito fisicamente lo svolgimento della riunione, ma ha anche molestato la collega Hélène Flautre, alla quale esprimo tutta la solidarietà mia personale e dell'insieme del nostro gruppo parlamentare. Desidero estendere la nostra solidarietà anche all'amico Mokhtar Trifi, presidente della Lega tunisina dei diritti dell'uomo e a tutti i suoi collaboratori. Ricordo inoltre che rimangono bloccati dei fondi che la Commissione ha stanziato per progetti di promozione dei diritti umani.

Tutta l'Unione europea è ostaggio politico di un governo che ha deciso di calpestare tali diritti. E' venuta dunque l'ora di reagire. La Commissione europea deve smetterla di nascondersi dietro le divisioni in seno al Consiglio dell'Unione e dietro alle posizioni di veto poste in particolare dalla Francia.

Chiedo formalmente che la Commissione avvii le procedure per convocare una riunione straordinaria del Consiglio d'associazione UE-Tunisia al fine di valutare lo stato delle libertà politiche e civili nel paese. Non dobbiamo aver paura di evocare anche la possibilità di sospendere l'accordo d'associazione UE-Tunisia in base al suo articolo 2.

Dico ciò anche in qualità di relatore sulla clausola democratica, approvata all'unanimità dal Parlamento europeo, che ci conferisce tutta la legittimità politica per chiedere tale sospensione e per sollecitare la convocazione urgente della sottocommissione per i diritti dell'uomo. Altrimenti, la Commissione e il Consiglio ci dicono che intendono rimanere

succubi di un governo dispotico che, a Tunisi, pretende di dire cosa si deve fare a Bruxelles. In questo caso, penso tuttavia che il Parlamento non starà dalla vostra parte.

2-187

Paul Marie Coûteaux, *au nom du groupe IND/DEM*. – Monsieur le Président, j'ai peu de temps, hélas, mais certains de mes prédécesseurs se sont vu accorder certaines grâces, j'en demande autant.

Mon groupe aimerait rappeler que, contrairement à ce que l'on aime tant croire ici, il n'y a pas d'unanimité pour chercher querelle, sur le terrain des droits de l'homme, au gouvernement de la Tunisie, pays ami s'il en est. Tel était d'ailleurs le sens de l'intervention de mon excellent collègue Busuttil, que j'approuve.

D'abord, beaucoup jugent que les querelles internes à la Ligue des droits de l'homme - obscures querelles tunisiennes, d'ailleurs - n'ont pas à être tranchées par le Parlement européen. Ce n'est pas notre rôle. Ensuite, nous sommes nombreux à nous réjouir de voir un pays du sud progressant si bien sur la route du développement, et ce depuis de nombreuses années, qu'il peut devenir à terme un vrai pays développé et, à ce titre, servir de modèle à l'ensemble du monde arabe, et peut-être même à l'ensemble de l'Afrique.

Notre admiration pour la Tunisie est d'autant plus vive que son gouvernement sait tenir en respect les vagues toujours récurrentes et menaçantes, on le sait, de l'intégrisme et du fanatisme religieux. Beaucoup d'entre nous s'étonnent aussi que ce pays puisse obséder certaines personnes au point qu'elles consacrent l'essentiel de leur mandat parlementaire à chercher par tous les moyens à jeter l'opprobre sur lui. C'est pour le moins étrange.

Et beaucoup s'interrogent enfin sur le recours constant à ce principe de "deux poids deux mesures". Nous sommes très sourcilieux sur les droits de l'homme avec certains pays, surtout quand ils échappent à l'influence américaine et à l'univers anglophone, mais beaucoup moins regardants vis-à-vis d'autres, y compris des pays membres.

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-188

Alain Hutchinson (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le ministre, chers collègues, beaucoup de choses, parfois opposées, ont déjà été dites dans ce débat. Je voudrais donc vous dire d'emblée que je ne veux pas revenir sur les événements inacceptables qui se sont produits et qui se produisent d'ailleurs chaque jour en Tunisie. Je crois, et telle est sans doute l'attente d'un certain nombre de députés de ce Parlement, que nous devons dépasser le stade de la condamnation de ce type d'événement, sans quoi nous n'arrêterions pas de le faire.

Ce que nous souhaitons maintenant – et plusieurs d'entre nous l'ont dit –, ce sont des actes, c'est-à-dire des décisions concrètes du Conseil et de la Commission vis-à-vis de la Tunisie en raison des violations incessantes dont elle se rend coupable en matière de droits de l'homme. Nous avons des moyens de pression vis-à-vis du gouvernement tunisien, utilisons-les!

À cet égard, je me réjouis de ce que j'ai entendu de la part du représentant du Conseil, à savoir la convocation de la sous-commission des droits de l'homme. C'est une réponse tardive, mais si elle pouvait se mettre en place, ce serait une bonne chose. Il est devenu urgent, et d'autres l'ont dit, de convoquer le conseil d'association prévu par l'accord entre l'Union et la Tunisie et d'imposer à celle-ci un calendrier contraignant dans lequel le respect des droits de l'homme doit être la question centrale à régler.

Sous peine de perte de crédit sur la scène internationale, l'Union doit, je crois, avoir le courage de prendre des décisions politiques fortes, et je me joins à Mme Flautre pour demander la suspension de toute coopération avec la Tunisie.

Je terminerai, Monsieur le Président, en disant ceci: la résolution que nous allons voter s'adresse aux autres institutions européennes, mais elle doit aussi attirer l'attention des Européens qui, chaque année, sont nombreux à se faire bronzer sur les plages de Djerba et de la Tunisie en général, et leur rappeler qu'à deux pas de leur plage, il y a des prisons où crouissent des démocrates.

2-189

Carlos Carnero González (PSE). – Señor Presidente, en efecto, Túnez es un país clave en el proceso euromediterráneo. Tanto lo es que tiene un Acuerdo de asociación desde 1998, tiene un plan de acción desde 2005, e incluso su Parlamento preside desde hace un par de meses la Asamblea Parlamentaria Euromediterránea.

Precisamente por eso es todavía más grave lo que está ocurriendo en ese país en cuanto a violación de derechos humanos. Yo le contestaría al señor Busuttil, cuando afirmaba que nos dedicamos demasiado a Túnez, que lo que no podemos hacer es dejar por imposible a un amigo y, por lo tanto, tendremos que elaborar cuantas resoluciones sean menester para ello. Que las autoridades tunecinas no lleguen al convencimiento de que, por mucho insistir en las violaciones de los derechos humanos, nos van a cansar y nos callaremos. Seríamos injustos con el proceso euromediterráneo, seríamos injustos con el

pueblo tunecino y seríamos injustos con nosotros mismos si así lo hiciéramos. Que Túnez lo haga mal, no justifica que otros también lo hagan mal. Y éste es el problema político, señor Presidente, que tenemos encima de la mesa.

El proceso euromediterráneo es un éxito, pero hay al menos una cuestión en la que todavía no hemos conseguido el objetivo, y es que los derechos humanos sean moneda de curso común en la situación política de todos los países de ese proceso. Lo que ha ocurrido en Túnez es el último ejemplo, pero no será el último de los últimos, lamentablemente.

Por eso yo llamaría a las autoridades tunecinas a que piensen en ser un ejemplo de Estado laico y democrático, respetuoso con los derechos humanos y dejen de ser un ejemplo de Estado laico y no respetuoso con los derechos humanos, y ellas entienden bien lo que les quiero decir.

2-190

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Es wurde von mehreren Sprechern darauf hingewiesen, dass Tunesien ein Partner ist, und meines Erachtens ist es auch wichtig, dass wir dieses Land mit allen Schwierigkeiten, die wir auch nicht ignorieren wollen, als Partner behandeln.

Es wurde von Ihnen auch darauf hingewiesen, dass dieses Land eine Vorbildwirkung hat, dass dieses Land eine wichtige Rolle in der euro-mediterranen Partnerschaft spielt und dass es gerade in unserem Bemühen um einen Dialog zwischen den Religionen und zwischen den Zivilisationen hier darum geht, mit einem laizistischen, gemäßigten islamischen Land im Gespräch zu bleiben.

Daher glaube ich, dass wir in der Wahl unserer politischen und diplomatischen Mittel in Bezug auf Menschenrechtsverletzungen — und niemand wird hier bestreiten, dass die Menschenrechtslage in Tunesien unbefriedigend ist — proportional sein müssen. Das heißt, wir sollen versuchen, jene Mittel einzusetzen, die den Erfolg herbeiführen. Wir müssen auch — und da kann ich mit Herrn Busuttil nur übereinstimmen — unsere eigene Glaubwürdigkeit bewahren und in unserer Menschenrechtspolitik konsequent, kohärent und deutlich sein.

Es wurde — und das erscheint mir besonders wichtig — von Madame Trautmann besonderer Wert auf die Kooperation im Justizbereich gelegt. Als Jurist, der als solcher auch jahrelang tätig war, kann ich das nur unterstreichen, denn eine unabhängige, funktionierende Justiz ist der Schlüssel für das Funktionieren in einer Demokratie. Daher meine ich, dass die Kommission und wir Projekte unterstützen und fördern und gemeinsam mit Tunesien an diesem Ziel einer unabhängig funktionierenden Justiz arbeiten müssen.

Es wurde hier auch von mehreren Sprechern gesagt, dass der Forderung nach einer dringlichen Einberufung des Assoziationsrates nicht Folge geleistet wurde. Ich darf daran erinnern, dass die Einberufung eines Assoziationsrates der Zustimmung beider Parteien bedarf, aber es wird nunmehr im Juli diesen Assoziationsrat geben, und es wird hier mit Sicherheit kein Zweifel daran gelassen werden, dass wir diese Gelegenheit benützen werden, um gegenüber Tunesien unsere Beunruhigung, unsere Sorge und auch unsere Erwartungen zum Ausdruck zu bringen. Ich glaube also, dass wir mit unserer sehr kohärenten Politik, die auf eine Verbesserung der Menschenrechtslage in Tunesien abzielt, fortfahren sollten, und ich bin der Meinung, dass wir auf dem richtigen Weg sind. Gewisse Fortschritte — wie ich schon in meiner Einleitung gesagt habe — wurden erzielt, und ich hoffe, dass auch noch weitere Fortschritte erzielt werden können. Der Rat und die Kommission werden hier sicherlich konsequent bleiben.

2-191

Olli Rehn, Member of the Commission. – Mr President, it is clear that the situation in Tunisia as regards human rights continues to be very serious, not least where freedom of expression is concerned. Both international and local human rights organisations, unfortunately, report an increasing number of cases of concern. This must be the starting point for our assessment and our policy, where human rights are taken as the key priority.

The Commission will continue closely to monitor developments and will use all the means at its disposal to improve the situation. For instance, I hope that the EU-Tunisia sub-committee on human rights and democracy will soon be up and running. Tunisia has already informally stated that individual cases will be raised, notably in the framework of its political dialogue meetings with the European Union.

It is evident that a dialogue on human rights must also include individual cases. I have some experience on this as regards the candidate countries, where it is linked to our rigorous conditionality. The application of conditionality is essential for the use of the 'soft' power that the European Union has at its disposal.

I hope that conditions can be established for a fair and smooth implementation of the MEDA project on modernisation of the judiciary, to which there was a reference, a project for which we have a budget of EUR 22 million. That would be an important step forward in enhancing reform and modernisation of the judiciary through the MEDA programme.

2-192

Presidente. – Comunico que recebi seis propostas de resolução apresentadas em conformidade com o n.º 2 do artigo 103.º do Regimento.

O debate está encerrado.

A votação terá lugar na quinta-feira, às 11 horas.

2-193

14 - 17ª Cimeira UE-Rússia (26 de Maio de 2006) (debate)

2-194

Presidente. – Seguem-se as declarações do Conselho e da Comissão sobre a 17ª Cimeira UE-Rússia (26 de Maio de 2006).

2-195

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Die Beziehungen zu Russland sind — das wurde an dieser Stelle schon vom Bundeskanzler selbst, von der Außenministerin und auch von mir gesagt — von besonderer strategischer Bedeutung. Daher ist es auch nahe liegend, dass dieses 17. Gipfeltreffen EU-Russland am 25. Mai in Sotschi am Schwarzen Meer von der österreichischen Präsidentschaft mit besonderer Priorität behandelt wurde. Dieser Gipfel hat sich im Wesentlichen mit wichtigen Fragen in unseren Beziehungen zu Russland beschäftigt, wie etwa die Umsetzung der gemeinsamen Wegskizzen, die Situation in der EU und in der Russischen Föderation, die künftigen vertraglichen Beziehungen; er hat sich auch mit internationalen Fragen beschäftigt. Im Zentrum der Diskussion stand aber aus nahe liegenden Gründen das wichtige Thema Energie.

Wie Sie alle wissen, hat es zu Beginn der Präsidentschaft schon nach wenigen Stunden etwas gegeben, das der Bundeskanzler „Weckruf“ genannt hat und das auf Seiten der Europäischen Union zu einer verstärkten Beschäftigung mit diesem Thema geführt hat. Ich erinnere hier auch an die Schlussfolgerungen im Rahmen des Europäischen Rates im März. Die Frage der Energiebeziehungen, insbesondere zu Russland, wurde auch einer eingehenden internen Diskussion innerhalb der Europäischen Union unterzogen. Der Gipfel hat daher eine gute erste Gelegenheit geboten, um mit Präsident Putin über den russisch-ukrainischen Gaskonflikt, der im Jänner Ausgangspunkt dieser Krise war, zu sprechen. Präsident Putin hat das Vorgehen Russlands nachdrücklich verteidigt und zu erklären versucht; er war aber durchaus von der starken Reaktion der Europäischen Union in dieser Frage beeindruckt.

Die Beratungen in Russland standen auch unter dem Eindruck des Europäischen Rates vom März, der erstmals die Entwicklung einer europäischen Politik für Energie vorgesehen hat. Der Europäische Rat Ende dieser Woche wird auf der Grundlage eines Papiers des Hohen Vertreters und der Kommission über die externen Aspekte der Energiepolitik der Europäischen Union beraten. Dabei werden auch die Standpunkte Russlands, wie sie beim Gipfeltreffen zum Ausdruck gekommen sind, einfließen.

Zudem werden die Gespräche über Energie beim Gipfeltreffen auch in den Beratungen der G8, die im Juli in St. Petersburg stattfinden, berücksichtigt werden. Wie Sie wissen, ist das Hauptthema des russischen G8-Vorsitzes die Sicherheit der Energieversorgung.

Wir haben diese Gelegenheit zu einem ausführlichen, ehrlichen, offenen Energiedialog ergriffen. Die Europäische Union hat festgehalten, dass Russland ein verlässlicher Partner im Energiebereich sein muss und dass es dies auch war und ist. Wir haben aber nichtsdestoweniger unsere Besorgnis über die Auswirkungen des russisch-ukrainischen Gaskonflikts vom Jänner auf die EU zum Ausdruck gebracht und nachdrücklich darauf hingewiesen, dass unsere Beziehungen in diesem Bereich auf dem Grundsatz der Gegenseitigkeit beruhen müssen, sowohl was den Zugang zu Märkten als auch was Infrastruktur und Investitionen betrifft. Wir haben auch die Bedeutung der Grundsätze der Transparenz und der Offenheit für Wettbewerb betont und Russland nachdrücklich aufgefordert, den Energiechartavertrag zu ratifizieren.

Als Reaktion darauf hat Präsident Putin versichert, dass Russland ein verlässlicher Energielieferant bleiben werde und hat gleichzeitig eine Ratifizierung des Energiechartavertrags durch Russland langfristig nicht ausgeschlossen. Bis dahin solle aber eine Zusammenarbeit auf der Basis von Einzelfällen erfolgen. Er verwies darauf, dass es im russischen Energiesektor bereits beträchtliche ausländische Investitionen gebe, die einen erheblich größeren Umfang hätten als in vielen anderen Energie produzierenden Ländern. Seiner Ansicht nach wäre Gegenseitigkeit nur dann sinnvoll, wenn die Europäische Union auch bereit wäre, Russland Zugang zu Ressourcen einzuräumen, die für die EU eine ähnlich große Bedeutung hätten wie die Energieressourcen für Russland.

Es hat sich gezeigt, dass die Europäische Union und Russland durchaus auch unterschiedliche Auffassungen haben, wie die Zusammenarbeit im Energiebereich weiter gestaltet werden soll. Positiv sollte aber festgehalten werden, dass beim EU-Russland-Gipfel die Thematik in einer offenen, positiven und produktiven Weise behandelt wurde. Beide Seiten waren

sich darüber einig, den bereits begonnenen Energiedialog fortzuführen, auszubauen und zu intensivieren. Vor allem hat Präsident Putin klargestellt, dass er Unterschiede überbrücken und auf eine Einigung mit der EU hinarbeiten möchte. Beide Seiten hoben beim Gipfeltreffen die gegenseitige Abhängigkeit in der Energiefrage hervor und betonten, dass die EU und Russland ihre Beziehungen in diesem entscheidenden Bereich in gegenseitigem Einverständnis definieren müssen.

Es wurden natürlich auch andere Themen beim Gipfel besprochen. Ein Thema war die Frage des Beitritts Russlands zur WTO. Russland ist entschlossen, die Verhandlungen noch in diesem Jahr abzuschließen, so dass es 2007 beitreten kann. Wir haben unsere Unterstützung bekräftigt und wiederholt, dass wir bereit sind, im Anschluss daran ein „Freihandelsabkommen plus“ mit Russland im Rahmen eines künftigen umfassenden Vertrags, der das bestehende, jedoch auslaufende Partnerschafts- und Kooperationsabkommen ersetzen soll, auszuarbeiten.

Russland bekräftigte seinen Wunsch, die Arbeiten an einem solchen neuen Vertrag zwischen der EU und Russland rasch voranzubringen. Es wurde darüber Einigung erzielt, dass es sich um einen möglichst umfassenden und auf Dauer angelegten Vertrag handeln soll, der den Notwendigkeiten und der Dynamik der Beziehungen entspricht. Bis zur Inkraftsetzung eines solchen neuen Vertragswerks soll das bestehende Abkommen weiter gelten, damit kein Vakuum entsteht.

Wir waren besonders erfreut darüber, dass auf dem Gipfeltreffen Abkommen über Visaerleichterung und über Rückübernahme auf der Basis des unter britischer Präsidentschaft Ende des vorigen Jahres erzielten Übereinkommens unterzeichnet werden konnten. Diese Abkommen werden sowohl den Geschäftsverkehr als auch die Kontakte zwischen den Menschen erheblich erleichtern. Der Abschluss eines Rückübernahmeabkommens mit Russland ist für die Europäische Union ein großer Erfolg und von großer Bedeutung. Dieses Abkommen zeigt auch, dass die Beziehungen zwischen der EU und Russland produktiv sind und unseren Bürgern echten Nutzen bringen. In diesem Zusammenhang haben wir Russland noch einmal aufgefordert, Schritte zu unternehmen, damit die Grenzabkommen mit Estland und Lettland ratifiziert werden können.

Auf diesem Gipfeltreffen wurden selbstverständlich auch Fragen der Menschenrechte angesprochen. Wir haben die Situation in Tschetschenien erörtert. Dabei haben wir die Einigung mit der Europäischen Kommission über die Modalitäten der Durchführung eines Programms von 20 Millionen Euro zur Unterstützung der sozioökonomischen Erholung im Nordkaukasus begrüßt. Wir haben auch auf die Menschenrechtskonsultationen verwiesen, deren dritte Runde im März in Wien stattgefunden hat, und die mittlerweile zu einem wesentlichen Bestandteil unserer Beziehungen geworden sind.

Schließlich möchte ich noch erwähnen, dass sich die Beratungen auch auf internationale Fragen und hier insbesondere auf die Situation im Iran konzentriert haben. Wir haben auch die Situation in Belarus angesprochen und unsere Bereitschaft bekräftigt, mit Russland zusammenzuarbeiten, um die „eingefrorenen Konflikte“ in Moldau und Georgien zu lösen.

Schließlich konnte im Rahmen des Gipfels eine Einigung über ein von der EU und Russland gemeinsam finanziertes Institut für Europäische Studien in Moskau erzielt werden.

Es war alles in allem ein gutes Gipfeltreffen mit freimütigen und offenen Gesprächen in einer freundschaftlichen Atmosphäre, bei dem auf beiden Seiten die Bereitschaft bestand, Unterschiede zu überbrücken und Lösungen für gemeinsame Probleme zu finden.

2-196

Olli Rehn, Member of the Commission. – Mr President, honourable Members, I am grateful for this opportunity to report, on behalf of the Commission, President Barroso and my colleague Ms Ferrero-Waldner, on the EU-Russia Summit which took place in Sochi on 25 May. The summit took place one year after the adoption of the four roadmaps for the Common Spaces and thus provided a good opportunity to review the progress made since then.

The summit was the occasion for the signature of the visa facilitation and readmission agreements. The visa facilitation agreement will help encourage contacts between the peoples of the EU and Russia. The readmission agreement will help tackle illegal immigration, an issue of growing concern to both the EU and Russia.

At the summit, there was a very open, frank and substantive discussion with President Putin on energy. It was never our expectation that we would find complete agreement in Sochi, but the Summit did clarify our respective positions. That was extremely helpful as we prepare for the European Council discussions on the external aspects of EU energy policy on the basis of the joint paper by the Commission and the High Representative. The EU and Russia are and certainly will remain interdependent in the energy sector and there is a genuine opportunity to integrate EU and Russian energy markets in a mutually beneficial, reciprocal, transparent and non-discriminatory manner. In that regard, we look forward to continuing our dialogue with Russia both bilaterally and multilaterally at next month's G8 Summit.

As for the future framework for EU-Russia relations, the Summit agreed that our aim should be to replace the Partnership and Cooperation Agreement with a new, durable, comprehensive and legally-binding agreement which should be capable of promoting the further development of EU-Russia relations. The PCA would remain in place until a new agreement comes into force. The Commission is currently preparing draft negotiating directives to that effect. If the Council is in a position to adopt them by the next EU-Russia Summit, negotiations could begin by the end of this year. For both the EU and Russia, Russia's WTO accession remains a key priority. This will lay the foundations for bringing EU-Russia trade and economic relations to a qualitatively new level in the context of the PCA successor agreement, taking into account the existing PCA objective of a free trade area.

In that context, let me report to Parliament that we are making good progress on agreeing a new framework document for the renovated Northern Dimension policy. The Commission is negotiating the text with Russia, Norway and Iceland. I am pleased to say that Russia shows every interest in confirming its joint ownership of the Northern Dimension policy. We hope to have an agreement in time for the senior officials' meeting in Finland in September. We will keep Parliament informed and seek to ensure that the parliamentary dimension is included in the new policy.

International issues were discussed in depth at the summit. The dialogue which has developed with Russia over recent months, in particular on Iran and the Middle East, is a sound example of the EU and Russia working to put the concept of effective multilateralism into practice.

The EU also emphasised the need to work together with Russia on issues in our common neighbourhood. We remain firmly of the view that the resolution of the frozen conflicts and the development of democracy and market economy in the countries of the region represent the best route to ensuring a stable, peaceful and prosperous neighbourhood for both the EU and Russia.

A number of other sensitive issues were discussed in a constructive spirit at the summit. The EU stressed the importance of Russia ratifying the border agreement with Estonia and signing and ratifying the border agreement with Latvia. In that context, let me welcome the recent meeting between Prime Ministers Kalvitis and Fradkov and hope that this represents the start of an intensified bilateral dialogue.

The EU also raised its continuing concerns with regard to the situation in Chechnya, notably in the light of the most recent visit by the UN High Representative for Human Rights, Louise Arbour. The regular EU-Russia human rights consultations continue to provide a useful forum for addressing these issues.

In conclusion, the summit demonstrated the breadth and depth of our common policy agenda with Russia. As the EU-Russia strategic partnership develops, the need for EU coherence becomes all the more essential. The dialogue the Commission has with the European Parliament on Russia is therefore a very important element in this regard in enhancing coherence, coexistence and the effectiveness of EU policy vis-à-vis the Russian Federation.

2-197

Camiel Eurlings, *namens de PPE-DE-Fractie*. – Voorzitter, er is geen twijfel over het belang van de samenwerking tussen de Europese Unie en Rusland. Wij moeten meer dan ooit proberen gezamenlijk voordelen uit die relatie te halen, maar ook de moed hebben om elkaar op moeilijke punten aan te spreken. Daarvoor is nodig dat Europa meer dan ooit met één stem spreekt. Dus geen bondskanselier meer, die zegt dat Rusland een fantastische democratie is, terwijl andere landen proberen de situatie van de mensenrechten aldaar te verbeteren. Er is in dit verband nu hoop op een nieuwe start.

Onze samenwerking is gebaseerd op de vier gemeenschappelijke ruimten. Toch kun je niet anders dan constateren dat die samenwerking te weinig strategisch en te pragmatisch is. Economisch zijn er barrières naar beneden gebracht en hebben wij voordelen behaald, maar ten aanzien van de overige drie gemeenschappelijke ruimten is er nog te weinig echte vooruitgang geboekt. Die balans is wel belangrijk. We moeten voorkomen dat het beeld ontstaat dat we om economische belangen of gasbelangen de mensenrechten even wat minder behandelen. Het moet gewoon in open discussie in balans zijn.

Wat de energie betreft moeten we inderdaad, zoals zojuist werd gezegd, niet alleen een duurzame relatie van leverancier en klant nastreven, maar ook voorkomen dat Rusland in de toekomst het gas als politiek drukmiddel gebruikt. Mensenrechten moet ook in de nieuwe partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst na 2007 nadrukkelijk zijn verankerd, met niet alleen overleg tussen politici, maar nu ook, vast verankerd, met bijdrages van internationale en nationale onafhankelijke NGO's.

Tenslotte, als Rusland inderdaad tot de Wereldhandelsorganisatie wil toetreden, dan zal het zich nu ook in overeenstemming met de WTO-normen moeten gedragen. Dan moeten wij dus de economische sancties tegen Georgië en Moldavië, maar ook het voortdurende handelsconflict met Polen hard bekritisieren. Commissaris, dit sleept nu al maanden voort en het is nu ook een Europese verantwoordelijkheid. Kunt u aangeven hoe we dit voortdurende conflict zo snel als mogelijk uit de weg kunnen ruimen?

Hoe dan ook, Voorzitter, de gezamenlijke aanpak gaat boven alles en daarvan moeten we nu meer dan ooit werk maken. Ik denk dat de gezamenlijke resolutie zoals die er nu ligt, een goed startschot voor het Parlement is en ik zou deze als delegatievoorzitter graag volgende week in Rusland aan onze tegenhangers overhandigen.

2-198

Jan Marinus Wiersma, *namens de PSE-Fractie*. – Voorzitter, ik kan me aansluiten bij de opmerkingen die collega Eurlings aan het eind van zijn betoog maakte. We hebben een hele goede gezamenlijke resolutie opgesteld waarin allerlei zaken aan de orde komen die ik niet kan herhalen in de twee minuten die ik heb gekregen. Ik deel ook de kritiek van de heer Eurlings op de wat pragmatische manier waarop de samenwerking met de Russische Federatie wordt ingevuld door te werken in die vier ruimten.

Praktische stappen zetten, dat is op zich goed, zoals recentelijk de visa-vergemakkelijking die tussen de EU en Rusland tot stand is gekomen, maar dit neemt een beetje het zicht weg op de balans die er zou moeten zijn tussen de verschillende terreinen die wij belangrijk vinden. Het beleid mag niet gefragmenteerd raken en dat gevaar bestaat met het systeem van die vier ruimten en de stappen die daarbinnen gezet worden. Wij moeten blijven zoeken naar een breed fundament van die samenwerking. Drie elementen zijn hierbij essentieel.

Energie, daarover is al iets gezegd. Er moet een transparante manier van samenwerken komen waarbij inderdaad het politieke drukmiddel, dat soms in de energiesfeer wordt gebruikt, wordt uitgeschakeld.

Ten tweede, een kritische mensenrechtendialoog met Rusland over de situatie binnen Rusland zelf, over de Tsjetsjenen, over de NGO's, over de autoritaire trekken die de regering daar meer en meer aanneemt, maar ook over de democratie in de directe omgeving, zoals met name in Wit-Rusland.

Ten derde moeten worden gezocht naar oplossingen voor een aantal veiligheidsproblemen in de regio waaraan Rusland tot nog toe niet echt heeft meegewerkt. Hierbij denk ik dan aan Moldavië, Georgië en Azerbeidzjan.

Alle drie de elementen moeten volgens ons tot hun recht komen. We moeten niet het ene element voortrekken boven het andere. Dus geen gas in plaats van democratie of omgekeerd. Alle drie de elementen die ik noemde, moeten centraal op de gezamenlijke agenda terechtkomen. Dit jaar is hiervoor een mooi moment. We kunnen Rusland aanspreken omdat het de G8 voorzitter is. We kunnen Rusland aanspreken omdat het voorzitter is, nota bene van de Raad van Europa.

Er bestaat een zekere spanning als je op al die drie velden wilt spelen, maar die spanning is normaal als het gaat om buitenlandse politiek, normaal als het gaat om Rusland en in die zin moeten we ook proberen helder te zijn in ons beleid door alle drie de elementen te benadrukken en niet weg te lopen voor een kritische dialoog over zaken in Rusland die ons niet bevallen.

2-199

Henrik Lax, *för ALDE-gruppen*. – Herr talman! Jag skall bara beröra visumavtalet. Vi säger att vi vill förenkla visumförfarandena, men vid en närmare titt på det bilaterala avtalet mellan EU och Ryssland visar det sig att avtalet egentligen för med sig väldigt få förenklingar. Avtalet kommer att beröra endast några procentenheter av resenärerna. Trots att det handlar om viktiga grupper, såsom studerande, organisationsaktiva och affärsmän, måste man fråga sig hur det är med övriga grupper, dvs. det stora flertalet som verkligen skulle behöva se sig omkring.

Är det önskvärt med en kategorisering av människor i en modern värld? För den vanliga resenären, dvs. för mer än 90 procent av alla som önskar resa, innebär avtalet inte några förenklingar alls. Det kommer till exempel fortfarande att vara omöjligt att göra en privat bilresa till Ryssland. Det beror på att djungeln av krav på inbjudningar och obligatoriska registreringar inte skall ses över. Det förblir också oklart hur införandet av så kallade biometriska data skall kopplas till visumförfarandet. För mig är det ett mysterium att avtalet inte har kopplats till den internationella Haagkonventionen om bortförande av barn. Till exempel från mitt hemland, Finland, förs det varje år bort några barn till Ryssland av den ryska föräldrparten. Rättsliga medel att få barnen tillbaka till den andra föräldern saknas.

Allt detta är uppenbart. Vi i den liberala gruppen hoppas att få gehör för dessa tankar av de övriga grupperna. Ett chimäravtal är ett chimäravtal – det måste man kunna säga klart och tydligt. Avtalet berör för få personer och underlättar inte det faktiska visumförfarandet tillräckligt. Detta problem gäller både dem som vill resa till Ryssland och dem som vill komma till Schengenområdet. Att enbart skylla det svaga resultatet på den ryska parten är inte vår uppgift i detta parlament. Vi måste kunna bedöma helheten och sätta upp mål för umgänget med våra grannar. Det är för den uppgiften som vi är valda.

2-200

Milan Horáček, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion*. – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Die Visa-Erleichterungen für Studenten und Sportler sind ein erster Schritt. Die Rücknahme illegaler Einwanderer ist dagegen sehr fragwürdig. Das Gipfeltreffen im Mai hat aber viele andere Fragen nicht beantwortet. Die Modernisierung des

Staatsapparates, der Wirtschaft und der Armee kann nicht gelingen, wenn seitens der Regierung kein Wille besteht und der Raubtierkapitalismus auf der Suche nach Profit mit korruptem Geld nicht daran interessiert ist.

Die Rechtsstaatlichkeit und die Demokratisierung des Landes werden verhindert, die Verletzung der Menschenrechte in Tschetschenien ist tragisch. Durch das neue NGO-Gesetz kommt es zu Einschränkungen der Rechte der Zivilgesellschaft und der Meinungsfreiheit. Regimekritiker werden in Widerspruch zu den Standards des Europarates behandelt, politische Gefangene wie Michail Chodorkowski und der schwer kranke Platon Lebedjew wurden physisch angegriffen und psychisch bedroht. Das Rechtssystem steht unter politischer Kontrolle, die Frage, ob Russland ein zuverlässiger Energielieferant ist, bleibt offen. Es ist gefährlich, wenn sich Europa zu sehr in eine Abhängigkeit begibt. Der Streit mit der Ukraine um die Gaslieferung Anfang des Jahres hat uns klar gezeigt, dass bei einem Konflikt auch Europa der Hahn zuedreht werden könnte. Transparenz und *good governance* werden nur angesprochen, aber nicht ausreichend reflektiert. Der Fall Jukos ist Beispiel dafür, dass die Regierung die Verflechtungen und Abhängigkeiten des Staates mit den Energiekonzernen offen legen muss. Die EU hat bei den Wahlen in Belarus Lukaschenko Wahlfälschung, Autoritarismus und Korruption vorgehalten. Putin dagegen gratulierte seinem Verbündeten zum Sieg. Da Demokratie, Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit für uns tragend sind, dürfen sie auch in einer strategischen Partnerschaft mit Russland nicht verkommen.

2-201

Esko Seppänen, *GUE/NGL-ryhmän puolesta*. – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, puheenjohtajavaltion edustaja totesi puheessaan, että puheenjohtajakauden alussa tapahtui herätys. Mihin herättiin? Energiariippuvuus on ollut tiedossa pitkään. Koko EU:n energiatarpeen kasvu katetaan tulevaisuudessa kaasun lisätuonnilla. Tässä yhteydessä toivottavasti herättiin energian kauttakulkuongelmiin, jotka tulivat ilmi Ukrainan ja Venäjän tapahtumien yhteydessä.

Mitä tapahtui ennen vuoden ensimmäisiä pakkaspäiviä? Sitä ennen Ukraina oli vaatinut siirtymistä kauttakulussa markkinahintoihin. Se sopi Venäjälle, jos Venäjä saisi myös kaasusta markkinahinnat eikä vain kauttakulusta. Sen seurauksena kävi ilmi, että Ukraina oli varastanut kaasua Venäjän Gazpromin Ukrainaan tallettamista kaasuvaroista. Vuoden alussa kävi ilmi, että Ukraina varasti kaasua Eurooppaan toimitettavasta kaasusta omaan tarpeeseensa. Tässä yhteydessä siis toivottavasti herättiin siihen, että nämä kauttakulkuongelmat ovat vakavia ja vakautta tarvitaan myös kauttakulumaissa eikä vain Venäjällä kaasutoimitusten suhteen.

Kaasun toimitusvarmuutta ilmeisesti parantaa Itämeren kaasuputki, mikä on ymmärrettävää sikäli, että sen myötä päästään eroon näistä kauttakulumaista, jotka voivat sulkea hanat ja varastaa putkesta kaasua itselleen. Komission jäsenen Rehnin puheenvuorosta toteaisin, että pohjoinen ulottuvuus on hyvä ottaa mukaan EU:n tuleviin ohjelmiin.

2-202

Inese Vaidere, *UEN grupas vārdā*. – Kolēģi, Eiropas Savienība ir ieinteresēta veidot labas attiecības ar Krieviju. Ir jomas, kur tas ir veiksmīgi izdevies. Par to liecina arī daži maija samita rezultāti. Viens no pozitīvas sadarbības piemēriem ir readmisijas līguma noslēgšana. Līdzšinējā situācija, kad no Krievijas nelegāli iebrāukušie imigranti nevarēja tikt atgriezti šajā valstī, nebija pieņemama. Eiropas Savienībai būtu jāveicina arī attiecīga readmisijas līguma noslēgšana starp Krieviju un Ukrainu. Jo pretējā gadījumā nelegālie imigranti, kas caur šo valsti no Krievijas iebrāuc Eiropas Savienībā, tiks atgriezti un paliks Ukrainā.

Labu attiecību veidošana ir divpusējs process. Paradoksāli, ka šobrīd Eiropas Savienība un Krievija ir noslēgusi arī līgumu par vīzu atvieglojumiem. Vīzas, kā zināms, ir dokuments, kas dod tiesības šķērsot valstu robežas. Taču Krievija atsakās noslēgt robežlīgumus ar Latviju un Igauniju, tātad arī ar Eiropas Savienību. Lai turpinātu konstruktīvu attiecību veidošanu, Krievijai ir jāparaksta un jāratificē robežlīgumi ar Latviju un Igauniju, neizdarot nekādu spiedienu uz šo dalībvalstu likumīgi ievēlētajiem parlamentiem un valdībām. Noslēgtais Eiropas Savienības un Krievijas līgums par vīzu atvieglojumiem nevar stāties spēkā, kamēr Krievija nebūs noslēgusi robežlīgumus ar visām Eiropas Savienības dalībvalstīm.

Attiecībā uz vīzām būtiski ir arī nodrošināt Eiropas Savienības pierobežu reģionu iedzīvotājiem atvieglojumus iekļūšanai Krievijā. Tas veicinātu gan šo reģionu ekonomisko attīstību, gan arī cilvēku savstarpējos kontaktus.

Ļoti pozitīvi, ka samita laikā tika risināti visus interesējošie enerģētikas drošības jautājumi. Tomēr jācer, ka nākotnē tiks pievērsta lielāka uzmanība arī demokrātisko brīvību ierobežošanai un cilvēktiesībām Krievijā, kur pēdējos gados vērojams regress gan masu mediju brīvības, gan nevalstisko organizāciju darbības un citās jomās. Demokrātijas nostiprināšanās Krievijā ir Eiropas Savienības un, galvenokārt, jau pašas Krievijas interesēs.

2-203

Bastiaan Belder, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Voorzitter, de relatie tussen de Europese Unie en Rusland kent sinds mei 2004 gemeenschappelijke ruimten. Gisterenavond las ik bij een Nederlandse analist, een Rusland-expert, dat volgens de Russen, *grosso modo*, deze ruimten ofwel samenwerkingsgebieden zich vooral kenmerken door leegte. Deze zelfspot mogen de Europese instellingen zich terdege aantrekken. Met gemeenschappelijke grote woorden schiet Moskou immers tot nu toe meer op dan Brussel.

Een pragmatische aanpak van werkelijke gemeenschappelijke problemen slaat beter aan. Zie de toegang tot Kaliningrad of visaregelingen. Laten we echter de illusie van een gemeenschappelijk nabuurschapsbeleid met het Kremlin snel varen.

Neem bijvoorbeeld Wit-Rusland. De idee van een gemeenschappelijke benadering hier is gewoon absurd. Ik heb mijn ogen uitgewreven toen ik dat zag in een ontwerpresolutie. Twee concrete pragmatische vragen zou ik Commissie en Raad willen stellen.

Is de leveringszekerheid van gasaanbieder Rusland aan Europese afnemers inmiddels wettelijk en transparant geregeld? Mijn tweede vraag luidt - het Oostenrijkse voorzitterschap stipt dat al aan - hoe staat het met de definitieve grensregeling tussen de Russische Federatie en twee EU-lidstaten, Estland en Letland? Per slot van rekening gaat het hier om een gemeenschappelijke buitengrens van de Unie. Positieve antwoorden op deze twee concrete vragen zouden de relatie met Rusland stellig meer glans verlenen.

2-204

Marek Aleksander Czarnecki (NI). – Panie Przewodniczący! 25 maja w Soczi odbył się siedemnasty już szczyt Rosja - Unia Europejska. Najważniejszym wydarzeniem spotkania było zapowiadane już od kilku miesięcy podpisanie umowy o readmisji oraz o uproszczeniu wydawania wiz obywatelom Unii Europejskiej oraz Federacji Rosyjskiej.

Nie podpisano żadnych innych dokumentów, nie wydano także wspólnego oświadczenia. Szczyt w Soczi pokazał, że coraz bardziej wydłuża się lista spraw różniących Rosję i Unię Europejską. Do takich kontrowersyjnych kwestii należy zaliczyć między innymi politykę wobec Białorusi, Mołdawii i Ukrainy, sytuację w samej Rosji, zwłaszcza przestrzeganie praw człowieka, oraz przede wszystkim politykę w sferze energetycznej.

Coraz trudniej jest również znaleźć sfery, w których można wypracować konkretne niosące wymierne skutki porozumienia. Równocześnie jednak obie strony wyraźnie starają się przedstawić wzajemną współpracę jako przyjazną i konstruktywną. W tym celu unikają publicznie tematów drażliwych eksponując natomiast, często niewspółmiernie do ich rzeczywistego znaczenia, sfery, w których udało się osiągnąć porozumienie.

Myślę, że jest to właściwy kierunek działań, kierunek, który, mam nadzieję, pozwoli na uniknięcie błędów popełnionych przez Polskę w kontaktach z naszym wschodnim sąsiadem.

2-205

Laima Liucija Andrikenė (PPE-DE). – Pone Pirmininke, pastarasis ES ir Rusijos aukščiausio lygio susitikimas atskleidė kai kuriuos ES ir Rusijos santykių aspektus, kurie ir anksčiau buvo akivaizdūs, bet atvirai apie juos kalbama nebuvo. O šį ketvirtadienį Europos Parlamentas balsuos dėl rezolucijos, kurioje įvertindamas pastarojo ES ir Rusijos aukščiausio lygio susitikimo rezultatus pažymės, kad (cituoju): „dabartinė ES partnerystė su Rusija yra labiau pragmatiška nei strateginė, nes pirmoje vietoje atsidūrė bendri ekonominiai interesai, o esminių pokyčių žmogaus teisių ir teisės viršenybės (*rule of law*) srityse pasiekti nepavyksta“. Atkreipsiu Jūsų dėmesį, kad tai – kokybiškai naujas vertinimas, nes iki šiol buvo tvirtinama, kad Rusija ir ES yra strateginės partnerės, kurių partnerystė yra grindžiama bendromis vertybėmis, pagarba žmogaus teisėms ir laisvėms, demokratijos principams ir pan. Iki šiol beveik visos rezolucijos, dėl kurių man teko šiame Parlamente balsuoti, buvo grindžiamos būtent tokiu – strateginės partnerystės – požiūriu.

Kita vertus, buvo akivaizdu, kad šie teiginiai ir pasilieka tik deklaracijomis, ES lūkesčiais, nes Rusija po prezidento B. Jelcino negali pasigirti laimėjimais žmogaus teisių, spaudos laisvės srityse, greičiau, atvirkščiai. Manau, kad pasibaigus šiuo metu galiojančiam ES ir Rusijos partnerystės ir bendradarbiavimo susitarimui ir rengiant naują susitarimą į šiuos aspektus būtina atsižvelgti. Manau, kad ir ES prioritetai turėtų būti formuluojami kitaip.

Antras aspektas, į kurį norėčiau atkreipti dėmesį, yra dialogas su Rusija energetikos srityje. Deja, Sočio susitikime, kuriame nemažai laiko buvo skirta energetikai, proveržio pasiekti nepavyko, Rusijos atstovai ir toliau tvirtina, esą ji elgiasi pagal rinkos ekonomikos principus. Tik Rusija kažkodėl tuos principus pirmiausia taiko tarsi bausmę už kai kurių kaimyninių valstybių provokacijas, proeuropinę orientaciją. O ES siūlymai Rusijai ratifikuoti Sutartį dėl Energetikos chartijos, pasiūlymai dėl skaidrumo, ES kompanijų dalyvavimo Rusijos energetikos sektoriaus kompanijų valdyme ir toliau lieka problema, kurios sprendimą turime rasti.

2-206

Reino Paasilinna (PSE). – Arvoisa puhemies, EU:n ja Venäjän suhteiden kuumin kysymys on täällä hetkellä energia. Energia on EU:n ja Venäjän politiikan ja talouden ilmapuntari. Energia on myös mahdollinen konfliktin aiheuttaja Euroopan unionin ja Venäjän välillä. Niin sähkö, kaasun kuin öljynkin toimintakatkokset johtavat välittömästi sisäisiin kriiseihin monissa jäsenvaltioissa. Tammikuun katkokset ovat saaneet Euroopan osittaiseen hälytystilaan.

Mitä sitten olisi tehtävissä? Ongelmaa voitaisiin alkaa selvittää toimitussopimusten kautta. Venäjä haluaa pitkäaikaisia toimitussopimuksia, jotta se voisi määrätietoisesti investoida laitteisiin oman energiansaantinsa varmistamiseksi. Unionissa monet katsovat, että pitkäaikaiset sopimukset haittaavat kilpailua. Mutta tässä tilanteessa, jossa energiasta on tavan takaa pulaa, pitkäaikaiset sopimukset tuskin ovat se kaikkein suurin ongelma, vaan niistä voisi löytyä molemmille osapuolille yhteinen tavoite. Sopimukset takaavat sekä ostajan että myyjän aseman ja luovat energiavakautta. Samalla unioni voisi vaikuttaa investointien lisäämiseen Venäjän energiasektoriin, joka vaikuttaisi tätä kautta toimintavarmuuteen. Tavoite on tietysti avata jossakin vaiheessa molempien energiemarkkinat kilpailulle, niin unionin kuin Venäjän.

Suomen puheenjohtajakaudella voitaisiin ryhtyä toimiin siksi, että meillä Suomessa on pitkä energiayhteistyö Venäjän kanssa, erittäin pitkäaikaiset sopimukset, eikä toimintavarmuudesta ole ollut huolta, vaikka Venäjällä on viimeisen 15 vuoden aikana tehty pari vallankumousta. Koko ajan on tullut niin sähköä, öljyä kuin kaasuakin siinä mitassa kuin on sovittu. Se siis helpottaa molempia osapuolia ja luo ennustettavuutta, joka olisi oikea lähtökohta naapureiden välillä.

2-207

Cecilia Malmström (ALDE). – Herr talman! Det är naturligtvis jättebra att vi har regelbundna forum och mekanismer för att utveckla och fördjupa vårt partnerskap med Ryssland. Denna typ av toppmöten som det som hölls i Sochi är kanske inte optimala dock. De tenderar att haussas upp väldigt mycket med stora förväntningar och ganska små resultat. Just vid det här mötet var det inte så mycket resultat. Å andra sidan är det bättre att vi går långsamt fram och försöker hitta kvalitet i de relationer som vi har.

Vi har ju mycket gemensamt med Ryssland: handel, miljö, energi. Detta blir tydligt inte minst nu i samband med utpressningen från Rysslands sida med energivapnet, vilket är skandalöst och skamligt. När det gäller kampen mot terrorismen, organiserad brottslighet och ett antal konflikter skulle det behövas ett ökat samarbete mellan Ryssland och Europa. Det är glädjande att Ryssland är på samma sida som oss och USA när det gäller förhandlingarna med Iran, men det är mindre glädjande att Ryssland spelar solo när det gäller Vitryssland, Hamas osv.

Som så många kolleger här redan har påpekat, måste vi vara oerhört tydliga när det gäller värderingar i våra relationer med Ryssland. Den utveckling som vi har sett den senaste tiden är mycket oroväckande när det gäller mänskliga rättigheter och demokrati. Utvecklingen går tillbaka. Vi hade utrikesminister Lavrov på besök i utrikesutskottet för en månad sedan. Han sade då att Europa och Europaparlamentet har en väldigt emotionell syn på detta med mänskliga rättigheter. Han menade att vi är lite för fixerade och enögda. Det var en bra komplimang, tycker jag, men det var nog inte menat som en sådan. Det är oerhört viktigt att vi är tydliga när vi tar upp situationen för frivilliga organisationer, medias alltmer krympande frihet, koncentrationen av makt till Putin. Detta är mycket, mycket allvarligt, och det måste vi påpeka hela tiden.

I vår resolution om Ryssland som vi röstade om för ganska precis ett år sedan påpekade vi behovet av en väldigt tydlig, genomtänkt och värdebaserad strategi gentemot Ryssland. Den förhoppningen som vi uttalade då kvarstår tyvärr fortfarande.

2-208

Philip Claeys (NI). – Voorzitter, het behoefst geen betoog dat de relaties tussen de Europese Unie en de Russische Federatie van groot belang zijn. Men heeft hier juist al gewezen op de energieaspecten, op de nood aan verdere democratisering in Rusland en ook op de aspecten van de internationale politiek. Het is ook duidelijk dat de Europese Unie, Rusland en de Verenigde Staten steeds meer samen optreden op internationaal vlak.

Rusland is ook na de ineenstorting van de Sovjetunie een belangrijke speler op wereldvlak. Dat geldt ook op regionaal vlak, maar we stellen vast dat er nog altijd grote spanningen blijven bestaan tussen Rusland enerzijds en de staten die zich hebben losgewerkt uit het keurslijf van het Sovjetregime. Ik verwijs naar de nog altijd moeizame relatie met de Oostzeelanden, ik verwijs naar de situatie in Tsjetsjenië en ik verwijs naar de bemoeienissen in de Oekraïne die erop gericht waren om de oranje revolutie in de kiem te smoren.

De democratie in Rusland zelf is op zijn minst precair te noemen, denk maar aan de problemen die NGO's ondervinden. In de dialoog tussen de Europese Unie en Rusland moet er dus permanent worden gewezen op de noodzaak van een betere naleving van de mensenrechten, op transparantie in de energiepolitiek, op de strijd tegen corruptie en op de noodzaak van minder centralisme in het algemeen.

Een ander probleem dat veel meer aandacht verdient, is dat van de gesloten kernfaciliteiten die nauwelijks nog bewaakt worden en waar terreurgroepen wel eens hun voordeel mee zouden kunnen doen. Dit is een punt dat permanent op de agenda zou moeten staan wanneer we spreken over de relaties tussen de Europese Unie en Rusland.

2-209

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, Russia remains, geographically of course, the largest country in the world and enjoys a strategic partnership with the EU through the 'four common spaces'. Russia, for all its faults, remains a democracy, albeit an increasingly authoritarian one. It still enjoys vigorous debate in its many media outlets, even if the control by the Kremlin through self-censorship is becoming more apparent in recent years.

The judiciary, like in many former Soviet countries, still lacks the degree of independence seen in the EU and tends to bend to political pressure. But it is not always so. I remain an enormous admirer of the contribution to European culture made by Russia, and believe strongly that we must not destabilise this massive Eurasian country, whose confidence is now on the rise again with the recent massive inflow of petrodollars.

Undoubtedly, Russia has seen violations of human rights by its military in the north Caucasus. But we must also recognise the threat posed by Chechen militant Islamic groups eager to capture Muslim population in Russia, which now accounts for around 17% of the population and is rising rapidly. Al-Qa'ida is eager to put down roots in the region. Clearly also Gazprom the 'gas weapon' – used as an extended arm of Russian foreign policy – always seems to upset my friend, and understandably so, particularly in Ukraine, Moldova and the Caucasus.

Russia must be seen as a reliable energy trading partner and not as a trade bully towards its neighbours and those countries nearby, as we saw recently over the ban against Georgia and Moldova in the importation of their wines and mineral waters, or, even more bizarrely, on the 'bilateral issue' with Polish farm products, which I always thought was the Commission's prerogative, covered by the monopoly on external trade.

I would also call on Russia now to follow Ukraine's lead in allowing visa-free travel to all EU citizens in order to boost tourism and facilitate a better public knowledge of this giant eastern neighbour of ours.

Lastly, I call on Russia to support the EU and the US in preventing nuclear proliferation by Iran.

2-210

Hannes Swoboda (PSE). – Herr Präsident! Der Ratspräsident hat zur Energiecharta gemeint, dass Präsident Putin gesagt hat, langfristig sei eine Ratifizierung nicht ausgeschlossen. Für mich heißt das, sie wird nicht erfolgen. Das ist eigentlich auch das, was der russische Außenminister im Ausschuss für auswärtige Angelegenheiten gesagt hat, und zuletzt auch der russische Botschafter bei einer Energiediskussion, die wir hatten.

Wenn das so ist, dann müssen wir uns natürlich darauf einstellen — gibt es eine Alternative dazu? —, das Vertragsverhältnis zwischen Russland und der Europäischen Union entsprechend zu gestalten. Einerseits müssen wir darauf beharren, dass es bei der Öffnung der Märkte eine Symmetrie gibt. Es ist nicht einzusehen, dass wir die Märkte öffnen und die andere Seite nicht. Wir öffnen sie nicht wirklich total. So besteht wahrscheinlich auf beiden Seiten Handlungsbedarf in Bezug auf mehr gemeinsame Projekte, nicht nur bei der Erdöl- und Erdgasförderung, sondern auch bei der Herstellung der Transitrouten, also der Pipelines etc.

Der zweite Punkt, den Russland hier erwähnt hat, ist sicherlich die Frage der Nukleartechnologien und des Handels mit Nukleartechnologie. Auch hier wird es wahrscheinlich ein Übereinkommen geben müssen, um diese Fragen zu klären. Drittens müssen wir natürlich Russland sagen, dass wir diversifizieren wollen, und wir müssen ganz klar auch sagen, dass wir andere, neue Pipelines bauen wollen, um die Abhängigkeit zu reduzieren, um sie entsprechend zu gestalten und um Alternativen zu schaffen.

Ich glaube, wir müssen — gerade auch in der Frage der Energiepolitik — ganz klar und deutlich sagen: Ja zur Kooperation mit Russland, aber keine Abhängigkeit von Russland.

2-211

Sophia in 't Veld (ALDE). – Mr President, I just wish to address the issue of human rights. I see that note was taken of the human rights consultations at the summit on 25 May 2006. On 27 May 2006 I had the dubious pleasure of being present at the event organised by Gay Pride, which has been banned, and saw with my own eyes how the Russians feel about freedom of speech, freedom of assembly and protection of the human rights of gay people. Frankly, I am not impressed and I would call on our EU leaders to show much stronger leadership when it comes to human rights.

I have specific questions for the Commissioner. Did you raise the issue of the Gay Pride march with Mr Putin two days before the event, when it was already known there would be problems? Did you put pressure on the Russians? Why was the issue not raised at the meeting between President Barroso, Mr Schüssel and religious leaders two days later? Will you raise the issue at the next opportunity, which I believe is the G8 meeting? Will you reply to the chair of the Parliamentary Assembly of the Council of Europe, who responded to the events in Moscow by saying that rather than reminding the Russians that human rights are universal we should not impose our western, liberal values on Russia?

In fact, we should be promoting human rights in all our external relations. I should like to hear how you intend to do that, Commissioner.

2-212

Alessandro Battilocchio (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del Nuovo PSI. Vanno accolti con favore i progressi realizzati nell'ultimo *summit* UE-Russia e l'apertura al dialogo dimostrata da entrambe le parti. E' importante mantenere rigorosamente tale linea durante i negoziati per il prossimo accordo di partenariato.

Se la politica energetica è prioritaria per l'Europa, è altresì indispensabile che si vegli attentamente sulla realizzazione di uno spazio pienamente democratico, fondato sul rispetto dei diritti umani e delle minoranze etniche e religiose. Una valida cooperazione nella lotta al terrorismo e negli altri numerosi conflitti ancora accesi alle porte delle nostre frontiere, in

particolare nel Caucaso meridionale, non può infatti prescindere da una base di valori comunemente condivisi. Chiediamo quindi alla Russia una crescente apertura in questo senso.

In più di un'occasione l'Unione europea ha espressamente richiesto una maggiore sinergia nella promozione della trasparenza nell'esercizio dell'autorità e nella lotta contro gli abusi nell'ambito dei diritti civili e umani, soprattutto in regioni difficili come la Cecenia, che ancora oggi lamenta un livello troppo basso di accesso agli aiuti internazionali e di sviluppo della regione.

2-213

VORSITZ Sylvia-Yvonne KAUFMANN
Vizepräsidentin

2-214

Tunne Kelam (PPE-DE). – Madam President, I think the essence of today's debate is that our approach to Russia has been too pragmatic. As we observe a clear trend away from civil society and democratic freedoms, it is of paramount importance to strike a convincing balance between economic and strategic interests as the core values on which our partnership with Russia are officially based.

The resolution drafted by the European Parliament points to several key issues which need to be resolved: the problem of Transnistria, the conflict in the Caucasus, and the need to achieve progress on three other common spaces, besides a common economic space.

We welcome the Commission's assistance for recovery in the Northern Caucasus. However, it is important to make sure that this assistance has really been reaching the people in need. I think it is the view of this Parliament that the human rights dialogue should have the status of a central element of partnership in the future. It is not enough to raise human rights issues while still believing or pretending to believe that, in spite of all the alarming facts, Russia is continuing on its way to democracy, Russia is fulfilling its commitments to the Council of Europe signed ten years ago, demonstrating real progress in building a rule of law society and implementing the verdicts of the Strasbourg Court of Human Rights – verdicts which the Russian Government has so far ignored. That should be a precondition for a new PCA, which will be signed next year.

Commissioner Rehn has raised the question of interdependence. I fully agree, but we are not more dependent on Russian gas than Russia will be dependent on the revenues it receives from its gas.

2-215

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, οι διεθνείς και οι περιφερειακές εξελίξεις επιβεβαιώνουν την ανάγκη για τη διαμόρφωση μιας νέας ολοκληρωμένης στρατηγικής σχέσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τη Ρωσία.

Δεν αμφισβητεί κανείς ότι το συμβατικό πλαίσιο σχέσεων χρονίζει από το 1994 και δεν μπορεί να ανταποκριθεί στη νέα γεωστρατηγική και γεωοικονομική πραγματικότητα. Από αυτήν την πλευρά η Ευρωπαϊκή Ένωση και ιδιαίτερα η Ευρωπαϊκή Επιτροπή πρέπει να αναλάβουν συγκεκριμένες πρωτοβουλίες, ώστε να μην περιμένουμε τη λήξη της συμφωνίας του 1994 το Δεκέμβριο του 2007 αλλά να αναλάβουμε από σήμερα πρωτοβουλίες στην κατεύθυνση της ενίσχυσης των στρατηγικών σχέσεων με τη Ρωσία.

Κυρία Πρόεδρε, η Ευρωπαϊκή Ένωση έχει ανάγκη από τη δική της αυτόνομη στρατηγική έναντι της Ρωσίας. Στη βάση αυτής της παραδοχής πρέπει να αποκρουσθεί οποιαδήποτε προσπάθεια δημιουργίας συνθηκών για έναν νέο ψυχρό πόλεμο αντιπαράθεσης, όπως επιδιώκουν ορισμένες δυνάμεις στην αμερικανική ηγεσία. Οι πρόσφατες δηλώσεις του Αμερικανού Αντιπροέδρου Ντικ Τσένι μπορεί να εξυπηρετούν τα συμφέροντα των Ηνωμένων Πολιτειών, δεν θα πρέπει να έχουν όμως καμία σχέση με τα συμφέροντα της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών. Από αυτήν την πλευρά είναι απαραίτητη προϋπόθεση η οικοδόμηση σχέσεων αμοιβαίας εμπιστοσύνης και αλληλεξάρτησης των δύο Ευρωπαίων στρατηγικών εταίρων, πράγμα που θα βοηθήσει και τις νέες χώρες της Κεντρικής και Ανατολικής Ευρώπης να υπερβούν τη φοβία και την ανασφάλεια του ιστορικού παρελθόντος.

2-216

Elmar Brok (PPE-DE). – Frau Präsidentin, Herr Ratspräsident, Herr Kommissar, Kolleginnen und Kollegen! Russland ist — und das ist nicht nur eine Phrase — ein wichtiger und bedeutender Nachbar, hat jetzt den Vorsitz im Europarat inne, die G8-Präsidentschaft, aber durch sein Eigengewicht, durch das, was es an Energie und anderen Rohstoffen besitzt, und durch seine geografische Lage haben wir selbst großes Interesse daran, eine solche strategische Partnerschaft mit Russland entsprechend zu entwickeln. Russland ist nicht mehr die Sowjetunion, wenn es auch nicht ohne Probleme im Transformationsprozess und bei manchen Verhaltensmustern ist.

Aber wir sehen, wie wichtig Russland in der Iranfrage sein kann. In dieser Frage Russland mit im Boot zu haben und Verhandlungen zu erzwingen, um so möglicherweise dort den Bau einer Atombombe zu verhindern, ist ein wichtiges Argument dafür, mit einem solchen Land gute Beziehungen zu pflegen.

Ich glaube, dass auch der Gipfel in der Frage der Visa-Fazilitäten und der Rückübernahmeregelung ein guter Ansatzpunkt ist, um in diesen Bereichen weiter voran zu kommen und für das nächste Jahr im Zusammenhang mit dem Partnerschafts- und Kooperationsabkommen weitere Fortschritte zu erzielen. Dies ist notwendig, um die Partnerschaft zu gründen, die Strategie der vier Räume auszubauen und insbesondere bei der Energiesicherheit zu Ergebnissen zu kommen, denn auch Russland muss wissen, dass die Partnerschaft nur möglich ist, wenn es die Freiheit aller Nationen in der unmittelbaren Nachbarschaft und darüber hinaus anerkennt und auch anerkennt, dass diese nicht Opfer aus anderen Überlegungen heraus sein dürfen.

Wir schauen natürlich wegen der inneren Entwicklung mit mancher Sorge nach Russland, etwa was die Pressefreiheit angeht. Ist es klug, wieder eine solche Konzentration von Großunternehmen zu haben, die in staatlicher Hand sind, die heute viel Geld bringen, weil die Energiepreise hoch sind? Kann dadurch eine selbsttragende ökonomische Entwicklung entstehen? Ich habe Zweifel, wie auch bei der Frage der Menschenrechte, die angesprochen werden muss.

Es gibt kritische Fragestellungen, aber wir sollten sie im Dialog überwinden, um auf dieser Grundlage in der Lage zu sein, diese Partnerschaft mit Leben zu erfüllen.

2-217

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Tisztelt Elnök Asszony! Akik ismerik az orosz politikát és stílust, tudják jól, hogy egy realistább, kompromisszumkészebb, pragmatikus politikával és kölcsönös gesztusokkal sokkal több eredményt érhetünk el, mint nyomásgyakorlással. Magyarország e tekintetben valóságos fordulatot hajtott végre az elmúlt négy évben, kölcsönös bocsánatkérésekkel és konkrét, pragmatikus lépésekkel.

Oroszország részéről hiba volt Ukrajna megfegyvelmezése a gázcsapok elzárásával azzal együtt is, hogy ezt a nyugat-európai fogyasztók nem érezték meg. Fontos, hogy Oroszország ne éljen a jövőben ilyen kétélű eszközökkel, ez EU meg ne hagyja magát hiszterizálni. Túlzott az a félelem, hogy az oroszok túl nagy részesedést szereznek az EU energiaszektorának végleges fázisában, hiszen ez ma még a 10%-ot sem éri el, Németországban a vegyesvállalatok igen jól működnek. Nem csak Oroszországot kell visszafogni, hogy az energiaszállításokkal, a moldáv és a grúz bor, a lengyel hús importjának korlátozásával gyakoroljon nyomást, hanem az EU-nak közvetítőként kell segíteni, hogy Oroszország szomszédai vegyék figyelembe a geopolitikai realitásokat, Oroszország földrajzi közelségét.

2-218

Hans Winkler, amtierender Ratspräsident. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich sehe, die Zeit ist schon fast abgelaufen, doch ich kann mich kurz fassen.

Ich bin eigentlich in der sehr glücklichen Lage, nach dieser sehr interessanten Debatte sagen zu können, dass ich natürlich nicht mit allem, was hier gesagt wurde, aber doch mit sehr vielem übereinstimme. Das entspricht auch sehr der Position des Rates. Ich danke Herrn Eurlings, Herrn Wiersma; auch Herr Brok hat viele Dinge gesagt, die mir sehr wesentlich und wichtig erscheinen, insbesondere auch was die Frage der Partnerschaft in internationalen Fragen anbelangt. Die Frage Iran wurde hier erwähnt, und es ist auch wichtig, daran zu erinnern, wie Herr Kelam und Herr Andrejevs es getan haben, dass Russland den Vorsitz im Europarat innehat und sich daher selbstverständlich auch an die Verpflichtungen im Europarat halten muss. Wir alle kennen den Fall Ilaşcu und erwarten, dass hier gerade auch während des Vorsitzes Russlands im Europarat weitere Fortschritte erzielt werden.

Ich kann dem letzten Redner nur beipflichten, dass letztlich ein pragmatisches Vorgehen, ein partnerschaftliches Vorgehen wichtig ist, ohne dass wir deswegen unsere Prinzipien aufgeben. Selbstverständlich müssen die Menschenrechte angesprochen werden, sie müssen deutlich angesprochen werden, aber sie müssen mit einem Ziel angesprochen werden — nicht mit dem Ziel, eine Unterbrechung der Beziehungen zu erreichen, sondern mit dem Ziel, etwas Konkretes, Positives in Richtung besserer Verständigung auf die Menschenrechte zu erreichen. Das ist das Ziel des Rates, das ist das Ziel der Kommission. Es freut mich, auch nach dieser Debatte feststellen zu können, dass das natürlich auch das Ziel des Europäischen Parlaments ist, und so glaube ich, wenn wir zusammenarbeiten, werden wir aus dieser strategischen Partnerschaft mit Russland auch in unserem eigenen Interesse etwas sehr Positives machen können.

2-219

Olli Rehn, Member of the Commission. – Madam President, thank you for a very serious and substantive debate. I fully agree with Mr Winkler in that regard. Mr Eurlings and various Members pointed out that we must not trade human rights for energy; I fully agree. We want both human rights and energy. How can we do that? We need principles, pragmatism and partnership.

Let me point out that in the field of human rights we have established a set of formal consultations and we have had three meetings since the launch of these consultations in 2005. By way of example, the latest meeting focused on four issues: firstly, on the Russian law on non-governmental organizations; secondly, human rights in the military; thirdly, issues relating to the north Caucasus; and fourthly, racism and xenophobia. We also held a preparatory meeting with human rights non-governmental organisations, which we deemed particularly useful.

I want to inform you that we will be holding the next meeting of these consultations in November in Moscow and will be pursuing the idea of closer involvement of NGOs. We want to make these consultations more results-oriented in the future.

I can assure you that the Commission will keep human rights at centre-stage in our relations with Russia, not least as we are talking about the country which currently holds the Presidency of the Council of Europe.

On energy, Mr Kelam referred to the interdependence between the EU and Russia. We can also say that we not only have interdependence but also import dependence, since by 2020 the EU will have to import around 70% of the gas it consumes. According to current forecasts, Russian production and export capacity will fall short of EU needs unless massive investment takes place in Russia.

We are therefore working to ensure that sufficient additional quantities of gas can come into the EU and we will have to look at all possible sources and routes, including Turkey, incidentally. This requires strengthened cooperation and increased imports from Russia, as well as from other countries.

At the same time, let us keep the big picture in mind. One of Europe's greatest challenges will be to reduce dependence on energy imports and on fossil fuels. Therefore, it is very important that our energy policy and the external aspects of Europe's common energy policy are very high on the agenda of the Finnish Presidency and, I trust, of all the future presidencies.

Reference was made to Gazprom and its ambitions to purchase EU assets. In this regard the main concern within the EU is the apparent lack of a level playing field. EU companies which may invest in upstream assets in Russia do not have the right to independently access the Russian gas transportation infrastructure. Within the EU, the right to access gas transportation infrastructure is enshrined in EU legislation.

In this context, the rules applicable to Gazprom, notably EU competition rules, would be no different to those applied to any other company. The fact that Gazprom is the exclusive supplier of gas from Russia to the EU would have to be taken into account in any objective analysis.

Reference was also made to free trade and the PCA. I want to finish with this, because this is a very important strategic issue in EU-Russia relations. The objective of a free trade agreement was already included in the PCA when it was concluded in 1994.

For a free trade agreement, Russian accession to the WTO is a prerequisite. In this regard, it is important to note that the WTO accession process is now coming to its final phase and we expect that this condition will soon be met by Russia.

Reference to a free trade agreement was made at the Sochi Summit for further exploration. Our point of departure is that trade and economic integration will be core elements for the post-PCA agreement and our intention is to set up a broader and deeper free trade agreement, some kind of 'FDA-plus' achieving deeper free trade than normal, simple free trade agreements.

Let me conclude now, because I know that many colleagues have more important things to do. *Allez les Bleus!*

2-220

Die Präsidentin. – Zum Abschluss der Aussprache wurden gemäß Artikel 103 Absatz 2 der Geschäftsordnung sechs Entschließungsanträge¹ eingereicht.

Die Aussprache ist geschlossen.

Die Abstimmung findet am Donnerstag statt.

Ich sehe, dass Kollegin in 't Veld einen Geschäftsordnungsantrag hat. Auf welchen Artikel der Geschäftsordnung wollen Sie sich berufen?

2-221

Sophia in 't Veld (ALDE). – Madam President, there was not sufficient time for both gentlemen to reply to my very precise questions and I would like them to provide this House with a written reply if possible.

2-222

Die Präsidentin. – Wir verfahren dann so, dass wir Ihre Anfrage und Ihre Bitte weiterleiten in der Hoffnung, dass Sie dann eine entsprechende Antwort bekommen.

2-223

¹ Siehe Protokoll

15 - Fragestunde (Anfragen an die Kommission)

2-224

Die Präsidentin. – Als nächster Punkt folgt die Fragestunde (B6-0224/2006).
Wir behandeln die folgenden Anfragen an die Kommission.

Erster Teil

2-225

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 45 von Carl Schlyter (H-0433/06)
Betrifft: Finanzierung des Sakhalin II-Projekts durch die EBWE

Die EBWE finanziert das Projekt Sakhalin II, ein Projekt des Unternehmens „Sakhalin Energy“, dessen größter Anteilseigner das Unternehmen Shell ist. Es gibt viele Bereiche, in denen keine wissenschaftliche Gewissheit über die Auswirkungen des Sakhalin II-Projekts von „Sakhalin Energy“ besteht, z.B. die Auswirkungen übermäßiger mit Lärm verbundener geologischer Untersuchungen oder Bautätigkeiten vor der Küste für die Tier- und Pflanzenwelt. Dennoch wird das Unternehmen nicht die vorsichtige Lösung wählen und seine Arbeiten nicht aufschieben.

Kann die Kommission angesichts der Tatsache, dass das Unternehmen Shell nicht die bestmögliche Vorgehensweise wählt und Empfehlungen ignoriert werden, mitteilen, wie dieses Projekt mit der Politik der EBWE vereinbar ist, die das Vorsichtsprinzip unterstützt?

2-226

Joaquín Almunia, Miembro de la Comisión. – Señora Presidenta, señores diputados y diputadas, la política medioambiental del Banco Europeo de Reconstrucción y Desarrollo (BERD), que fue aprobada en abril de 2003, tiene como objetivo asegurar que los proyectos financiados por el Banco respetan el medio ambiente y los requisitos normativos aplicables. En este sentido, el BERD se reserva el derecho de rechazar cualquier proyecto presentado al Consejo de Dirección cuando considere que no se ajusta a dicha política.

Es un hecho públicamente reconocido —como sus Señorías saben— que la política del BERD en relación con las normas ambientales y el principio de precaución es extremadamente rigurosa. Desde el año 2002, el BERD viene prestando a Sajalin 2 una atención particular, colaborando estrechamente con la empresa, Sajalin Energy, para evaluar todos los aspectos del proyecto, en particular sus impactos ambiental y social, y elaborar las medidas adecuadas de seguimiento y atenuación de acuerdo con la política medioambiental del Banco.

Sin embargo, la Comisión reconoce que ha habido y sigue habiendo importantes motivos de inquietud con respecto al proyecto Sajalin 2, en particular en cuanto a la protección de la población de ballenas grises occidentales que vive en la zona.

El Banco ha reaccionado a esa preocupación contribuyendo a crear un grupo de científicos reconocidos, con participación de representantes de organizaciones no gubernamentales, para supervisar la situación de las ballenas y proponer medidas que reduzcan los posibles impactos negativos del proyecto.

La empresa ha aplicado estas medidas y los últimos comentarios del grupo han sido en gran medida positivos.

En otra difícil cuestión, como es la del cruce de ríos, el Banco también ha sido firme, pidiendo mejoras de la actuación de la empresa y, en particular, la elaboración de una estrategia de cruce de ríos que imponga restricciones y asegure que no va a haber pérdida neta de zonas de desove del salmón.

En definitiva, el BERD ha ejercido una presión considerable sobre Sajalin Energy para mejorar la calidad ambiental del proyecto. En breve, dispondremos de nuevos datos sobre evaluaciones y consultas públicas en curso que permitirán al responsable comunitario ante el BERD, al representante de la Comisión Europea ante el BERD, tomar una posición sobre el grado de ajuste del proyecto con la política medioambiental del Banco.

2-227

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Herr talman! Om jag förstår kommissionsledamoten rätt försvarar ni alltså en fortsatt satsning på Sakhalin II, trots att det strider mot de flesta av bankens egna kriterier. Kriterium ett är att det bara ska ges medel till projekt som inte annars kan finansieras på ett enkelt sätt. Shell, som äger företaget i fråga, tjänade förra året 23 miljarder dollar, så de har nog råd att hitta pengar någon annanstans.

Hållbar utveckling är högsta prioritet enligt EBRD, men i detta fall har man byggt först och kontrollerat sen. Råden från den expertgrupp som ni nämner togs det ingen hänsyn till förrän det var för sent. Miljöproblemen åtgärdades inte alls; jag har här en lång lista över miljöproblem som inte är åtgärdade. *Stakeholderdialogen* har inte heller genomförts enligt programmen. Sjutton organisationer har varit emot. Det är en monolog och inte dialog.

2-228

Joaquín Almunia, *Miembro de la Comisión*. – Señora Presidenta, señor diputado, yo no he dicho que el Banco haya decidido financiar. He dicho que el Banco está analizando las conclusiones de los grupos de expertos que tienen que informar sobre si la situación se corresponde o no con los criterios de la política medioambiental del Banco.

Si el Banco está presente en la financiación global del proyecto, aunque participe en un porcentaje reducido, el Banco, por una serie de circunstancias que no tengo tiempo de explicar, tiene gran capacidad de influir sobre la empresa para mejorar las condiciones ambientales y sociales del proyecto.

Pero si, finalmente, la empresa no puede cumplir con esas condiciones, el representante de la Comisión Europea actuará en consecuencia, y yo confío en que el Banco también lo hará, aplicando los criterios de su política medioambiental, que, como he dicho al principio, son generalmente reconocidos como criterios rigurosos y son transparentes, porque son conocidos por todo el mundo desde su aprobación en el año 2003.

2-229

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Commissaire, qu'en est-il des peuples autochtones? Sur le papier, ils étaient pris en considération, mais lorsqu'on discute avec eux, leurs droits ne sont apparemment pas pris en compte.

Pouvez-vous nous en dire un mot dans le cadre de ce projet?

2-230

Joaquín Almunia, *Miembro de la Comisión*. – Señora Presidenta, señora diputada, soy consciente también de la situación que afecta a los pueblos autóctonos de la zona. Entre otros elementos, el Secretario General del Banco, el señor Reichenbach, ha analizado y considerado esa situación en su visita a la zona del mes de enero.

También yo creía que la pregunta se refería exclusivamente a aspectos medioambientales, pero, desde luego, los aspectos sociales y el impacto sobre la población —que, por un lado, es positivo porque se crea empleo, pero, por otro lado, puede tener consecuencias sin duda preocupantes— está siendo considerado por el Banco. La pregunta que me ha hecho su compañero se refería estrictamente a las condiciones medioambientales, y a éstas me he referido en mi primera respuesta, pero le puedo asegurar que el representante de la Comisión en el Banco, el señor Lelakis, es perfectamente consciente y está siguiendo la repercusión del proyecto en la situación de los pueblos indígenas de la zona.

2-231

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 46 von Michl Ebner (H-0454/06)

Betrifft: Patentierbarkeit computerimplementierter Erfindungen in der Europäischen Union

Aufgrund der weiterhin ungelösten Problematik der Patentierbarkeit computerimplementierter Erfindungen (Softwarepatente) stellt sich die Frage, wie sich Kommission verhalten wird.

Welche Schritte gedenkt die Kommission in Zukunft in diesem Bereich zu unternehmen?

Entspricht es den Tatsachen, dass sich die Kommission trotz der am 6. Juli 2005 erfolgten eindeutigen Ablehnung des Europäischen Parlaments weiterhin um eine Regelung bemüht, die dem abgelehnten „Gemeinsamen Standpunkt“ entspricht?

2-232

Charlie McCreevy, *Member of the Commission*. – In its vote of 6 July 2005, Parliament rejected the Council common position on the directive on computer-implemented inventions, which implies rejection of the proposed directive. As a result, there are no Community legal texts which will regulate this issue.

The vote and the far-reaching debate which preceded it demonstrated that the time was not ripe for a meaningful piece of legislation to be adopted on this issue. Therefore, a new proposal dealing specifically with the patentability of computer-implemented inventions would not be desirable. As a consequence, the legal framework applicable to computer-implemented inventions in Europe remains Article 52 of the European Patent Convention, which excludes computer programs as such from patentability.

Earlier this year, the Commission's Directorate-General for the Internal Market and Services launched a broad consultation of all interested parties on the future patent policy in Europe, with a particular focus on the structure of the European patent system. The deadline for the consultation was 12 April 2006, and preliminary findings will be discussed with stakeholders at the hearing in Brussels on 12 July 2006. Consultation is intended to ensure that any further possible action in the area of EU patents policy takes account of all stakeholders' needs without discrimination. Parliament will be duly informed of the results of this consultation.

One of the options presented to stakeholders refers to the Commission's proposal for Community patent regulation. The Commission would like to point out that its possible adoption will not alter the substantive rules governing patentability

which are set out in the EPC and would not extend patentability to software as such. Moreover, the new jurisdiction of the European Court of Justice would improve the safeguards against the grant of patents in error to a computer program.

Therefore, the Commission does not intend to present a new proposal along the lines of the rejected common position on CII.

2-233

Michl Ebner (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Herr Kommissar, Ihre Antwort war kurz, aber verständlich und klar. Danke dafür. Ich bin sehr positiv angetan davon, wie breit Sie die Informationsaufnahme auslegen wollen, und auch von der Transparenz.

Zu einem Thema hätte ich noch gerne nähere Informationen von Ihnen bekommen. Sie haben erklärt, dass das Europäische Parlament informiert wird. Ich glaube, dass es in diesen Entscheidungsprozess wohl auch miteingebunden werden soll, und aus diesem Grunde möchte ich wissen, wie Sie sich das vorstellen.

2-234

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The European Parliament will also participate in this consultation. As I said in my reply, we asked for a consultation on the whole area of patents policy. The closing date for submissions was 12 April 2006. There will be a hearing in Brussels on 12 July 2006. That will be a consultation about the whole area of patent policy and does not specifically refer to computer-implemented inventions.

I said in the debate leading up to the European Parliament vote that if the European Parliament were to reject the proposal at that stage I would not bring forward a further proposal in the area, so I shall not be bringing forward a further proposal.

2-235

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – I am very pleased to hear that, Commissioner. We made our position clear last year when we blocked the common position, which would have codified the EPO's disputable software patent practice. That was the right decision, and your decision not to table a new proposal is also the right one.

I should like to ask a question regarding the more general work regarding patent policy. We now have a lot of proposals on the table, such as the Community patent, a European patent litigation agreement and maybe even some suggestions for finally changing the EPC. What do you think the procedure should be for this? Should Parliament have codecision?

2-236

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – As the honourable Member is aware, the proposal on the Community patent has been stuck at a certain stage and we have been unable to make progress. Therefore, at the end of last year I thought that, rather than waiting for things to evolve, it was important to have a general consultation as to how stakeholders felt we should move forward.

As I have said at committee meetings, it is still my intention to give the Community patent one last try during my term of office. I will decide when I think is the best time to get that done and give it my best efforts at that time. I thought it was not good to leave things in abeyance and that it would be better to have this consultation about general patent policy, and that is what these consultations are about.

The question the honourable Member asked regarding codecision is a matter for the Treaties. However, I personally favour codecision.

2-237

Carl Schlyter (Verts/ALE). – Please, Commissioner, when we discuss this in the future, can we make sure that the small enterprises are more involved than the first time around. One of the reasons it was rejected was that many small developers felt threatened by this legislation and the big lobby organisations followed the big companies' lines, which in most cases are contrary to the good healthy development of alternatives because they will be strangled by the patents of the big companies. So please make sure they have their voices heard from the beginning next time. If not, the next issue will be blocked the second time round.

2-238

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – The Commission did in fact consult SMEs on the last occasion, but I will pass on your remarks to the next Commissioner. As I have repeatedly said, I will not be going into this area in my time as Commissioner. However, I will gladly leave it on file and it will be available for the next Commissioner who takes over this responsibility.

2-239

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 47 von Saïd El Khadraoui (H-0498/06)

In Belgien hat das Unternehmen Serverscheck Klage gegen Google eingeleitet. Wenn auf der Toolbar von Google der Name Serverscheck eingegeben wird, schlägt das Programm dem Anwender über die „Suggest“-Funktion vor, sich auf Raubkopien der Produkte von Serverscheck weiterleiten zu lassen. Das Unternehmen will, dass Google diesen Vorschlag filtert. Google ließ wissen, dass es einen nicht eingetragenen Markennamen nicht berücksichtigen kann. Bei Serverscheck handelt es sich jedoch um einen Handelsnamen, was laut der Pariser Verbandsübereinkunft zum Schutze des gewerblichen Eigentums, die von den 25 Mitgliedstaaten der Europäischen Union unterzeichnet wurde, denselben Schutz gewährleisten müsste. Welchen Standpunkt vertritt die Europäische Kommission in dieser Angelegenheit, in der ein Unternehmen nicht willens ist, bestimmte – für Verbraucher und Unternehmer – schädliche Informationen zu filtern, und dadurch gegebenenfalls gegen eine Übereinkunft verstößt, die die 25 Mitgliedstaaten der EU unterzeichnet haben? Nutzt Google seine Monopolstellung aus, indem es in dieser Angelegenheit kein Entgegenkommen zeigt und bestimmte europäische Rechtsvorschriften nicht berücksichtigt?

2-240

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – In response to the honourable Member's question on an alleged infringement of industrial property rights, the Commission stresses that it cannot intervene in a legal dispute between private parties pending before the court of a Member State. If a party believes that its industrial property rights have been infringed and sues in a national court, it is for the national judge to ascertain whether an infringement has taken place.

It is also for the national judge to consider whether the relevant national legislation is in line with European Community law and with international treaties to which the relevant country is a party. European Community law governing the enforcement of intellectual property rights applies to trade names only insofar as these are protected as exclusive property rights in the national law concerned. In any event, the European Community is not a contracting party to the Paris Convention on the Protection of Industrial Property.

The honourable Member should also note that Article 15.1 of the Electronic Commerce Directive prohibits the application of a general filtering obligation to Internet hosting services. According to Article 14.3 of that directive, it is only a court or an administrative authority that can require a given service provider to terminate or prevent a specific infringing activity.

In addition, the Commission does not consider that the points raised by the honourable Member relate to the market power or the potential monopoly that the company in question may have.

2-241

Säid El Khadraoui (PSE). – Mijnheer de commissaris, dank u wel voor uw antwoord. Ik geloof toch dat er een belangrijke Europese dimensie is aan deze problematiek. U weet ook dat uit onderzoek blijkt dat de modale consument gebruik maakt van zoekrobots om terecht te komen op de juiste website, veel meer dan door het rechtstreeks intikken van het adres, omdat het makkelijker is, maar ook omdat de consument vertrouwen heeft in deze zoekmachine.

Nu blijkt dat dit vertrouwen niet altijd terecht is en het verontrust mij dat een privé-bedrijf zich blijkbaar niet aan de regels hoeft te houden. Ik denk dus dat de Commissie een initiatief moet nemen om ervoor te zorgen dat consumenten en bedrijven, ook kleine bedrijven, op een veilige manier van deze diensten gebruik kunnen maken.

2-242

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – Of course I hope that small companies, and every other company, can use these services safely. However, the question put to me related to the Commission's role in this matter. As I pointed out in my reply, this is in fact a matter for a national court, and is not a matter for the European Commission. That is the situation under existing law.

2-243

Zweiter Teil

2-244

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 48 von Dimitrios Papadimoulis (H-0435/06)

Betrifft: Hohe Gebühren für Zahlungen mit Kreditkarten in Griechenland

Laut einer Pressemitteilung der Kommission vom 12. April 2006 über den Wettbewerb im Bereich der Kreditkarten (payments cards industry) sind im Binnenmarkt große Preisunterschiede zu verzeichnen. In manchen Mitgliedstaaten bezahlen die Verbraucher bis zu 100 % zusätzliche Bankgebühren, wenn sie Mastercard oder Visa verwenden. Ferner weisen die von den Unternehmen zu entrichtenden Gebühren in der gesamten Europäischen Union große Unterschiede auf und belaufen sich auf bis zu 500 % für Visa und 650 % für Mastercard.

Kann die Kommission angesichts der Tatsache, dass sich die Nutzer von Kreditkarten über den Mangel an Transparenz und die hohen Transaktionsgebühren beschweren, mitteilen, ob sie sich mit diesem Problem befasst? Wird sie Maßnahmen vorschlagen? Kann sie – auf der Grundlage der ihr zur Verfügung stehenden Daten – die Marktsituation in Griechenland mit der in den anderen Mitgliedstaaten der Europäischen Union vergleichen?

2-245

Neelie Kroes, Member of the Commission. – On 12 April 2006 we published a preliminary report on the findings of the inquiry into competition conditions in the payment card sector in the EU. That report confirms that businesses and consumers do not yet benefit from a fully competitive internal market in payment cards. The large price differentials which exist within the single market are a clear sign of this. In the Commission's view these price differentials, and the high

levels of fees that are currently charged, indicate that there is scope for significantly reducing prices at least in some Member States.

The Commission is now holding a public consultation on the interim report. We will listen carefully to the views of all interested parties, including the industry and consumers before we draw any conclusions on the way forward.

If the preliminary findings on payment cards are borne out by this consultation, the Commission will consider action under EC Treaty anti-trust rules in individual cases. However, the Commission would also like to emphasise that it is important that market participants themselves help to tackle the problems identified in the inquiry. So it is now also up to them.

There is a considerable lack of transparency in the current market. The preliminary result of the enquiry into the sector provides all stakeholders with substantial information on how the market functions, and the Commission sincerely hopes that this will help players in the industry to correct some of the problems themselves.

The more the payment card industry does on its own initiative, the less it is likely to face action under anti-trust rules and, as we are aware, prevention is better than cure.

The honourable Member refers in particular to the situation in Greece compared with other Member States. The inquiry indeed found that the fees charged to consumers and businesses in Greece are above the EU-25 average. At present the Commission has deliberately refrained from identifying individual countries or networks or banks as negative examples in this sector. The Commission prefers to encourage a generally constructive debate with a view to finding solutions to the problems from among stakeholders and from within the industry itself. The Commission will keep Parliament informed of the conclusions it draws, following the public consultation, and of any further action it considers appropriate in the light of those conclusions.

2-246

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, ευχαριστώ για την απάντηση, αν και σημειώνω ότι τα είπατε πολύ πιο στρογγυλά απαντώντας στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο απ' ό,τι τα λέει το ίδιο το προκαταρκτικό πόρισμα που εσείς δώσατε στη δημοσιότητα στις 12 Απριλίου. Θα ήθελα να σας ρωτήσω πότε σκοπεύει η Επιτροπή να εισηγηθεί και να παρουσιάσει μέτρα συγκεκριμένα. Πότε θα τελειώσει η μελέτη; Και για την Ελλάδα, μπορείτε να μας δώσετε κάποιους αριθμούς ή είναι απόρρητο;

2-247

Neelie Kroes, Member of the Commission. – In answer to your last question: no, not at this time. I have explained that, following the result of the preliminary findings, we shall be contacting those involved during the consultation procedure. Hopefully, they have already taken into account that there is something rotten in the state in certain circumstances and they will come up with certain decisions or proposals, or whatever, when we have finalised matters after the consultation, which will be before the end of the year. Then we will review the situation and either put forward proposals or just inform you that a couple of those that did not behave are reacting positively and correcting their behaviour.

2-248

Μανώλης Μαυρομμάτης (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, οι μικρομεσαίες επιχειρήσεις πληρώνουν μέχρι και 70% περισσότερο από τις μεγάλες εταιρείες προκειμένου για τη χρήση πιστωτικών καρτών από τους πελάτες τους. Αποτέλεσμα αυτού είναι η αύξηση του κόστους του τελικού προϊόντος για τον Ευρωπαίο καταναλωτή και η δημιουργία πληθωρισμού, που μπορεί να φθάσει μέχρι και το 2,5%. Επειδή είχα κάνει την ίδια ερώτηση με το συνάδελφο προηγουμένως, ερωτώ:

Η Επιτροπή πιστεύει ότι θα πρέπει ο τομέας των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών να ενταχθεί στα συστήματα της ενιαίας αγοράς και της ενιαίας περιοχής πληρωμών σε ευρώ;

2-249

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The honourable Member is correct when he says that, especially in the SME sector, there is something that you could call 'paying too much'. Businesses, including SMEs, and consumers are paying several billion euros too much every year because banks do not compete enough, and that is one of the problems that we are facing and on which we have to act. Let there be no misunderstanding about that.

Markets are still fragmented and we do not yet have a functioning single market for payments in Europe. That is the main purpose of our action: there will be change; there must be change, to be frank about it. All players, in particular in the financial industry, must work for this. You can be sure that your Commissioner will do her utmost.

2-250

Richard Seeber (PPE-DE). – Frau Präsidentin! Mich interessiert, wie die Kommission zu dem Problem steht, dass Kreditkartengebühren immer noch nach Umsatz gestaffelt werden, was insbesondere kleine und mittlere Unternehmen und vor allem kleine Tourismusbetriebe benachteiligt. Halten Sie das nach wettbewerbsrechtlichen Gesichtspunkten für gerechtfertigt?

2-251

Neelie Kroes, Member of the Commission. – Every time you use a card for payment you bear a cost of up to 2.5%, which is equivalent to a consumption tax. If the payment cards business becomes more competitive – and that is what we are pushing for – then every household could save up to several hundred euro per year. Competitiveness, competitiveness, competitiveness: that's it!

2-252

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 49 von Boguslaw Sonik (H-0459/06)

Betrifft: Parallelvertrieb von Arzneimitteln

Polen hat gerade im Einklang mit dem Gemeinschaftsrecht Vorschriften eingeführt, die den Parallelvertrieb von Arzneimitteln ermöglichen. Die Preise vieler Arzneimittel sind in Polen im Gegensatz zur landläufigen Meinung oftmals höher als in den alten EU-Mitgliedstaaten. Der Parallelvertrieb ist ein gutes Instrument, um Wettbewerb in den Markt für Markenprodukte zu bringen. Dieser Wettbewerb soll zu Einsparungen für die polnische Regierung und zugleich auch für die Bürger führen. In der letzten Zeit wurde die Aufmerksamkeit des Verfassers der Anfrage auf die Tatsache gelenkt, dass die Möglichkeiten erheblicher Einsparungen durch den Parallelvertrieb in Polen nicht umfassend ausgeschöpft werden können, weil die Arzneimittelhersteller Arzneimittelgroßhändlern in Ländern mit niedrigeren Arzneimittelpreisen Lieferbeschränkungen auferlegt haben. Dieses Verhalten stellt einen offenkundigen Verstoß gegen das Gemeinschaftsrecht dar. Die Kommission hat in letzter Zeit ihre Entschlossenheit unter Beweis gestellt, die Interessen der Verbraucher zu schützen und den Wettbewerb in vielen Branchen zu gewährleisten, einschließlich der Automobilindustrie. Woher rührt die Zurückhaltung der Kommission in Bezug auf die strenge Anwendung der antimonopolistischen Vorschriften in der Pharmabranche und auf den Schutz der Interessen polnischer Patienten?

2-253

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The Commission's competition enforcement priorities in the pharmaceutical sector have two key objectives: one is to tackle intra-brand competition between the producers of patented prescription products and the parallel importers of those products; the other is to promote competition in innovation for patented medicines between the pharmaceutical producers, which has declined in Europe in the last decade, and to encourage intra-brand competition from generic substitutes after patent expiry. That should, in time, contribute to ensuring a wider choice of both patented and generic pharmaceutical products to European patients at affordable prices. Due account is taken of the need for the industry to recover its research and development costs, given the industry's heavy dependence on innovation for its further competitiveness. In that context, the honourable Member can be assured that the Commission is not circumspect about rigorously applying the anti-monopoly provisions in the pharmaceutical sector, for generic competition is an area which has suffered from under-enforcement in the past. However, the importance of the generic segment for the provision of affordable medicines in the enlarged Union cannot be ignored. That is why the Commission will give greater priority to competition in the generic sector in the immediate future.

On the issue of parallel trade, the Commission has always taken an active approach to combating restrictions on parallel trade in pharmaceuticals. In the Commission's opinion, parallel imports are a legal form of trade between the Member States, constituting an alternative means of supply in the import countries.

The Commission is aware of the supply quota systems put in place by several pharmaceutical companies. Under those systems, pharmaceutical companies unilaterally allocate a quota of medicines to their wholesalers. In principle the quota covers domestic demand for the medicines in question in a particular Member State.

The European courts have held that such unilateral supply quota systems are not within the scope of Article 81 of the EC Treaty when there is not enough evidence that they are the result of an agreement with wholesalers. However, another type of practice aimed at curbing parallel trade such as 'dual pricing systems' – which, as you know, are systems where prices differ according to whether the product is for local consumption or for export to the other Member States – has been held to infringe Article 81 in, for example, the Glaxo-Wellcome decision of May 2001.

The Greek national competition authority has initiated proceedings against restrictions on parallel trade on the basis of Article 82, which prohibits the abuse of a dominant position. There are also parallel civil litigation proceedings pending in Greece, dealing with the same matter. The Commission is monitoring these developments closely.

Article 152 makes clear that the organisation and the delivery of health services and medical care are the responsibility of the Member States. The competent national authorities are free to make their own decisions on pricing and reimbursement for pharmaceuticals, provided that these decisions are made in a transparent manner and do not create barriers to trade.

The Commission understands that in Poland the price of reimbursable pharmaceuticals is subject to a Ministry of Health decision following representations from the industry. In discharging that duty, the Polish authorities could and do use prices in other EU Member States – including low-price countries – as a reference point.

It should also be noted that the Commission has recently launched a project under the pharmaceutical forum, which addresses the issue of national pricing and reimbursement practices. That project will take account of the interests of patients, Member States, wholesalers, manufacturers and other stakeholders.

2-254

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Ja przede wszystkim chciałem podziękować pani komisarz za tak szczegółową odpowiedź. Po raz pierwszy spotkałem się z tak precyzyjną odpowiedzią na pytanie. Moja dodatkowa prośba jest taka, żeby jednak wyjaśnić, że sytuacja w Polsce wygląda w ten sposób, iż nie można wykorzystać w pełni dystrybucji równoległej dlatego, że producenci leków nakładają na hurtownie farmaceutyczne zakazy importowania leków o niższych cenach i z tego ...

(Przewodnicząca odebrała głos mówcy)

2-255

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The Commission certainly knows that it has traditionally taken a proactive approach and has adopted several decisions under Article 81 prohibiting restrictive agreements between the pharmaceutical companies and the wholesalers aimed at impeding parallel exports.

Earlier Commission prohibition decisions – for example Johnson & Johnson in 1980 and Sandoz in 1987 – concerned agreed export bans. The Sandoz prohibition decision was appealed against in the European Court of Justice, but the Court upheld the decision. So we are aware of your point.

2-256

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Aš norėčiau paklausti komisijos narės. Kaip ir Lenkijoje, panaši padėtis ir Lietuvoje, pas mus vaistai dažnai kainuoja brangiau negu senosiose Europos Sąjungos šalyse. Paradoksas, kai, sakykime, anapus Baltijos jūros, Švedijoje, kur gyvenimo lygis žymiai aukštesnis, vaistai kainuoja pigiau. Todėl noriu tiesiai paklausti, ar čia nacionalinės vyriausybės kaltė, kad tokia padėtis susidaro, ar tam įtakos turi Europos Sąjungos veikla, įskaitant Europos Komisijos veiklą, ir įstatymų netobulumas.

2-257

Neelie Kroes, Member of the Commission. – Article 152 makes it clear that the organisation and delivery of health services and medical care are the responsibility of Member States, as I mentioned before.

Competent national authorities are free to make their own decisions on the pricing and reimbursement of pharmaceutical articles, provided that these decisions are made in a transparent manner and do not create barriers to trade. Member States therefore play a key role, as do the national competition authorities. However, they need to be transparent in the decisions they take in that national context.

2-258

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 50 von Ivo Belet (H-0485/06)

Betrifft: Fusion von Suez und Gaz de France - Folgen für den Wettbewerb auf dem belgischen Energiemarkt - Schutz der Verbraucherinteressen

Obwohl die Kommission meint, dass die Verschmelzung von Suez und Gaz de France nach der Fusionsverordnung der EU in Ordnung ist, schafft diese Konzentration große Unsicherheit in Belgien.

Durch diese Fusion droht der Wettbewerb auf dem belgischen Energiemarkt doch ernsthaft verzerrt zu werden, da die neue fusionierte Gruppe den ganzen Energiemarkt sowohl im Bereich Erzeugung als auch bei Vertrieb und Speicherung von Gas und Elektrizität kontrollieren wird.

Kann die Kommission darlegen, welche Folgen die vollzogene Fusion von Gaz de France und Suez für den Wettbewerb auf dem belgischen Energiemarkt haben wird?

Welche Maßnahmen wird die Kommission ergreifen, um die Interessen der Verbraucher in dieser Hinsicht zu schützen? Ganz konkret: Wird die Kommission den aus dieser Fusion entstehenden Konzern verpflichten, Tätigkeiten in Belgien (Erzeugung, Verteilung) abzustoßen, um den Wettbewerb zu schützen?

2-259

Neelie Kroes, Member of the Commission. – As we are all aware, there are quite a number of issues to be dealt with. But first let me first correct one point in the oral question by the honourable Member. Contrary to what he is implying in his question, the Commission has not yet formed any opinion on whether the proposed merger between Suez and Gaz de France complies with the EC merger regulation. The proposed merger was indeed notified on 10 May 2006 and the Commission will take a decision by 19 June 2006 as to whether or not a thorough second-phase investigation under the EU merger regulation will be necessary. This assessment will be based on the wide-ranging market investigation currently under way.

The honourable Member can rest assured that the Commission is investigating this case very carefully – like all other cases, by the way – in order to assess the impact of this operation on the European energy sector, and in particular in Belgium and in France, where those parties have a very important market position.

The Commission cannot prejudge the result of the investigation – you would not blame me for that. The extent and gravity of any possible competition problems can only be established after the market investigation; but, should this investigation

confirm the existence of any competition problems, then the parties would have the opportunity to propose appropriate remedies, and this is in line with the usual practice.

Finally, the Commission would wish to recall its extensive experience in assessing remedies based on earlier cases, especially in this sector.

2-260

Ivo Belet (PPE-DE). – Mevrouw de Commissaris, heel kort. Ik begrijp dat u voorzichtig wilt zijn en u verwijst naar remedies, maar u beseft uiteraard dat u de belangrijkste garantie bent voor de Belgische consument en voor de Belgische bedrijven die afnemers van gas en elektriciteit zijn, dat de prijzen betaalbaar blijven.

Kunt u op zijn minst hier bevestigen dat u zult ingrijpen en kunt u iets meer zeggen over de aard van die remedies? Kunt u ook bevestigen dat u kunt garanderen dat de concurrentie zal worden gewaarborgd, dat er geen monopolie ontstaat en dat het fusiebedrijf eventueel verplicht zal worden om, afhankelijk van de resultaten van het onderzoek, een deel van zijn activiteiten in België af te stoten?

2-261

Neelie Kroes, Lid van de Commissie. – Ik ga niet vooruitlopen op hetgeen mogelijkerwijze bij de onderzoeken boven water zal komen. In ieder geval zijn we ons zeer bewust van het feit dat we het hier hebben over een uiteindelijk fusie die een van de grootste Europese energieconcerns zal opleveren. Dit betekent dat we ons met die conclusie - die een kind kan trekken - zeer bewust zijn van het feit dat we het buitengewoon zorgvuldig zullen moeten doen en dat we naar eer en geweten moeten vaststellen of een en ander strookt met de Europese mededingingsregels. U kunt ervan overtuigd zijn dat de consument een buitengewoon belangrijke rol speelt in het mededingingsbeleid, want uiteindelijk is de consument in onze beleving met eerlijke concurrentie en een goede situatie van groeperingen op de markt zeer gediend.

2-262

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 52 von Bart Staes (H-0407/06)

Betrifft: Einsetzung einer Europäischen Influenza-Arbeitsgruppe

Die Antwort auf die Anfrage P-1238/06 enthält keinerlei Angaben darüber, was die konkreten Ergebnisse von Maßnahmen wie Gedankenaustausch und dem Austausch bewährter Praktiken, des Besuchs von Mitgliedstaaten und der Abhaltung von Konferenzen sind noch welche Lösungen sie vorsehen. Insbesondere im Fall der globalen Partnerschaft Vogelgrippe und Grippepandemie bleibt unklar, welche Strategie eingeschlagen wird, um zu einer Partnerschaft zu gelangen, und welche Akteure vom Projekt betroffen werden.

Kann die Kommission mitteilen, ob sie ihre aktive Unterstützung für eine bereits fortgeschrittene Initiative zusagt, die die Einsetzung einer Europäischen Influenza-Arbeitsgruppe beabsichtigt, und kann sie Angaben darüber machen, welche Rolle sie in diesem Wissenschaftszentrum einnehmen wird, das die bestehenden Erfahrungen bündelt und eine strukturierte Zusammenarbeit zwischen allen Betroffenen möglich macht?

2-263

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I am afraid that this is my second interaction today with the honourable Member, Mr Staes, and I have to disappoint him for a second time in one afternoon.

Even though the idea and the proposal are very interesting and would have been worth exploring in the past, we have already reached a very advanced level of cooperation at various levels within and outside the European Union on avian flu, not only as regards a possible pandemic but also on the animal health side. Therefore, we feel that, at this point, it would not offer any added value to have any more coordinating bodies. I should like to assure the honourable Member that the tasks this task force would have performed are already at very advanced stages – if not completed – in the European Union. That also applies to the WHO, WHO Europe, the G8 and other international organisations. We therefore feel that adding another coordinating group could have the negative effect of confusing responsibilities which have already clearly been defined.

We believe strongly in close collaboration with our different partners and we have already reached an advanced stage there. We hold joint meetings of the chief health officers, the chief veterinary officers and all the experts on animal and human health. We are also funding various research projects. For example, we have launched a major initiative on the development of pandemic influenza vaccines.

On the availability of research data, the European Centre for Disease Control is already active in making such data available and early-warning networks for outbreaks in humans and animals are already in place. The creation very recently of an EU-wide network of media officers is also a major step.

In the area of seasonal vaccination coverage, I remind health ministers repeatedly of the WHO objectives and the advantage of extending and expanding the coverage of seasonal influenza vaccination in readiness for a possible pandemic.

In terms of global partnership, the European Union is actively engaged in close collaboration with China and the United States – these are the two international initiatives brought together after the Beijing conference. Only last week we had the follow-up meeting in Vienna, in which we discussed practical ways of taking this forward. It is true that there was a delay in delivering the funds pledged in Beijing. Nevertheless, the decision has now been taken to proceed as quickly as possible. It is very appropriate that the next meeting on this issue will take place in Africa, which is a region that has recently been affected.

Nevertheless, and in conclusion, I should like to say that we are always open to suggestions. We do not have any prejudices and are not afraid of sharing views, responsibilities and cooperation. We are always open to ideas and suggestions that would improve both the effectiveness of our preparedness measures and collaboration at both EU and international level.

2-264

Bart Staes (Verts/ALE). – Mijnheer de Commissaris, dank voor uw antwoord dat inderdaad een beetje ontgoochelt, vooral omdat het in tegenspraak is met het verslag van de heer Adamou dat we hier vandaag besproken hebben, en waarin in artikel 23 juist gevraagd wordt om zo'n *task force*, zo'n influenzawerkgroep.

U zegt dat deze geen toegevoegde waarde zal hebben, maar alle wetenschappers die ik gesproken heb in de voorbereiding van het verslag-Adamou, zeggen juist dat er inderdaad heel veel expertise is, maar dat deze heel verspreid is en dat zo'n influenzawerkgroep wel degelijk een toegevoegde waarde zou hebben en zelfs beter zou werken dan de ECDC die nu een aantal taken waarneemt. Dus, kunt u nog eens toelichten waarom deze werkgroep geen toegevoegde waarde zou hebben?

2-265

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I noted the paragraph in the report we were discussing earlier today, but the fact remains that at this stage we feel that we already have the structures and mechanisms to take advantage of the knowledge, expertise and experience on both animal and human health, which is why adding one more body at this point would not offer any advantages but might, on the contrary, pose problems.

I assure you that our criterion is purely a practical one and that we evaluate the best way to obtain practical results. We have no objection to the idea as such; it is just that we feel this point would not offer any practical advantages.

2-266

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 53 von Robert Evans (H-0425/06)

Betrifft: Mietwagensektor

Sind der Kommission die Ungleichheiten im Bereich der Autovermietung in Europa bekannt, durch die einige Urlauber Gefahr laufen können, eine hohe Selbstbeteiligung für unvorhergesehene zusätzliche Kosten übernehmen zu müssen? Die Kunden beschwerten sich unter anderem darüber, dass sie gedrängt werden, teure Versicherungen abzuschließen, dass sie Rechnungen für von ihnen nicht verursachte Schäden bezahlen müssen, dass der Service zu wünschen übrig lässt, dass keine ausreichende Dokumentation zur Verfügung gestellt wird und dass sie über grundlegende Verfahren wie das Verhalten bei Unfällen und das Auftanken nicht richtig informiert werden. Zieht die Kommission europaweite Maßnahmen in Betracht, um die Frage des mangelnden Verbraucherschutzes im Bereich der Autovermietung in Angriff zu nehmen?

2-267

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – The Commission is aware of the problems experienced by consumers in connection with car hire and we have legislation that could help to a certain extent. One such piece of legislation is the one on unfair terms of consumer contracts. It provides relevant protection. The implementation of these provisions lies, of course, with the Member States. Nevertheless, even these provisions do not offer sufficient protection, especially in relation to difficulties where pressure and unfair business practices generally are involved.

For example, the honourable Member refers to complaints from consumers who have been under pressure to take out expensive insurance. We have new legislation in place. As you know, last year we adopted the legislation on unfair commercial practices. This covers pressure selling. Its provisions will come into force at the beginning of next year and it regulates aggressive commercial business, both misleading practices and aggressive practices. One advantage of this directive is that it has a list of criteria helping to determine whether a commercial practice involves harassment, coercion, including physical force, or undue influence, but also of course misleading representations.

At the same time, I would like to inform the honourable Member that we are currently in the process of conducting a review of eight of the consumer directives. Some of them could be relevant to car hire. One which is very important is the one on distance selling. Unfortunately, based on a ruling of the Court of Justice, this does not cover car hire. Therefore we have included these directives in our review, but will also examine, through consultations, whether it is useful and necessary to amend this directive so as to cover car hire under these provisions, that is, distance selling.

We are gathering evidence in this respect and are discussing it with stakeholders. The outcome of this debate and consultation will determine whether we should amend this directive. If this happens, then we will fill one gap in the legal protection of consumers when they rent cars from a distance.

2-268

Robert Evans (PSE). – Thank you very much, Commissioner, for that comprehensive reply. I should just add that – as you are probably aware – if you pay by credit card for something in a shop or for a room in a hotel, that information cannot be used retrospectively, with more charges being added on.

However, this does seem to happen in the car hire industry. There are many companies who also charge people for damage that has not occurred or is very minor.

This is an industry that affects Europeans who are travelling around Europe, so I very much welcome your commitment to look again at the consumer directives, distance selling, unfair aggressive practices, and hope very much that my colleagues and I can work with you, introduce amendments and address the current car hire situation

2-269

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – Very briefly, I agree with the honourable Member. We are in the process of reviewing the *acquis* and working on the distance selling directive – which has a problem, admittedly. That does not mean that the other two directives do not offer protection to a certain extent, which is why it is important for Parliament and the Commission to raise the issue with the Member States who are in charge and have responsibility for the implementation of Community legislation.

2-270

Malcolm Harbour (PPE-DE). – Would the Commissioner agree with me that the car hire sector is one that should be a prime beneficiary of the Services Directive, and that the provisions of that directive, which we approved to encourage sectors to develop good codes of practice and quality standards, would be an ideal application in this case?

Perhaps he could take up the suggestion by my colleague, Robert Evans, with which I associate myself, to call the car hire companies together, present them with some of these disserving consumer reports and suggest that they might set up a Europe-wide set of codes of practice, standards and quality marks that really would benefit the consumer very quickly?

2-271

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I think Mr Harbour is trying to get me into trouble. Every time we deal with the services directive it is always a risky business!

I shall be very happy to take up this issue with my colleague Mr McCreevy, who is in charge of the services directive. I see it more from the consumer protection point of view, which is what I referred to earlier. The reason for the exclusion of car hire from our directives is that it is considered to be a transport issue, therefore it has to be dealt with specifically under that legislation. But I shall be very happy to take up this suggestion with my colleague and see how we can make sure that both consumers and the industry benefit from European legislation.

2-272

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 54 von Zbigniew Krzysztof Kuzmiuk (H-0428/06)

Betrifft: Importverbot von Lebensmitteln nach Russland

Das Importverbot für polnische Lebensmittel nach Russland dauert seit fast einem halben Jahr an. Seitdem das Verbot auferlegt wurde, werden über seine Abschaffung Gespräche geführt, die allerdings bisher nur zu noch schärferen Forderungen der russischen Seite geführt haben. Die Kommission hat sich bereit erklärt bei der Lösung des Konflikts zu helfen, doch bisher scheint sie nur eine passive Rolle einzunehmen. Die Verluste der polnischen Exporteure belaufen sich mittlerweile auf einige Hundert Millionen Euro. Zu berücksichtigen ist dabei, dass sich diese Schätzung lediglich auf die halbjährlichen Einnahmen aus dem Import nach Russland und nicht auf den folgenschweren Verlust dieses russischen Marktsegments beziehen, den die polnischen Unternehmen in Zukunft nur sehr schwer zurückgewinnen werden können.

Es gibt viele Gründe zur Annahme, dass der tatsächliche Auslöser für die jetzige Situation die dauerhafte Blockade des russischen Marktes für die polnischen Lebensmittelerzeuger ist. Während der letzten Gesprächsrunde am 26. April 2006 forderte die russische Seite, dass Polen unter anderem separate Grenzübergänge festlegt, über die polnische Landwirtschaftserzeugnisse nach Russland eingeführt werden. Diese Forderung, die in keinem Verhältnis zu den angeblichen Vergehen polnischer Lieferanten steht und aus offensichtlichen Gründen nicht von Polen akzeptiert werden kann, liefert einen weiteren Beweis dafür, dass die russische Seite gezielt nicht erfüllbare Bedingungen an Polen stellt. Die Kommission ist gemäß den Beitrittsverträgen verpflichtet, in einer derartigen Situation zu intervenieren. Welche konkreten Maßnahmen wird die Kommission angesichts dieser Situation ergreifen und zu welchem Zeitpunkt?

Anfrage Nr. 59 von Ryszard Czarnecki (H-0484/06)

Betrifft: Embargo für die Ausfuhr von polnischem Fleisch in die Ukraine und nach Russland

Welche Maßnahmen hat die Kommission im Namen der EU ergriffen, damit das absurde Embargo für die Ausfuhr von polnischem Fleisch in die Ukraine und nach Russland aufgehoben wird?

2-273

Markos Kyprianou, *Member of the Commission*. – It is true that both questions deal with more or less the same issue, so I will cover them in one reply.

I am aware of the problems raised regarding Polish exports to Russia and more recently Ukraine and the Commission is involved – and my services as well – in trying to sort out the situation. I had meetings with Russian officials and tried to emphasize that from the technical, the veterinary point of view, the Polish authorities are committed to the necessary measures to make sure that the Russian concerns are addressed.

It is very important – and we insisted on this with the Russian authorities – that solutions are found as quickly as possible. It is also extremely important that the Polish authorities implement these agreed measures and convince the Russian authorities that they have been implemented and are now in force. In that respect, my services will visit Poland very soon to work together with the Polish authorities to gather this evidence which can be used in negotiations and discussions with the Russian side.

My colleague Mr Mandelson has been dealing with this issue from the trade point of view, especially since, from a technical point of view, the requirements have been met, and it now becomes a trade issue. We also raised the matter in our discussions within the context of Russia's WTO accession negotiations. It is important that Russia's SPS measures comply with the WTO SPS Agreement.

We are following this issue. We are in constant communication and coordination with the Polish authorities and now it has been agreed that the Commission will formally participate in the discussions with the Polish and Russian sides. At the beginning, given that it related to exports which fall under the responsibility of the Member States, the Commission was facilitating the discussions but could not be part of them. Nevertheless, not only has it now been agreed by both sides, but also, given that some of the issues raised by Russia relate to the exports of other Member States through Poland and also to European Community legislation as a whole, it provides legal standing for the Commission also to be involved in these discussions. As I said, our experts will shortly visit Poland to gather information and evidence to be used during the meetings with the Russian side.

As far as the Ukraine measures are concerned, the Commission met with the Ukrainian Chief Veterinary Officer in April, and asked him to speed up efforts to get the problem solved. It *seems* that Ukraine has agreed to lift the ban, but it has not taken place yet. Today there was to be a meeting between the European Union and Ukraine – the Sub-Committee on Trade – and this issue would be raised there too.

We will follow this issue very closely and will continue to play an active role, but it is also very important that Poland actively demonstrates to its trade partner that legitimate concerns are taken seriously and are being met. In that effort also, we will support Poland.

2-274

Zbigniew Krzysztof Kuźmiuk (UEN). – Pani Przewodnicząca! Chciałbym bardzo serdecznie podziękować za zainteresowanie Komisji sprawami eksportu Polski na rynek rosyjski i ukraiński, ale chcę również zwrócić uwagę, że ten problem nie jest rozwiązany już od siedmiu miesięcy. To są bardzo poważne straty polskich eksporterów. Jeżeli to będzie trwało jeszcze dłużej, to te straty będą jeszcze większe. Co więcej, pewna część eksporterów na stałe zostanie wyparta z rynku rosyjskiego i z rynku ukraińskiego, więc nalegamy na stanowcze działania Komisji Europejskiej w tej sprawie.

2-275

Markos Kyprianou, *Member of the Commission*. – First of all, this is not the first time – at least during my term – that we have had problems with exports through Russia. That is why it is extremely important for Member States not to give any excuse for the introduction of bans, because once they are introduced it is very difficult to have them lifted. Therefore, it is very important that both EU legislation and bilateral agreements are strictly implemented by every Member State so as not to give this initial justification for the introduction of bans.

At the same time, it is true that it has been going on for some time, but there were problems in communications between Russia and Poland and, as I said, from the beginning this was a bilateral issue, so we could only facilitate. Nevertheless, we intervened, we brought the parties together and, through mediation, we managed to reach an agreement. Now we are following very closely the developments in this tripartite meeting, in which we will also be involved, and will try to resolve this issue as soon as possible.

2-276

Paul Rübigen (PPE-DE). – Herr Kommissar, glauben Sie, dass diese Probleme die Aufnahme Russlands in die WTO verzögern werden?

2-277

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I do not think so, because it seems that Russia is ready to accept the WTO's SPS requirements. Nevertheless, it is not enough for Russia to accept these. It has to implement them as well. Therefore, these 'clouds' over the negotiations, while not blocking them, certainly create an unpleasant atmosphere. It is for that reason that it is important for Russia to implement these SPS requirements.

2-278

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Commissaire, étant donné que vous allez discuter avec nos homologues russes, je souhaiterais poser une question complémentaire et qui va dans le même sens, à propos cette fois de la Géorgie.

Vous savez que la Russie a instauré un embargo identique à l'égard du vin géorgien. Étant donné que la Géorgie est couverte par l'initiative "nouveau voisinage" et qu'un plan d'action a été mis en place en sa faveur, êtes-vous au fait de cette question et, dans la négative, pouvez-vous l'examiner en vue de savoir quelle réponse la Russie entend donner à la Géorgie?

2-279

Markos Kyprianou, Member of the Commission. – I am not aware of it. It does not fall under my sphere of responsibility, but I would be very happy to refer the issue to my colleague who is responsible for that area and see what she can make of the situation.

2-280

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 60 von Marie Anne Isler Béguin (H-0409/06)

Betrifft: Unterstützung des Demokratisierungsprozesses in Mauretanien

Mauretanien, Mitglied der Paritätischen Parlamentarischen Versammlung AKP-EU, ist seit dem Sturz der Diktatur von Ould Taya am 4. August 2005 in einem demokratischen Übergangsprozess begriffen.

Der Militärrat hat sich einerseits verpflichtet, innerhalb von zwei Jahren die notwendigen Reformen für die Demokratisierung durchzuführen und das Land zu freien Wahlen zu führen, und andererseits, dass keines der Mitglieder der jetzigen Regierung sich als Kandidat an den Wahlen beteiligt.

Nun, da die Reformen eingeleitet sind und der Zeitplan für die Wahlen festgelegt ist, appelliert Mauretanien an die internationale Gemeinschaft und insbesondere an die Europäische Union, diesen Demokratisierungsprozess zu unterstützen.

Beabsichtigt die Kommission, die Vorbereitung und Abhaltung freier und fairer Wahlen technisch und politisch zu unterstützen?

Kann Mauretanien in diesem spezifischen geopolitischen Kontext als Brückenstaat zwischen Schwarzafrika und dem Maghreb um seine Aufnahme in die Paritätische Parlamentarische Versammlung Euromed ersuchen?

2-281

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The undertakings made by the Mauritanian Government as regards respect for democratic principles when the consultations were opened under Article 96 were centred on the re-establishment of a properly-functioning democracy and the rule of law.

2-282

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Madame la Commissaire, je peux vous dire que je ne suis pas du tout satisfaite de la réponse. Je regrette que M. Michel ne soit pas là parce qu'il connaît très bien la question de la Mauritanie. J'estime que la Commission aurait pu apporter plus de renseignements vu le coup d'état d'août dernier, puisqu'elle s'est proposée d'envoyer une délégation de l'Union européenne pour y surveiller les élections. Je vous rappelle qu'un référendum aura lieu dans ce pays à la fin du mois de juin. Par conséquent, êtes-vous en mesure de nous dire si cette délégation aura une mission à court ou à long terme vis-à-vis des élections?

2-283

Neelie Kroes, Member of the Commission. – As I am sure that the honourable Member is aware, the lateral timetable set by the Mauritania transition authorities is as follows: referendum on 25 June, municipal and legislative elections on 19 November, senatorial elections on 21 January 2007 and presidential elections on 11 March 2007 (first round) and 25 March 2007 (second round).

This 19-month schedule is tighter than the 24-month period initially planned by the Military Council for Justice and Democracy. Its aim is a return to constitutional and democratic rule by the end of May 2007 at the latest. When consultations were opened under Article 96 of the Cotonou Agreement, Mauritania gave undertakings in the areas of respect for democratic principles, fundamental rights and freedoms, the rule of law and good governance.

The European Union declared its willingness to provide support for the implementation of these undertakings and decided to support the transition process in Mauritania during the consultation period itself by means of institutional support projects. In particular, a EUR 6 million technical support project for the electoral processes was drawn up by the Commission and approved in April 2006. The European Community's financial contribution of approximately 75% of total donor contributions will be implemented by the UN Development Programme.

The project's specific objective is to strengthen the capacities and resources of the national independent electoral commission, the Ministry of Justice and civil society. It is also aimed at helping to ensure that the elections are free, fair and transparent, are conducted efficiently and lead to results that are nationally and internationally recognised and legitimate.

Regarding observation of the electoral processes, the Commission plans to send a team of electoral experts in early June 2006 - around now - to help with the constitutional referendum and, in July, a fact-finding mission to assess the advisability, usefulness and feasibility of future observation missions as well as, if necessary, electoral observation missions to observe the general and municipal elections in November 2006 and the presidential elections in March 2007.

As you know, Mauritania is not a member of either ECOWAS, which it left in 2000 or UEMOA, but it is member of the Arab-Magreb Union. The country takes part in the Barcelona Euro-Mediterranean dialogue as an observer, and formally applied for membership at the end of May 2005. No response to that request can be given before the country returns to constitutional and democratic rule.

2-284

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 61 von Bernd Posselt (H-0412/06)

Betrifft: Entwicklungszusammenarbeit mit Nigeria

Wie beurteilt die Kommission die Lage der Christen in Nigeria, und was tut sie, um im Rahmen der Entwicklungszusammenarbeit Rechtsstaatlichkeit und Religionsfreiheit in diesem wichtigen afrikanischen Land zu stärken?

2-285

Nelie Kroes, Member of the Commission. – The Commission attaches great importance to the rights of freedom of religion, belief and expression in its dialogues with third countries.

Freedom of thought, conscience, religion and belief is one of the fundamental human rights and, as such, is enshrined in a number of international instruments, including the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights and the European Convention on Human Rights. In addition, the EU Charter of Fundamental Rights makes clear that everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion, and that cultural, religious and linguistic diversity should be respected.

Respect for human rights, democratic principles and the rule of law underpins the Cotonou Partnership signed by the ACP States and the Community and its Member States. Article 8 of the agreement indicates the topics on which regular political dialogues should focus, referring specifically to ethnic, religious and racial discrimination.

There is no state religion in Nigeria. In 1999, the Constitution provided for freedom of thought, conscience and religion and the federal government generally respects those freedoms.

The Constitution also prohibits state and local government from adopting an official religion. However, state governors have great autonomy and it is alleged that Islam has been adopted de facto as a state religion in several northern states.

The return of Nigeria to democracy in 1999 has seen an improvement in the human rights situation, but it has also seen an increase in tensions and violent conflicts, which currently provide the most threatening challenges to the new democratic Nigeria.

In this complex and unstable situation, the Commission has been trying to identify the most common causes of conflicts with the objective of helping to address and prevent them. Conflicts and violence have historically marked relationships between Muslims and Christians, particularly in the central states, where communities of different religions are numerically equivalent. It is generally not possible to cast Muslims or Christians systematically in the role of aggressor or victim, as they have historically been both. It is apparent, however, that conflicts always involve extremely poor people and that conflicts presented as religiously motivated are often triggered by other causes, including conflicts between traditional rulers, land and resource struggles amongst communities, political in-fighting, and tensions between state and federal governments.

The significance of the tension between indigenes and non-indigenes is crucial to understanding the frequent cause of conflicts in Nigeria. A recent report by Human Rights Watch, 'They do not own this place', blames the federal government

policies that discriminate amongst non-indigenes, defined as people who, no matter how long they have lived in an area, cannot trace their origins to the ethnic and genealogical roots of the original inhabitants of that area. In a country with more than 250 ethnic groups, these discriminatory practices spreading at state and local government level have relegated millions of Nigerians to the status of second-class citizens, increased poverty and created the conditions for intercommunal violence.

According to Father George Ehusani, secretary-general of the Catholic Secretariat of Nigeria, interviewed by Human Rights Watch, 'poverty in Nigeria has assumed the moral character of war and that is what you see reflected in much of the ethnic violence in this country'. The Commission and the EU Member States are engaged in regular dialogue in Nigeria to promote respect for human rights, basic freedoms and the rule of law among communities, religious and ethnic groups, state and federal authorities.

Since the first Niger Delta crisis in November 2004, regular visits of the EU Heads of Mission have been organised to various areas: the Niger Delta, some northern states and some middle-belt states. While one of the focal sectors of EU development cooperation with Nigeria is supporting and promoting good governance at federal and state level, the Commission is also engaged in financing Community projects in the Niger Delta and is about to approve a project to support non-state actors. Moreover, the EC budget lines have for years been financing projects to promote democracy and human rights.

2-286

Bernd Posselt (PPE-DE). – Vielen Dank für die sehr gute und sehr ausführliche Antwort. Mir ist auch Frau Kroes viel sympathischer als Herr Michel, was nicht an Herrn Michel liegt, sondern an Frau Kroes. Ich möchte trotzdem die Frage stellen, warum er heute nicht da ist.

Meine zweite Frage lautet: Was tut die Kommission, um konkret zu thematisieren, dass in einigen nigerianischen Bundesstaaten die Scharia eingeführt wird, und um auch konkrete Gewaltakte wie das Töten von Christen oder das Abbrennen von Kirchen in den Mittelstaaten zu thematisieren, wovon Sie schon gesprochen haben?

2-287

Neelie Kroes, Member of the Commission. – You can be assured that this is something very important for my colleague. Mr Michel is most fond of the debates in your House, so I am not aware what the specific reason is, but I am absolutely sure that if he could have made it then he would have done, but I think he is travelling, perhaps to the regions you are interested in.

I want to underline that the Commission is fully engaged in the effort to combat extremism of all types through its overall efforts to address the root causes of discontent and to promote peace, stability and security through its development cooperation and assistance. In addition, it is engaged in numerous specific initiatives to promote peaceful coexistence between peoples, as well as inter-religious and intercultural understanding. Political dialogue with the central government and support to institutional development is a main issue.

2-288

Die Präsidentin. – Anfrage Nr. 62 von Eoin Ryan (H-0415/06)

Betrifft: EU-Unterstützung zur Bekämpfung von Aids in Afrika

Kann die Europäische Kommission ausführliche Angaben über die Höhe der finanziellen Unterstützung machen, die die EU zur Bekämpfung von Aids in Afrika gewährt, und die Art dieser Unterstützung erläutern sowie die Länder nennen, die in den Genuss dieser finanziellen Unterstützung kommen?

2-289

Neelie Kroes, Member of the Commission. – The European Community's efforts to fight HIV/AIDS in Africa are financed by the European Development Fund and the budget of the European Community. Within the framework of national and regional programming, the EDF finances projects to fight AIDS and projects aimed at strengthening healthcare systems. Since 2002, 15 national projects and three regional projects to fight AIDS and/or strengthen healthcare systems have been initiated in 13 countries and in the ACP region, representing a total commitment of EUR 244.6 million.

The EDF also supports the implementation of national poverty reduction plans and therefore, directly or indirectly, the fight against AIDS by providing general budget support. Since 2002 the Commission has provided general budget support to 24 African countries with commitments representing around EUR 2.4 billion. Already EUR 1.5 billion of that has been spent.

The European Community's budget has a thematic budget line to help combat poverty-related diseases – not only AIDS, but also malaria and tuberculosis in developing countries. The budget line is based on Regulation 1568/2003. Since 2002 the Commission has allocated on that line more than EUR 86.2 million to NGOs as a contribution to 25 projects combating HIV/AIDS being implemented in 16 African countries.

A total of EUR 9.42 million has also been allocated to two research projects: one in central Africa and the other in southern Africa. A total of EUR 5 million has been allocated to large-scale awareness programmes, as well as to international partnerships, such as the International Partnership for Microbicides and the International AIDS Vaccine Initiative.

A second budget line relating to health, reproductive and sexual rights in developing countries, based on Regulation 1567/2003, also contributes to the fight against AIDS. EUR 73.95 million is available on this line for 2003-2006. Since 2003, the Commission has been able to allocate on this line EUR 17.5 million for 10 projects for the fight against AIDS implemented in eight African countries. The Commission's budget also finances projects to combat AIDS and strengthen healthcare systems in South Africa, on the basis of Regulation 1726.

Since 2002, three projects are being undertaken in South Africa for a total amount of EUR 55 million. The EDF and EC budget are the two sources of EC contributions to the Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria. The European Commission has contributed EUR 522 million to the Global Fund since the latter's creation in 2001, and this amount has been supplemented by contributions from EU Member States.

We are the leading donor to the GFFATM; 57% of the funds go to the fight against HIV/AIDS and 55% are allocated to African countries. Moreover, the European Community is devoting increasing funds to research programmes targeting AIDS, tuberculosis and malaria. For the period 2002-2006, the financing devoted to these three diseases, most of which funds go to HIV/AIDS, quadrupled, reaching EUR 400 million currently. Half of those funds are managed by the European Community, DG Research, and the other half, to which is added EUR 400 million from EU Member States and the private sector, are funnelled through the European and developing countries' clinical trial partnership.

The Commission does not have any details on aid from the Member States to African countries in the fight against HIV/AIDS because this information has not been made available to us.

2-290

Eoin Ryan (UEN). – I should like to thank the Commissioner for her comprehensive answer to my question. Could the Commissioner tell me whether discussions or negotiations are taking place between the major pharmaceutical companies regarding the supply of antiretroviral drugs to people in Africa? If so, how extensive are they? Has any progress been made and have these drugs been made more widely available to people?

2-291

Neelie Kroes, Member of the Commission. – I gather from the papers that discussions are being held. However, I should like you to permit me, Madam President, to ask my colleague to give you a written answer that is to the point and states precisely what stage the discussions have reached.

2-292

Die Präsidentin. – Die Anfragen, die aus Zeitgründen nicht behandelt wurden, werden schriftlich beantwortet (siehe Anlage).

Die Fragestunde ist geschlossen.

(Die Sitzung wird um 19.30 Uhr unterbrochen und um 21.05 Uhr wieder aufgenommen.)

2-293

PRZEWODNICZY: J. SARYUSZ-WOLSKI
Wiceprzewodniczący

2-294

16 - Skutki wyroku Trybunału z dnia 13.9.2005 r. (C-176/03 Komisja przeciwko Radzie) (debata)

2-295

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Giuseppe Garganiego w imieniu Komisji Prawnej w sprawie skutków wyroku Trybunału z dnia 13.9.2005 r. (C-176/03 Komisja przeciwko Radzie) [2006/2007(INI)] (A6-0172/2006).

2-296

Klaus-Heiner Lehne (PPE-DE), in Vertretung des Berichterstatters. – Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren Kollegen! Zunächst einmal muss ich den Kollegen Gargani entschuldigen, der krank ist und deshalb heute nicht zugegen sein kann. Ich bin fraktionsintern gebeten worden, ihn heute hier als Berichterstatter zu vertreten und Ausführungen darüber zu machen, was Inhalt dieses Berichtes ist.

Lassen Sie mich zunächst einmal anmerken, dass diese Entscheidung des Europäischen Gerichtshofes — jedenfalls für mich — nicht überraschend gekommen ist. Es gab vielleicht viele, die gedacht haben, dass das nicht so kommen würde, aber für mich ist es eigentlich nur folgerichtig gewesen, da wir auch in der Vergangenheit schon längst in der Art und Weise, wie die Europäische Kommission Gesetzgebungsvorschläge mit Strafrechtsbezug gemacht hat, eine teilweise höchst unterschiedliche Herangehensweise gehabt haben.

Ich will aus meiner praktischen Erfahrung im Bereich des Wirtschaftsrechtes nur darauf hinweisen, dass zum Beispiel bei den Geldwäscherichtlinien oder auch bei der Marktmissbrauchsrichtlinie oder bei den Bestimmungen über Insiderhandel schon in der Vergangenheit oftmals in Richtlinien, die auf der Basis von Rechtsgrundlagen des ersten Pfeilers vorgeschlagen wurden zumindest Strafrechtelemente enthalten gewesen sind.

In der Tat ist ja auch völlig richtig, dass schon in der Vergangenheit der Gerichtshof sehr oft — auch wenn die Fälle anders gelagert waren — vom Grundsatz her der Linie gefolgt ist, dass bei der Frage, welche Rechtsgrundlage die entscheidende ist, immer das Ziel ausschlaggebend ist, um das es bei dem ganzen Vorschlag geht. Von daher lag es eigentlich durchaus nahe, dass der Gerichtshof jetzt in diesem Zusammenhang nach einem konkreten Beispiel aus dem Umweltrecht festgestellt hat, dass es auch hier nicht möglich ist, eigentlich zusammenhängende Rechtsakte so aufzuspalten, dass bestimmte Aspekte einem anderen Bereich der Verträge zugewiesen werden als dem eigentlichen Ziel, das ursprünglich damit verfolgt wird, soweit dieses der ersten Säule zuzurechnen ist. Also ist das Ergebnis für mich nicht überraschend.

Welche Folgen hat dies aber jetzt? Zunächst einmal ändert das überhaupt nichts daran, dass Strafrecht primär der mitgliedstaatlichen, nationalen Ebene zugewiesen bleibt und Europa hier lediglich eine Ausnahmekompetenz hat.

Vor diesem Hintergrund stehe ich auch auf dem Standpunkt, dass es klug ist, wenn sich der europäische Gesetzgeber, der zwar dieses Instrument nunmehr nutzen kann, es aber nicht zwingend nutzen muss, bei der Gesetzgebung in Fragen des Strafrechtes grundsätzlich zurückhält. Wir müssen von Fall zu Fall in jeder konkreten Situation entscheiden: Brauchen wir strafrechtliche Bestimmungen, um dieses Ziel zu erreichen, um das es hier geht, oder brauchen wir sie nicht oder überlassen wir es besser den Mitgliedstaaten, diese Fragen zu entscheiden und zu regeln? Also ist Zurückhaltung aus der Sicht des Gesetzgebers — sei es das Parlament oder der Rat — angesagt. Und das vor allem deshalb, weil ich einfach glaube — und das ist der Grund, warum die Verträge grundsätzlich die Kompetenz im Bereich des Strafrechts in der Kompetenz der Mitgliedstaaten belassen haben —, dass die Systematik des nationalen Strafrechts in Europa doch sehr, sehr unterschiedlich ist. Das beginnt bei den Strafzumessungsregeln, aber auch bei den Strafvollstreckungsregeln. Es gibt Mitgliedstaaten, in denen wird das vollstreckt, was ausgesprochen wurde, es gibt Mitgliedstaaten, die im Regelfall nur eine 50%-Verbüßung haben, solche, die eine Zweidrittel-Verbüßung haben, es gibt solche, bei denen zusätzlich Nebenfolgen angeordnet werden, die Strafcharakter haben, die es wiederum in dieser Form in anderen Mitgliedstaaten nicht gibt. Also ich glaube, wenn Europa anfängt, über das notwendige Maß hinaus zu allen möglichen Fragen einheitlich Strafmaße vorzugeben, dann wäre die Konsequenz daraus die, dass wir unsystematische Eingriffe in das mitgliedstaatliche Strafrecht bekommen. Es ist zweifelhaft, ob das sinnvoll ist. Wir sollten uns vor allem aus diesem Grunde einer gewissen Zurückhaltung befleißigen.

Ich denke, dass das durch den Bericht, den der Kollege Gargani vorgelegt hat und der im Ausschuss auch so angenommen worden ist, umgesetzt wird und dass das im Wesentlichen der Inhalt ist.

Wir unterstützen natürlich auch, dass die Kommission jetzt die Vorschläge, die überarbeitet werden müssen, weil sie nicht mehr der Rechtsprechung des Gerichtshofes entsprechen, wo wir die Trennung in zwei unterschiedliche Rechtsakte gehabt haben, jetzt im Einzelnen zu analysieren versucht und dann konkrete Vorschläge machen wird, wie dies angepasst werden kann.

Was die Änderungsanträge angeht, die nach der Beschlussfassung im Rechtsausschuss vorgelegt worden sind, so kann ich für meine Fraktion erklären, dass manche dieser Änderungsanträge, insbesondere diejenigen, die von Sozialisten und Liberalen gestellt worden sind, akzeptabel sind, andere nicht. Ersparen Sie mir das jetzt im Detail, das ist auch mit dem Berichterstatter abgesprochen, im Großen und Ganzen stelle ich aber fest, dass es im Rechtsausschuss keine fundamentalen Unterschiede in der Bewertung dieser Fragen gibt. Die Probleme liegen eher in den Nuancen, vielleicht in der Frage, wie weit man im Einzelfall konkret geht. Aber ansonsten herrschte in dieser Frage im Ausschuss große Übereinstimmung. Ich darf mich ganz herzlich für Ihre Aufmerksamkeit bedanken.

2-297

Franco Frattini, *Vicepresidente della Commissione*. — Signor Presidente, onorevoli deputati, anch'io desidero ringraziare il relatore presidente Gargani, l'onorevole Lehne che lo ha sostituito questa sera e il presidente Cavada per il lavoro congiunto che la commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni e la commissione giuridica hanno svolto su questo importante *dossier*.

Credo che uno dei pregi di questa sentenza, che riconosce un valore aggiunto della Comunità, sia rappresentato dal ruolo fondamentale che il Parlamento europeo potrà svolgere in merito a questioni importanti come la punibilità penale nell'ambito della procedura di codecisione. Come saprete, lo scorso novembre la Commissione ha adottato una comunicazione al riguardo. Noi riteniamo che l'ambito di applicazione di questa sentenza travalichi la sola questione della protezione dell'ambiente.

Ritengo infatti che il problema sia più ampio e, in linea generale, condivido il contenuto della relazione elaborata dall'onorevole Gargani. Devo dire che la prospettiva della Commissione è un po' più ambiziosa in certi ambiti e in certi aspetti. Ad esempio, la relazione dice esplicitamente che il legislatore dovrebbe limitare il ricorso alle sanzioni penali solamente ai casi in cui è in gioco la tutela dei diritti e delle libertà dei cittadini o la tutela degli interessi finanziari. Si tratta sicuramente di interessi estremamente importanti che devono essere protetti.

Tuttavia, noi riteniamo che si possa andare un po' oltre, sebbene la sentenza della Corte ponga dei limiti per quanto riguarda il ricorso alla sanzione penale a livello europeo, limiti che credo siano peraltro necessari. Ad esempio, come ha appena detto l'onorevole Lehne, occorre riflettere su una sanzione penale europea quando essa è davvero indispensabile per garantire l'efficacia del diritto comunitario, nel rispetto del principio di necessità della sanzione penale e del principio di proporzionalità.

Al tempo stesso, mi sembra che una limitazione assoluta delle materie sia pericolosa e restringa quanto affermato dalla Corte di giustizia. Noi abbiamo presentato una proposta di direttiva che prevede sanzioni penali nella lotta alla contraffazione. Voi sapete quanto la contraffazione sia pericolosa per l'industria dei paesi europei e per la salute dei consumatori, oltre che a causa dello sfruttamento del lavoro minorile per produrre merci false. Ciò considerato, come è possibile affermare che in questa materia non occorre una sanzione a livello europeo? Si tratta solo di un esempio e, proprio per questo motivo, io sostengo l'idea che l'onorevole Roure e il presidente Cavada hanno espresso nei rispettivi emendamenti circa l'ampliamento, in un senso un po' più ambizioso, dell'impostazione adottata dal relatore.

In conclusione, desidero esprimere il mio vivo apprezzamento perché nella relazione ho trovato una riaffermazione del principio della cosiddetta "clausola passerella", vale a dire della possibilità di muovere dal principio dell'unanimità del terzo pilastro per andare verso una procedura di codecisione e di maggioranza qualificata, ovvero una procedura comunitaria del primo pilastro, per quanto riguarda lo spazio di cooperazione giudiziaria penale e di cooperazione in materia di polizia e di sicurezza. Si tratta di un auspicio che era già stato espresso anche dalla Commissione e ritengo positivo il fatto che esso venga ribadito anche nella relazione dell'onorevole Gargani.

2-298

Maria da Assunção Esteves, em nome do Grupo PPE-DE. – Esta Europa cheia de ambições está ainda na pré-história do seu direito penal. Consensos vagos e avanços tímidos mostram como os Estados resistem ao futuro, mostram a insuportável contradição de uma comunidade política que se afirma sobre valores fundamentais comuns, mas que deixa ao gosto de cada Estado precisamente o direito que garante esses valores. Ironia esta que o Tratado Constitucional tentou apagar e que o Tribunal intuiu na melhor das interpretações.

Enquanto as instituições políticas europeias disserem que o direito penal europeu assenta no simples princípio do reconhecimento mútuo, a Europa não conhecerá um projecto penal, não terá um espaço de liberdade, segurança e justiça em sentido verdadeiro e próprio, porque a Europa é um projecto global de justiça, não é um projecto de domínios preferenciais da justiça. Mas o que a Europa mostra é a ausência de um espaço comum, com um projecto comum no domínio penal, um mosaico retalhado de fronteiras, harmonização incoerente de mínimos, sem obedecer a um programa político ou criminal, harmonização do limite mínimo das penas máximas, a mostrar a nossa falta de audácia. Harmonização aparente apenas pela sanção, sem abranger os elementos do crime, as penas alternativas, as formas de execução.

Uma Europa que proclama a dignidade de todos e os valores que a garantem, do Estado de Direito, da proporcionalidade e da igualdade, exige um programa de justiça penal, mas o que mostra é um direito penal que absurdamente se separa dos valores que garante na estrutura de competências dos pilares, um direito penal que se afirma quase só securitário nas paredes do Conselho, sem uma partilha efectiva democrática dos parlamentos.

O que mostra é o reconhecimento mútuo de sistemas penais particulares sem uma base essencial de harmonização, verdadeira chancela da iniquidade. É isso que não queremos e que a Europa mostra, porque este domínio do direito penal é o domínio por excelência dos valores. Ficamos à espera do campo aberto do Tratado e, antes ainda, de uma vontade política forte que tarda em chegar.

2-299

Maria Berger, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Vizepräsident der Kommission! Ich möchte dem Berichterstatter auch in seiner Abwesenheit für seinen Bericht danken. Ich muss allerdings anmerken, dass es uns im Ausschuss sehr angenehm gewesen wäre, wenn zwischen den Fraktionen doch eine gewisse Verhandlung stattgefunden hätte, um uns zu ersparen, dass wir gewisse Meinungsunterschiede jetzt im Plenum austragen müssen. Ich

hätte mir auch gewünscht, dass die Stellungnahme unseres mitberatenden Ausschusses für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres in höherem Ausmaß berücksichtigt worden wäre.

Das hat uns dazu geführt, dass wir für das Plenum doch relativ viele Änderungsanträge einbringen mussten. Ich hoffe, dass wir bei der Abstimmung zu einer sehr breiten Mehrheit kommen. Die Frage ist sehr wichtig für die Weiterentwicklung des Gemeinschaftsrechts, und ich denke, hier wäre eine breite Mehrheit angemessen.

Wo liegen jetzt die Meinungsunterschiede? Der Berichterstatter hat schon in seinem ursprünglichen Bericht einen relativ restriktiven Ansatz vorgeschlagen, wie wir mit dem Urteil des Europäischen Gerichtshofs umgehen sollen. Wir hingegen unterstützen eher die Interpretation der Europäischen Kommission, dass uns nämlich das Urteil des Europäischen Gerichtshofs erlaubt, strafrechtliche Sanktionen auf allen Gebieten des Gemeinschaftsrechts einzusetzen, allerdings nicht unter Schranken, sondern mit den Auflagen, die uns der Europäische Gerichtshof erteilt hat, und als *ultima ratio* zur Durchsetzung des Gemeinschaftsrechts.

Gerade als Rechtsausschuss beschäftigen wir uns immer wieder mit der Anwendung des europäischen Rechts und müssen feststellen, dass es hier sehr mangelt. Wir sollten nicht pauschal und ein für allemal einer Möglichkeit entsagen, die uns der Europäische Gerichtshof an die Hand gegeben hat.

Wir verstehen auch, dass es insbesondere Sorgen um die Kohärenz des Strafrechts in den Mitgliedstaaten gibt. Diese Sorge wurde vor allem bei den Justiz- und Innenministern geäußert, die sich hier nicht von Ministern aus der ersten Säule quasi ihre nationalen Strafrechtsordnungen verderben lassen wollen. Auch auf diese Sorge gehen wir durch Änderungsanträge, wie sie insbesondere im Ausschuss für bürgerliche Freiheiten, Justiz und Inneres beschlossen worden sind, ein.

Weitgehend einig sind wir uns —das hat der Kollege Lehne bereits angesprochen —, dass es eine Fall-zu-Fall-Prüfung für alle Rechtsakte braucht, die jetzt einer Sanierung bedürfen. Einen weiteren, bei dem die Frist noch offen war, haben wir vom Europäischen Parlament dem EuGH noch einmal vorgelegt. Wenn eine neue Rechtsgrundlage das Mitentscheidungsverfahren bedeutet, dann wird das Europäische Parlament nicht umhinkommen, seine vollen Gesetzgebungsrechte wahrzunehmen. Wir werden uns nicht darauf einlassen können, dass wir vorweg im Rahmen einer institutionellen Vereinbarung auf eine Mitgestaltung dieser neuen Rechtsakte verzichten. Das schließt aber nicht aus, dass wir, wenn Sanierungsschritte notwendig sind, eine gute Kooperation mit der Kommission und dem Rat anstreben.

2-300

Daniel Strož, za skupinu GUE/NGL. – Pane komisaři, kolegyně a kolegové, důsledky rozsudku Evropského soudního dvora ze 13. září 2005 týkajícího se pravomocí Společenství v oblasti trestního práva jsou natolik závažné, že tento rozsudek skutečně znamená mezník ve vývoji komunitárního práva.

Lze se dokonce domnívat, že za určitých okolností může mít tento precedent negativní vliv na suverenitu členských států. Podmínkou *sine qua non* jeho aplikace na normotvorbu Společenství vycházející z prvního pilíře Evropské unie bude proto striktní respektování zásady subsidiarity a to tak, jak je zakotvena v článku 5 Smlouvy o ES a v Protokolu o použití principů subsidiarity a proporcionality. S touto zásadou přímo souvisí nutnost, aby nařizování trestních sankcí evropským zákonodárcem podle prvního pilíře bylo výjimečné a omezené nevyhnutelností z hlediska ochrany práv a svobod občanů a hlavních zájmů Evropské unie. Rovněž je nezbytné, aby účinky a celkové dopady trestně-právních norem přijatých na základě prvního pilíře byly náročně a důsledně sledovány a vyhodnocovány.

Jednou z dalších oblastí, kde Komise navrhuje trestní sankce, je ochrana práv k duševnímu vlastnictví. Tato oblast nepochybně patří mezi hlavní činnosti Společenství vycházející z článku 2 Smlouvy o ES. Domnívám se, a opět připomínám, že tato oblast je natolik důležitá a dynamicky se vyvíjející, že vyžaduje zvláštní koncepční a systémový přístup. Pokládám za nezbytné vypracování ucelené koncepce ochrany práv k duševnímu vlastnictví, jejíž součástí budou, mimo jiné, právě trestně-právní opatření.

2-301

John Whittaker, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, this issue shows up the most basic weakness in the whole EU structure. All countries agree to be bound by the same body of EU law, which they then undertake to enforce upon themselves. It must have been obvious from the start that some countries would apply EU law more vigorously than others. So what we are now seeing is the beginning of attempts to harmonise criminal justice, notwithstanding Mr Gargani's request for checks and limits. The ECJ will have a wonderful time deciding whether national sentencing meets its criteria of being proportional and dissuasive.

Mr Gargani acknowledges that it will be hard to achieve uniform enforcement. Indeed, do we really expect courts to behave in the same way in all 25 EU countries, including our new eastern European Member States and those who are yet to join? I fear that politicians will agree to progressively harmonise enforcement, but the peoples of our different countries will not.

2-302

Jean-Claude Martinez (NI). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, le 13 septembre 2005, la Cour de justice des Communautés européennes reconnaissait au législateur communautaire la possibilité de prendre des mesures pénales pour garantir l'effectivité des normes qu'elle édicte. Chacun a compris - en tous cas, à Vienne, c'est ce qu'on a compris - que la Cour avait retourné là le principe de subsidiarité comme une chaussette pour décider que, s'agissant du droit communautaire, ce n'était pas la peine que les États s'occupent d'assurer son respect puisque la Commission de Bruxelles pouvait le faire toute seule.

La Commission n'a évidemment pas manqué de s'engouffrer dans cette brèche: alors que *stricto sensu*, cette nouvelle compétence pénale ne concerne que l'environnement, une communication de la Commission du mois de novembre 2005 généralise cette compétence à d'autres matières, y compris les quatre libertés, y compris la PAC, y compris la pêche. M. Cavada, notre rapporteur, étend même cette compétence au comportement discriminatoire, ce qui peut couvrir toutes les activités humaines, voire la protection des intérêts financiers de l'Union.

Et c'est là qu'on voit le danger de ce énième coup de force des juges de Luxembourg. Le 6 avril 2006, en effet, il y a deux mois à peine, le Tribunal européen de première instance condamnait M. Frattini - la Commission - à verser des dommages et intérêts à un fonctionnaire pour violation grave et manifeste de l'exigence d'impartialité. Violation par qui? Par l'OLAF, c'est-à-dire l'organe de lutte contre la fraude, qui se trouve en partie sous le contrôle de la Commission.

Octroyer, dès lors, des compétences pénales à cette Commission, au sujet de laquelle la Cour des comptes, dans son rapport spécial n°1 de 2005, observe que le respect des droits fondamentaux des personnes soumises à une enquête n'est pas assuré, c'est prendre le risque de créer, au Berlaymont, un petit foyer liberticide, une espèce de micro-Guantanamo normatif. Le rapporteur de la commission des libertés, M. Cavada, est d'ailleurs conscient du problème puisqu'il demande qu'on applique l'arrêt avec prudence et il aurait pu ajouter: avec jurisprudence, la prudence du droit, et notamment du droit des traités, qui ne permet pas de transférer des compétences du troisième au premier pilier.

Mais depuis 1962 et son arrêt Costa contre ENEL, la Cour pratique l'imprudence du coup d'État fédéral permanent. Or le grand juriste britannique Dicey avait prévenu: les juges doivent être des lions, mais des lions sous le trône, prenant garde à ne faire échec à aucun point de souveraineté. Mettre quelqu'un en prison, c'est du droit pénal. Ce n'est pas rien.

2-303

Timothy Kirkhope (PPE-DE). – Mr President, although I am a lawyer I am not here to accuse Commissioner Frattini of anything at all this evening, he will be pleased to hear, other than to say that I think this is such an important ruling that the consequences of it seem to me to be far from clear at this time.

I believe there is a danger here of over-applying the principle of Community competence into national domestic criminal law and indeed, following as it does from the remarks of Chancellor Schüssel at the start of the Austrian Presidency calling for the ECJ to hand powers back to Member States, it does not seem to me to sit too easily in that context.

I welcome, however, the generally cautious approach and the limited interpretation of the ruling which is to apply to a very few isolated cases set out in both the Gargani report and the Commissioner's response. I think that the exercise of any form of legal precedent here must be controlled very strongly and effectively. I think that competence in criminal law is national, not European, in general terms, and I think the presumption must remain in that way.

Whatever the general arguments, I disagree with the Commissioner. There is absolutely no justification to call for the activation of the passerelle clause in Article 42 of the Treaty on the basis of this ruling itself. Indeed, if we were to do that it would set quite a dangerous and unwelcome precedent.

At the end of the day, my view is that whilst this is an unusual ruling, it has to be looked at on an individual basis and in a limited application. Any attempt by the Commission or the Court to try to use this in a more extensive way would be unacceptable and would call into question the operations of the ECJ in this field.

2-304

Martine Roure (PSE). – Monsieur le Président, je remercie la Commission pour sa communication sur les conséquences de l'arrêt de la Cour sur les sanctions pénales et j'en partage les conclusions.

En effet, je pense que l'interprétation de cet arrêt ne doit pas s'appliquer au seul domaine de l'environnement, et ce afin de renforcer le contrôle démocratique du Parlement et de permettre ainsi une meilleure protection des citoyens.

L'arrêt de la Cour a permis de clarifier les compétences en matière de dispositions pénales entre le premier et le troisième pilier. Il prévoit ainsi que la finalité et le contenu de l'acte lui-même doivent être pris en compte pour établir la nécessité de prévoir des sanctions pénales. Cela nous permet de conclure que la protection des droits fondamentaux est un domaine auquel les conséquences de cet arrêt peuvent être étendues. Les droits fondamentaux et la protection des intérêts de l'Union devraient faire l'objet d'une attention particulière dans les recours aux sanctions pénales.

Je ne pense pas, cependant, que nous devions limiter ce recours à ces deux seuls domaines et l'amendement 16, que j'ai déposé avec ma collègue Maria Berger, va en ce sens. C'est pourquoi je vous invite à le soutenir.

Enfin, cet arrêt est un nouveau signal qui nous invite à prévoir, grâce à l'article 42 et comme vous l'avez dit, la communautarisation de l'ensemble de la coopération policière et judiciaire en matière pénale. Et je le dis ce soir, cela permettrait une plus grande sécurité juridique et surtout une meilleure cohérence des mesures pénales.

2-305

Ole Krarup (GUE/NGL). – Hr. formand! Jeg synes nok, at dommen fra september repræsenterer en meget spændende udfordring. Jeg har i mange år undervist i jura på forskellige universiteter, og den betænkning, der foreligger fra udvalget med hr. Gargani som ordfører, ville ikke få nogen særlig høj karakter ved Det Juridiske Fakultet på Københavns Universitet. Først og fremmest forbigår man den modsigelse, der ligger i, at dommen først i præmis nr. 47 fastslår, at straffelovgivning og reglerne om behandlingen af straffesager, dvs. strafferetsplejen, ikke henhører under Fællesskabets kompetence, hvorpå dommen ikke desto mindre foretager et politisk tigerspring frem og siger, at denne betragtning dog ikke kan hindre fællesskabslovgiver i at træffe foranstaltninger, der relaterer til medlemsstaternes strafferet under visse betingelser, når det er noget, man finder nødvendigt.

Efter min ringe overbevisning er det en absurditet, som betyder, at man - når man ikke har hjemmel i forvejen - selv skaber hjemlen på et politisk grundlag, og det vil med stor sikkerhed møde alvorlig modstand i de mest veludviklede demokratier inden for Den Europæiske Union. Her tillader jeg mig i al ubeskedenhed at henvise til de nordiske demokratier. De vil ikke tilslutte sig et system, der på den måde kan manipulere med hjemlen - rent bortset fra, at det jo ikke er noget ufornuftigt, at strafferet og straffeproses henhører under medlemsstaterne. For det er noget - som det også blev sagt i starten - der i høj grad afspejler en retstradition, som ikke kan harmoniseres og ikke bør dikteres. Derfor er der ikke nogen hjemmel, og derfor vil jeg anbefale, at man stemmer for det ændringsforslag, som er fremsat af IND/DEM-Gruppen.

2-306

Johannes Blokland (IND/DEM). – Ik ben enigszins verrast door de uitleg die de Europese Commissie geeft aan de uitspraak van het Hof. In 2002 heb ik het verslag-Oomen-Ruijten gesteund en ook de aanvechting van het kaderbesluit, maar toen is ons bij herhaling door de Europese Commissie voorgehouden dat de richtlijn en de aanvechting van het besluit niet mochten worden gezien als een eerste stap naar harmonisatie van het strafrecht op andere terreinen. Uitsluitend vanwege die garantie kon ik destijds instemmen met de aanvechting van het kaderbesluit.

Nu blijkt dat de Europese Commissie een geheel eigen interpretatie geeft aan de uitspraak en deze veel breder wil trekken en ook harmonisatie wil op andere terreinen. Dat druist in tegen hetgeen ons toen voorgehouden is. Als ik dat in 2002 had geweten, zou ik toen tegen het verslag-Oomen-Ruijten hebben gestemd.

Het verslag-Gargani bevat wel enkele positieve punten, zoals paragraaf 8 en 13, maar zolang ook paragraaf 4 en 5 onderdeel ervan uitmaken, kan ik niet anders dan tegen de ontwerpresolutie stemmen, samen met mijn fractie.

2-307

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Panie Przewodniczący! Utworzenie jednolitego systemu prawnego opartego na wspólnych wartościach oraz na zasadzie nadrzędności prawa wspólnotowego i ścisłej współpracy między państwami członkowskimi oraz instytucjami europejskimi, jest nadrzędne dla umożliwienia prawidłowego funkcjonowania jednolitego rynku wewnętrznego Unii Europejskiej.

Wszelkie działania mające na uwadze zapewnienie skutecznego funkcjonowania prawa wspólnotowego wynikającego z pierwszego filaru powinny być wspierane. Pierwszy filar wspólnotowy jako jedyny pozwala na przyjmowanie przepisów europejskich w poszanowaniu zasad demokracji oraz zapewnia odpowiednią kontrolę sądowniczą.

Orzeczenie Trybunału Sprawiedliwości z 13 września jest bardzo ważne dla przyszłego rozwoju prawa wspólnotowego. Trybunał stwierdził, że aby dokładnie określić podstawę prawną aktu należy odnieść się do celu i treści samego aktu, w związku z czym uchylono decyzję w zakresie ochrony środowiska, w której podstawę błędnie określono jako trzeci, a nie pierwszy filar. W świetle tego orzeczenia należy wycofać lub zmodyfikować inicjatywy legislacyjne w toku, których podstawa prawna może zostać uznana za błędną. Ponadto należy rozważyć możliwość rozpoczęcia procedury legislacyjnej w sprawie nowych podstaw prawnych dla aktów prawnych przyjętych w ramach trzeciego filaru, a które zgodnie z orzeczeniem można uznać za mające błędną podstawę.

Konkluzja trybunału nie powinna być jednak automatycznie rozszerzana na każdą możliwą dziedzinę objętą pierwszym filarem. Należy zatem stosować ją dla dziedzin podlegających podstawowym zasadom, celom i kompetencjom Wspólnoty, a poszczególne przypadki powinny być rozpatrywane indywidualnie w ramach ścisłej współpracy Komisji z Radą i Parlamentem Europejskim. Za właściwe zastosowanie prawa wspólnotowego zasadniczo odpowiedzialne są państwa członkowskie. Dlatego też przesłanki do włączenia przepisów prawa karnego do pierwszego filaru powinny być jasne i wcześniej określone.

2-308

Patrick Louis (IND/DEM). – Monsieur le Président, quelqu'un manque cruellement ce soir dans cet hémicycle, il était pourtant là cet après-midi. Comment pouvons-nous tolérer, chers collègues, que ce débat essentiel sur les conséquences de la jurisprudence du 13 septembre 2005 se déroule en l'absence du principal intéressé, le Conseil lui-même? Est-ce lui qui a imposé cet agenda pour éviter d'avoir à admettre publiquement le sens profond de sa défaite du 13 septembre à Luxembourg? Laissez-moi être son porte-parole ce soir.

Oui, le Conseil a été battu ce jour-là par un nouveau coup de force judiciaire. Oui, malgré le rejet de la ratification de la Constitution européenne qui le prévoyait, les piliers de compétence viennent de fusionner de fait. Il n'y a plus de compétences intergouvernementales en Europe. Oui, les États membres se voient imposer arbitrairement une interprétation des traités qu'ils ont signés. C'est ce que le Président du Conseil constitutionnel français, Pierre Mazot, appelle un vice du consentement de la France.

Oui, cette communautarisation sauvage du droit pénal est sans limites puisque la Commission a, dans la foulée, décidé de faire annuler neuf décisions-cadres, ce qui, après l'environnement, lui permet de mettre la main sur le droit pénal de l'immigration clandestine, de la pollution maritime ou encore de la propriété intellectuelle. Je vous le demande, chers collègues, en particulier français, à quoi servent désormais nos ministres de l'Intérieur ou de la Justice?

J'ai déposé, au nom de mon groupe, un amendement 1 très prudent auquel tout député libre pourrait facilement se rallier. C'est une alternative qui invite simplement les États à reprendre la maîtrise des traités qu'ils signent. Mais voilà, combien y a-t-il de députés libres ici, chers collègues? Continuez à contourner les peuples avec votre fédéralisme judiciaire et autre plan B et vous verrez que 2007 sera la réplique de 2005.

2-309

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Decyzją ramową w sprawie ochrony środowiska przez prawo karne Rada zamierzała zareagować na niepokojący wzrost przestępczości przeciwko środowisku, i ten zamiar należy pochwalić. Nie można natomiast pochwalić sposobu, w jaki Rada to uczyniła, albowiem doprowadziła do sporu i to do sporu podwójnego.

Spór pierwszy ma charakter instytucjonalny, a ponieważ obowiązujące traktaty nie odpowiadają w sposób jasny i czytelny, co kto ma w Unii robić, w związku z tym nie ma wyraźnego podziału kompetencji między organami Unii, a zwłaszcza między Radą, państwami członkowskimi i Parlamentem. Druga płaszczyzna sporu dotyczy podstawy prawnej, na którą powołała się Rada, wydając kwestionowaną decyzję, błędnie odwołując się do III filara, a przecież przedmiotowa materia nie należy do III filara, ale do kompetencji wspólnotowych w zakresie ochrony środowiska. W związku z tym Rada Unii Europejskiej nie miała prawa wydać powyższej decyzji. Tą decyzją Rada wkroczyła w kompetencje przyznane Wspólnocie na mocy traktatu wspólnotowego i naruszyła Traktat o Unii Europejskiej, który daje tym kompetencjom pierwszeństwo. Ponadto poprzez wybór niewłaściwej podstawy prawnej Rada pozbawiła Parlament Europejski możliwości jakiegokolwiek wpływu na sprawy związane z ochroną środowiska, które bez wątpienia mają wspólnotowy charakter i należą do jego kompetencji.

Jestem pewna, że gdyby Unia Europejska miała konstytucję, która przecież rozgranicza kompetencje, która określa *who does what in the European Union*, do sporu by nie doszło. Mielibyśmy jasne prawo i Europejski Trybunał Sprawiedliwości nie musiałby interweniować.

2-310

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.30.

2-311

17 - Ochrona danych osobowych (debata)

2-312

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Martinę Roure w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie wniosku dotyczącego decyzji ramowej Rady w sprawie ochrony danych osobowych przetwarzanych w ramach współpracy policyjnej i sądowej w sprawach karnych [COM(2005)0475 - C6-0436/2005 - 2005/0202(CNS)] (A6-0192/2006).

2-313

Martine Roure (PSE), rapporteur. – Monsieur le Président, l'Union européenne est réputée dans le monde pour le niveau élevé de protection des droits fondamentaux, et en particulier de protection des données personnelles qu'elle garantit à ses citoyens. Ce principe est ainsi inscrit à l'article 8 de la Charte des droits fondamentaux.

Dans le domaine communautaire, deux directives réglementent le traitement loyal de ces données dans le cadre du marché intérieur, et quand un citoyen fait, par exemple, un achat sur Internet, la compagnie auprès de laquelle il effectue cet achat est obligée de lui demander l'autorisation d'utiliser ses données pour lui envoyer des offres commerciales. Le citoyen est

ainsi informé de l'utilisation faite des données le concernant et, fondamentalement, il peut demander la rectification de ces données.

Or, cet espace européen de protection des données comprend actuellement une lacune grave. Il n'y a pas de coordination des vingt-cinq États membres pour la protection des données personnelles utilisées dans le cadre du travail policier ou judiciaire. Alors que nous œuvrons pour la mise en place d'un espace européen de liberté, de sécurité et de justice, cette coordination est devenue absolument indispensable. En effet, il est nécessaire pour les polices des États membres de travailler en étroite collaboration et d'échanger des données pour lutter efficacement contre la criminalité organisée. Nous pouvons renforcer cette coopération, mais nous devons nous assurer que les données concernant les citoyens sont protégées de la même manière dans toute l'Europe. Je rappelle que le Parlement européen a demandé, depuis de nombreuses années, un instrument pour la protection des données dans le cadre de la coopération judiciaire et policière.

Nous nous félicitons, par conséquent, de cette proposition de la Commission, et l'objet de mon rapport est de renforcer cette proposition afin d'assurer la cohérence avec les instruments existants de protection des données relevant du premier pilier. Nous souhaitons également que cette décision-cadre ne se limite pas aux données échangées entre États membres, mais qu'elle assure un niveau minimal de protection des données à l'intérieur même des États membres. En effet, si cela n'était pas le cas, nous pourrions alors avoir deux systèmes différents de protection des données dans une même enquête. Cela non seulement menacerait la protection des citoyens, mais compliquerait également le travail policier ou judiciaire.

Nous avons renforcé les garanties relatives à l'utilisation de données personnelles par, et à leur transmission à des parties privées lorsque celles-ci les traitent dans le cadre d'une fonction publique. Nous souhaitons également des garanties relatives à l'utilisation de données personnelles par, et à leur transmission à des pays tiers. Je rappelle que la Cour a annulé cette décision du Conseil sur l'accord entre la Communauté européenne et les États-Unis sur le traitement et le transfert des données à caractère personnel ainsi que la décision d'adéquation de la Commission relative au niveau de protection adéquat de ces données, et ce pour cause de bases juridiques inappropriées, comme vous le savez.

Le commissaire Frattini nous a dit qu'il souhaitait déposer une nouvelle proposition d'accord sur la base du troisième pilier. Il est donc nécessaire de disposer d'une législation de protection des données pour le troisième pilier, et j'apprécie d'ailleurs le soutien de la Commission à cet égard.

Lors de l'adoption de la directive sur la rétention des données en décembre 2005, le Conseil s'était moralement engagé devant le Parlement européen – je tiens à le rappeler – à procéder à l'adoption rapide, et dans le respect d'une coopération loyale entre les institutions européennes, du texte sur la protection des données. Or, cette adoption a pris énormément de retard et sa concrétisation dans le courant de cette année est aujourd'hui menacée.

Nous souhaitons donc que le Conseil prenne aujourd'hui, devant nous, des engagements clairs, notamment sur les points cruciaux pour le Parlement européen, et nous attendons qu'il nous présente un calendrier d'adoption de cette décision-cadre. Je suis très déçue par le Conseil actuellement. Et, dans le cas contraire, le Parlement européen se sentirait trahi et sa confiance serait alors sérieusement ébranlée pour l'avenir, ce que nous ne souhaitons pas.

2-314

Franco Frattini, *Vice-President of the Commission*. – Mr President, first of all I would like to thank Mrs Roure, the rapporteur on this very important and well-balanced report.

I recall that in the Hague Programme there is the clear obligation to ensure the exchange of law enforcement information under the principle of availability with effect from January 2008. At the same time, key conditions in the area of data protection shall be strictly observed. Therefore, the quick adoption of the framework decision on data protection in the third pillar is indispensable.

Security policy, in particular anti-terrorist policy, must respect both the obligation of the State to protect citizens against serious crimes, including terrorism, as well as the fundamental rights of the citizens to their private and family life and to personal data protection. I believe that we must ensure that there is coherence and uniformity in the principles of data protection in the European Union, *inter alia*, between the first and the third pillar.

The Judgment of the European Court on the PNR agreement, as Mrs Roure rightly said, shows the necessity of a coherent and complete data protection regime at European level, based on clear, substantial data protection principles. In this context, in my view, the framework decision would constitute an important step forward.

The Commission has already proposed that the framework decision on data protection should be implemented by the end of 2006, before the application of the principle of availability. So I join the European Parliament and Mrs Roure in a plea to the Council to accelerate the agreement on the framework decision, taking into full account the position expressed by this Parliament.

As far as the scope of the framework decision is concerned, as many chapters as possible must apply to domestic situations, as already proposed by the Commission. In my view Member States must agree on common data protection principles that apply to all processing of personal data by the police and the judicial authorities for the purpose of prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences, as the common basis for the exchange of personal data in full respect of such principles.

As far as the Europol/Eurojust system is concerned, the Commission agrees that in principle further approximation and facilitation of the European data protection regime should be ensured after the adoption of the framework decision in consultation with all the bodies concerned. The concrete time schedule might need further examination.

I am open to additional data protection safeguard specifications concerning biometric identifiers and/or DNA data and will look more closely at the European Parliament's suggestions in this very important and sensitive field.

Taking into account the position of Parliament, I will reflect on the concrete procedure for assessing the level of data protection in a third country or an international body. Now in the report you are to adopt a solution which would provide that the Commission, after consulting the Council and Parliament, may establish that a third country or an international body ensures an appropriate level of protection within the meaning of the framework decision. As you can guess, I am not personally against such a solution. We will have to work closely with the Council because we need unanimity so that the final solution in any case provides, first, a mechanism ensuring that when the other conditions provided for by the framework decision are met, an adequate level of protection exists; and second, that Parliament is consulted beforehand and that due account is taken of its opinion.

2-315

Camiel Eurlings, namens de PPE-DE-Fractie. – De Europese Volkspartij hecht zeer veel belang aan gemeenschappelijke waarborgen voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer op het niveau van de Unie. Deze zullen niet alleen bijdragen aan het wederzijds vertrouwen tussen lidstaten bij de verstrekking van gegevens, maar zullen ook de vervolging van strafbare feiten en de bereidheid tot het uitwisselen van gegevens voor die vervolging ten goede komen. U heeft helemaal gelijk wanneer u wijst op de beschikbaarheid van gegevens, want het is belangrijk dat wij hiermee echt voortgang kunnen boeken met het oog op de veiligheid van onze burgers. Voordat we dit kunnen doen, hoort deze stap te worden genomen ter bescherming van de privacy.

Kijk ik naar de achter ons liggende discussies, dan moet ik namens mijn partij een groot compliment geven aan de rapporteur. Mevrouw Roure heeft immers een gebalanceerd verslag opgesteld en is ook op een zeer goede manier omgegaan met de discussie in de Commissie, op realistische en afgewogen wijze. Ze heeft samen met ons op een aantal punten nadrukkelijk één lijn getrokken. Zo zijn wij er niet toe overgegaan om het uitwisselen van informatie met derde landen te willen verbieden. Wij hebben gezamenlijk een goede lijn getrokken door dat niet te doen.

Ten tweede, zijn we evenmin meegegaan en zullen we niet meegaan met diegenen die willen dat geheime diensten hieronder vallen. Ten derde is de rapporteur evenmin overgegaan tot het onder druk zetten van de Raad om de behandeling van de verslagen over het FIS en SIS II tegen te houden totdat dit verslag is afgehandeld.

Mevrouw Roure heeft daarmee zeer goed werk geleverd. Dit is een uitgebalanceerd verslag is waarin een goede balans is gevonden tussen enerzijds het beschermen van die privacy maar anderzijds het creëren van de mogelijkheden voor een betere gegevensuitwisseling. Dat laatste zijn wij aan onze burgers verplicht, als we echt willen dat de Unie het maximum doet om de veiligheid te waarborgen. Ik dank u nogmaals, mevrouw Roure, voor de samenwerking.

2-316

Proinsias De Rossa, on behalf of the PSE Group. – Mr President, it makes eminent common sense in today's world to have enhanced exchange of information and cooperation between our police services and, indeed, our judicial authorities. It is not possible, in my view, to combat transnational crime without such cooperation, whether the crime is driven by anti-democratic forces which use terror as a political weapon, or by straightforward self-enrichment through money laundering, people trafficking or drug smuggling.

The cooperation needs to be both within the European Union and between the European Union and third countries, but it should not be allowed unless there is stringent protection for human rights and citizens' freedoms. This is why I wholeheartedly support here tonight the proposal of my colleague, Mrs Roure, and the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs.

Some of our Member States are resisting elements of the proposed cooperation, not on grounds of protecting human rights but on purely ideological grounds of protecting national sovereignty. This might at least be understandable if they were consistent. However, the selfsame states are quite happily prepared to accept at face value assurances from the US about its extraordinary rendition network, which transfers suspects from country to country, in and out of EU territory and even to third countries where we know that torture is used. This practice is trampling all over our Member States' sovereignty and the US has even admitted that it does not accept our definitions of torture.

Our Member States should cooperate while insisting on proper protection concerning the use of information and for the people about whom information is exchanged, as is proposed be done in this report.

To be consistent, however, our Member States must in practice also insist that the US respect the civil and human rights of the people it has illegally transported, and follow up their call that Guantánamo should be closed by making it clear to the US that its approach is increasing the threat of terror and is the best recruiting sergeant that fundamentalists of all persuasions have had for many years.

2-317

Alexander Alvaro, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Vizepräsident! Herzlichen Dank an die Kollegin Roure für diesen Bericht, der eben auch schon von einigen Kollegen entsprechend gewürdigt worden ist. Ich glaube, wir haben fraktionsübergreifend ein wirklich hervorragendes Papier hibekommen, auch in Anbetracht der Tatsache, dass lange bevor ich in dieses Parlament gewählt worden bin, sich bereits Kollegen bemüht und immer wieder die Notwendigkeit für solch einen Bericht hervorgehoben haben.

Vor allen Dingen angesichts des modernen Informationszeitalters ist dieser Bericht wesentlich dringender als er das je vorher war. Wenn man einmal überlegt: Die Summe der Daten, die bei den europäischen Behörden gespeichert werden, das sind nicht Hunderttausende, das sind auch nicht Millionen, das sind Milliarden von Datensätzen, die in die individuelle Persönlichkeit jedes Einzelnen eingreifen, indem Informationen gespeichert werden, die bei böser Absicht — die ich aber keinem Staat unterstelle — miteinander verbunden werden können, mit denen ich Profile erarbeiten kann, mit denen ich das Verhalten unliebsamer Bürger ermitteln kann. Umso dringender ist dieser Bericht, weil diese Datenmengen noch ansteigen werden.

Wir haben nicht nur bestehende Systeme wie EURODAC oder APIS, die noch in Kraft treten werden. Wir haben das Visa-Informationssystem, das neu entwickelt wird. Wir haben SIS, das Schengen-Informationssystem der zweiten Generation, und wir haben womöglich auch in der dritten Säule demnächst die Fluggastdatenspeicherung und -übermittlung. Insofern werden diese Milliarden von Datensätzen auch noch zunehmen.

Hinzu kommt die Mitteilung der Kommission zu Interoperabilität und Synergie und Effizienzsteigerung bei europäischen Datenbanken, die *de facto* diese Datenbanken auch miteinander verlinken möchte, so dass der Austausch erst recht vereinfacht wird, wenn man denn einmal die technischen Probleme überwunden hat.

Das Problem ist aber, dass Leute, die Daten schützen wollen, oft in eine Ecke gestellt werden, als wären sie irgendwelche Knallschoten, die nicht in der Lage sind, Grundrechte und Sicherheitsrechte in irgendeiner Weise vernünftig gegeneinander abzuwägen. Gott sei Dank hat sich dieses Parlament in diesem Fall nicht in diese Ecke treiben lassen, dass wir Grundrechte gegen Sicherheitsrechte ausspielen würden, denn das Weniger an Grundrechten gefährdet definitiv die Sicherheit der Bevölkerung.

Ich bin sehr dankbar — Frau Roure hat uns damit auch als Liberale eine enorme Arbeit abgenommen —, dass sie unglaublich viele Änderungsanträge und Vorschläge, die der Europäische Datenschutzbeauftragte Peter Hustinx eingebracht hat, übernommen hat. Damit waren wir auf einer Linie.

Das Europäische Parlament hat nicht viele Schwerter, und ich glaube, das ist auch bei Frau Roure schon angeklungen. Aber wie wichtig dieser Bericht ist, zeigt die Bereitschaft, auch SIS und VIS gegebenenfalls zurückzuhalten.

2-318

Jan Lambert, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, like others before me, I would like to thank Mrs Roure very much on behalf of my group for the work that she has done on this report and the improvements we think have been brought to the initial proposal.

I also welcome the Commissioner's comments tonight in terms of his strong commitment to a rapid completion of the timetable for this framework decision. Parliament, like the Commission, also feels that as we move further down the road of data collection and data exchange, it is absolutely essential that we have safeguards in place. If more and more data is to be readily available on that principle — online and cross-border — we need those clear rules: not least for the agencies involved — they need to be clear about what it is they have and how it can be used — but equally, because people need to have confidence that this data will be used appropriately. They want to feel that it will be protected and not easily available to private parties. So we agree on the need for strict regulation and penal sanctions in that area.

We are also clear — not least because of the recent issues about transfer of passenger data — that when we are handing data to third countries, when they are involved, we need clear safeguards as to where that data may end up and under what circumstances. We also welcome the fact that their data, too, will be assessed against fundamental rights. I think it is a tragedy that we have to think in those terms these days, but we do. Maybe what we are looking at here is a new definition of a 'safe' third country, at least in terms of its information.

People also want to have confidence that data will be used appropriately and for the purpose for which it was collected, although we think it is totally appropriate that different categories of data, whether on suspects, convicted people, witnesses, victims, etc., are differently treated. Again, it gives clarity and facilitates communication.

We also welcome the amendment stipulating that data relating to people not under suspicion should be used solely for the purpose collected. We hope that Member States would operate to that standard domestically, but I know of at least one where DNA data has been retained when it should not have been. So the additional safeguards concerning DNA and biometrics put into Article 6 are also very welcome to us.

We need data we can trust – maybe that is something we cannot guarantee in a framework directive; but we also need to have confidence that the data collected is used appropriately and that rights are safeguarded while we are able to trace criminal activity more effectively.

2-319

Hubert Pirker (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, geschätzte Kolleginnen und Kollegen! Wenn wir über den Bericht Roure diskutieren, dann diskutieren wir über eine weitere Maßnahme im Interesse von mehr Sicherheit für unsere Bürger im Rahmen der Realisierung des Haager Programms, und dafür brauchen wir Polizei- und Justizkooperation. Diese Kooperation kann nur stattfinden, wenn wir entsprechende Datensätze austauschen und zur Verfügung stellen. Das Ganze kann aber nur unter entsprechender Kontrolle erfolgen, und hier ist der Berichterstatterin zu gratulieren, weil es ihr gelungen ist, die entsprechende Balance herzustellen zwischen dem Schutz von personenbezogenen Daten und damit der Privatsphäre auf der einen Seite und der unbedingt notwendigen verbesserten Zusammenarbeit von Polizei und Justiz im Interesse der Sicherheit der Bürger auf der anderen Seite.

Dieser Bericht hat zweifelsohne auch die Voraussetzungen dafür geschaffen, dass man darüber nachdenkt, wie die Einheitlichkeit des Datenschutzes in all unseren Mitgliedstaaten verbessert werden kann.

Zum Dritten hat er auch Voraussetzungen dafür geschaffen, dass Datenbanken wie das Schengener Informationssystem und das Visa-Informationssystem — in Hinkunft werden wir es in einer neuen Form zur Verfügung haben — auch gemeinsam genutzt werden können und Querverbindungen im Interesse der Sicherheit erlauben.

Dieser Bericht unterstützt damit das Prinzip der Interoperabilität der Datenbanken, was für mich einen ganz entscheidenden Quantensprung in der Sicherheitspolitik der Zukunft der Europäischen Union bedeutet. Dieses neue Sicherheitspaket, über das wir heute im Rahmen des Haager Programms diskutieren, wird aber erst dann vollständig sein, wenn wir auch die Verordnungen zum Visa-Informationssystem und zum Schengener Informationssystem II beschlossen haben werden.

2-320

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, I also wish to thank the rapporteur, Mrs Roure. However I also regret very strongly the absence of the Council tonight, because I am afraid too many of us are preaching to the converted: it is the Council that we have to convert.

I want to add my voice to those who have emphasised how essential this measure is. That is why Parliament has been asking for it for many years. Now, however, in the era of all the EU databases such as the Visa Information System, the Schengen Information System, Eurodac and the whole question of access by law enforcement – the policy of interoperability – and, of course, the question of the transfer of data to third countries, including the air passenger data agreement, it is more vital than ever.

It is a great mistake to think that data protection somehow obstructs police and security work: it actually enhances the prospect of cooperation by increasing trust and confidence, including public confidence. So I believe Parliament will do everything it can to achieve this measure.

As the rapporteur on the Visa Information System, I see a triple package: the first-pillar regulation; the measure on access to the VIS for police and intelligence services; and this data protection framework decision. We have codecision on the first-pillar measure, so the message I want to send very strongly to the Council is that it needs to take account of that. I want the VIS to be on the statute book as soon as possible; but we need to have the other elements in place as well.

2-321

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Vice-Presidente da Comissão, caras e caros Colegas, há muito que o Parlamento Europeu reclama um novo quadro jurídico para a protecção dos dados no âmbito do terceiro pilar, comparável às normas em vigor no direito comunitário. Queremos garantir o mesmo nível de protecção, embora tendo em conta a especificidade do trabalho policial e judicial.

Temos de reconhecer que existe neste momento uma protecção insuficiente. A recente aprovação da proposta de directiva relativa à retenção de dados já tinha sido acompanhada de um pedido claro para que fossem adoptadas rapidamente as garantias adequadas no âmbito desta decisão-quadro. Como relator para as três medidas legislativas relativas à criação do Sistema de Informação de Schengen II, procurei introduzir as alterações necessárias de forma a ter em conta a aprovação desta decisão-quadro e enviei uma carta ao Vice-Presidente Frattini, solicitando à Comissão que actualize as regras em matéria de protecção dos dados na decisão SIS II com o objectivo de garantir a coerência, pois é de extrema importância que as novas normas se apliquem ao SIS II tal como em relação ao VIS.

A resolução criada pelo acórdão do Tribunal de Justiça, de 30 de Maio, que anulou as decisões relativas à transferência de dados PNR para os Estados Unidos da América, vai passar por soluções do terceiro pilar, como afirmou o Comissário Frattini na passada segunda-feira.

Tudo isto vem reforçar a ideia de que é urgente e fundamental aprovar um instrumento legal que assegure a protecção dos dados pessoais fora do primeiro pilar. Por todas essas razões, a adopção desta decisão-quadro reveste-se de um carácter urgente e de uma importância primordial. Felicito a Deputada Roure pelo trabalho que desenvolveu e apoio as alterações que apresentou e que foram aprovadas na Comissão LIBE. Estas propostas deixam claro quais são os princípios e as salvaguardas que queremos ver asseguradas. Apoio igualmente o pedido da relatora no sentido de adiarmos o voto sobre a resolução final para a próxima sessão plenária.

2-322

Barbara Kudrycka (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Ta decyzja ramowa jest z całą pewnością bardzo potrzebna. Potrzebna jest po to, aby zwiększyć możliwości współpracy pomiędzy wymiarami sprawiedliwości państw członkowskich oraz z tego powodu, iż zwiększy ona zakres ochrony danych osobowych, a więc tym samym zwiększy prawa osób prywatnych w ramach współpracy trzeciofilarowej.

Po zamachach terrorystycznych, które dotknęły nasz kontynent widzimy jak ważna jest taka dobra współpraca. Niestety w ramach współpracy pomiędzy wymiarami sprawiedliwości państwa członkowskie cały czas wykazują brak wzajemnego zaufania. W wielu przypadkach jest to uzasadnione, ponieważ poziom ochrony często bywa różny. Jeśli jednak chcemy budować spójny obszar sprawiedliwości, wolności i bezpieczeństwa, jeśli w przyszłości chcemy osiągnąć wzajemność w uznawaniu decyzji wydawanych przez organy sprawiedliwości, to decyzje takie jak dzisiejsza decyzja ramowa są z całą pewnością konieczne.

Komisja LIBE wprowadziła do projektu poprawki, które z całą pewnością poprawiają ten projekt oraz tworzą go bardziej precyzyjnym i spójnym z tym, co posiadamy już przy ochronie danych osobowych w pierwszym filarze. Mówiąc o tym nie można jednak zapominać o dwóch generalnych aspektach. Mam nadzieję, jest to pierwszy problem, że ochrona danych osobowych regulowana tą decyzją ramową korespondować będzie z ochroną danych stosowaną przy realizacji zasady dostępności w ramach współpracy stron regulowanych traktatem w Prim.

Z drugiej zaś strony, mam nadzieję, iż przyjęcie tego instrumentu spowoduje, że instytucje unijne nie będą miały już żadnego uzasadnienia do odraczania prac prowadzonych nad pakietem legislacyjnym VIS i SIS, jako że przyjęcie ich leży w żywotnym interesie nowych państw członkowskich.

2-323

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.30.

2-324

18 - Europejski nakaz wykonania i przekazywanie osób skazanych (debata)

2-325

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Ioannisa Varvitsiotisa w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie projektu decyzji ramowej Rady w sprawie europejskiego nakazu wykonania oraz przekazywania osób skazanych pomiędzy państwami członkowskimi UE [07307/2005 - C6-0139/2005 - 2005/0805(CNS)] (A6-0187/2006).

2-326

Franco Frattini, Vice-President of the Commission. – Mr President, first of all, I would like to thank the rapporteur, Mr Varvitsiotis. I welcome this initiative from Austria, Finland and Sweden, which aims to apply the principle of mutual recognition to judgments in criminal matters imposing custodial sentences or measures involving the privation of liberty, for the purpose of their enforcement in the European Union. The initiative will facilitate the social rehabilitation of offenders. It should in fact allow for rehabilitation measures to be taken in the state of nationality or permanent legal residence.

One of the most controversial issues to arise in the discussion of this proposal in Parliament and the Council is the issue of the consent of the offender. I generally agree with your view and that of the rapporteur. More precisely, I consider that consent is not necessary for transfer to a Member State to which the sentenced person is to be deported or transfer to the Member State of residence of the sentenced person. However, consent should be necessary for the transfer to the Member State of nationality of the sentenced person if that Member State is not the Member State of residence of the sentenced person.

Finally, I fully subscribe to your amendment aimed at adding a provision that the victims of the crime shall also be informed. The Commission also considers it necessary that victims be informed, but only at their request, of the transfer of a sentenced person, because in this scenario the enforcement of any claims for damages becomes more complicated.

I once again thank the rapporteur and can assure you that I will support most of your amendments during the discussions in the Council.

2-327

Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, το θέμα το οποίο συζητούμε απόψε δεν είναι καινούργιο. Ανέκυψε για πρώτη φορά με τη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης το Μάρτιο του 1983, την οποία έχουν επικυρώσει όλα τα κράτη μέλη. Η Σύμβαση εκείνη προέβλεπε ότι οι καταδικασθέντες μπορούν να μεταφερθούν, για να εκτίσουν το υπόλοιπο της ποινής τους μόνο στο κράτος ιθαγένειάς τους και μόνο με τη συγκατάθεσή τους και τη συγκατάθεση των εμπλεκόμενων κρατών. Λόγω αυτών όμως των γραφειοκρατικών διατυπώσεων το σύστημα αυτό δεν απέδωσε κανένα αποτέλεσμα, γι' αυτό προέκυψε η ανάγκη πρόσθετου πρωτοκόλλου στις 18 Δεκεμβρίου του 1997, το οποίο δεν απαιτούσε τη συγκατάθεση του καταδικασμένου. Το πρωτόκολλο όμως αυτό δεν έχει υπογραφεί από όλα τα κράτη μέλη. Έτσι λοιπόν γεννήθηκε η πρωτοβουλία της Αυστρίας, της Φιλανδίας και της Σουηδίας, που στοχεύει στην επιτάχυνση της διαδικασίας στο κράτος μέλος καταγωγής ή της μόνιμης διαμονής τους.

Η μεταφορά των κρατουμένων προς έκτιση της ποινής τους αποσκοπεί κυρίως στη διευκόλυνση της διαβίωσής τους στις φυλακές αλλά και της ευκολότερης επανένταξής τους στην κοινωνία μετά την αποφυλάκισή τους, διότι είναι εύλογο ότι ο κρατούμενος στη φυλακή της χώρας της οποίας είναι υπήκοος θα μπορεί πιο άνετα να έχει επαφή με τους άλλους κρατουμένους, θα μπορεί να μιλάει τη γλώσσα του και όχι μόνον αυτό· θα μπορεί επιπλέον να παρακολουθεί προγράμματα επαγγελματικής κατάρτισης που θα συμβάλουν στην ομαλή επανένταξή του στην κοινωνία και ακόμα θα είναι πολύ πιο εύκολη η επαφή του με την οικογένεια ή με τους φίλους του. Η στήριξη της οικογένειάς του θα είναι σημαντικό στοιχείο για αυτόν.

Η απλούστευση των διαδικασιών, ώστε η μεταφορά των καταδικασθέντων να γίνει περισσότερο ευέλικτη και λιγότερο γραφειοκρατική, ήταν βασικός μας στόχος. Πιστεύω ότι αυτό που επετεύχθη είναι να προσδιορισθούν καλύτερα τα κριτήρια μεταφοράς, να ενισχυθεί η αρχή *non bis in idem* καθώς και η αρχή της ειδικότητας και επίσης να στηριχθούν τα δικαιώματα των θυμάτων, τα οποία θα πρέπει να ενημερώνονται για όλη τη διαδικασία, συμπεριλαμβανομένης της διαταγής μεταγωγής του καταδικασθέντος.

Συμφωνώ με τον κ. Επίτροπο, ο οποίος λέει ότι μόνον με αίτησή τους τα θύματα θα πρέπει να ενημερώνονται, αλλά, για να το γνωρίζουν αυτό τα θύματα, θα πρέπει πρώτα απ' όλα να ενημερωθούν ότι υπάρχει τέτοια διαδικασία εν εξελίξει.

Η πρόταση των κρατών μελών αφορά μόνον 32 σοβαρά αδικήματα και στηρίζεται σε διαδικασία μετατροπής των κυρώσεων σε άλλη ποινή, συμβατή με το δίκαιο του κράτους εκτέλεσης. Οι θέσεις αυτές, όπως ψηφίστηκαν ομόφωνα από την Επιτροπή Πολιτικών Ελευθεριών, απλουστεύουν και καθιστούν πιο ευέλικτη την πρόταση της Αυστρίας, της Φιλανδίας και της Σουηδίας, η οποία προέβλεπε τη χορήγηση αδείας των κρατών μελών από τα οποία θα διέλθει ο καταδικασθείς με την υποβολή πολλαπλών δικαιολογητικών.

Τροποποιήσαμε επίσης τις προβλεπόμενες προθεσμίες σε κάθε στάδιο της διαδικασίας, ώστε να γίνουν πιο ρεαλιστικές και συγχρόνως να εξασφαλίζουν ένα σημαντικό χρονικό διάστημα έκτισης ποινής στο κράτος εκτέλεσης, ώστε η διαδικασία επανένταξης να είναι πιο πλήρης και πιο αποτελεσματική.

Επίσης, ρυθμίσαμε τα θέματα αμνηστίας και χάριτος, τα οποία τίθενται μετά από διαβούλευση με το κράτος έκδοσης και το κράτος εκτέλεσης. Νομίζω ότι η πρόταση αυτή είναι ένα ακόμα σημαντικό βήμα για τη σύγκλιση του ποινικού δικαίου στα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης· ένας στόχος μεγαλεπήβολος, ένας στόχος όμως τον οποίο πρέπει να έχουμε στο μυαλό μας, ώστε κάποια στιγμή να ενοποιήσουμε το ποινικό δίκαιο.

Τέλος, κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους σκιώδεις εισηγητές των άλλων πολιτικών ομάδων αλλά και όσους κατέθεσαν τροπολογίες για την άριστη συνεργασία τους. Νομίζω ότι η Επιτροπή Ελευθεριών έχει κάνει ένα μεγάλο βήμα προς την κατεύθυνση της ενοποίησης του ποινικού δικαίου με την πρόταση αυτή.

2-328

Charlotte Cederschiöld, för PPE-DE-gruppen. – Herr talman! Herr kommissionsledamot! Mitt hemland, Sverige, är ett av de länder som har tagit initiativet till detta förslag. Mitt parti drev detta väldigt hårt i valrörelsen. Vi är därför mycket

glada och tacksamma för att det nu har kommit så långt. Jag vill rikta ett särskilt varmt tack till föredraganden, Ioannis Varvitsiotis, för hans goda arbete.

I Sverige har vi en hel del brottslighet som personer som har kommit över Östersjön ligger bakom. För oss förefaller det ganska rimligt att många av dessa brottslingar kan avtjäna sina straff i sina hemländer. Sedan kan man möjligen konstatera att det ibland kanske kan vara mer avskräckande att tillämpa den principen. Vi har i vårt land upptäckt att våra fängelser tycks ha väldigt stark internationell "attraktionskraft". Jag tycker att det är rimligt att en brottsling skall kunna överföras till det land som brottslingen i fråga har den största anknytningen till och att straffet avtjänas där. Föredraganden utvecklade detta mycket väl och tog även upp den viktiga sociala sidan, dvs. familjen och den sociala anknytningen, vilket är ett starkt och viktigt argument.

I linje med att vi nu utvecklar hela det straffrättsliga och polisiära området skall vi naturligtvis se till att vi kan överföra dömda personer på ett enkelt och mindre byråkratiskt sätt. Vi behöver helt enkelt en smidig mekanism för att genomföra detta, vilket detta rambeslut säkert bidrar till. I det aktuella rambeslutet fastslås också den dömdes rätt att yttra sig, vilket naturligtvis är viktigt, samtidigt som kriterierna för överförande är föredömligt starka.

Jag vill avsluta med att påpeka hur orimligt jag tycker det är att rådet inte är närvarande ikväll. Att negligera debatten i parlamentet, som representerar medborgarnas intressen, när vi diskuterar så viktiga frågor som till och med bygger på ett initiativ från rådet, och i synnerhet när vi diskuterar dataskyddsfrågorna som är så heta runtom i Europa, anser jag vara en institutionell skymf. Jag beklagar djupt att ordförandeskapet inte är närvarande.

2-329

Andrzej Jan Szejna, w imieniu grupy PSE. – Panie Przewodniczący! Mając na uwadze zwalczanie wszelkich form przestępstw na obszarze Unii Europejskiej, należy promować wzmocnienie wzajemnego zaufania między krajowymi władzami sądowniczymi oraz wzmocnić wzajemne uznawanie decyzji w sprawach karnych.

Inicjatywa podjęta przez niektóre państwa członkowskie ma na celu przyspieszenie procesu przekazywania osób skazanych w jednym państwie członkowskim do innego kraju Unii Europejskiej, z którym ta osoba jest w jakiś sposób powiązana, tzn. jest obywatelem tego kraju, posiada w nim stały pobyt, lub też łączy ją bliskie więzi w zakresie sankcji obejmujących pozbawienie wolności lub inne środki bezpieczeństwa nałożone na tę osobę. Ponadto decyzja o przekazaniu osoby skazanej w celu odbycia kary w innym kraju jest uzależniona od prawdopodobieństwa zagwarantowania lepszych warunków do rehabilitacji społecznej osoby skazanej, co chciałbym podkreślić.

Należy jednak zwrócić uwagę na różnice w karach stosowanych w poszczególnych krajach członkowskich. Ważnym jest, aby ostrożnie stosować kary nałożone w jednym państwie do prawa wykonującego tę karę. Ofiara lub osoba poszkodowana przez osobę skazaną powinna zostać poinformowana o przekazaniu osoby skazanej do innego państwa członkowskiego. Takie stanowisko podjęła Rada w decyzji ramowej dotyczącej pozycji ofiar w postępowaniu karnym. Należy zagwarantować ich równe traktowanie, poszanowanie ich godności i prawo do uczestnictwa w procesie oraz uwzględnić ich sytuację w przypadku postępowania o odszkodowanie.

Należy podjąć wszelkie starania mające na celu zapewnienie sprawnej procedury transferu osób skazanych poprzez zlikwidowanie zbędnych formalności biurokratycznych oraz jasne określenie obowiązujących ram prawnych.

2-330

Bill Newton Dunn, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I would like to congratulate the rapporteur on the very cooperative arrangements he established, which enabled our committee to arrive at its conclusions.

Commissioner, I have a little story for you. Imagine two prisoners, both of whom are citizens of the same Member State and who are both in prison in another Member State. They have committed the same crime. They have received identical sentences. After several years, both are eligible for transfer back to their home Member State. One has behaved beautifully, has been a model prisoner, has repented, has learned and has changed, while the other has behaved very badly, is unreformed and needs more help.

However, and this is the problem I want to draw your attention to, the information on the two prisoners cannot be transferred back across the borders with the prisoners, because present-day data privacy laws prevent the transfer of data across frontiers. This means that the receiving Member State has no idea as to which of the prisoners is a continuing threat, and which is safe to release back into society.

Commissioner, could you please take action to ensure that the data can travel with the prisoners when we get to that stage?

2-331

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente da Comissão, Senhoras e Senhores Deputados, queremos melhorar os padrões de qualidade e de eficácia da justiça. Sabemos que é uma área muito sensível e caracterizada por uma enorme diversidade entre os Estados-Membros. Daí a necessidade de se reforçar a confiança mútua,

de modo a permitir il riconoscimento reciproco delle decisioni giudiziarie. La fiducia nella qualità e nell'efficacia del sistema giudiziario degli altri partner della Unione ha contribuito allo sviluppo progressivo di una cultura giudiziaria europea.

Questa decisione-quadro è un altro passo in questo senso e si inserisce nell'ambito del rafforzamento del principio del riconoscimento reciproco delle sentenze in materia penale che prevedono pene o misure privative di libertà. Semplificare la trasferimento di persone condannate in un altro Stato-Membro del quale sia nazionale, o con il quale abbia stretti legami, può ottimizzare le possibilità di riabilitazione e di reinserimento sociale.

Vorrei complimentarmi con il relatore, il collega Varvitsiotis per il suo rapporto e per le eccellenti proposte che ci ha presentato, che hanno il pieno sostegno e che meritano il pieno sostegno della Commissione LIBE. Bisogna garantire le garanzie adeguate alla persona condannata, assicurando la sua audizione preliminare prima dell'ordine di esecuzione che verrà emesso, come ha sottolineato l'onorevole deputata Cederschiöld. Deve anche essere garantito il principio della specialità di forma per assicurare che non sia sentito o giudicato in relazione ad atti distinti da quelli che hanno originato la sua condanna.

È altrettanto importante che le vittime delle persone condannate possano essere informate, sia dell'esistenza di una richiesta di riconoscimento e di trasferimento dell'esecuzione della pena, sia del risultato del processo e dell'ordine di trasferimento. Sono d'accordo anche che, in ogni caso, si potrà accettare la possibilità di convertire la pena in sanzione pecuniaria o talmente aggravare la sanzione imposta dallo Stato di emissione.

2-332

John Attard-Montalto (PSE). – Mr President, under the Council of Europe Convention on the Transfer of Sentenced Persons, which has been ratified by all the Member States, sentenced persons may be transferred, to serve the balance of their sentences, under three conditions: to their state of nationality, with their consent and with that of the states involved.

The current initiative differs in that it provides a fast-track mechanism for the recognition and enforcement by a Member State of sentences involving deprivation of freedom or security measures imposed on that person by a court of another Member State. According to the text, the person has to be a national of that Member State, be legally resident there, or have close links with it.

There is a need for some form of clarification, and for the criteria to be made more distinct, in the sense that, at least as laid down in the text, there is not always a clear distinction between nationals, legal residence and close links. There is also a need to further clarify what is meant by 'close links'.

To conclude, may I refer briefly to a scenario in which the transfer of a sentenced person is to be recommended for humanitarian reasons relating to that person's family. I was recently approached to evaluate the possibility of whether Abdelbaset Ali Mohamed al-Megrahi, who is serving a sentence in Scotland for the Lockerbie tragedy, could serve his sentence in Malta. In this scenario, that would only be possible if the criteria were distinct and the concept of 'close links' were interpreted very broadly.

2-333

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.30.

2-334

19 - Europejskie Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii (debaty)

2-335

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Friedę Brepoels w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie wniosku dotyczącego rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady w sprawie Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii [COM(2005)0399 - C6-0256/2005 - 2005/0166(COD)] (A6-0124/2006).

2-336

Franco Frattini, Vicepresidente della Commissione. – Signor Presidente, onorevoli deputati, credo che questa sera sia importante tenere una discussione sul centro di monitoraggio delle droghe di Lisbona. Si tratta di un'agenzia europea di successo, che si è dimostrata particolarmente utile nell'attuare la nostra strategia europea per la prevenzione e per la lotta contro la droga.

Vorrei solo ricordare alcuni dati relativi all'assunzione di droghe in Europa, che a mio avviso sono davvero impressionanti. Si tratta di dati che provengono proprio dal centro di monitoraggio di Lisbona. Ogni mese, un milione e mezzo di cittadini europei assumono cocaina, nove milioni e mezzo assumono *cannabis*, e tre milioni assumono quest'ultima droga in modo più o meno usuale, vale a dire quotidiano. Inoltre, aumenta fortemente l'uso di miscele di droghe unite spesso a sostanze alcoliche. Infine, è aumentato anche l'uso di *ecstasy*, che è prodotta purtroppo sempre più frequentemente in Europa. Sono oltre un milione i cittadini europei che fanno uso di *ecstasy* su base regolare.

Mi fa piacere che questa proposta sia basata sull'articolo 152 del trattato, che permette al Parlamento di avere un ruolo pieno in questa materia. Desidero ringraziare in modo particolare la relatrice on. Brepoels per la sua relazione, che giudico importante ed equilibrata, e per i suoi sforzi mirati a raggiungere un accordo sulla proposta della Commissione durante la prima lettura della procedura di codecisione.

Credo che gli emendamenti di compromesso presentati dal relatore saranno approvati, rendendo in tal modo possibile concludere con successo questa relazione. Posso anticipare il mio giudizio positivo su gran parte degli emendamenti, fatte salve alcune eccezioni che voglio ricordare rapidamente.

Le mie perplessità riguardano gli emendamenti 8, 15, 18 e da 32 a 39. Faccio soltanto un piccolo riferimento all'emendamento 15, che prevede un parere del Parlamento europeo sul programma di lavoro triennale del centro. L'accordo interistituzionale prevede per il Parlamento un ruolo legislativo e non un ruolo esecutivo, per cui ritengo che l'elaborazione di un parere o l'approvazione del programma di lavoro di un centro esecutivo significherebbe allontanarsi dal ruolo di controllo politico del Parlamento europeo.

L'emendamento 18 tratta di una materia è soggetta a una competenza orizzontale della Commissione, che riguarda il regolamento di ben diciotto agenzie europee. Questo emendamento non può essere accettato non per questioni di merito, ma perché è in corso la ricerca di un accordo politico sulla proposta orizzontale.

Infine, gli emendamenti da 32 a 39 suscitano in me delle perplessità perché mi sembrano estranei a quel compromesso che è stato raggiunto tra le tre Istituzioni, in quanto prevedono per il centro di Lisbona un ruolo di valutazione concreta che mi sembra francamente estraneo al ruolo proprio del centro di Lisbona. Questo centro ha infatti lo scopo primario di mettere a disposizione strumenti per facilitare la valutazione e il monitoraggio degli Stati membri e della Commissione. Di conseguenza, mi sembra sconsigliabile prevedere un ruolo valutativo autonomo per il centro. A parte queste obiezioni, io sostengo sia la relazione sia gli emendamenti del relatore.

2-337

Frieda Brepoels (PPE-DE), Rapporteur. – Voorzitter, mijnheer de commissaris, beste collega's, het voorstel dat wij hier vandaag bespreken kent inderdaad al een hele geschiedenis, want de juridische discussie gaat terug tot eind 2003 toen de Commissie een eerste voorstel indiende. Het Parlement heeft toen een advies uitgebracht in april 2004, maar daarna is er na besprekingen in de Raad beslist om de rechtsgrond te wijzigen waardoor de medebeslissingsprocedure van toepassing werd.

In dit Commissievoorstel worden een aantal zaken geregeld. Hierin wordt eigenlijk de codificatie van drie eerdere wijzigingen geregeld, maar ook de uitbreiding van de rol van het Centrum en de aanpassing aan de nieuwe Europese realiteit na de uitbreiding met de tien nieuwe landen. Zo zal het Centrum zich voortaan meer gaan richten op nieuwe trends op het vlak van drugsgebruik, zoals de combinatie van legale en illegale psychoactieve stoffen. Tevens beoogt het voorstel een aantal wijzigingen aan te brengen teneinde de werking van de organen van het Centrum aan te passen aan de dagelijkse praktijk en, zoals ik al zei, aan de uitbreiding van de Europese Unie.

Wij zijn ervan overtuigd dat de voorgestelde wijzigingen stuk voor stuk veranderingen zijn die de efficiëntie van het Centrum ten goede zullen komen. Zo ondersteunen wij inderdaad de vraag naar meer objectieve en vergelijkbare gegevens, de verankering van het uitvoerend bureau in het reglement van het Centrum, de regelmatige evaluatie van de werkzaamheden van het Centrum en ook het Reitox-netwerk van nationale knooppunten. Tenslotte vinden we de zesjaarlijkse externe evaluaties heel belangrijk.

Tijdens de behandeling in onze Commissie burgerlijke vrijheden werden hieraan nog een aantal belangrijke punten toegevoegd. Aangezien de voornaamste taak van het Centrum ligt in het verzamelen en verspreiden van informatie inzake drugs en drugsgebruik, meent het Parlement dat de uitwisseling van informatie over de beste praktijken in de aanpak van het drugsprobleem een meerwaarde zou kunnen betekenen voor het beleid van de lidstaten.

Ten aanzien van de samenstelling van het uitvoerend comité lijkt het aangewezen om naast de voorzitter en de vicevoorzitter nog twee leden van de raad van bestuur die de lidstaten vertegenwoordigen, en twee vertegenwoordigers van de Commissie af te vaardigen. Beslissingen dienen natuurlijk in dat geval bij consensus te worden genomen. Tevens lijkt het ons wenselijk dat naast de directeur van het Centrum ook de voorzitter van het Centrum door het Parlement kan worden gehoord. Ook zijn we van oordeel dat een verregaande samenwerking van de nationale knooppunten met de organisaties die actief zijn op dit terrein, een snelle en adequate opvolging van de Europese drugssituatie mogelijk maken en de lidstaten in staat stellen adequater te reageren op nieuwe evoluties en fenomenen inzake drugs en drugsgebruik.

De voornaamste discussiepunten met de Raad in dit dossier betroffen de samenstelling van het wetenschappelijk comité en de procedure tot aanstelling van de directeur. Het wetenschappelijk comité heeft inderdaad tot taak advies uit te brengen over wetenschappelijke vraagstukken betreffende de activiteiten van het Centrum. Het Parlement is van oordeel dat de

samenstelling van dit comité dient te worden beperkt tot maximaal vijftien leden, die geselecteerd worden op basis van hun expertise via een open procedure, en dus niet één vertegenwoordiger van elke lidstaat, zoals tot dusverre was.

Aangezien momenteel, zoals de commissaris al zei, een voor alle agentschappen geldend voorstel hangende is over de procedure tot aanstelling en verlenging van het mandaat van de directeur, werd besloten terug te keren naar de bepalingen van de oprichtingsverordening en de uitkomst van deze onderhandelingen af te wachten.

Sinds de start van de behandeling van dit dossier is het inderdaad steeds ons streefdoel geweest om te komen tot een akkoord tussen de drie instellingen, dus ook met de Raad en de Commissie, in eerste lezing. Ik ben heel blij dat we na heel wat gesprekken hierin geslaagd zijn. Het voorgestelde compromis neemt immers bijna alle voorstellen van het Parlement over en we zijn er dan ook van overtuigd dat eigenlijk niets nog het sluiten van een akkoord of het goedkeuren ervan morgen in de weg staat.

Ik dank uitdrukkelijk het Oostenrijkse voorzitterschap, maar ook de Commissie en zeker ook mijn schaduwrapporteurs van alle fracties voor de heel constructieve samenwerking.

2-338

Jiří Maštálka (GUE/NGL), *Navrhovatel Výboru pro životní prostředí, veřejné zdraví a bezpečnost potravin*. – Kolegyně a kolegové, dovolte mi, abych v prvé řadě poblahopřál a poděkoval paní zpravodajce za předkládanou zprávu. Všichni se jistě shodneme, že téma drog a drogové závislosti nejen v zemích Evropské unie, ale ve světě obecně je tématem ožehavým a že má velké sociální a ekonomické dopady na společnost. Právě proto je určitě nezbytná a velmi žádoucí co nejúčinnější spolupráce mezi všemi zainteresovanými segmenty společnosti. I když je tento cíl jasně deklarovaný a všem nám jistě společný, na způsobu jeho dosažení je velmi často složité se dohodnout.

Chtěl bych přivítat pozitivní změny, ke kterým v předkládané zprávě došlo. V prvé řadě si cením přijatých pozměňovacích návrhů, které schválil Výbor pro životní prostředí, konkrétně pak těch, které se týkají užší spolupráce mezi členskými státy Unie. Příkladem této užší spolupráce je úkol centra poskytovat informace o osvědčených postupech a usnadnění a napomáhání výměny informací mezi členskými státy.

Je známo, že drogy neznají hranic a o hranicích Evropské unie, ať již vnitřních či vnějších, to zcela jistě platí dvojnásob. Je mi líto, že návrh na intenzivní spolupráci s nečlenskými evropskými zeměmi při potírání pohybu a obchodu s drogami nebyl do závěrečné zprávy zapracován, i když právě z těchto mnohých nečlenských zemí proudí do Evropy největší objem drog.

Na druhou stranu vítám zapracování návrhu o výměně dat mezi Evropským centrem, OSN, Světovou zdravotnickou organizací, které bude účinným prostředkem na zamezení duplicity sbíraných dat a snazší zpracování. Vítám také návrh na zavedení aktivní spolupráce s Europol, která bude pro boj a potírání kriminality, která s drogami souvisí, nesmírně přínosná.

Jistě klíčová je také navrhovaná informační povinnost centra vůči členským státům ohledně vývoje a nových trendů v užívání drog, což umožní členským státům zvýšenou připravenost a schopnost reakce.

Spolupráce centra s Evropským parlamentem a zvýšený vliv Parlamentu například při zpracovávání pracovního plánu centra, obsazování postu ředitele či hodnocení práce centra je podle mého názoru jen dalším krokem k demokratizaci evropských institucí a k budoucímu užšímu sledování práce evropského centra. Zprávu tak, jak ji paní zpravodajka předkládá, považuji za velmi vyváženou a doporučuji její přijetí.

2-339

Hubert Pirker, *im Namen der PPE-DE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Vizepräsident! Dieser Bericht unterstützt zum einen die Anpassung der Organisationsstruktur dieser Drogenbeobachtungsstelle an die erweiterte Union, das ist einfach eine technische Notwendigkeit. Viel wichtiger für mich ist das, was die Berichterstatterin im anderen Teil geleistet hat, wo es um die Fragestellung geht, wie wir die Arbeit der Drogenbeobachtungsstelle effizienter gestalten können.

Es ist zu wenig für mich, wenn eine Drogenbeobachtungsstelle nur Daten sammeln kann und sie dann in einem bunten Dokument alljährlich publiziert. Es gibt viel mehr Möglichkeiten, und dieser Bericht und die Vorschläge der Berichterstatterin gehen viel weiter.

Was wir brauchen ist, dass die Daten endlich vergleichbar sind, dass eine verstärkte Analysetätigkeit stattfindet, dass eine Bewertung der einzelnen Drogenpolitiken erfolgt und damit auch eine Empfehlung an die Mitgliedstaaten ausgesprochen werden kann, weil man erkennen kann, welche Strategien erfolgreich sind, bzw. welche nicht. Wir brauchen eine verstärkte Kooperation mit anderen Organisationen wie der Weltgesundheitsorganisation oder der UNO, damit hier Überlappungen und Mehrgleisigkeiten ganz einfach vermieden werden, und auch eine Kooperation mit Europol, um eine Verknüpfung von Drogendelikten mit damit im Zusammenhang stehenden Straftaten zu ermöglichen.

Dieser Bericht gibt uns die Chance, die Kompetenzen der Drogenbeobachtungsstelle zumindest etwas zu erweitern. Das müsste ein Wunsch sein, damit diese Drogenbeobachtungsstelle mehr Gewicht erhält und unseren Mitgliedstaaten im Kampf gegen die Drogen tatsächlich Hilfe bieten kann.

2-340

Edith Mastenbroek, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, the work of the EMCDDA is, for me, one of the best examples of the EU having a common goal, a joint interest and an added value, because drugs and drug addiction have a damaging effect on society. They are a source not only of crime but also of social problems, instability and health hazards.

The policies of various Member States vis-à-vis these problems vary greatly. I believe that it is in the interests of our citizens, especially the young ones, that we Europeans should be big enough to want to learn from one another, to want to ask, without any ideological bias, which policies are the most effective.

Questions that we could have debated in this discussion about the EMCDDA are, for instance: what about the option to provide heroin under medical supervision to the group that is most heavily addicted? Is that something that helps? Is cannabis really not dangerous to the health of our citizens? Have we ever really investigated this?

I am from a Member State that has chosen a somewhat peculiar policy on both of those issues. I would be one of the first to welcome a very thorough inquiry. I would also be one of the first to want to do away with those policies if they are not effective.

We have not discussed any of that, unfortunately. We have discussed other things, such as how much influence the Member States will have on the Scientific Committee, how we are going to elect the chairperson of the Management Board, who gets to sit on the Management Board, and whether the European Parliament will have a say on the Executive Committee – not to be confused with the Management Board, which is something completely different.

I want to thank the rapporteur, because she has managed to engage in this institutional debate without jeopardising the goal of the Centre, which is the benchmarking of various Member States' policies – still very much in this report. I praise the EMCDDA for the work it has done so far, and wish it the best of luck in its work in future.

2-341

Sophia in 't Veld, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, I can be very brief, because most of what needed to be said has been said. I also wish to thank the rapporteur and express my admiration for all the work she has done on a dossier which has not been easy, for the reasons that have just been outlined by my colleague, Mrs Mastenbroek. This is an area which is very sensitive and very heavily charged with ideology and national traditions as well.

The aim of the rapporteur to come to an agreement with the other institutions has our full support, and it has had the full support of all the groups from the very start. It has not been easy, because the text before us is a compromise. Let us accept that. Many people in my group would have liked to go much further, like many people in Mrs Mastenbroek's group, but we have all had to swallow a little bit in order to achieve this compromise.

One of the things we have achieved in this compromise that was very important to us was the independence of the monitoring centre and we all know that there were very strong pressures in order to put the Scientific Committee effectively under national control. However, we have managed to avoid that, and that is really an achievement worth supporting.

I have been hesitating until the very end, but I can tell Mrs Brepoels that she has our support. However, in order to keep the compromise alive, we need the support of all the groups and, therefore, I am seeking clarification from the Socialist Group as to whether it will support the compromise, because it is essential to know that before we go to the vote. In any case, you can count on our support.

2-342

Urszula Krupa, *w imieniu grupy IND/DEM*. – Panie Przewodniczący! Mając jedną minutę, jedynie zwracam uwagę na wnioski ze sprawozdania Europejskiego Centrum Monitorowania Narkotyków i Narkomanii, które szkoda, że nie są realizowane.

Wartości wyznawane przez indywidualne osoby i ich zachowania znajdują się pod wpływem tego, co osoby te uznają za normę w swoich środowiskach społecznych. Drugi wniosek: większy wpływ na normy społeczne ma polityka kontrolna niż kampanie medialne i podejście edukacyjne. Jeżeli zwłaszcza ludzie młodzi uznają nawet eksperymentalne spożycie narkotyków za normalne i społecznie akceptowalne, to ma to kluczowy wpływ na ich wartości i zachowanie względem zażywanych narkotyków.

Szkoda, że wyciąganie tego typu wniosków zostało okupione milionami uzależnionych, tysiącami zgonów ludzi młodych jako skutek zgubnej, eksperymentalnej liberalizacji dzielącej narkotyki na miękkie – jakoby nieszkodliwe i twarde, co trwa

nadal. Mówienie o miękkich narkotykach jako o bezpiecznych jest bardzo niebezpieczną manipulacją, która umożliwia inicjację uzależnień i szerzenie narkomanii.

2-343

Carlos Coelho (PPE-DE). – Existe um problema de consumo crescente de drogas estimulantes, nomeadamente a cocaína, e cada vez mais jovens experimentam drogas na Europa, o que demonstra claramente que ainda há muito a fazer no combate contra a droga.

O Observatório Europeu para a Droga e a Toxicoddependência tem desempenhado um papel importante de compilação e de divulgação de informações em matéria de drogas e do seu consumo e tem promovido o intercâmbio das melhores práticas e organizações nos Estados-Membros. Como o colega Pirker já sublinhou, é importante, porém, que existam critérios comuns e métodos de recolha de dados uniformizados, pois só assim é que esses dados poderão ser comparáveis, fiáveis e objectivos. Tem de se pôr cobro rapidamente ao problema existente de dados de alguns Estados-Membros estarem pouco disponíveis ou serem dificilmente comparáveis, o que torna muito difícil a análise da situação existente na União.

Gostaria de cumprimentar a colega Frieda Brepoels por este relatório e pelo excelente resultado a que se chegou a aprovarmos hoje esta proposta de revisão de regulamento ao fim de três anos de negociações e que passa, em primeira linha, pela alteração da base jurídica inicialmente prevista, colocando o Parlamento Europeu numa posição de legislador.

Gostaria de sublinhar como muito positivo o reforço do papel do Observatório, de forma a ter em conta as novas tendências do consumo de drogas, como é o caso do policonsumo que associa substâncias psicoactivas lícitas e ilícitas e o facto de se adaptar o Observatório à nova realidade pós-alargamento, com a respectiva adaptação do funcionamento dos seus órgãos.

Finalmente, gostaria de terminar chamando a atenção para o carácter global do problema do consumo de droga que acarreta a necessidade de situarmos a análise no ambiente europeu para um contexto mais alargado. É igualmente importante intensificar a cooperação com países não comunitários, até porque a maior parte das drogas que entram na União Europeia provêm de países não comunitários.

2-344

Antonio Tajani (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor vicepresidente della Commissione, non posso che rallegrarmi per il suo intervento, perché ha puntualmente sottolineato la gravità dell'emergenza droga nell'Unione europea.

Sono in sintonia con quanto detto dagli onorevoli Coelho e Pirker, perché la lotta al consumo e al traffico di droga deve essere sempre più una priorità dell'Unione. E' infatti impossibile affrontare un'emergenza crescente, che ha implicazioni planetarie, senza un coinvolgimento di tutte le istituzioni sovranazionali e senza un costante aggiornamento di una situazione in continua evoluzione.

Accolgo pertanto con favore la proposta della relatrice di rinforzare l'azione dell'Osservatorio europeo, puntando su un sempre più efficace scambio di informazioni sulle azioni avviate dai vari Stati e su una più forte collaborazione con Europol.

Il consumo di droghe e di sostanze che creano dipendenza varia in continuazione. Se ieri era l'eroina a destare il massimo allarme, oggi è la cocaina a creare maggiore preoccupazione per la sua crescente diffusione fra i giovani, assieme ai micidiali mix con l'alcool che vengono usati nelle discoteche. Capire cosa cambia per prevenire e lottare meglio contro la droga è un precetto che dobbiamo darci nel valorizzare il ruolo dell'Osservatorio.

Tuttavia, nell'azione contro gli stupefacenti abbiamo il dovere di non cedere a permissivismi che hanno fino ad oggi provocato soltanto l'incremento della dipendenza. Ad esempio, è inaccettabile quanto proposto da un rappresentante di un governo italiano, il quale si è dichiarato favorevole alla possibilità di un uso controllato di droga attraverso quelle che si chiamano "stanze del buco". Scelte del genere non hanno mai restituito la libertà ai giovani. A tale proposito, faccio mie le parole di don Gelmini, un sacerdote protagonista internazionale della lotta per il recupero dei tossicodipendenti, il quale ha affermato che combattere la droga con la droga è un'aberrazione, è come riaprire i manicomi per i curare i malati di mente.

2-345

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz. 12.30.

2-346

20 - Strategia ramowa na rzecz niedyskryminacji i równych szans dla wszystkich (debata)

2-347

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Tatjanę Ždanoka w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie strategii ramowej na rzecz niedyskryminacji i równych szans dla wszystkich [2005/2191(INI)] (A6-0189/2006).

2-348

Tatjana Ždanoka (Verts/ALE), rapporteur. – Mr President, the report on the framework strategy for non-discrimination and equal opportunities for all, which has been adopted by an overwhelming majority of the members of the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs, is a synthesis of the efforts of all those involved, including the representatives of all the large political groups.

I am very grateful to my shadow rapporteurs, and to other colleagues, for their constructive suggestions. I hope that the proposals we have drawn up in the framework strategy for providing the equal and effective participation of all persons in the economic, social and political life of Europe will become the key factor to overcoming the recent negative tendencies which are undermining the prospects for the sustainable development of Europe in the 21st century.

Ignorance of the multicultural and multiethnic nature of modern societies leads to dangerous social tensions. The ethnic, social and linguistic diversity of European society should be perceived not only as a challenge for sustainable development but also as a source of creative potential and for the dynamic stability of modern Europe.

What are the key elements of the framework strategy? Firstly, there are different ways of understanding the concept of discrimination, depending on whether it is viewed from an individual or collective point of view. At the same time, upholding the rights of citizens as individuals does not require the same action as upholding the interests of groups of individuals. We therefore stress the need to adopt specific measures intended to prevent or to compensate for the disadvantages linked to one of the grounds for discrimination listed in Article 13 of the Treaty. Such measures should be extended to all sectors in which serious inequalities are found, whether in education, healthcare, housing, access to goods and services, or any other area.

Secondly, the detection of indirect forms of discrimination must be based upon reliable statistics relating in particular to certain groups with special characteristics. There is no conflict between personal data protection and the monitoring of discrimination through statistical means, insofar as the objective of such monitoring is to gain a better understanding of the over- or under-representation of certain groups in particular sectors or at certain levels and to measure progress in order to identify the need to act and to select the most effective course of action.

We also stress the need for supplementary legislation. We greatly regret the fact that, despite repeated requests from the European Parliament, the Commission does not intend at this stage to come forward with further legislative proposals based on Article 13. We insist that a new legislative tool, incorporating all the forms of discrimination set out in Article 13, and having the same scope as Directive 2000/43/EC, be submitted before mid-2007.

We also call upon the Commission to take urgent action against Member States that have failed to transpose Community law prohibiting discrimination, considering that new Member States which have not transposed the anti-discrimination directives must be subject to infringement proceedings in the same way as the established Member States.

We also ask Member States to take on obligations, without any reservations or restrictive declarations, under human rights treaties in the field of non-discrimination and the protection of persons belonging to minorities, as well as to honour such obligations in good faith.

We consider that traditional national minorities urgently need to be protected by various forms of self-government or autonomy in order to overcome the double standards arising from the Copenhagen criteria, on the one hand, and the lack of any rules in the Member States, on the other.

I am convinced that the European Union must in fact have one of the most advanced framework policies in the world for combating discrimination.

2-349

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážený pane předsedající, vážená paní poslankyně, vážení páni poslanci, vážené dámy poslankyně, děkuji Evropskému parlamentu, a zejména paní zpravodajce Ždanokové, za velmi kvalitně zpracovanou zprávu.

Poskytuje nám příležitost, abychom zde prodiskutovali téma, které je mi velmi blízké a kterým je boj proti diskriminaci, podpora rovných příležitostí a rozmanitostí. Právo jednotlivců na rovnost před zákonem a na ochranu před diskriminací je základním právem, jež je nezbytným předpokladem správného fungování každé demokratické společnosti, a každý si rovněž uvědomuje, že toto právo umožňuje zvýšit hospodářskou a sociální soudržnost našich zemí, a tudíž i naši prosperitu.

Cílem Společenství je na jedné straně zajistit jednotné uplatňování práva v této oblasti, na druhé straně podpořit účinné politiky boje proti diskriminaci a podpory rovnosti v případech, kdy je uplatňování právních předpisů nedostatečné. Jak jste již sami zdůraznili, existuje ještě celá řada strukturálních překážek, které v realizaci spravedlivější společnosti brání. Cílem naší akce je tedy i změnit postoje a chování. Jsem rád, že Vaše zpráva ve velké míře podporuje přístup, který zastává Komise. Povšiml jsem si, že upozorňujete na oblasti, kde je třeba pokročit, a že obsahuje zajímavé návrhy, jak tohoto pokroku dosáhnout.

Vaše zpráva v první řadě zdůrazňuje důležitost shromažďování údajů. K tomu, aby se zlepšilo naše chápání diskriminace, abychom mohli navrhnout efektivní opatření a zejména kontrolovat jejich uplatňování, je tudíž nezbytný určitý pokrok. Komise o něj usiluje a zároveň dbá o to, aby bylo zajištěno dodržování právních předpisů v oblasti ochrany osobních údajů. Jak Komise uvedla ve své rámcové strategii, vydá na konci roku 2006 příručku o míře diskriminace. V blízké době rovněž hodlá vypracovat koncepční rámec pro měření pokroku dosaženého v oblasti boje proti diskriminaci a posuzování statistických údajů, které jsou k dispozici na úrovni Společenství a na vnitrostátní úrovni. Obecně lze říci, že právní základ Společenství nebrání získávání příslušných dat.

Vaše zpráva rovněž zdůrazňuje, že je třeba posílit pozitivní opatření boje proti diskriminaci. Komise si Vašich připomínek velmi váží a již požádala skupinu právních odborníků, kterou zřídila, aby vypracovala zprávu o pozitivních opatřeních, která jsou v současné době v členských zemích uplatňována. Rovněž se odůvodněně vyzdvihla důležitost vícenásobné diskriminace. Toto téma si zaslouhuje větší pozornost. Velmi často totiž podceňujeme počet osob, které jsou tomuto jevu vystaveny. Z tohoto důvodu jsem zadal, aby byla vypracována studie, jejímž cílem bude zlepšit chápání příčin a následků vícenásobné diskriminace.

Velký přínos pro naši politiku boje proti diskriminaci si slibují od nadcházejícího Evropského roku rovných příležitostí. Doufám, že do konce roku 2007 bude více evropských občanů chápat, jaké nám může rozmanitost přinést sociální a ekonomické výhody, a že budou mít lepší povědomí o právech, jež jim náleží.

A konečně Vaše zpráva požaduje, aby byl předložen nový právní nástroj, který by zahrnoval všechny důvody diskriminace, jak již bylo zmíněno v rámcové strategii, jež byla přijata loni v červnu. Komise zahájila hloubkové šetření vhodnosti a proveditelnosti nových opatření, jež mají doplnit stávající právní rámec. Do doby, než budou známy výsledky tohoto šetření, zaměří Komise veškerou svou energii na kontrolu provádění stávajících směrnic ze strany členských států v zájmu co největší spravedlnosti. V tomto směru samozřejmě Komise učiní všechny potřebné právní kroky, pokud si to situace bude vyžadovat.

Dámy a pánové, se zájmem očekávám vaši diskusi.

2-350

Rihards Pīks, PPE-DE grupas vārdā. – Priekšsēdētāja kungs! Komisāra kungs! Ždanokas kundzes sagatavotā ziņojuma tēmas ir svarīgas un apsveicamas. Taču, runājot par ziņojuma saturu, rodas vairāki jautājumi un iebildumi. Pirmkārt, man ir jautājums, kādēļ ziņojumā selektīvi izceltas tikai divas sabiedrības grupas - migrējošie romi un nepilsoņi, kuri nosacīti var atrasties nelabvēlīgos apstākļos un par kuriem būtu īpaši jā rūpējas. Bet bēgļu, patvēruma meklētāju un trešo valstu pilsoņu, kuri Eiropā ierodas arvien vairāk, apstākļi netiek *a priori* pieminēti kā apgrūtinoši, un par kuru integrāciju arī būtu jā rūpējas. Otrkārt, nekādi nevaru piekrist ziņojuma vienpadsmitajā punktā minētai tēzei, ka migrējošie romi un nepilsoņi sākotnēji jāiesaista visu līmeņu vēlēšanās, nerūpējoties, lai šie iedzīvotāji vispirms tiktu integrēti sabiedrībā. Šī ideja ir pretrunā Eiropas vēsturiskajai pieredzei, gan Eiropas vērtībām. Un man ir jautājums, vai tie musulmaņu jaunieši, kuri pagājušā rudenī Parīzē dedzināja mašīnas un demolēja veikalus, nebija Francijas pilsoņi? Pārsvārā bija, bet vai mēs varam likt roku uz sirds un teikt, ka viņi bija integrēti sabiedrībā un pieņēma tās vērtības? Līdz ar to man liekas, ka Ždanokas kundzes ziņojumā ir neprecīzi salikti uzsvāri, un tas padara šo ziņojumu neskaidri adresētu un tendenciozu.

2-351

Claude Moraes, on behalf of the PSE Group. – Mr President, Mrs Ždanoka has produced a report that has one very important underlying idea, which is that effective action to combat discrimination is not easy, but that it is vital for governments, public authorities and multinational companies to take effective action to combat such discrimination. It is not an easy option, as we heard from the last speaker, as it causes controversy, but it is absolutely critical.

As the Commissioner said, in order for the year of Equal Opportunities 2007 to mean something – I know he and his staff are working hard on it – we need to make proper advances. Mrs Ždanoka's report does that. It is another step forward.

She talks about active intervention and positive action. Positive action is one of the most misunderstood concepts. What positive action means is not necessarily affirmative action giving unfair advantages, but action to remove the barriers which cause discrimination. It is sad to see that ethnic monitoring still meets with such controversy and resistance in the European Union. It is now commonplace in the United Kingdom, and in multinational companies with operations in the United States and across Europe, to ethnically monitor their staff or to monitor them on the basis of disability or age. Why? Because this enables one to understand which people are being promoted and retained in employment and whether

there is indirect discrimination. The whole concept of indirect discrimination is being misunderstood and it is important for this concept to be advanced in reports like that by Mrs Ždanoka, because it works.

If one looks at the institutions present here today – the Commission, Parliament and Council – where there is no ethnic monitoring, one can see what is happening. There are very few people who are non-white employed in those institutions, including in Parliament. My presence makes the percentage slightly higher today, but that is because the Chamber is empty.

Article 13 contains an important concept. I know the Commissioner's heart is in progressing Article 13, but what Mrs Ždanoka's report states, very importantly, is that we need comprehensive legislation and we need to implement the Racial Equality Directive and Employment Directive and make them mean something, rather than leave them unimplemented. It is the same with the Framework Decision on Racist Offences, for which the Council has a responsibility.

Finally, in answer to the last speaker and regarding the concerns over paragraph 11, I should say that the effective participation of minorities in public and political life is a precondition for good integration. It is important. Just two categories have been mentioned, but there are many other categories in many other countries where people can enjoy effective participation. We cannot ignore this issue. We must pay attention to it and we must take it forward.

Overall, this report advances what I think should be a comprehensive Year of Equal Opportunities. We back the Commissioner in the strong action that I hope he will take in 2007. I want to thank Mrs Ždanoka for an excellent report, to which the Socialist Group will give its full support.

2-352

Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group . – Mr President, I am very pleased that we are discussing the excellent report by Mrs Ždanoka tonight, but I should like to remind you that tomorrow, unfortunately, we will be discussing a resolution on rampant racism and homophobic violence in Europe. Between the Ždanoka report and tomorrow's resolution, we become painfully aware that there is still a lot to be achieved. Therefore I should like to make a proposal to the Commissioner. We have been talking a lot about anti-discrimination measures – and there are lots of very concrete proposals in the Ždanoka report.

When I was preparing my remarks tonight I thought back to March 2000, when the political leaders of Europe launched a very ambitious strategy to make Europe the strongest sustainable knowledge-based economy in the world. They were very ambitious. Perhaps they over-reached a little bit, but ambition is a good thing. Why can we not be equally ambitious in the fight against discrimination and in the promotion of fundamental rights and equality in the European Union? Those are, after all, our shared values. What we need here is not just one measure and then another, but a comprehensive and, most of all, very ambitious strategy. We need a roadmap and we need to put fundamental rights and equality at the heart of European policies.

I would like to remind you that about a year and a half ago this House gave its confidence to President Barroso and his Commission, because he promised us that fundamental rights and the fight against discrimination would be top priority; it would be the cornerstone of the European Commission's policies.

I know that the Commissioner is personally very committed to that, but I have to say that, on the whole, the track record of the European Union in the last couple of years has not been very impressive. I know that the biggest stumbling-block is the Member States. The speed with which they adopt measures, security measures, for example, on data retention or PNR data, is remarkable. They manage to take decisions within three or four months. But when it comes to the framework decision against racism and xenophobia, they have still not reached agreement after five years! That is an absolute disgrace.

I call on the Commission to form an alliance with the European Parliament and come forward with a roadmap for fundamental rights and equality, based on the proposals in the Ždanoka report. We urgently need concrete measures. We need legislation. It is all very well to have awareness campaigns, but people who are discriminated against need a legal tool so that they can go to court. We need this framework decision. We need a mechanism to monitor the fundamental rights situation in the Member State.

All of that we would qualify as better lawmaking. That is also in Mrs Ždanoka's report. Better lawmaking is not just about repealing legislative proposals in the internal market policies; it is also about proposing things that are good for the citizen – something that Parliament has been calling for consistently. The Charter of Fundamental Rights needs to become legally binding if it is to have any meaning.

With regard to the European Year of Equal Opportunities, it is wonderful that we pay lip service to equal opportunities but, frankly, the budget allocated for the year is pathetic. If that is any indication of the importance that the Member States give

to equal opportunities, we still have a long way to go. I am counting on the Commission's cooperation with the European Parliament.

2-353

Jean Lambert, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I too would like to thank the rapporteur for an excellent report, coming, I would remind other Members, from the committee and not simply from one individual. So I think the questions that were asked should be addressed to the committee as a whole. It was their choice as to which groups they particularly wanted to focus on, and they could have added many other amendments had they chosen to.

We have legislation which already covers the vast majority of groups within the European Union. As others have said so eloquently this evening, we do not use it. But this inclusive approach coming from the idea of non-discrimination and equal opportunities for all is, I think, extremely important. As people have said, it is about fundamental rights, the dignity of the individual, the respect with which each individual should be treated, and the right of individuals to participate in society. There seems to be a huge expectation that individuals should be participating in society. They need the tools to be able to do that, they need to be included, and that includes, in my group's belief, the right to political participation as well.

As others have said, it is socially important: social cohesion is one of the aims of the Lisbon Agenda. It is part of the European treaties, it is an important thing we are looking at, and that society needs all the talents and all the skills that we can bring. It is not often that I quote business, but business will tell you it makes good business sense in a diverse society and a globalising world to have a workforce which is diverse and which includes all the talents.

As the report so eloquently says, we need to use and extend the good practice we have. The European Union has invested heavily – not as heavily as some of us would like – for example in the Equal Programme, which brings many important lessons, not least from the asylum-seeker strand, in terms of preparation for work, language acquisition, a whole list of things we are talking about in terms of integration. We need to disseminate such results and exchange good practice. Many NGOs would be willing to share their experience, but they need the necessary network and support to do this. That could be one of the outcomes of the Year of Equal Opportunities for next year, and maybe Member States would like to invest even more in that.

As we know, there are still far too many people suffering discrimination, and the full implementation of the Article 13 directives becomes urgent, as does the setting-up of national anti-discrimination agencies that have proved their worth, not least, for example, the Irish Human Rights Agency.

And we need data. It is not discriminatory, in order to collect data, to see whether our policies are changing situations, or whether we are simply working on the basis of our personal beliefs and prejudices, rather than sound statistics and information.

2-354

Eva-Britt Svensson, *för GUE/NGL-gruppen*. – Herr talman! Kommissionsledamot Špidla! Vi talar i parlamentet väldigt ofta med all rätt om icke-diskriminering och lika möjligheter för alla. Jag välkomnar både den debatten och detta betänkande. Jag kan bara hoppas att medlemsländerna genomför konkreta åtgärder, och att Europeiska året för lika möjligheter för alla blir framgångsrikt för att vi skall uppnå ett samhälle som verkligen är för *alla*, oavsett funktionshinder, kön, etnisk tillhörighet, sexuell läggning osv. På detta område behöver vi ett samarbete med frivilligorganisationer och ta tillvara deras kunskaper.

Att olika former av diskriminering ofta diskuteras här i parlamentet tror jag beror på att denna fråga är mycket betydelsefull och komplex, men kanske visar det framför allt hur otroligt mycket som återstår att göra. Jag gör dock ytterligare en iakttagelse, nämligen att det aldrig är de diskriminerade grupperna själva som får föra fram sina synpunkter. Jag ställer mig därför frågan hur många ledamöter här i parlamentet, eller i de nationella parlamenten, som är exempelvis funktionshindrade, tillhör en minoritetsgrupp eller har annan etnisk bakgrund. De flesta av oss tillhör medlemsländernas normgivande befolkning. Så länge det ser ut på det sättet i politiska församlingar, näringsliv, utbildning samt socialt och ekonomiskt, anser jag att särskilda åtgärder måste vidtas.

Jag anser att diskrimineringen har pågått så länge, trots allt tal om förändring. För att ändra denna situation måste vi kunna tillämpa positiv särbehandling. Idag använder vi faktiskt dess motsats, s.k. negativ särbehandling, vilket innebär att funktionshindrade, minoritetsgrupper och kvinnor måste vara kunnigare, bättre osv. för att kunna konkurrera med de normgivande grupperna. Det är definitivt inte på lika villkor. Det strider mot demokratin som innebär att alla skall ha lika möjligheter. Därför förespråkar jag också kvotering för att kunna ändra på detta tillstånd.

2-355

Ģirts Valdis Kristovskis, *UEN grupas vārdā*. – Komisāra kungs! Kolēģi! Pāris būtiskas piezīmes par dažām neprecizitātēm ziņojumā. Ziņojums prasa paredzēt labvēlīgus pasākumus pret nepilsoņiem, kuru tiesības it kā netiek ievērotas. Ir pants, kurā tiek aicināts garantēt un palielināt tikai romu un nepilsoņu piedalīšanos visu līmeņu vēlēšanās. Piekrītu, ka romu grupa atrodas nelabvēlīgos apstākļos daudzviet Eiropā, taču nav saprotama nepieciešamība izcelt

nepilsoņu grupu. Un pat ja tā, nav skaidrs, kāpēc ziņotājai rūp tikai šo divu grupu politiskās tiesības un sociālās tiesības. Pārsteidz, ka LIBE komitejā nav saskatīta šī ziņojumā ietvertā tendenciozitāte. Pat diskriminējošo raksturu apejot, jebkuras izcelsmes migrantus, trešo valstu pilsoņus vai reliģiskās minoritātes.

Un tagad par nepilsoņu patieso stāvokli. ANO augstā komisāra bēgļu jautājumos sekretariāts pirms dažām dienām, 9. jūnijā ikgadējā statistikas ziņojumā ir atzinis, ka Latvijas un Igaunijas nepilsoņi citu grupu starpā ir privileģēta cilvēku kategorija, kas bauda pilsoņiem pietuvinātas tiesības un aizsardzību. Turklāt ir speciāla atsauce, ka uz Latvijas nepilsoņiem nevar attiecināt 1954. gada Konvencijas par bezvalstnieku statusu regulējumu. Tas kontrastē ar ziņojuma K daļā ietverto nepatieso apgalvojumu, ka nepilsoņiem ir liegtas tiesības un tās netiek ievērotas. Vēlos jautāt, kādas tiesības netiek ievērotas? Vai šai iedzīvotāju grupai nav tiesības uz izglītību, mājokli, piekļuvi pakalpojumiem un precēm? Nepilsoņiem Latvijā ir visas šīs tiesības. Šai grupai ir ne tikai šīs tiesības, bet arī iespēja iegūt Latvijas pilsonību Latvijā un Igaunijas pilsonību Igaunijā, kas garantē politiskās un sociālās tiesības. Tātad pilsonības trūkums ir šajās valstīs dzīvojošo nepilsoņu griba un attieksmes jautājums. Būtu savādi, pat absurdi, ja Eiropas Parlaments, balsojot par referentes Ždanoka ziņojumu, pieļautu nepamatotus un situācijai neatbilstošus referentes iniciētus pārspilējumus. Aicinu deputātus rūpīgi izvērtēt minētos aspektus un mainīt tendenciozās vai pat nepatiesās ziņojuma sadaļas.

2-356

Leopold Józef Rutowicz (NI). – Panie Przewodniczący! Strategia ramowa na rzecz niedyskryminacji i równych szans dla wszystkich dotyczy różnych obszarów działania.

Wydaje się, że ze względu na społeczne skutki dotyczy ona przede wszystkim młodzieży. Brak dostępu do szkoły oraz trudności na jakie napotyka młodzież w przyswajaniu programów szkolnych i zdobywania zawodu powodują już na progu zmniejszenie szans na sukces życiowy. Szczególnie dotyczy to środowisk patologicznych, grup etnicznych, mniejszości narodowych. W tym zakresie istotne są działania samorządów, organizacji społecznych i państwa.

Mogę przytoczyć tu wzorzec postępowania zaczerpnięty z praktyki w Nowej Zelandii. Dzieci maoryskie osiągały bardzo niekorzystne wyniki w nauce, zaczęto więc analizować przyczyny takiego stanu rzeczy: czy winni są nauczyciele, szkoła czy patologicznie niezdolne dzieci. Powołano zespół badawczy, który miał odpowiedzieć na stawiane pytania. Okazało się, że dzieci są zdolne, natomiast ich psychika i tradycje wymagają zweryfikowania form uczenia. Wprowadzono stosowne zmiany i tym samym zrównano ich szansę w społeczeństwie.

W Unii Europejskiej należy podjąć działania zezwalające na stworzenie właściwych warunków do nauki młodzieży romskiej. Szczególną opieką powinna być objęta młodzież rodzin patologicznych, której szanse na naukę, zdobycie zawodu oraz wyrwanie się ze środowiska są niewielkie. Dużym problemem jest szkolenie oraz przygotowanie do pracy i życia dzieci niepełnosprawnych, których pozycja w dużym zakresie zależy od zamożności rodziców i społeczności, a także rynku pracy. Problem jest trudny i wymaga szczególnej pomocy państwa, samorządów, organizacji społecznych oraz wsparcia zwłaszcza na terenach najbiedniejszych regionów Unii Europejskiej. Szczególnie trudne jest stworzenie szans dla dzieci, które oprócz posiadanej niesprawności wywodzą się ze środowisk patologicznych czy grup etnicznych. W ramach środków przyjętych dla tej grupy dzieci powinny być stworzone specjalne warunki.

Chciałbym podziękować sprawozdawczyni, pani Tatjanie Ždanocze za opracowanie bardzo potrzebnego dokumentu.

2-357

Édit Bauer (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! A diszkrimináció-ellenes küzdelmet naponta meg kell vívni, ez nem csak Ždanoka asszony jelentéséből, hanem az itt elhangzó vitából is kiderül.

Egyetlen témát szeretnék kiemelni a jelentésből: a nemzeti kisebbségek jogainak védelmét. A régi, de az új tagországokban is a nemzeti és etnikai kisebbségek helyzete ritkán problémamentes, gyakran vannak kitéve közvetlen és közvetett diszkriminációnak is. Nem kétséges, hogy a diszkrimináció tiltása éppen a kérdésben nem elég. Az egyenlő esélyek megteremtése pozitív intézkedéseket is szükségessé tesz, különösen a közvetett, indirekt diszkrimináció leküzdése érdekében. Meggyőződésem, hogy a Bizottság bátoríthatná azokat a tagországokat, amelyek jogalkotói környezete nem teszi lehetővé, hogy változtassanak ezen a helyzeten. Új jogi eszközökre is szükség van, miként ezt Ždanoka asszony is hangsúlyozza, hogy megszüntessük a kettős mérce elfogadhatatlan politikáját. Ugyanis míg a csatlakozó országokra a kisebbségi jogok betartása terén vonatkoznak a koppenhágai kritériumok, addig a tagországokban nincs belső jogszabály. Azt hiszem, hogy ez a helyzet valóban tarthatatlan.

2-358

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Tisztelt Elnök Úr! Szeretnék gratulálni Ždanoka jelentésének. Ez egy rendkívül fontos jelentés.

Tisztáznunk kell fontos fogalmakat, hiszen az Európai Unió két irányelve között ma még számos ellentmondás feszül. Számos ellentmondás van abban a tekintetben is, hogy mi a viszonya a diszkrimináció-ellenességnek az egyenlő bánásmóddhoz, hiszen tudjuk, hogy a kettő nem ugyanaz. Már ma Claude Moraes kollégám is említette a pozitív akciókat. De nem tisztáztuk még a pozitív diszkriminációt, vagyis az egyenlő bánásmód és a kedvezményes bánásmód, az „equal

treatment” és a „preferential treatment” közötti viszonyt és kapcsolatrendszer, hiszen ha egyenlőtleneket egyenlő mércével mérünk, az egyenlőtlenséget fog újra teremteni. Tehát szükség van pozitív akciókra, pozitív diszkriminációra, kedvezményes bánásmódra, hogy a társadalmi esélyegyenlőtlenségeket ellensúlyozni tudjuk. És ami rendkívül fontos: sohasem egyéneket sújt a diszkrimináció. Akiket ér, nem a személyiségük miatt ér, hanem mert idősek, mert nők, mert fogyatékkal élők, mert szexuális kisebbséghez vagy hagyományos nemzeti kisebbséghez vagy új nemzeti kisebbséghez tartoznak. Ezért a hatékony védelemhez nem elég az egyéni védelem, hanem csoportvédelemre van szükség.

Ennek a jelentésnek egyik legnagyobb értéke a hagyományos történelmi kisebbségek védelme, amelyeket megillett a politikai részvétel, az autonómia és az önkormányzat, a „self governance-nak” a biztosítása. Ma az Uniónak nincs kisebbségvédelmi rendszere, holott az Unióban minden hetedik állampolgár hagyományos nemzeti kisebbséghez tartozik. És végezetül a vitához: a romákat és az állampolgárság nélkülieket mint a kisebbségeken belüli kisebbséget fokozott védelemben kell részesíteni, és szégyen az, hogy több uniós országban több százezer embernek nincs meg az állampolgársága. Ezen a helyzeten változtatni kell, és Špidla biztos urat csak köszönet illeti, hogy lépni kíván a diszkrimináció elleni küzdelemben.

2-359

Kinga Gál (PPE-DE). – Tisztelt Elnök Úr! Egy lényeges problémára hívnám fel a figyelmet, amely komoly gondot okozhatott a jelentéstevőnek, aki valóban nagyon komoly és eredményes munkát végzett abban, hogy bizonyos kérdéseket és fogalmakat a súlyuknak megfelelően szerepeltetett a jelentésben. Ilyennek nevezem a pozitív diszkriminációt vagy a hagyományos kisebbségek területén az autonómia, az önkormányzatiság, a politikai jelenlét kérdését.

De egy nagyon fontos jelenségre hívnám fel a figyelmet: arra, hogy a diszkrimináció tilalmának általános elve alatt sajnos nem tudunk egyformán megoldást találni a különböző élethelyzetű kisebbségekre. Nagyon fontos, hogy ha valóban megoldást keresünk és nem csak kirakat-intézkedéseket, akkor tudjuk komolyan kezelni mindegyik közösség saját gondjait. Szeretném hangsúlyozni, hogy különbséget kell tenni a hagyományos és az új kisebbségek, a szexuális kisebbségek és az egyéb kisebbségek között. Ha ezeket a fogalmakat, ezeket a közösségi problémákat – amelyek önmagukban, külön-külön is súlyosak és komoly közösségi lépéseket igényelnek – nem tisztázzuk, akkor nem a megoldáshoz járulunk hozzá, hanem fogalmi zavarokhoz, félrevezető kérdésekhez.

2-360

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Pranešime raginama, kad Europos Sąjungoje kuo greičiau visiškai išnyktų diskriminacija dėl tautybės ar kilmės, apribojimai mažumoms ar nepiliečiams, nelygybė švietimo, sveikatos apsaugos, gyvenimo sąlygų srityse. Komisija privalėtų imtis veiksmų prieš valstybes, kurios nesugeba įgyvendinti ES teisės aktų, nukreiptų prieš diskriminaciją.

Europos žengimas į priekį bus sklandesnis, jeigu į europietišką visuomenę integruosis žmonės, kurie neturi ES šalių pilietybės. Jie labai įvairūs – tai išeiviai iš islamo šalių Prancūzijoje ir kitose senosiose ES šalyse, rusakalbių mažuma Latvijoje ir Estijoje.

Lietuva neturi šitos problemos, tačiau kaimynų padėtį suprantame jautriau, negu kiti. Demografinė situacija minėtose dviejose šalyse unikali, ji susidarė ypatingomis sąlygomis, kokių nepažino nei senosios, nei naujosios ES valstybės. Todėl nepiliečių įsiliejimo į piliečių bendruomenę pažanga turi eiti koja kojon su jų pasiryžimu įsisaugoti, kad jie gyvena Latvijoje ar Estijoje, kad jie tampa Europos, o ne kažkokios kitos Sąjungos piliečiais. Išlaikydami praturtinantį Europą savitumą, jie privalo gerbti savo valstybę, gerai išmokti jos kalbą, išmanyti istoriją ir tradicijas.

Politikų priedermė – sudaryti tam tinkamas sąlygas. Vis gausėnis nepiliečių dalyvavimas rinkimuose logiškas tuo atveju, jeigu jie vis aktyviau konstruktyviai dalyvauja visuomeniniame ir politiniame savo šalių gyvenime.

Svarbus svarstomo pranešimo raginimas valstybėms įkurti instituciją kovai su diskriminacija. Daug pasakys Komisijos ir nacionalinių valdžios institucijų rengiami statistikos duomenys, įvertintys diskriminacijos žalą.

2-361

Patrick Gaubert (PPE-DE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, même si mon groupe politique n'a pas les mêmes positions que le rapporteur, je tiens à remercier Mme Ždanoka pour son travail et son investissement sur ce thème qui m'est cher.

Le rapporteur a montré sa volonté d'avancer plus loin dans le combat collectif et quotidien contre les discriminations. Cette volonté politique est, en effet, indispensable et j'en profite, une fois de plus, pour rappeler au Conseil, qui bloque toujours la décision-cadre contre le racisme et la xénophobie, que ce coup d'arrêt est tout à fait inacceptable.

Mon groupe n'est pas totalement satisfait du rapport: plusieurs paragraphes sont longs, peu clairs et les définitions proposées peuvent engendrer des erreurs d'interprétation. Deux points nous posent particulièrement problème. Premièrement, le paragraphe 11: le rapporteur ayant introduit le droit de vote à toutes les élections pour les migrants d'origine rom et non-citoyens, mon groupe ne peut pas accepter cette proposition, qui va beaucoup trop loin. Si des

migrants ou des non citoyens souhaitent participer à la vie du pays dans lequel ils sont installés, ils peuvent tout simplement demander à en devenir des citoyens à part entière, à charge pour le pays de leur faciliter l'accès à la citoyenneté.

Ensuite, le paragraphe 30: il est évidemment essentiel de traiter toutes les discriminations sur un pied d'égalité. Lutter contre l'homophobie dans nos sociétés est donc primordial, c'est pourquoi la première partie du paragraphe concerné est pleinement satisfaisante, mais nous ne voterons pas la seconde partie exigeant la reconnaissance mutuelle des mariages des homosexuels. Nous devons respecter les règles et les lois des différents États membres.

Mes chers collègues, le message que notre Parlement doit faire passer est clair: oui au respect de chaque individu, oui à la tolérance, à l'égalité des chances et à la diversité, mais dans le respect du principe de subsidiarité.

2-362

Lidia Joanna Geringer de Odenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Omawiane dzisiejszego wieczora sprawozdanie ma zasadnicze znaczenie dla obywateli Unii Europejskiej, gdyż dotyczy zwalczania wszelkiego rodzaju dyskryminacji, z którą nawet w XXI w. i to w wysoko rozwiniętych gospodarczo krajach nagminnie mamy do czynienia.

Společné i hospodárske konsekvencie diskriminácie obyvateľov sú veľmi vážne, pretože zvažovanie jej by malo byť opierať sa na široko pojętej edukácii už od najmladších lat a na skutecných kampaniach informacijných opartých na najlepšíoch praktikách. Dobrým krokom v smeru boja s diskrimináciou je ustanovenie cez Komisiu Europejskou 2007 roku Europejským Rokom Róvných Szans, čo pryzyczini sa – máme nadziu – do ochrany práv jednotiek a do zväčšenia úrovne vedomosti čo do rôznych foriem diskriminácie. Niemniej jednak fondy určené na Rok Róvných Szans sú niewystarczające, aby przyniesli oczekiwane skutki, dlatego działania te powinny być kontynuowane także w następných latach.

Państwa członkowskie powinny dążyć do tego, aby zagwarantować równość w zakresie praw społecznych i politycznych wszystkim żyjącym w Unii Europejskiej. Bycie innym nie może oznaczać bycia gorszym, zatem wszyscy mieszkańcy Unii Europejskiej powinni mieć te same prawa do godnego życia i równe szanse rozwoju zawodowego. Dlatego gorąco popieram sprawozdanie pani Żdanoka i gratuluję jednocześnie dobrze przygotowanego dokumentu.

2-363

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážené dámy poslankyně, vážení páni poslanci, děkuji za diskusi, která proběhla a která jednoznačně vyjadřuje vůli Evropského parlamentu podpořit řadu opatření v oblasti rovných příležitostí, boje proti diskriminaci a boje za rovná práva.

Zmínili jste se z různých hledisek o různých aspektech tohoto trvalého úsilí Evropské unie, které je, jak už jsem ve svém úvodním projevu řekl, jedním ze základů, na kterých je naše Unie postavena.

Dovolte mi tedy jen velmi krátký komentář k některým bodům. Pokud jde o otázku pozitivních opatření, myslím si, že hovořit o pozitivní diskriminaci není z žádného hlediska správné, protože míněna jsou skutečně opatření, která odstraní nevýhody, nikoliv opatření, která někoho nepřiměřeně zvýhodňují. Evropské zákonodárství umožňuje tato pozitivní opatření. Proto jsme se rozhodli prostřednictvím pracovní skupiny posoudit a shromáždit příklady pozitivních opatření v jednotlivých státech a myslím si, že to bude mít svůj význam.

Dále byla zmiňována důležitá otázka sběru dat. Opět jsem se vyjádřil již v úvodním prohlášení, ale přesto mi dovoluete, abych to konstatoval ještě jednou. Evropská legislativa nebrání sběru příslušných dat. Pochopitelně ochrana dat je důležitá z hlediska individuálního, chceme-li je ovšem použít jako řádně a korektně zpracovaná anonymní data, je to možné a je to tedy otázka zformulování příslušných metodik. Zmínil jsem se o zprávách, kterými chceme zformulovat způsob měření rovnosti příležitostí nebo respektive posuzování úrovně rovnosti příležitostí, a k tomu jsou samozřejmě nutná potřebná statistická data a myslím si, že to je tedy otázka odpovídající metodiky, ale neexistuje, jak už jsem řekl, žádná zábrana z hlediska struktury evropského práva.

Důležitou otázkou, která byla kladně hodnocena, je rok 2007. Myslím si, že to je skutečně příležitost, abychom posuzovali rovnost příležitostí ze všech možných hledisek a dali značnou zřetelnost našemu úsilí a dali i značně silný impuls pro rozvoj v dalším období.

Pokud jde o legislativu – v současné době jsou uplatňovány dvě základní směrnice, tyto směrnice jsou velmi významným posunem a musím konstatovat, že v současné době se ukazuje, že precizní a spolehlivá implementace ze strany členských států nebyla ještě v řadě případů dosažena, jakkoliv je zřejmé, že členské státy věnují aplikaci těchto směrnic značné úsilí. Evropská komise proto bude usilovat o použití všech právních prostředků, které má k dispozici, protože jak už jsem řekl, je mimořádně důležité aplikovat tato opatření reálně tak, aby přinesla skutečný výsledek.

Je samozřejmě otevřena otázka nových právních nástrojů. Jak už jsem se zmínil, posuzujeme tuto otázku, protože platí podle mého názoru naprosto jasná zásada, že je-li zákonodárství nutné, je třeba je provést, ale na druhé straně je vždycky

velmi potřebné posoudit, zda se stejného účinku nedá dosáhnout za současných a platných nástrojů. Tuto otázku možného dalšího zákonodárství velmi vážně posuzujeme a k výsledkům se dospěje zřejmě v roce 2007.

Dámy a pánové, ještě jednou mi dovolu, abych poděkoval za diskusi a za zprávu, samozřejmě neznám výsledek, s jakým bude zpráva projednána a schválena Parlamentem, ale v každém případě již současná diskuse byla zřetelná, obohacující a poskytuje Komisi dobré vodítko pro další práci.

2-364

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w środę o godz.12.30.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

2-365

Livia Járóka (PPE-DE). – Tisztelt Képviselőtársaim! Tatjana Zdanoka jelentése többek között kitér a romákat érintő több, az esélyegyenlőség elérése szempontjából fontos kérdésre. Hozzászólásomban egy, a roma közösség számára nagyon fontos területre szeretnék kitérni, a statisztikai adatgyűjtésre.

Magyarországon történelmi és jogi szempontokat figyelembe véve nagyon kellemetlen a romákkal kapcsolatos etnikai adatgyűjtésről beszélni. Véleményem szerint a megkülönböztetés statisztikai eszközökkel való vizsgálata olyan adatokkal szolgálhat, amelyek a roma közösség és természetesen más etnikai és kisebbségi csoport hasznára válhatnak. Ezek az adatok közvetett módon már rendelkezésünkre állnak – Magyarországon például aluliskolázottsági mutatók, fejletlen régiók számadatai alapján bemérhető, hogy hol élnek romák – és a romákat érintő foglalkoztatási, lakhatási, oktatási programok hatékonyságát felmérő számadatokká válhatnak. Ilyen szempontból a statisztikai adatok bizonyítékul szolgálhatnak a kezdeményezések hatékonyságának felmérésében. Továbbá kitűnő eszközzé válhatnak az indirekt diszkrimináció felszámolásában folytatott küzdelem területén is, hitelesen bemutatva, hogy például az adott tagállam milyen szinten tudta alkalmazni a jogrendszerébe beépített antidiszkriminációs direktívákat.

Fel kell ismernünk a monitoringban rejlő lehetőségeket, főleg azért, mert az elmúlt évtized nagy számban rendelkezésre álló, a romák életminőségét segítő programok szinte semmit sem változtattak a romák helyzetén. Ennek oka az is, hogy nem állt rendelkezésünkre olyan empirikus módszer, ami a kezdeményezés pozitív vagy negatív kimenetelét bizonyította volna.

2-366

Magda Kósáné Kovács (PSE). – A jelentés kiválóan átfogja és tagolja a diszkriminációval kapcsolatos problémákat, megemlítve a fájó pontokat és a további tennivalókat.

A diszkrimináció elleni küzdelem egyik legfontosabb eszköze az *oktatás*, mert a tanulás a hátrányos helyzetben lévők kitörési pontja lehet, másrészt pedig az elfogadó, befogadó és tisztelő attitűd nélkül a többségi társadalom legjobb szándékú segítsége is romboló hatású lehet. Az *esélyegyenlőség* megteremtéséhez az egyenlő bánásmód elérése vezetett. Fontosak a halmozottan hátrányos helyzetűek esetében a pozitív intézkedések, amelyek lehetővé teszik a kiegyensúlyozott reprezentációt a társadalom minden területén. Öröm, hogy a jelentés hangsúlyozza a *specifikus jogalkotás* szükségességét a különösen hátrányos helyzetben lévőkkel, például a romákkal kapcsolatban. A romák fokozott kirekesztődése, illetve az iskolai szegregáció ugyanis jellemzően új tagországi jelenség.

Üdvözljük az Európai Szociális Alapra vonatkozó szabályozás nyitottá válását a szélesebb értelemben vett társadalmi befogadásra; többek között a toleranciát, a kisebbségek társadalmi elfogadottságát előmozdító programok finanszírozására is. A pozitív jogalkotás és a programok alkotása azonban csak az egyik oldal. Az uniós jogszabályok megfelelő átvételét fokozott mértékben kell ellenőrizni, azért, hogy a tagállamok megfelelően hajtsák végre azokat, másrészt az ellenőrzés lehetőséget teremt a hatékonyság és az esetleges módosítások szükségességének felderítésére is. Ebben játszhatna kiemelt szerepet az Alapjogi Ügynökség, amelynek létrehozatala a Tanács egyet nem értése miatt sajnos beláthatatlan időre eltolódik.

2-367

21 - Porządek dzienny następnego posiedzenia: patrz protokół

2-368

22 - Zamknięcie posiedzenia

2-369

(Posiedzenie zostało zamknięte o godz. 23.50)